

# INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK  
UND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

---

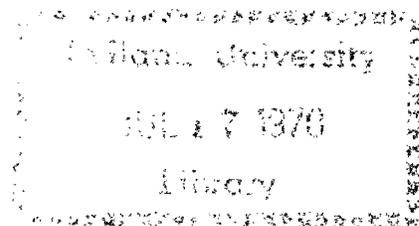
---

Begründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

Herausgegeben von  
WOLFGANG P. SCHMID

74. BAND 1969

*copy to*



WALTER DE GRUYTER & CO BERLIN

## I n h a l t

Aufsätze :	Seite
Borgeaud Willy A. Homérique ( <i>κατ</i> )εἶβω "verser (des larmes)", grec ὑγρός "humide"; gaulois * <i>Sucēllos</i> et gallois <i>Pwyll</i> ; encore <i>tranquillus</i> .....	139
Faust Manfred. Metaphorische Schimpfwörter .....	54
Hamp Eric P. Some Remarks on Gaulish Phonology .....	147
Insler S. Vedic <i>dambháyati</i> .....	11
Marchand Hans. Die Ableitung deadjektivischer Verben im Deutschen, Englischen und Französischen .....	155
Narten Johanna. Idg. ‚Kinn‘ und ‚Knie‘ im Avestischen: <i>zānauua</i> , <i>zānu.drājah-</i> .....	39
Schmid Wolfgang P. Zur Geschichte des Formans * <i>-āyon-</i> / <i>-āyo-</i> / <i>-ā</i> .....	126
Weber Dieter. Einige Göttinger Pahlavi-Fragmente .....	32
Wittmann Henri. A Lexico-Statistical Inquiry into the Diachrony of Hittite .....	1
<b>Besprechungen :</b>	
<b>Bolbjerg</b> Alfred. Verbalsystemet i nydansk (Fredrik Otto Lindeman) .....	313
A Critical Pāli Dictionary, vol. II, fasc. 4 (Colette Caillet) .....	223
<b>Dietze</b> Joachim. August Schleicher als Slawist (Baldur Panzer)	318
<b>Dulong</b> Gaston. Bibliographie linguistique du Canada français (Peter Wunderli) .....	289
<b>Engler</b> Rudolf. Lexique de la terminologie Saussurienne (Ludwig Söll) .....	182
<b>Evans</b> D. Ellis. Gaulish Personal Names (Erich Neu) .....	297
<b>Friedrich</b> Johannes. Hethitisches Elementarbuch. Zweiter Teil <sup>2</sup> (Erich Neu) .....	209
<b>Frisk</b> Hjalmar. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Lfg. 18 (Wolfgang Dressler) .....	229
<b>Gipper</b> Helmut. Sprachliche und geistige Metamorphosen bei Gedichtübersetzungen (Gottfried Kolde) .....	185
<b>Gossen</b> Carl Theodor. Französische Skriptastudien (Gustav Ineichen) .....	271
<b>Höfler</b> Manfred. Untersuchungen zur Tuch- und Stoffbenennung in der französischen Urkundensprache (Gustav Ineichen)	287
<b>Kastner</b> Wolfgang. Die griechischen Adjektive zweier Endungen auf <i>-OΣ</i> (Erich Neu) .....	235
Linguistic Research in Belgium (Karl Horst Schmidt)	174
<b>Matsumoto</b> Katsumi. On the Vowel System of Ionic-Attic (Rüdiger Schmitt) .....	232
<b>Matzel</b> Klaus. Einführung in die singhalesische Sprache (R. E. Asher) .....	226
<b>Mikkola</b> Eino. Die Abstraktion. Begriff und Struktur (Karl Horst Schmidt) .....	242

	Seite
<b>Mikkola</b> Eino. Die Konzessivität des Altlateins im Bereich des Satzganzen (Karl Horst Schmidt) .....	244
<b>Parpola</b> Asko. <b>Koskeniemi</b> Seppo, <b>Parpola</b> Simo, <b>Aalto</b> Pentti. Decipherment of the Proto-Dravidian Inscriptions of the Indus Civilization (Wolfgang P. Schmid) .....	212
<b>Pisani</b> Vittore. Le lingue dell'Italia antica oltre il latino <sup>2</sup> (Carlo de Simone) .....	246
<b>Ranke</b> Friedrich. Altnordisches Elementarbuch <sup>3</sup> (Klaus Düwel)	310
<b>Reichenkron</b> Günter. Das Dakische (rekonstruiert aus dem Rumänischen) (Wolfgang Rothe) .....	263
<b>Rix</b> Helmut. Das etruskische Cognomen (Carlo de Simone).	321
<b>de Saussure</b> Ferdinand. Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft <sup>2</sup> (Ludwig Söll) .....	180
<b>Schmidt</b> Dagmar. Die rechten Nebenflüsse des Rheins von der Wupper bis zur Lippe (Ernst Dickenmann) .....	204
<b>Schmitt</b> Ludwig Erich. Untersuchungen zu Entstehung und Struktur der „Neuhochdeutschen Schriftsprache“, Bd. I (Rolf Bergmann) .....	314
<b>Schmitt</b> Rüdiger. Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit (Fritz Lochner-Hüttenbach) .....	199
Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag (Gustav Ineichen) .....	267
<b>de Simone</b> Carlo. Die griechischen Entlehnungen im Etruskischen (Karl Olzscha) .....	332
<b>Söll</b> Ludwig. Die Bezeichnungen für den Wald in den romanischen Sprachen (Manfred Bambeck) .....	284
<b>Staal</b> J. F. Word Order in Sanskrit and Universal Grammar (Werner Thomas) .....	220
Studies in Historical Linguistics in Honor of George Sherman Lane (Werner Thomas) .....	191
<b>Swanson</b> Donald C. The Names in Roman Verse (Eckart Mensching) .....	278
<b>Ullmann</b> Stephen. Grundzüge der Semantik. Deutsche Fassung von Susanne Koopmann (Manfred Faust) .....	183
<b>van de Velde</b> Roger G. De studie van het Gotisch in de Nederlanden (Elfriede Stutz) .....	300
Verhandlungen des Zweiten Internationalen Dialektologenkongresses, Bd. I—II (Joachim Göschel) ....	177
<b>Weisgerber</b> Joh. Leo. Die Namen der Ubier (Karl Horst Schmidt) .....	205
<b>Wessén</b> Elias. Die nordischen Sprachen. Deutsche Fassung der schwedischen Ausgabe von Suzanne Öhman (Klaus Düwel)	306
<b>Wolf</b> Lothar. Sprachgeographische Untersuchungen zu den Bezeichnungen für Haustiere im Massif Central (Peter Wunderli) .....	291
<b>Sachverzeichnis</b> (Anneliese Schmid) .....	337
<b>Wortverzeichnis</b> (Anneliese Schmid) .....	342

## I. AUFSÄTZE

### A Lexico-Statistical Inquiry into the Diachrony of Hittite<sup>1</sup>

The degree of lexical relationship between Hittite and Indo-European may be determined by using the theory and techniques as set forth in the main by Morris Swadesh (1952) and Robert B. Lees (1953). No such lexico-statistic inquiry has been forthcoming, due to the lack of an adequate word-list.<sup>2</sup> In spite of Friedrich's Hittite-German dictionary (1952), the time has not yet arrived for a thorough-going lexicographical treatment of the language.<sup>3</sup> Many common Hittite words are still only known by their Sumerian or Akkadian logogram. Of those written phonetically, some are of questionable interpretation. Large areas of the lexicon will remain obscure considering that scarcely half of the texts excavated have so far been published.

The starting point for assembling the Hittite material was Rea's (1958) list, said to be well-tested. The following items were found to be unsuitable for our purposes: 2. ashes, 4. belly, 6. bird, 13. claw, 18. dog, 20. dry, 24. egg, 26. fat-grease, 29. fish, 30. to fly, 35. green, 50. louse, 53. meat-flesh, 58. neck, 61. nose, 63. one, 64. person, 69. round, 70. sand, 73. seed, 75. skin, 81. stone, 83. to swim, 84. tail, 85. that, 89. tooth, 90. tree, 99. woman, 100. yellow. Alternants were chosen from Gudschinsky's list of 200 items wherever possible. The task of choosing alternants was entrusted to two non-Hittologists to

---

<sup>1</sup> This work was supported by a grant from McGill University 943.00.84.

<sup>2</sup> Wittmann (1964b) used the semantic field ANIMAL as a basis for a lexicostatistical comparison of Hittite with Gothic. For other statistical profiles of Hittite with different methods and goals, see Kroeber & Chrétien (1939), Cowgill (1963), Wittmann (1969).

<sup>3</sup> Earlier word-lists were Sturtevant (1936) and (1939). Professor A. Goetze apparently is preparing a Hittite Dictionary. Word-lists of Luwian and other Anatolian languages are not considered here at all.

avoid the etymological biases of this author.<sup>4</sup> The results are presented in Table I.

In setting up the list of Hittite equivalents, a minor problem was to eliminate all partial synonyms. These were found for the following items: 6. *asariya-* 'anbinden', *hamenk-* 'verbinden', *kaleliya-* 'fesseln'; 8. *hanzana-* 'black (?)' (rare); 9. *mani-* 'light colored blood'; 14. *kammara-* (Wittmann, 1964a., p. 146f.); 16. *ar-* 'hinkommen, gelangen'; 17. *hark-* 'umkommen (by accident)', *mer-* 'absterben'; 19. *nink-* 'sich betrinken', *sarap-* 'nippen (?)'; 20. *salpa-* 'excrement (of dogs)'; *kamarsuwant-* 'excrement', derivative of *kamars-* 'cacare'; 21. *hazzizzi-* 'Verstand'; 22. *daganzipa-*, derivative of *tekan-*; 23. *ispai-* 'sich satt essen', *karap-* 'fressen'; 25. *titita-* 'pupil'; 27. *pittar* 'wing'; 28. *happina-* 'flame'; 34. *lazzai-* 'in good condition'; 36. *ishiyani-* 'body hair'; 38. *halanta-*, occurs only once in the texts; 41. *sawatar* 'horn (as a musical instrument)'; 43. *hullai-* 'to combat, fight (tr.)', *hulhuliya-* (intr.); 45. *kaness-* 'to recognize'; 47. *ses-* 'to sleep, lie down'; 51. *antuhsa-*, *antuwahha-* 'human being', *danduki-* 'ephemeral; human being'; 55. *sarazziyatar* 'mountain ridge'; 58. *maninkuwan* (adv.); 60. *neku-* 'evening'; 66. *esharwant-* 'blood-red', derivative of *eshar* 'blood'; 67. *urki-* 'track'; *palsa-*, of doubtful conjecture; 69. *ishimana-* 'strap'; *suil-* 'cord'; 70. *pid dai-* 'to flee, fly'; 71. *lalai-* 'to articulate', from *lala(n)-* 'tongue'; *mema-* 'to speak'; 72. *aus-* 'sehen, erleben, träumen, lesen'; 73. *galgalinai-*, to sing in some way, possibly by using a *galgalturi-* 'tambourine'; 74. *sesd-* '(sitzend) ruhen, gedeihen'; 76. *supp-* (*suppariya-*), of rare occurrence; both have impeccable IE. etymologies; 77. *ammiyant-* 'tiny, weak'; *tepu-* 'little, few'; 78. *kammara-* (Wittmann, 1964a., p. 146f.); 79. *arai-* 'zum Stehen bringen'; 82. *Istanu-* 'sun-god'; 84. *taggani-* 'breast'; 90. *nai-* 'lenken', *anda wart-* 'eindrehen, flechten', *weh-* 'sich drehen'.

It is assumed here that the relationship of Hittite to Indo-European is a parallel one instead of being successive. Sanskrit, Greek, Germanic, Latin, and Lithuanian were selected to reconstruct the lexical profile of Indo-European. Table II assembles

---

<sup>4</sup> I am indebted here to two ladies, A. M. and C. P.

those items of Hittite and Indo-European with identical surface and deep structures.<sup>5</sup> As can be seen, 45 Hittite words have perfect cognates in Indo-European. In setting up Table II, the following considerations were relevant:<sup>6</sup> 2.02. *sēi*-<sub>3</sub> in Pokorny (1959). 2.03. Cf. Ernout & Meillet (1951) p. 92. The grid made it necessary to choose lexical items from the most archaic texts available. Cf. also 2.05, 2.19. 2.05. Early Latin *scerda* only attested in the archaic compounds *bucerda*, *mūscerda*, *ovicerda*, *sūcerda*, the loss of *s* being due to the analysis of original *mūscerda* as *mūs-cerda*. Later *merda* from *mūscerda*, the latter only attested in Festus. *Stercus* 'manure' is unrelated. 2.06. In support of metathesis, see also Sturtevant (1951) p. 59. 2.09. See 2.29. 2.10. Cf. Ernout & Meillet (1951) pp. 97, 862—864. Beside the lallword formations *tata-*, *nana-*, *papa*, and *māmā*, Indo-European had two words for 'father' and 'mother' respectively. IE. *pāter* denoted father as the tribal and religious leader of the family-clan, in contrast to *atta-* as the father by birth; *mater* denoted the biological mother, in contrast to *amma-* as the wet-nurse or nanny, the latter function often taken by the grandmother. Of these, only *atta-* and *amma-* were reflected in Hittite. On lallword formations, cf. 2.33. 2.12. Wittmann, forthcoming a, § 19. 2.14. Wittmann, forthcoming b. 2.16. With dissimilation from *k̄* to *gh* in Sanskrit. Cf. 2.24. 2.19. Gk. *phénō*; cf. 2.03. 2.21. *kei*-<sub>1</sub> in Pokorny (1959). 2.23. IE. *ōis-* 'mouth' ≠ *ōus-* 'ear', with interferences. Cf. the IE. alternant for 'mouth' in Gk. *stóma* 'mouth', Av. *staman-* 'mouth (of dog)': Hitt. *ista-mana-* 'ear'. 2.24. With dissimilation from *n* to *l* in Hittite. Cf. 2.16. 2.29. Sturtevant (1933) pp. 120, 140f., 151.66, 133. 2.30. Benveniste (1962) pp. 10, 88; Wittmann, forthcoming a,

---

<sup>5</sup> In reading the grid, the following symbols are relevant: (+) = coinciding in deep and surface structure with Hittite; (—) = coinciding in surface structure alone; (0) = not cognate to Hittite in any way. The contrast of IE. *r*, *l*, *m*, and *n* with their syllabic counterparts is not indicated. Similarly, IE. *k<sup>w</sup>*, and Hitt. *ḫ*, *š* are noted *kw*, *h*, *s* respectively. The customary asterisk for Indo-European forms is consistently omitted.

<sup>6</sup> References already noted in Friedrich (1952) and supplements or in Pokorny (1959) are not repeated here.

§ 15. 2.31. Some scholars derive from *es-* (because of interferences with *es-* 'to be') *sed-* 'to sit', Hitt. *sesd-* 'to rest (in a sitting position)', the latter with reduplication. 2.32. *ster*-<sub>2</sub> in Pokorny (1959). 2.33. Pokorny (1959, p. 1056) claims here lall-word formation, linking TEAT to *tata-* 'father'. This all seems rather far fetched, considering that a concept like TEAT should turn up tabooed, if at all. Hitt. *titan-* is probably unconnected to Hitt. *tittiya-* 'to suckle', which should be compared to IE. *dhēi-* 'to suckle, suck'. The gemination in *tittiya-* is due to reduplication, from earlier Hitt. *\*tai-*. 2.41. Vocalism *i* replaced in Skt., Gmc., and Lith. by *e/o*. 2.43. See 2.41.

Whereas the Indo-European material used here can be checked by most linguists, only a few are sufficiently familiar with Hittite to do so. For the sake of completeness, the fate of the 55 remaining Hittite items is therefore listed below. 19 are of presumably non-Indo-European origin: 1, 11, 13, 29, 36, 38, 46, 48, 50, 51, 54, 55, 65, 68, 77, 78, 82, 85, 88. The other 36 have formal cognates in Indo-European:<sup>7</sup> 2 (Sturtevant, 1951, p. 50f.), 3 (Benveniste, 1962, p. 125f.), 5 (Wittmann, forthcoming a, fn. 17), 7 (Sturtevant, 1933, p. 62), 8, 12 (IE. *wer*-<sub>12</sub>), 14 (Sturtevant, 1951, p. 46), 15 (IE. *yeg-*), 16, 17, 18 (?), 19, 21 (Sturtevant, 1933, p. 93), 27 (Goetze, 1954, p. 403; cf. Pokorny, 1959, p. 850), 32 (Goetze, 1954, p. 404 & fn. 13), 33, 35 (Benveniste, 1962, pp. 96—98), 39 (derivative of 21), 45 (related to 25 [2.09], Sturtevant, 1933, p. 120, 1951, p. 133), 52 (Sturtevant, 1951, p. 30 fn. 4, Benveniste, 1962, pp. 111—112; Pokorny, 1959, p. 709, erroneously gives the meaning of *mekki-* as 'big'), 53 (see note on 2.10.), 58 (Ernout & Meillet, 1951, p. 720), 60 (IE. *kwsep-* 'darkness (of night)'; the regular IE. word *nekw(t)-*, Skt. nom. sg. *nak*, adv. *naktam* changed in Hitt. *nekw(t)-* its meaning to 'evening'), 63 (contains *da-* 'two'), 64 (Wittmann, forthcoming b), 66, 69, 70 (Sturtevant, 1933, p. 94), 71 (Benveniste, 1962, pp. 119—122, Sturtevant, 1951, pp. 120, 121; *tar-* is only suppletive to *te-*), 75, 76 (Hitt. *ses-/sup-*, both 'to sleep', reflects Skt. *sásti/svápiti*, both 'sleeps', etc. However, the frequency ranges unfortunately

---

<sup>7</sup> Again, references already noted in Friedrich and Pokorny are not repeated.

do not coincide at all), 79, 81 (Wittmann, 1964, p. 147), 83 (Sturtevant, 1951, p. 51), 90 (Sturtevant, 1951, p. 50), 93 (etymology under *handais-* 'heat'; prefix *ha-*, Wittmann, forthcoming b).

On the basis of 45 perfect cognates for Hittite and Indo-European, the time depth was computed by using Lees' (1953) formula:

$$t = \frac{\log c}{2 \times \log r}$$

Assuming a rate of retention of 80.5% per thousand years, we arrive at a time depth of 1,841 years. Consequently, Hittite and Indo-European may have separated at about 3,600 B.C. Trager & Smith (1950) placed this event at about 3,500 B.C., and in Wittmann (1964 b), this date was set at approximately 3,900 B.C. Although the three dates coincide very closely, some will prefer to calculate lexical relationships in terms of dips by using the formula:

$$d = .014 \frac{\log c}{2 \log r}$$

The degree of lexical relationship of Hittite with Indo-European may thus be assumed to be 25.774.

The results achieved here will not be satisfactory to everyone. However, the lists established in Tables I and II are not bound to the preconceptions of this author and may be used in different contexts.<sup>8</sup> Those who wish to compare Hittite directly with any of the Indo-European languages, may do so by simply developing a formula to compute the time differentials. Of course, not all will disagree on the use of the lists alone, and some even object to any numerical expression of genetic relationships.<sup>9</sup>

The following observations are relevant to our theory. Lexico-statistics deals not with single morphemes but with morpheme masses. The reaction of one morpheme can be forecast by no known mathematics; the reaction of masses is something else

---

<sup>8</sup> Readers need not feel bound by the obvious Indo-Hittite biases of this author.

<sup>9</sup> Cf. Teeter (1963) for the former and Fodor (1965) for the latter.

again. Since the internal structure of the morpheme is unstable, there must be decomposition; and since masses of morphemes are constantly involved in decomposition, the rate of decomposition must be predictable. The same is incidentally true for the decomposition of radioactive (i.e. unstable) nuclides. However, the rate of change in carbon 14 dating is 'constant' only if the environment remains so. Carbon 14 dating is therefore relative. It can predict only probabilities, and no certainties. There is always a margin of error, and as time passes that margin increases in geometric progression. If outside variables which are not part of the theoretical framework of carbon 14 dating interfere, then this 'law' of change becomes relative in the context of those outside variables. In other words, the rate of decomposition of radioactive nuclides can be accelerated or slowed down by independent variables; the nuclide may even be 'destroyed' and cease to 'exist', a change too radical for us to describe in any other way. No one has as yet suggested to abolish numerical expression here to accommodate the whims of a few. Similarly, a theory of diachronic morpheme replacement cannot predict the effect of environmental factors which have undergone a mutation caused by variables the quantification of which was not included in the theory's underlying assumptions.

TABLE I

1. ALL	dapiya-	12. TO BURN	war-
2. ANIMAL	hwitar	13. CHILD	hammasa-
3. TO BARK	wappiya-	14. CLOUD	alpa-
4. BEARD	zamangur-	15. COLD	ekuna-
5. BIG	uri-	16. TO COME	uwa-
6. TO BIND	ishiya-	17. TO DIE	akk-
7. TO BITE	wakk-	18. TO DIG	padda-
8. BLACK	dankwi	19. TO DRINK	eku-
9. BLOOD	eshar	20. EXCREMENT	sakkar
10. BONE	hastai-	21. EAR	istamana-
11. BREAST	taggani-	22. EARTH	tekan-

A Lexico-Statistical Inquiry

7

23. TO EAT	ed-	62. NOT	natta
24. EAGLE	hara(n)-	63. OTHER	damai-
25. EYE	sakwi-	64. TO PULL	hwittiya-
26. FATHER	atta-	65. RAIN	he(ya)u-
27. FEATHER	partawar	66. RED	miti-
28. FIRE	pahhuwar	67. ROAD	itar
29. FLOWER	alil	68. ROOT	surki-
30. FREE	arawa-	69. ROPE	summanza(n)-
31. FOOT	pata-	70. TO RUN	huwai-
32. FULL	swu-	71. TO SAY	tar-/te-
33. TO GIVE	pai-	72. TO SEE	sakuwai-
34. GOOD	assu-	73. TO SING	ishamai-
35. TO GRAZE	wesiya-	74. TO SIT	es-
36. HAIR	tetana-	75. SKY	nepis-
37. HAND	kessar	76. TO SLEEP	ses-
38. HEAD	harsan-	77. SMALL	kappi-
39. TO HEAR	istamass-	78. SMOKE	tuhhuwai-
40. HEART	ker, kardiyas	79. TO STAND	ar-
41. HORN	karawar	80. STAR	astira-
42. I	uga	81. TO STING	sai-
43. TO KILL	kwen-	82. SUN-DISK	sittar
44. KNEE	genu-	83. TO SWALLOW	pas-
45. TO KNOW	sekk-	84. TEAT	titan-
46. LEAF	hurpasta(n)-	85. THICK	harsi-
47. TO LIE	(kik)ki-	86. THIS	ka-
48. LIVER	lissi-	87. THOU	ziga
49. LONG	daluki-	88. TONGUE	lala(n)-
50. LUNG	hahressar	89. THREE	teri-
51. MAN-MALE	maya-	90. TO TURN (IT)	wahnu-
52. MANY	mekki-	91. TWO	da-
53. MOTHER	anna-	92. TO WALK	iya-
54. MOON	arma-	93. WARM	ant-
55. MOUNTAIN	kalmara-	94. WATER	watar
56. MOUTH	ais	95. WE	wes
57. NAME	laman-	96. WHAT	kwit
58. NEAR	maninku- (adj.)	97. WHITE	harki-
59. NEW	newa-	98. WHO	kwis
60. NIGHT	ispant-	99. WIND	huwant-
61. NUDE	nekumant-	100. WOOD	taru-

TABLE II

	Skt.	Gk.	Gmc.	Lat.	Lith.	Hitt.	reconstruction of IE.
1.	+	0	0	0	—	4.	smekru-
2.	+	—	—	0	—	6.	sēi-
3.	+	+	0	+	0	9.	esr, esnés
4.	+	+	0	+	0	10.	osth-
5.	0	+	—	+	—	20.	skerd-
6.	+	+	—	+	+	22.	dh(e)ḡhom-/ḡh(e)dhom-
7.	+	+	+	+	+	23.	ed-
8.	0	—	+	0	+	24.	er(n)-
9.	+	+	+	+	+	25.	(s)okwi-
10.	—	—	+	+	0	26.	atta-
11.	0	+	+	0	0	28.	pewōr, punés
12.	—	0	0	0	+	30.	arwo-/aryo-
13.	+	+	+	+	—	31.	ped-
14.	+	+	—	0	0	34.	(w)esu-
15.	+	+	0	—	—	37.	ḡhesor-/ḡhesto-
16.	+	+	+	+	+	40.	ker, kerdyos
17.	+	+	+	+	—	41.	ker- ( . . . )
18.	+	+	+	+	+	42.	eḡ(h)-
19.	+	+	—	—	—	43.	gwhen-
20.	+	+	+	+	0	44.	ḡenu-
21.	+	+	—	—	—	47.	kei-
22.	+	+	+	+	+	49.	dl(on)gho-
23.	+	0	—	+	—	56.	ōis-
24.	+	+	+	+	0	57.	nomn-
25.	+	+	+	+	+	59.	newo-
26.	+	+	+	+	+	61.	nogw(no/dho)-
27.	+	—	+	+	+	62.	ne(-)
28.	—	—	—	+	—	67.	iter, itenos
29.	+	+	+	—	—	72.	(s)e/okw-
30.	—	+	0	0	0	73.	sōm-
31.	+	—	0	0	0	74.	es-
32.	+	+	+	+	0	80.	ster- ( . . . )
33.	0	0	+	0	0	84.	did(n)-
34.	0	—	+	—	+	86.	ko-
35.	+	+	+	+	+	87.	tu(-)
36.	+	+	+	+	+	89.	trei-
37.	+	+	+	+	+	91.	dwo(u)-
38.	+	+	—	+	+	92.	ei-
39.	+	+	+	—	+	94.	wedōr, udnés
40.	+	0	+	0	+	95.	we(i)-
41.	+	+	+	+	+	96.	kwid

## Eingegangene Schriften

Vom 1. Juni bis zum 31. Dezember 1969

- Acme 22 (1969) 1. 2.  
Acta Linguistica Hafniensia 11 (1968) 2.  
Archiv Orientální 37 (1969) 2.  
Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 4 (1969) 3. 4.  
Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 63 (1968/69) 1. 2.  
Bulletin Signalétique. Sciences du Langage 23 (1969) 2. 3. 4.; 22 (1968)  
Table Auteurs.  
Cercetări de Lingvistică 13 (1968) 2.  
Emérita 37 (1969) 1.  
Glotta 46 (1968) 3/4.  
The Journal of the Ganganatha JHA Research Institute 23  
(1967) 1–4.  
Lingua e Stile 4 (1969) 1. 2.  
Lituanus 14 (1968) 3.4; 15 (1969) 1.  
Nyelv és irodalomtudományi közlemények 12 (1968) 2;13(1969) 1.  
Paideia 23 (1968) 5. 6.  
Revue Roumaine de Linguistique 14 (1969) 1. 2. 3. 4. 5.  
Sananjalan Hakemisto, Suomen kielen seura 1–10 (1959–1968).  
Sananjalka, Suomen kielen seuran vuosikirja 11 (1969).  
Seulaset, Kalevalaseuran Tiedotuslehti 1969, 2. 3.  
Slovo a Slovesnost, Československá Akademie Věd 30 (1969) 1. 2. 3.  
Voprosy Jazykoznanija, Akademija Nauk SSSR. 1969, 3. 4. 5. 6.  
Word 23 (1967) 1. 2. 3. (= Linguistic Studies Presented to André Marti-  
net, I. General Linguistics).  
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 82 (1968) 2.  
Živa Antika 18 (1968) 2.
- 
- Alföldy Géza. Die Personennamen in der römischen Provinz Dalmatia.  
(Beiträge zur Namenforschung, N. F., Beiheft 4.) Heidelberg, Carl  
Winter Universitätsverlag 1969. 400 S., 13 Karten im Text u. eine  
Faltkarte. Gr.-8°.
- Baccouche Taïeb, Skik Hichem, Attia Abdelmajid, Ounali Mohamed  
El Habib. Travaux de phonologie. (Cahiers du Centre d'Etudes  
et de Recherches Economiques et Sociales, Tunis, Serie Lin-  
guistique, 2, 1969.) 155 S. Gr.-8°.
- Beekes R. S. P. The Development of the Proto-Indo-European Laryn-  
geals in Greek. (Janua Linguarum, Studia Memoriae Nicolai van  
Wijk dedicata, Ser. Practica, 42.) The Hague-Paris, Mouton 1969.  
XXII, 324 S. Gr.-8°. 82,— Fl.

<sup>1</sup> Die Schriftleitung übernimmt keine Verpflichtung, unverlangte Werke besprechen zu lassen oder zurückzuschicken. Zeitschriftenaufsätze werden nur ausnahmsweise besprochen, von neubegründeten Zeitschriften in der Regel nur ein oder zwei Bände.

- Zum 150. Geburtstag von Franz Bopp, Begründer der Sprachwissenschaft. *SD. aus Wiss. Zs. d. Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts- u. Sprachwiss. Reihe, Jg. 18 (1969), Heft 2, S. 295–331.*
- Brekke Herbert Ernst. *Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition.* (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, 4.) München, Wilhelm Fink Verlag 1970. 221 S. 8°. 32,— DM.
- Carruba Onofrio. *Die satzeinleitenden Partikeln in den indogermanischen Sprachen Anatoliens.* (Incunabula Graeca, 32.) Roma, Edizioni dell' Ateneo 1969. 123 S. Gr.-8°. 2600,— Lire.
- Crystal David, Davy Derek. *Investigating English Style.* (English Language Series.) London and Harlow, Longmans, Green and Co. Ltd. 1969. XIII, 264 S. Gr.-8°. 35/—s.
- Dabbs Jack A. *Glossary of Agricultural Terms, English — Bengali.* Department of Modern Languages, Texas A & M University 1969. VI, 96 S. Gr.-8°. 3,— \$.
- Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Ganganatha JHA Research Institute Allahabad. Vol. I, Part I + II.* Ed. by Mahāmahopādhyāya Dr. Umesha Mishra. Allahabad, The Ganganatha JHA Research Institute 1967. X, 929 S. Gr.-8°. 25,— u. 35,— Rs.
- Diekmann Erwin. *Die Substantivbildung mit Suffixen in den Fabliaux.* (Beihefte z. Zeitschrift f. Romanische Philologie, 119.) Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1969. VIII, 183 S., 2 Übersichtstabellen. Gr.-8°. 36,— DM.
- Dressler Wolfgang. *Studien zur verbalen Pluralität. Iterativum, Distributivum, Durativum, Intensivum in der allgemeinen Grammatik, im Lateinischen und Hethitischen.* (Österr. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl., SB. 259, 1.) Wien, Hermann Böhlau Nachf. (in Komm.) 1968. 253 S. Gr.-8°. 220,— öS.
- Eggers Hans. *Elektronische Syntaxanalyse der deutschen Gegenwartssprache. Ein Bericht von Hans Eggers unter Mitarbeit von R. Dietrich, W. Klein, R. Rath, A. Rothkegel, H. J. Weber und H. Zimmermann.* Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1969. XII, 193 S. Gr.-8°. 24,— DM.
- Fehling Detlev. *Die Wiederholungsfiguren und ihr Gebrauch bei den Griechen vor Gorgias.* Berlin, Walter de Gruyter u. Co. 1969. XII, 358 S. Gr.-8°. 78,— DM.
- de Fernández Pereiro Nydia G. B. *Originalidad y sinceridad en la poesia de amor trovadoresca.* La Plata, Instituto de Filologia 1968. 190 S. Gr.-8°.
- Festschrift für Konstantin Reichardt. In Verbindung mit Herwig Zauchenberger hrsg. von Christian Gellinek.* Bern und München, Francke Verlag (1969). 173 S., 1 Bildnis. Gr.-8°. 39,— DM.
- Frisk Hjalmar. *Griechisches etymologisches Wörterbuch. Lfg. 20: τέρψα — υἱός.* (Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe: Wörterbücher.) Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag 1969. 96 S. 8°. 9,80 DM.
- Fristedt Sven L. *The Wycliffe Bible. Part II: The Origin of the First Revision as presented in De Salutaribus Documentis.* (Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Studies in English, 21.) Stockholm, Almqvist & Wiksell (1969). LXXIII, 212 S., 3 Tafeln im Text. Gr.-8°. 38,— SKr.

- Georgiev V. I. Osnovni problemi na slavjanskata diachronna morfologija. Sofia, Izdatelstvo na Bŭlgarskata Akademija na naukite 1969. 208 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 2,38 Lei.
- Greenbaum Sidney. *Studies in English Adverbial Usage*. (Longmans' Linguistics Library.) London and Harlow, Longmans, Green and Co. Ltd. 1969. XVI, 262 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 40/—s.
- Henzen Walter. Die Bezeichnung von Richtung und Gegenrichtung im Deutschen. Studien zu Umfang und Ausnützung der mit Adverbien der Richtung zusammengesetzten Wortbildungsgruppen. (Hermaea, Germanist. Forschungen, N. F. 23.) Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1969. IX, 310 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 47,— DM.
- Heusler Andreas. Kleine Schriften I. Photomechanischer Nachdruck der 1. Aufl. Berlin 1943. Hrsg. von Helga Reuschel. (Kleinere Schriften zur Literatur- u. Geistesgeschichte.) Berlin, Walter de Gruyter & Co. 1969. VIII, 679 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 88,— DM. — II. Hrsg. von Stefan Sonderegger. (Kleinere Schriften zur Literatur- u. Geistesgeschichte.) Berlin, Walter de Gruyter & Co. 1969. X, 774 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 94,— DM.
- Isenberg Horst. Das direkte Objekt im Spanischen. (Studia Grammatica, 9.) (Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin, Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik.) Berlin, Akademie-Verlag 1968. 277 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 15,80 DM.
- Jordan-Horstmann Monika. Sadani. A Bhojpuri Dialect Spoken in Chotanagpur. (Indologia Berolinensis, 1.) Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1969. XV, 196 S., 8 Karten. Gr.-8<sup>o</sup>. 22,— DM.
- Kainz Friedrich. Philosophische Etymologie und historische Semantik. (Österr. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., SB. 262, 4.) Wien, Hermann Böhlau Nachf. 1969. 91 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 112,— öS.
- Kiparsky Valentin. Gibt es ein finnougriechisches Substrat im Slavischen? (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, Tom. 153,4.) Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia 1969. 27 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 3,50 Fm.
- Klimov G. A. Die kaukasischen Sprachen. Deutsche Übersetzung von W. Boeder. Hamburg, Verlag Helmut Buske 1969. III, 151 S., 5 Karten. 8<sup>o</sup>.
- Ködderitzsch Rolf. Die Nomina auf -išče, -išča, -isko in den ostslavischen Sprachen. (Slavisch-Baltisches Seminar der Westfäl. Wilhelms-Universität Münster/Westf., 10.) Meisenheim am Glan, Verlag Anton Hain 1969. 403 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 39,50 DM.
- Kuhn Hans. Kleine Schriften. Aufsätze und Rezensionen aus den Gebieten der germanischen und nordischen Sprach-, Literatur- und Kulturgeschichte. Erster Band: Sprachgeschichte, Verskunst. Hrsg. von Dietrich Hofmann in Zusammenarbeit mit Wolfgang Lange und Klaus von See. (Kleinere Schriften zur Literatur- und Geistesgeschichte.) Berlin, Walter de Gruyter & Co. 1969. X, 527 S. Gr.-8<sup>o</sup>. 112,— DM.
- Kyes Robert L. *The Old Low Franconian Psalms and Glosses*. Ann Arbor, The University of Michigan Press (1969). VIII, 159 S., 2 Faks. Gr.-8<sup>o</sup>. 8,50 \$.
- Linguistic Studies presented to André Martinet on the Occasion of his Sixtieth Birthday by his Colleagues, Students, Friends. Ed. by Alphonse Juillard. First Volume: General Linguistics. New York, The Linguistic Circle of New York. VII, 591 S. mit Bildnis. Gr.-8<sup>o</sup> (= Word 23, 1967, 1–3.)

- Linguistische Berichte. Forschung, Information, Diskussion 1 (1969)  
1. 3.
- Marchand Hans. *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach. Second, compl. revised and enlarged edition.* (Handbücher für das Studium der Anglistik.) München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung 1969. XXVI, 545 S. Gr.-8°. 40,— DM.
- Mittelateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. In Gemeinschaft mit den Akademien der Wissenschaften zu Göttingen, Heidelberg, Leipzig, Mainz, Wien und der Schweizerischen Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft hrsg. von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. II. Band, Lfg. 2: *canicularis—casalinus*. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung 1969. 80 S. 4°. 24,— DM.
- Nebez Jemal. *Kurdische Schriftsprache. Eine Chrestomathie moderner Texte.* Hamburg, Helmut Buske Verlag 1969. 91 S. 8°.
- Nilsson Elsa. *Les termes relatifs et les propositions relatives en Roumain moderne. Étude de syntaxe descriptive.* (Études Romanes de Lund, 17.) Lund, C.W. K. Gleerup (1969). 208 S. Gr.-8°.
- Öhmann Emil. *Nhd. Papst.* (Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, S. B., 153, 5.) Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia 1969. 6 S. Gr.-8°. 1,— Fmk.
- Otten Heinrich, Souček Vladimir. *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar.* (Studien zu den Boğazköy-Texten, 8.) Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1969. VI, 138 S., 6 Tafeln mit 8 Abb. Gr.-8°. 29,50 DM.
- Palmer Rupert E. jr. *Thomas Whythorne's Speech. The Phonology of a Sixteenth-Century Native of Somerset in London.* (Anglistica, 26.) Copenhagen, Rosenkilde and Bagger 1969. 309 S. Gr.-8°. 108,— dan.kr.
- Parpola Asko, Koskeniemi Seppo, Parpola Simo, Aalto Pentti. *Progress in the Decipherment of the Proto-Dravidian Indus Script.* (The Scandinavian Institute of Asian Studies, Special Publ., 2.) Copenhagen, The Scandinavian Institute of Asian Studies 1969. 47 S. Gr.-8°.
- Paul Hermann. *Mittelhochdeutsche Grammatik.* 20. Aufl. von Hugo Moser und Ingeborg Schröbler. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, A. Hauptreihe, 2.) Tübingen, Max Niemeyer Verlag 1969. XL, 502 S., 8 Abb. auf Tafeln, 1 Karte. Gr.-8°. 24,— DM.
- Phonometrie, hrsg. von E. Zwirner und K. Ezawa. *Dritter Teil: Spezielle Anwendung I.* (Bibliotheca Phonetica, 7.) Basel-New York, S. Karger 1969. XII, 311 S., 57 Abb., 8 Tabellen. Gr.-8°. 98,— DM.
- Pokorny Julius. *Altirische Grammatik.* 2. Aufl. (Sammlung Göschen, 896.) Berlin, Walter de Gruyter & Co. 1969. 128 S. Kl.-8°. 3,60 DM.
- Schmidt Volkmar. *Sprachliche Untersuchungen zu Herondas. Mit einem kritisch-exegetischen Anhang.* (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte, 1.) Berlin, Walter de Gruyter & Co. 1968. XIV, 141 S. Gr.-8°. 42,— DM.

- Sjölin Bo. Einführung in das Friesische. (Sammlung Metzler, Realienbücher für Germanisten, Abt. C: Sprachwissenschaft.) Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung 1969. VIII, 76 S. 6,80 DM.
- Steinitz Renate. Adverbial-Syntax. Unter Mitarbeit von Ewald Lang. (Studia Grammatica, 10.) (Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin, Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik.) Berlin, Akademie-Verlag 1969. IV, 206 S. Gr.-8°. 12,— DM.
- Tzermias Pavlos. Neugriechische Grammatik. Formenlehre der Volkssprache mit einer Einführung in die Phonetik, die Entstehung und den heutigen Stand des Neugriechischen. Bern und München, Francke Verlag 1969. 304 S. Gr.-8°. 38,— DM.
- Wagner Heinrich, Ó Baoill Colm. Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects, Vol. IV. The Dialects of Ulster and the Isle of Man. Specimens of Scottish Gaelic Dialects. Phonetic Texts of East Ulster Irish. Dublin, Dublin Institute for Advanced Studies 1969. XX, 303 S. 4°. 75 s.
- Wagner Karl Heinz. Generative Grammatical Studies in the Old English Language. (Wissenschaftliche Bibliothek, 11.) Heidelberg, Julius Groos Verlag 1969. VIII, 298 S. 8°. 24,— DM.
- Weisgerber Leo. Rhenania Germano-Celtica. Gesammelte Abhandlungen. Dem Autor zum siebenzigsten Geburtstag am 25. Februar 1969. Mit Unterstützung des Landschaftsverbandes Rheinland unter redaktioneller Mitwirkung von Henning von Gadow und Gernot Schmidt hrsg. von Johann Knobloch und Rudolf Schützeichel. (Veröffentl. d. Inst. f. gesch. Landeskunde d. Rheinlande an d. Univ. Bonn.) Bonn, Ludwig Röhrscheid Verlag 1969. 478 S. Gr.-8°. 48,— DM.
- Wezler Albrecht. Paribhāṣā IV, V und XV. Untersuchungen zur Geschichte der einheimischen indischen grammatischen Scholastik. Bad Homburg v. d. H.-Berlin-Zürich, Verlag Gehlen (1969). 266 S. Gr.-8°. 42,— DM.
- Wyatt William F. jr. Metrical Lengthening in Homer. (Incunabula Graeca, 35.) Roma, Edizioni dell'Ateneo 1969. 249 S. Gr.-8°. 4000,— L.

A Lexico-Statistical Inquiry

9

	Skt.	Gk.	Gmc.	Lat.	Lith.	Hitt.	reconstruction of IE.
42.	+	+	—	—	0	97.	arg-
43.	+	+	+	+	+	98.	kwis
44.	+	—	+	+	—	99.	wento-
45.	+	+	+	—	—	100.	deru-
	36	32	28	27	20	—	Total of perfect cognates
	4	8	10	8	13	—	Total of formal cognates
	5	5	7	10	12	—	Total of zero cognates
	—	—	—	—	—	12	Generalized perf. cognates

REFERENCES

- Benveniste, E., 1962. *Hittite et indo-européen, Etudes comparatives*. Paris.
- Cowgill, W., 1963. A search for universals in Indo-European diachronic morphology. In: J. H. Greenberg, *Universals of language*. Cambridge, Mass.
- Ernout, A., and Meillet, A., 1951. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. 3rd. ed. Paris.
- Fodor, I., 1965. The rate of linguistic change: Limits of the application of mathematical methods in linguistics. The Hague.
- Friedrich, J., 1952. *Hethitisches Wörterbuch*. Heidelberg. (With supplements 1957, 1961, 1966.)
- Goetze, A., 1954. Review of Friedrich (1952). *Lg.* 30, 401–405.
- Kroeber, A. L., and Chrétien, C. D., 1939. The statistical technique and Hittite. *Lg.* 15, 69–71.
- Lees, R. B., 1953. The basis of glottochronology. *Lg.* 29, 113–127.
- Mayrhofer, M., 1953ff. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg.
- Rea, J. A., 1958. Concerning the validity of lexicostatistics. *IJAL.* 24, 145–150.
- Sturtevant, E. H., 1933. *A comparative grammar of the Hittite language*. Philadelphia.
- , 1936. *A Hittite glossary*. 2nd ed. Philadelphia. (With supplement 1939.)
- , 1951. *A comparative grammar of the Hittite language*. 2nd. ed. New Haven.
- Swadesh, M., 1952. Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts. *PAPS.* 96, 453–462.

10 Henri Wittmann, A Lexico-Statistical Inquiry

- Teeter, K. V., 1963. Lexicostatistics and genetic relationship. *Lg.* 39, 638–648.
- Trager, G. L., and Smith, H.L., 1950. A chronology of Indo-Hittite. *SIL.* 8, 61–70.
- Wittmann, H., 1964a. Some Hittite etymologies. *Die Sprache* 10, 144–148. (Part II forthcoming a.)
- , 1964b. A lexico-statistic experiment with Hittite and Gothic. Mimeo. University of Windsor.
- , 1969. The Indo-European drift and the position of Hittite. *IJAL.* 35, 266—268.
- , forthcoming b. Les préfixes *h(a)-*, *pe/a-*, et *u-* du Hittite.

Montréal, Canada,  
McGill University

Henri Wittmann

## Vedic *dambháyati*

In contrast to the Avestan root *dab* 'deceive', which only participates in the regular full-:zero-grade alternation of *CaC:CC* characteristic of roots of this shape and exemplified in the formations *dab<sup>2</sup>naoiti dafšnya-:ā. d<sup>2</sup>baoman- diwžaidyāi* (<\**diδwža-*), the related Sanskrit root *dabh* seems to exhibit, in addition to the typological counterparts *dabhnóti dábhya-: ádbhuta- dípsati*, nasalized full-grade formations in Vedic: *dambháyati* (RV. 6×, ŚBr. 1×), *-dám bhana-* (RV. 2×, AV. 1×), *dadám bha* (AV. 1×),<sup>1</sup> *dambhiṣat* (MS. 1× = ĀpŚS. 1×).<sup>2</sup> That Atharvavedic *dadám bha* occurs beside Rigvedic *dadám bha debhúr*, already the normalized form of the perfect of *CaC* roots, and that *dambháyati* appears at a structure point in the verbal system where we expect *\*dābháyati* (type *sasáda sedúr: sādáyati*), whose counterpart does in fact occur in Avestan *dābayeriti* (Y. 43.6), we may safely consider these nasalized formations to be unoriginal to the regular Abstufung of the root *dabh*. Admitting this evident situation, there appear to be two alternative explanations of the formations in question: (1) They have arisen through analogical processes or (2) They belong to a separate root whose real shape is *dambh*.<sup>3</sup>

Bartholomae, BB. 13, 61, was the first to favor the former possibility, and he has been followed for the most part by succeeding scholars, e.g., Wackernagel, Altind. Gr. I 7, E. Fraenkel, ZslPh. 23, 344f., etc. He considered these nasalized forms employing the morph *dambh-* to have been analogically evoked through contact with the roots *skambh* and *stambh*, and he chose as the starting point (as did his followers) the morphological

<sup>1</sup> Found in pāda final position in the consecutive verses V. 29.6–9, and therefore counted as a single occurrence. AV. VII 90.1, containing the imperative *dambhaya*, is a repetition of RV. VIII 40.6.

<sup>2</sup> Concerning *dambhayati* in JB. III 73, see below.

<sup>3</sup> Different, of course, from I.É. *\*dhembh* 'bury'.

similarity of the presents *dabhnóti*, *skabhnóti*, and *stabhnóti*, i.e., *skabhnóti* : *caskámbha* (: *skámbhana-*) = *stabhnóti* : *tastámbha* = *dabhnóti* : *dadámbha* (: *-dám bhana-*), etc. Although this interpretation seems straightforward and convincing at first sight, the facts pertaining to the distribution of the necessary forms in the Rigveda show that such a solution to the problem is not justifiable for two reasons. In the first place, the Rigveda and Atharvaveda only know the presents *skabhnáti* and *stabhnáti*; *skabhnóti* and *stabhnóti* are first encountered in the language of the Brāhmaṇas. In the second place, the oldest and best attested of the *dambh-*formations is certainly *dambháyati*, and any explanation must first be able to account for its analogical creation. Yet there never existed at any early point in the history of Sanskrit corresponding presents *\*skambháyati* and *\*stambháyati* which could have formed the basis of analogical contact.<sup>4</sup> Thus, in my opinion, the requisite members of a meaningful analogic equation are missing in the language of the Rigveda. On the one hand, we encounter *dabhnóti*, but only *skabhnáti*, *stabhnáti*; on the other, only *dambháyati*, but no *\*skambháyati*, *\*stambháyati*. The explanation in Bartholomae's scheme thus collapses.

If we turn to the second possibility of an originally distinct root *dambh*, thus suggested by Narten, Sigm. Aoriste 133, note 361, the position must be taken that an examination of the repertory of extant formations in question furnishes little weight for such an assumption. For the three oldest forms — *dambháyati* -*dám bhana-* *dadámbha* — all appear at points of structure in the language which characteristically correspond to historical *\*o*-grade formations of other roots, e.g., *sādáyati* *sádana-* *sasáda*, *cetáyati* *cétana-* *cikéta*, *vartáyati* -*vártana-* *vavárta*, etc., and it is understandable that the force of the typological patterning of such closely associated triads could have easily brought about the secondary formation of *-dám bhana-* and *dadámbha* to an already existing *dambháyati*. Such typological influence, as a matter of fact, persists even into the later language to the effect that *ākarṇana-*, *unmūlana-*, *ślakṣṇana-*, *cihnana-*, etc. have been

<sup>4</sup> *Stambháyati* is first attested in the Epics according to Whitney, Roots, etc. 192. Verbal forms from *skambh* all but disappear in the post-Vedic language.

directly formed to the denominatives *ākarnayati*, *unmūlayati*, *ślakṣṇayati*, *cihnayati*, etc.<sup>5</sup> Even the post-Rigvedic aorist subj. *dambhiṣat* has every appearance of having been secondarily built to *dambháyati*, induced through the Klangassoziation between *jambhiṣat* and *jambháyati*, although these latter two forms ultimately belong to two distinct roots.<sup>6</sup> Thus, in my opinion, the set of four forms here can be readily reduced to a fundamental *dambháyati* (as the original distribution indicates), and on the strength of this single formation I find it unnecessary to posit a separate root, since this basic *dambháyati* can be explained within the framework of the Rigvedic language in still another way. For this we must first turn to the text itself.

The six passages in the Rigveda which contain forms of the stem *dambháya-*, all notably appearing in Indra verses, express some sort of physical destruction or abasement and are thus clearly distinguished within the text from those in which formations of the root *dabh* occur, these latter restricted to the three meanings (1) 'deceive, trick', (2) 'steal', (3) 'disappoint' (see below). This is readily seen, for, in every instance but one, there also occur parallel statements of the situations described, and these are recounted in terms of verbal concepts which unequivocally denote such damage or humiliation. Thus,

I 54.6d *tvám púro navatim dambhaya náva*<sup>7</sup> is paralleled by II 19.6cd *dívodāsāya navatim ca náva, índraḥ púro ví airac cháambarasya* 'For Divodāsa did Indra knock to pieces the 99 fortress-walls of Śambara,' VI 47.2d *ví navatim náva ca dehyò hán* '(Indra who) smashed apart the 99 walls (of Śambara),' etc.

VIII 40.6ac *ápi vṛśca purānavád, ójo dāsasya dambhaya* and its related pādas X 22.8cd *tvám tāsya amitrahan, vādhar dāsasya dambhaya* have counterparts in X 54.1c *právo devám átiro dāsam ójah* 'Thou (Indra) didst aid the gods; thou didst overcome the barbarian might' and VIII 24.27c *vādhar dāsasya tuvīrṇma nīnamah* 'Thou possessed of great manliness, didst humble the weapon of the barbarian,' I 174.8d *nanámo vādhar ádevasya*

<sup>5</sup> Cf. Whitney, *Skt. Gr.*<sup>2</sup> § 1150m.      <sup>6</sup> Cf. Narten, *KZ.* 79, 256ff.

<sup>7</sup> Geldner translates as 'überrumpeln' here, but as 'überlisten' in the remaining 5 examples.

*pīyóḥ* 'Thou didst humble the weapon of the ungodly scorner,' V 32.3ab *tyásya cin maható nír mṛgásya, vādhar jaghāna távi-ṣibhir índrah* 'Mightily did Indra smash away the weapon of even the great beast,' etc.

X 113.9cd *índro dhúnim ca cúmurim ca dambháyañ, chraddhā-manasyā śṛṇute dabhítaye* is echoed in II 15.9ab *svāpnenābhyúpyā cúmurim dhúnim ca, jaghántha dásyum prá dabhítim āvaḥ* 'Having (first) covered them with sleep, didst thou slay the barbarian Cumuri and Dhuni; (thereby) didst thou aid Dabhīti,' VII 19.4cd *tvám ní dásyum cúmurim dhúnim ca, ásvāpayo dabhítaye suhántu* 'For (the sake of) Dabhīti didst thou put to sleep the barbarian Cumuri and Dhuni for easy slaying' (cp. VI 20.13b).

X 22.11cd *yád dha súṣṇasya dambháyo, jātám vísvam sayāvabhīḥ* has parallels in VIII 40.10cd *utó nú cid yá ójasā, súṣṇa-syāñḍāni bhédati* 'Who (Indra) shall now also mightily split the eggs (= the offspring) of Śuṣṇa (cp. vs. 11),' X 61.13cd *ví súṣṇasya sámgrathitam anarvá, vidát puruprajātásya gúhā yát* '(Indra) who is free from hostile attack (split) apart the bundled up (brood) of Śuṣṇa, (the brood) of the many-offspringed one which he found in hiding.'

Seemingly isolated is the half-verse VI 18.10cd *gambhīráyā ṛṣváyā yó rurója, ádhvānayat duritā dambháyac ca*, simply because *duritā(ni)* usually functions as the nominal complement of the roots *pṛ* and *tṛ* 'cross (over)'.<sup>8</sup> But we do encounter related *pādas* in VII 12.2ab *sá mahná vísvā duritāni sāhvān, agní ṣṭave dáma á jātavedāḥ* 'Agni Jātavedas is praised in his home as the one who has overwhelmed all difficulties by (virtue of) his greatness' and IX 97.16cd *ghanéva vísvag duritāni vighnānn, ádhi ṣṇúnā dhanva . . .* 'Smashing away difficulties in all directions like a hammer, race down along the back (of the trough, Soma).'

The two examples of *amitrádambhana-*, once denoting Agni in the late Dānastuti IV 15 and once Bṛhaspati's chariot in II 23.3, are equivalent, of course, to the common *amitrahán-*, just as the Atharvavedic hapax *sapatnadámbhana-* has its predecessor in Rigvedic *sapatnahán-*. It should be remarked, however, that

<sup>8</sup> E. g., V 4.9ab *visvāni no durgāhā jātavedaḥ, síndhum ná nāvā duritāti parṣi*, VIII 42.3c *yáyāti [dhiyā] vísvā duritā tárema*, etc.

the terms of description of the chariot in II 23.3 as *bhímá-*, *amitradámbhana-*, *rakṣohán-*, *gotrabhíd-*, *svarvíd-* all belong to the central vocabulary of Indra hymns. This is indeed a key point, as is the fact noted above that all the six occurrences of the verbal stem *dambháya-* likewise appear in Indra contexts. For the solution to the problem of the origin of *dambháyati* is reached by a comparison of part of the characteristic locutions met with in these very Indra poems.

One of the extremely common verbal forms encountered almost exclusively within Indra hymns is *randháyati* 'weaken, exhaust (to death)',<sup>9</sup> which appears either among the manifold accounts of the defeat of the former enemies of Indra or in imprecations on the part of the speaker for Indra to equally overcome in this manner current hostilities on his behalf.<sup>10</sup> Thus we read, for example, V 29.11b *árandhayo vaidathináya píprum* 'For (the sake of) Vaidathina didst thou exhaust Pipru (to death),' VI 23.2d *árandhayah sárdhata indra dásyūn* 'Thou, Indra, didst weaken (even) the mighty barbarians,' VII 30.2d *tvám vṛtrāni randhayā suhántu* 'Do thou weaken (all) obstacles for easy smashing,' VI 19.12ab *jánaṃ vajrin máhi cin mányamānam, ebhyó nṛbhyo randhayā yéṣu ásmi* 'For these men, among whom I number, do thou, cudgel-bearer, weaken the man who considers much of himself.'

Furthermore, if we look closer at both the shape of *randháyati* and the contexts in which it is encountered, we find in the first instance that it is identical to *dambháyati* and in the second that it appears in verses in the *saṃhitā* whose meaning closely resembles those where the latter verb is found. To cite some examples, we may quote.

VI 43.1ab *yásya tyác chámbaram máde, divodāsāya randháyah* 'In the exhilaration of which (Soma) indeed thou didst exhaust Śambara to death for (the sake of) Divodāsa' and I 51.6b *árandhayo atithigvāya sámbaram* 'For (the sake of) Atithigva

<sup>9</sup> Not 'Jmd. einem überliefern, unterwerfen': PW., Grassmann, Geldner partially, who also employs the synonymous 'in die Hand geben', 'untertan machen', etc. Cf. Thieme, *Studien zur idg. Wortkunde* 9, n. 3.

<sup>10</sup> Among the 23 examples of the stem *randháya-* in the *saṃhitā*, only 3 do not appear in Indra verses.

didst thou exhaust Śambara to death' are comparable to I 54.6d *tvám píuro navatím dambhayo náva* and II 19.6cd *dívodā-sāya navatím ca náva, indraḥ píuro ví airac chámbarasya*;

VII 19.2cd *dāsam yác chúsnaṃ kúyavam ní asmā, árandhaya ārjuneyāya . . .* 'When thou didst exhaust to death the barbarian Śuṣṇa, who was bad for the grain, for (the sake of) the son of Arjuna' and the above-quoted VI 23.2d *árandhayaḥ sárdhata indra dāsýūn* belong together with X 22.11cd *yád dha śúsṇasya dambháyo, jātám víśvam sayāvabhiḥ* and VIII 40.6c *ójo dāsásya dambhaya*;

III 30.16cd *vṛscém adhástād ví rujā sáhasva, jahí rákṣo maghavan randháyasva* 'Hew it from below. Shatter it apart. Overwhelm it. Strike (each) destructive force, liberal (Indra). Weaken it (to ineffectiveness)' is doubtlessly an elaboration of the context expressed in VI 18.10cd *gambhíráyā ṛṣváyā yó rurója, ádhvānayat duritá dambháyac ca*, where we encounter the complete parallelism of the employment of the adverbs *adhástāt* : *gambhíráyā*, *ṛṣváyā* in the immediate vicinity of the root *ruj*, and the rather approximate terms *rákṣaḥ* and *duritám* patterning in second position in the line with the double verbs *jahí randháyasva* : *ádhvānayat dambháyat*.

Lastly, let it be noted that the compound *amitrádambhana*-corresponds in essence to the phraseology employed in VII 18.9cd *sudāsa indraḥ sutúkām amítrān, árandhayan mānuṣe vādhrivācaḥ* 'For (the sake of) Sudās did Indra weaken in (the battle of?) Mānuṣa the quickly fleeing (enemies) without treaties, so that they (became) possessed of the voice of castrates.'<sup>11</sup> In this way, as the language of the text itself reveals, we have the right to assume a linguistically valid interaction between the presents *randháyati* and *dambháyati*.

<sup>11</sup> *Vádhrivācaḥ* is clearly a resultative predicate based on the preceding action of weakening. The identical construction occurs in the above-cited VII 30.2d (same maṇḍala!) *tvám vṛtrāṇi randhayā suhántu*, which is most accurately translated as, 'Do thou weaken (all) obstacles so that they (become) easy to smash.' From cases where there is an originally proper grammatical coordination between *vṛtrāṇi* and *suhántu*, the latter word has become spuriously employed in adverbial usage as in the neighboring half-verse VII 19.4cd *tvám ní dāsýum cúmurim dhúnim ca, ásvāpayo dabhítaye suhántu* translated above.

What place, then, does *randháyati* occupy within the morphology of the Vedic verbal system? It corresponds quite clearly within the Rigveda as a transitive-factitive to the adj. *radhrá-* 'weak, exhausted', a word which also belongs to the central vocabulary of Indra hymns.<sup>12</sup> E.g., II 12.6ad *yó radhrásya coditá yáh kṛsásya, . . . sá janāsa indráh* 'Men, Indra is (indeed) the one who is the inciter of the weak and the lean,' X 24.3b *ási radhrásya coditá* 'Thou (Indra) art the inciter of the weak,' VI 44.10d *kím aṅgá radhracódanam tvāhuḥ* 'Why, then, do they say that thou art the one inciting the weak?' X 38.5ab *svavṛjam hí tvám ahám indra śusrava, anānudám vṛṣabha radhracódanam* 'For I have heard thee, Indra, to be one acting on his own (= independent), unyielding (and) inciting the weak,' etc. And this relationship between *randháyati* and *radhrá-* is further reflected in the Rigveda by a similar correspondence existing between *damsáyati* 'makes skillful' and *dasrá-* 'skillful'.

Now, among the other adjectives in the *samhitā* which are completely parallel to *radhrá-*, we encounter 11 × *dabhrá-* 'small, few' and find, to no astonishment, that 7 of these attestations appear in Indra contexts such as I 81.2bc *ási bhūri parādadiḥ/ así dabhrásya cid vṛdháh* 'Thou art one who gives away much, an increaser of little,' IV 25.5a *ná tám jinanti bahávo ná dabhráh* 'Neither many nor few overpower him,' VIII 45.32ab *dabhrám cid dhí tvāvataḥ, kṛtám śṛṇvé ádhi kṣámi* 'Even a small (= insignificant) deed of someone like thee is renowned on earth.' Thus, on the basis of the distribution of these key words in the Indra hymns of the Rigveda, it appears evident that the only morphologically justifiable explanation of *dambháyati* is that it has been analogically created to *dabhrá-* under the influence of the very linguistically perceptible correspondence between *randháyati* and *radhrá-* according to the scheme:

*radhrá-* : *randháyati*  
*dabhrá-* : *dambháyati*.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Encountered 11 × in the text; 9 passages are Indra verses, 1 Indra-Soma, 1 Pūṣan.

<sup>13</sup> If *cintayati* 'think (out), become clear (about),' attested first in the Brāhmaṇas, is not based on an older pres. \**cinatti* = Av. *čnasti*, it

This suggestion wins further support from the fact that a comparable situation has arisen in Hittite, where, to the common adjective *te-ip-u-* (< \**dhebh-*) 'klein, wenig', an I. E. variant of Vedic *dabhrá-*, a denominative *te-ip-nu-zi* 'demütigen, erniedrigen' has been formed.<sup>14</sup> Like its Hittite counterpart, Vedic *dambháyati* means 'make small or ineffective, belittle, abase'.<sup>15</sup>

If we now return to the passages containing occurrences of the verbal stem *dambháya-*, we may now give an accurate translation for them.

I 54. 6d *tvám píuro navatím dambhayo náva* should be rendered as, 'Thou didst abase the 99 fortress-walls (of Śambara),' and belongs most closely to the Agni pāda VII 6.5a *yó dehyò ánamayad vadhasnáih* 'Who humbled the walls by (means of) his weapons,' in addition to II 19.6cd and VI 47.2d cited above.

VIII 40.6c *ójo dāsásya dambhaya* 'Belittle the might of the barbarian' and X 22.8d *vádhar dāsásya dambhaya* 'Belittle the weapon of the barbarian' are direct counterparts of the quoted passages VIII 24.27c *vádhar dāsásya tuvinṛmṇa nīnamah* and I 174.8d *nanámo vádhar ádevasya píyóh*.

The translation of X 113.9cd *índro dhúnim ca cúmurim ca dambháyañ, chraddhāmanasyá śṛṇute dabhitaye* is, 'Indra is famed as the one making Dhuni and Cumuri ineffective for Dabhīti (to slay), by virtue of his faithful disposition.' The verse belongs with X 22.11cd *yád dha súṣṇasya dambháyo, jātám vísvam sayá-vabhih* '... that thou with thy fellow fighters didst make ineffective each offspring of Śuṣṇa (although they were numerous).'<sup>16</sup>

The final verse containing *dambháyati*, VI 18.10cd *gambhī-ráyā ṛṣváyā yó rurója, ádhvānayad dūritá dambháyac ca*, also follows immediately as, '(Indra) who, both in the depths and on high, shattered the difficulties, obscured them, and reduced them to ineffectiveness,' and must be connected with III 30.16cd *vṛścém adhástād ví rujā sáhasva, jahí rákṣo maghavan randháyasva*

---

may certainly have been built to *citra-* according to the then productive models of *vakra- vañcayati*, *dhasra- dhvasayati*, etc.

<sup>14</sup> Cf. Friedrich, *Hethitisches Wb.* 220f., Kronasser, *Etym.* I 454f.

<sup>15</sup> On the undoubtedly correct separation of *dabhnóti* and *te-ip-nu-zu*, cf. Benveniste, *Hittite et Indo-européen* 117ff.

<sup>16</sup> By splitting the eggs before they had matured; cf. VIII 40.10cd.

as pointed out above. Furthermore, it should be noted that all these passages correspond quite clearly to the intransitive employment of *dabhrám i* that appears in VII 104.10c *ripú stená steyakṛd dabhrám etu* 'Let the cheating thief come to little (i.e., be ineffective) as he performs his theft.'

Outside the Rigveda the original meaning of *dambháyati* is maintained in ŚBr. XIII 8.1.1 *áthāsmāi śmaśānām kurvanti gṛhān vā prajñānam vā . . . śmaśā u haivā nāma pitṛṇām attāras, té hāmúṣmiṃ loké 'kṛtaśmaśānasya sādhuḥkṛtyām úpa dambhayanti* 'Now they make either a house or a monument as a burial place for him . . . The eaters among the ancestors are called "śmaśa," (and) they make ineffective in yonder world the (previous) virtuous behavior of (the dead person) for whom a burial place has not been built.' A switch to intransitive employment is, however, present in ĀpŚS. IV 10 (=MS. IV 2, 5)<sup>17</sup> *ná me tát úpa dambhiṣad, ṛṣir brahmá yád dadáu, samudrád udácann iva srucá* 'What a Ṛṣi (or) Brahman has given shall not become ineffective for me, like someone ladling (water) with a spoon from the ocean.' But the sense of the verbal form as 'be ineffective' is surely more accurate than Caland's translation, 'Nicht soll mir das zu schaden geraten . . .' The simile of someone ladling water from the ocean with a spoon has been chosen to represent the most vacuous act imaginable. It is only in the case of *dadám̐bha* in the successive verses of the AV. hymn V 29.6–9 that there seems to be some interference from the root *dabh*. These passages will be discussed below.

With regard to the existence of *dambháyati* in JB. III 73 = Caland § 176,<sup>18</sup> recently defended by Narten, Sigm. Aoriste 133, a careful examination of the passage shows that the formation is wholly out of place within the rigid structure of the narrative in question. The episode concerns Kaṇva, husband of the daughter of the Asura Akhaga and father of Triśoka and Nabhāka. Following his angry wife back to her relatives, to whom she had fled, Kaṇva proves his visionary powers (with the help of the Aśvins), but nevertheless is tricked into sitting down on a golden

<sup>17</sup> On this mantra, cf. Caland, ZDMG. 72, 10f.

<sup>18</sup> Das Jaiminiya-Brāhmaṇa in Auswahl = Verh. Kon. Nederl. Ak. Wetensch. afd. Lett. I N. R. 19, 4.

bench which immediately turns to stone and thus completely envelops him (*sā* [*hiranyamayī āsandī*] *hainam tad eva śilā bhūt-vābhisamviveṣṭe*). The text, as given by Caland, continues at this point: *so 'kāmayata nabhākaḥ: prainām dambhayeyam iti; sa etan nābhākaṃ sūktam apaśyat; tenainām abhyaṣṭaut; tasyām paryadrśyata yathā maṇau maṇisūtram paridrśyetaivam; athākāmayata triśoko: vy enām asyeyam iti; sa etat sāmāpaśyat, tenai nām dvedhā vyāsyat; tānto niravartata . . .* And he translated it as follows, 'Da sprach Nabhāka den Wunsch aus: „Möchte ich diese (Ruhebank) niederschlagen.“ Er erschaute das Nabhāka-Lied und sang es über dieser (Ruhebank). Da wurde er in derselben sichtbar, so wie in einer Perle die Schnur sichtbar ist. Darauf sprach Triśoka den Wunsch aus: „Möchte ich sie (die Ruhebank) zusprennen.“ Er erschaute diese Singweise und zersprengte dadurch die Ruhebank in zwei Teile. Aus ihr kam er (noch immer) besinnungslos hervor . . .'

What is immediately conspicuous about the text and its translation is the following situation. Whereas Triśoka expresses the wish that he might split the bench apart (*vy enām asyeyam*) and does in fact achieve the desired result (*tenainām dvedhā vyāsyat*), Nabhāka's wish is very different from the effect he obtains (*prainām dambhayeyam : tasyām paryadrśyata*). The effect here, that Kaṇva become visible within the stone like a string within a pearl, is certainly what is sought after, because it enables Triśoka to split the stone without injuring his father by first seeing where he is located within it. If this is obvious, as it should be, then we expect Nabhāka's wish to express: 'May I make him visible (in it).' It follows quite readily that we must read *prainam darśayeyam* for *prainām dambhayeyam*, remembering that the akṣaras *-rśa-* and *-mbha-* appear in quite similar forms in manuscripts.

Since the fundamental meaning of the root *dabh* given by Böthlingk-Roth III 513f. is 'Jmd. Etwas anhaben, anthun; schädigen, versehren, benachteiligen, verletzen' and only secondarily 'täuschen, im Stich lassen, hintergehen,' and since Geldner translates the overwhelming majority of attestations of formations from this root in the RV. as 'schaden, schädigen, umbringen, zu Fall bringen, verderben, etc.', I feel it would be

profitable to investigate the usage of *dabh* in the text, because, as I remarked in the beginning of this paper, there is no evidence in the passages in question for assuming any of these above-cited meanings which lay emphasis on some sort of immediate physical damage or destruction. For my own part, I believe that there are three meanings of the root employed in the *saṃhitā*: (1) a basic and predominant sense 'deceive, trick', (2) a specialized sense 'steal', also found in the Ossetic cognate *dav-*, (3) another specialized sense 'disappoint', whose development parallels 'täuschen': 'enttäuschen'.

The clearest and uncontested examples of the first meaning are encountered in verses pertaining to the *Ādityas*, those gods who are constantly characterized by the epithets *ádabdha-* and *ádābhya-*, which are freely interchanged with the terms *adrúh-* 'not deceitful, free from betrayal', *adruhvan-* 'id.', etc.<sup>19</sup> Thus, I 25.13c–14 *pári spáśo ní śedire || ná yám dípsanti dípsávo, ná drúhvāṇo jánānām | ná devám abhímātayaḥ* 'Set down all around are the spies (of Varuṇa), which god those intent on deceiving are not about to deceive, neither the deceptive nor the crafty<sup>20</sup> among men,' where there appears the neat juxtaposition of derivatives from the 3 almost synonymous roots *dabh*, *druh*, and *mā* (*mināti*). And similarly, I 41.1 *yám rákṣanti prácetaso, váruṇo mitró aryamá | nū cit sá dabhyate jánaḥ* 'Never is that man deceived, whom attentive Varuṇa, Mitra, and Aryaman protect,' which has a direct counterpart in VIII 47.1a–d *máhi vo mahatám ávo, váruṇa mítra dāsúṣe | yám ādityā abhí druhó, rákṣathā ném aghám naśat* 'Great is the help of you great ones, Varuṇa and Mitra, for him who has honored (you): Evil shall not reach him, whom ye protect from deception, *Ādityas*.'<sup>21</sup> Here the constructions *yám rákṣanti . . . nū cit sá dabhyate* and *yám . . . abhí druhó rákṣathā* likewise express equivalent ideas.<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Cp. e.g., the successive verses VII 66.17–18: *kávyebhir adābhya, á yātam varuṇa dyumát| mitrás ca sómapítaye; dívo dhámabhir varuṇa, mitrás cá yātam adrúhā| píbatam sómam átuḡt.*

<sup>20</sup> On *abhímāti-*, cf. Thieme, ZDMG. 95, 112f.

<sup>21</sup> Here, too, II 27.3 with Hillebrandt's emendation.

<sup>22</sup> Cp. also V 44.2cd (to Agni): *sugopá asi ná dábhāya sukrato, paró māyābhīḥ . . .* 'Thou, wise one, as protector art not to be deceived, (being) beyond deceptive-tricks.'

A typical employer of deception and trickery is the *ripú-*, whose meaning can be established as 'cheat' according to V 85.8ab *kitavāso yád riripúr ná dīvi* 'If (we cheated) like gamblers have cheated in a game . . .' Thus, I 147.3cd = IV 4.13cd *rarákṣa tān sukṛto viśvávedā, dípsanta id ripávo náha debhuḥ* follows readily as, '(Agni) Viśvavedas protected them, the benefactors. Although cheats kept trying to deceive (them), they did not ever deceive (them).' The passage belongs in content with VIII 23.15 *ná tāsya māyāyā caná, ripúr īśita mártyaḥ | yó agnáye dadāsa havýádātibhiḥ* 'The cheating mortal, through (the use of) a deceptive-trick, may never become master of the one who has worshiped Agni with the gifts of oblations.' The deceptive-trick *māyā* of this last citation is the counterpart of *gúhyā ríp-* 'secret ruse' mentioned in II 32.2a *má no gúhyā rípa āyór áhan dabhan* 'Let not the secret ruses of a man trick us on (any) day.'

The deception in these cases, although not specifically mentioned, is most probably that of breaking one's word, contract, or treaty, the situation which is apparent in the episode of Saramā and the Paṇis in X 108. There we find in answer to the Paṇis' proposal in 3cd *á ca gáchān mitráṃ enā dadhāma, áthā gávāṃ gópatir no bhavāti* 'And if he shall come here, we shall establish a pact with him. Then he shall become the cowherd of our cows,' Saramā answers in 4a, *nāhám táṃ veda dábhyaṃ dábhat sá* 'I know that he cannot be tricked; (rather,) he shall trick (you).'

Closely related to the passages above are others wherein the deception expressed is exercised in sacrificial contexts, the predominant idea being that false or unbelieving sacrificers trick a god — particularly Indra — away from the faithful to their ceremonies. Here clearly belong VI 44.12cd *tvám asi pradívaḥ kārúdhāyā, má tvādāmāna á dabhan maghónaḥ* 'From antiquity art thou the one whose nourishment is (provided by) the bards. (Therefore,) let not those who do not give trick thee away from the liberal (sacrificer)' and VIII 45.23 *má tvā mūrā aviṣyávo, mópahásvāna á dabhan | mákīm brahmadvišo vanaḥ* 'Though they desire help, let not the foolish, let not the ridiculers trick thee away (from us). Do not long for those who hate the prayer-

makers.’ The following two verses are also comparable in meaning, the first stating that Indra cannot be tricked into attending a sacrifice where anything but his full measure of Soma is offered or, as the second passage reveals, a false substitute. VII 32.12 *úd in nú asya ricyate, áṃśo dhánam ná jigyúṣaḥ | yá indro hárivān ná dabhanti tám rípo, dáksam dadhāti somíni* ‘His portion (of Soma) indeed exceeds (all others), like the booty of one who has conquered. Ruses shall not trick that Indra, who is the possessor of the fillies. He creates skill (only) in the person offering (full) Soma (to him)’ and X 89.5cd *sómo víśvāni atasā vánāni, nárvāg indram pratimānāni debhuḥ* ‘Soma (surpasses) all plants and trees. Substitutes have never . . . deceived Indra.’

Yet the practice of deception or trickery need not be restricted to the ethical and religious spheres; it is just as an effective mechanism when applied in combat. For there are really two ways to overcome an enemy or rival: either by brute force or by trickery employed as a winning strategy. These alternate possibilities are neatly expressed in III 34.3ab:

*indro vrtrám avṛṇoc chárdhanītiḥ  
prá māyínām aminād várpaṇītiḥ*

‘Using the strategem of might, Indra confined Vṛtra; using the strategem of form (tricks), he outtricked (the tricks) of the tricky ones.’ Similarly, this double aspect of attaining victory is formulated in VI 46.9d–10ab:

*yāváyā didyúm ebhyaḥ ||  
yé gavyatā mánasā sátrum ādabhúr  
abhipraghnānti dhṛṣṇuyá*

‘Ward off, (Indra,) the shot from those (thy friends), who trick their rival by (using) their mind that is set on winning cattle (or) who strike forth with daring.’ In this verse *mánasā* contrasts clearly with *dhṛṣṇuyá* as the alternate means used to bring about the contrasting methods of trickery (*á dabh*) and physical combat (*abhiprá han*). Completely parallel are the related III 16.2cd (directed to the Maruts): *abhí yé sánti pṛtanāsu dūḍhyò, víśvāhā sátrum ādabhúḥ* ‘(The Maruts) who overcome those of evil intentions in battles, who always trick their rival’ and AV.

III 1.6ab, where the pair *muh* — *han* substitutes for *dabh* — *han* of RV. VI 46.10: *índraḥ sénāṃ mohayatu, marúto ghnantu ójasā* ‘Let Indra confuse the army (of the enemy); let the Maruts strike (them) with might.’

Exactly how the trickery is utilized is related in V 32.7, which describes the concluding episode of the encounter between Indra and Vṛtra:

*úd yád índro mahaté dānavāya  
vādhar yāmiṣṭa sāho ápratitam  
yád im vājrasya prábhṛtau dadābha  
vísvasya jantór adhamám cakāra*

‘When Indra raised his murderous-weapon, that unopposable force, at the son of Dānu, when he tricked him into the impact<sup>23</sup> of the cudgel, he made him (Vṛtra) the inferior of every creature.’ A parallel, though undetailed, is afforded in the neighboring lines V 30.6cd *áhim ohānám apá āśáyānam, prá māyābhir māyīnam sakṣad índraḥ* ‘The challenging serpent lying on the waters, the tricky one, did Indra overwhelm by his (own) tricks.’

In support of the second sense of *dabh* as ‘steal’ — really only a particular form of deception — we find a number of unequivocal passages, where the subject is *táskara-* or the pair *stená* — *vṛka-* (the characteristic thieves of the old texts) and the contexts built around *dabh* so obviously those of theft, that no other translation besides ‘steal’ is possible. Thus, VI 28.3ab:

*ná tã naśanti ná dabhāti táskaro  
nāsām āmitró vyáthir á dadharṣati*

‘They (i.e., the cows of the pious person) shall not become lost, nor shall a thief steal them. Nor shall any enemy dare (to commit)

<sup>23</sup> On *prábhṛti-*, cp. verse 5: *amarmāṇo vidád id asya máрма| yád im sukṣatra prábhṛtā mádasya, yúyutsantam támasi harmyé dháh* ‘One found the vulnerable spot of him (Vṛtra) who (supposedly) had no vulnerable spots, when thou, possessor of good dominion, under the impact of exhilaration, didst place him wishing to fight in the flat-expanse of darkness,’ and *vṛṣaprabharman-* in verse 4: *vṛṣaprabharmā dānavāsya bhāmam, vājreṇa vajrī ní jaghāna śúṣṇam* ‘The cudgel-bearer, who had the impact of a bull, struck down Śuṣṇa, the revenger of Dānava, with his cudgel.’

a crooked act against them.’ Two points in support of translating *ná dabhāti táskaraḥ* as, ‘nor shall a thief steal them’ are offered by the following evidence. The first comes from the preceding verse of the same hymn, whose initial lines also deal with theft, expressed there by the root *muṣ*: *índro yájvane pṛṇaté ca śikṣati, úpéd dadāti ná svám muṣāyati* ‘Indra exerts himself for the one who worships and the one who liberally offers (Soma). He (Indra) only adds (to their wealth); he does not steal what is theirs.’ Verse 3 merely continues the idea of the theft: not only Indra, but also no one else shall steal from the pious man. The second point comes from the language of the later Vedic texts, where in place of the sequence *naś—dabh* of VI 28.3a we encounter the parallel *naś—math*. E.g., TS. III 1.3.2 *yádi paśór avadānam naśyet . . . yé paśúm vimathnīrān* ‘If a piece of the sacrificial animal were to become lost . . . if (others) were to steal the sacrificial animal . . .’ and ŚŚS. XIII 3.2 *avadāne naṣṭe duṣṭe vimathite* ‘If a portion were lost, spoiled (or) stolen . . .’

Here, too, belong the verses II 28.10cd *stenó vā yó dípsati no vṛko vā, tvám tásmād varuṇa pāhi asmān* ‘Varuṇa, do protect us from that one who is intent on stealing from us, be he either thief or wolf,’ VII 104.10abc *yó no rásam dípsati pitvó agne, yó ásvānām yó gávām yás tanūnām | ripú stená steyakṛd dabhram etu* ‘Agni, who tries to steal the sap (= the best) of our food, of our horses, of our cows, of our persons, let that cheating thief come to little as he performs his theft,’ VII 104.11cd *prāti śuṣyatu yáśo asya devā, yó no divā dípsati yás ca náktam* ‘Who tries to steal from us by day and who by night, let the glory of that one dry up, gods,’ and VII 56.15cd *makṣṭú rāyáḥ suvīryasya dāta, nū cid yám anyá ādābhad árāvā* ‘(Maruts,) give quickly of that wealth, rich in heroes, which any hostile force shall never steal.’<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Most probably here, too, belongs X 165.3ac, in a hymn concerning the pigeon depicted as the messenger of death (cp. 1 ab: *dévāḥ kapóta iṣitó yád ichán, dūtó nīrṛtyā idám ājagāma* ‘Gods, if the pigeon, having been sent, has come here as the messenger of destruction, seeking [a victim] . . .’): *hetih pakṣīṇī ná dabhāti asmān, śam no góbhyaś ca pūruṣebhyaś cāstu* ‘The winged weapon (of death) shall not rob us. Let there be weal for our cattle and our men.’ And perhaps the extremely difficult pādas I 178.2ab *ná ghá rájendra ā dabham no, yā nú svāsārā kṛṇāvanta yónau* should be translated as, ‘King Indra indeed shall not

For the interpretation of these verses, the following parallels should be noted. The wolf is called *urāmáthi-* 'stealing lambs' in VIII 66.8, and is coupled with *stená-* also at X 127.6, AV. IV 47.6cd (cited below) and with *táskara-* at AV. IV 3.2ab. AV. V 8.4c states *ávīṃ vṛka iva mathnīta* 'as a wolf would steal a sheep,' an idea also repeated in the same text at VII 50.5a *ávīṃ vṛko yathā máthat*. The pāda VII 104.11d *yó no dívā dípsati yás ca náktam* is reflected in X 34.10cd *ṛṇāvā bíbhyaḍ dhánam ichámāno, anyéṣām ástam úpa náktam eti* 'Indebted (and) afraid, (yet) seeking money, he approaches the home of strangers at night,' where the impoverished gambler is obviously intent on stealing. The theft of people mentioned in VII 104.10ab and VII 56.15cd also appears in AV. XIX 47.6cd–7ab *mā no adyá gávāṃ stenó, mávīnāṃ vṛka ísata || máśvānāṃ bhadre táskaro, má nṛṇām yātudhānyàḥ* 'Let not the thief be master of our cows tonight, not the wolf of our sheep, not the robber of our horses, beautiful (Night), not the sorceresses of our men.' The statement of VII 56.15cd *rāyáḥ svíryasya dáta, nū cid yám anyá ādábhat* 'give of that wealth, rich in heroes, which another shall never steal,' though strange to our ears, may be directly compared with I 127.11fg *máhi stotṛbhyo maghavan svíryam, máthīr ugró ná śávasā* 'Like a strong (warrior) does by force, steal great (booty, sc. *dhánam*), rich in heroes, for thy praisers, liberal (Agni).'

VII 104.21ab *índro yātūndām abhavad parāśaró, havirmáthīnām abhí āvívāsātām* 'Indra became the destroyer of the greedy (?) sorcerers who steal oblations,' with its combination of *yātú-havirmáthi-*, and KB. XXVIII 2 *tad dha sma vai purāsurarakṣāṃsi havīṃsi vimathnate* 'Formerly indeed did the Asuras and Rakṣas steal oblations' furnish the understanding of X 87.9:

*tīkṣṇénāgne cákṣuṣā rakṣa yajñám  
prāñcam vásubhyaḥ prá ṇaya pracetaḥ  
hīmsrām rákṣāṃsi abhí sóśucānam  
mā tvā dabhan yātudhānā nṛcakṣaḥ*

---

steal from us (those days) which the two sisters (i.e., day and night) shall create in their home.' Cf. Oldenberg, *Noten ad loc.*, on *svāsārā kṛṇāvanta*.

‘Agni, with thy sharp eye protect the sacrifice. Lead it forward to the good (gods), attentive one. Let not a harmful force, Rakṣas (or) sorcerers rob thee, Nṛcakṣas, the brightly shining one (on thy course to heaven).’ Closely allied in content is I 148. 5, which also describes the attempt of hostile forces to steal Agni:

*ná yám ripávo ná riṣanyávo  
gárbhe sántam reṣañā reṣáyanti  
andhā apaśyá ná dabhann abhikhyá  
nityāsa im pretāro arakṣan*

‘Although they see (*abhikhyāh!*), they (the sorcerers?), as if blind and unable to see, shall not steal him, whom neither cheats nor those wishing to harm harmfully harm while he exists in the womb (of plants). His intimate friends have (always) protected him.’

With all these verses, which connect *yātú-* and *yātudhāna-* with theft, especially AV. XIX 47. 7 b mentioning the stealing of people, also belong the consecutive verses AV. V 29. 6–9 in which the form *dadámbha* appears. The whole hymn concerns disease, viewed as the result of some part of a person having been stolen and eaten by flesh-eating Piśācas. Thus, verse 5 states: *yád asyá*<sup>25</sup> *hrtám víhrtam yát párābhrtam, ātmāno jagdhám yatamát piśācáih | tād agne vidvān púnar ā bhara tvám, sárīre māmśám ásum érayāmaḥ* ‘What (part) of this one has been taken (and) removed, what has been carried away, whatever has been eaten by Piśācas, do thou, Agni, knowing (how to), bring that back here. Let us place flesh and breath in this one’s body.’ Verse 6 continues:

*āmé súpakve śabāle vípakve  
yó mā piśācó áśane dadámbha  
tād ātmānā prajáyā piśācá  
ví yātayantam agadò ’yám astu*

‘If a Piśāca has robbed me (i.e., taken part of me) in (order to have) food, be it raw (or) well-cooked, . . . (or) partially cooked, let (all) the Piśācas pay that back with their own selves and

<sup>25</sup> The text gives *asya*, but *asyá* should be read as in the preceding verse.

their progeny.<sup>26</sup> Let this one (i.e., I, the speaker) be free from disease.' Similarly, 7a *kṣīré mā manthé yatamó dadámbha* 'Whoever P. has robbed me in (order to have) milk (or) curds . . .,' 8a *apám mā pāne yatamó dadámbha* 'Whoever P. has robbed me in (order to have) water to drink,' and, most clearly, 9ab *divā mā náktam yatamó dadámbha, kravyādyātūnām*<sup>27</sup> *śáyane śáyānam* 'Whoever P. has robbed me by day or by night, so that I lie in the lair of the flesh-eating sorcerers . . .,' which is completely akin to (RV.) VII 104.11d *yó no divā dípsati yás ca náktam* quoted above.

Concerning the employment of *dadámbha* in place of the expected *dadámbha*, the innovation is in its function, not in its form. Since contact of the root *dabh* with the roots *skambh* and *stambh* is excluded at this point of chronology because of the difference not only in present formations *skabhnáti stabhnáti : dabhnóti*, but also in past participles *skabhitá- stabhitá- : dabdhá-*, the form *dadámbha* must have already been formed to *dambháyati* and *-dám bhana-* according to the above-mentioned models when *dambháyati* was in frequent use.<sup>28</sup> The marked decline in *dambháyati* and *-dám bhana-* after the RV. — Atharvavedic *sapatnadám bhana-* may only be a stylistic imitation of its Rigvedic metrical equivalent *amitrádám bhana-* — and its probable dissociation from *dabhrá-* permitted the application of an existing *dadámbha* to contexts which were unoriginal to the form, and the appearance of the nasal could easily have been excepted according to the doublet *gabhírá- gambhírá-*. It is only after the general replace-

<sup>26</sup> Note that *dadámbha* 'robbed': *ví yātayati* 'pay back' form a complementary pair. The use of the locative is comparable to its employment with verbs of desire, e.g., II 23.16ab *mā na stenébhyo yé abhí druhás padé, nirāmiño ripávó 'nneṣu jāgrdhúh* '(Deliver) us not to thieves, those cheating ones, resting in the track of deception, who long after our food.'

<sup>27</sup> The text gives *kravyād yātūnām*, but a compound *kravyādyātú-* is more in keeping with *kravyādam piśácám* of verse 10.

<sup>28</sup> Contact with the roots *rabh* and *labh* must also be discounted, since the formations *rambháyati* and *lambháyati* first appear in the Brāhmaṇas. Furthermore, with the exception of the Rigvedic hapax *rarabhmá*, the perfs. of these roots are always medial *rebhé lebhé* etc., a situation which also excludes any influence on *dadámbha*.

ment of *ná*-presents by *nó*-presents in the period of the Brāhmaṇas, resulting in *skabhnóti stabhnóti* etc., that there was true interplay among *skambh*, *stambh*, *dabh* (and other *Cabh* roots). Thus, for example, *stabdhá-* was undoubtedly built to *dabdhá-* through the parallelism of the presents *stabhnóti dabhnóti*, and post-Vedic forms *dambha-* 'deception', *dambhaka-* 'deceiver', *dambhin-* 'id.' were simply formed in imitation of *stambha-stambhaka-stambhin-*.

In the third sense 'disappoint' (cp. täuschen : enttäuschen), I find 4 passages in the RV., 3 of which characteristically appear in the Ist hymn-cycle. The easiest one to treat is I 84.20ab: *má te rádhāṃsi má ta útáyo vaso, asmān kádā canā dabhan* 'Let not thy gifts, not thy aids ever disappoint us, good (Indra).' The half-verse belongs typologically to VI 23.9d *ná súṣvim índro ávase mṛdhāti* 'Indra shall never fail to aid the one who presses (Soma),' VII 59.4a *nahí va útíḥ pṛtanāsu márdhati* 'For never shall your aid fail (him),' and finds its clearest parallel in I 11.3 *pūrvīr índrasya rātáyo, ná ví dasyanti útayaḥ | yádī vājasya gómata, stotṛbhyo mámhate maghám* 'The many gifts and aids of Indra never end (for them), when he bestows on his praisers the liberal-gift of booty comprised of cows.'

The second passage, again referring to Indra, is I 55.7:

*dāndya mánaḥ somapāvan astu te  
arvāñcā hári vandanaśrud á kṛdhi  
yāmiṣṭhāsaḥ sārathayo yá índra te  
ná tvā kētā á dabhnuvanti bhūrṇayaḥ*

which should be translated as, 'Let thy mind be set on giving, thou whose drink is Soma. Turn near (us) they two golden fillies, thou who listens for praise. Thy eager intentions, which are thy best leading charioteers, are not going to disappoint thee.' Indra's eager intentions are certainly those to drink the Soma, as we find, for example, in VIII 61.2d *sómakāmaṃ hí te mánaḥ* 'Thy mind is one whose desire is for Soma' and VI 40.4ab *á yāhi śásvad usatá yayātha, índra mahā manasā somapéyam* 'Drive hither. Thou hast continually driven hither to the drinking of the Soma with thy great mind, Indra, eager (for it).'

In return for drinking the Soma Indra bestows a gifts, neatly summarized in VI 23.4b *babhrír vájram papíḥ sómam dadír gāḥ* 'He bears the cudgel, he drinks the Soma, he gives cows.' This is the mutual exchange which marks the understanding between Indra and the Soma-presser, e.g., V 30.1c *yó rāyā vajrī sutáso-mam ichán* '(Who has seen Indra,) the cudgel-bearer who, seeking the one who has pressed the Soma, (shall come) with wealth?' What the poet of I 55.7 has done is to escape the usual cliché of the type, 'Drink the Soma, bestow gifts,' by placing the emphasis on Indra's need to be prepared to give, since his intentions to drink the Soma will not disappoint him. He is, of course, always prepared to drink the Soma. VIII 21.16cd is almost identical in content with I 55.7. The verse runs: *dṛḥá cid aryáḥ prá mṛsābhí á bhara, ná te dāmāna ādábhe* 'Plunder even the fixed-goods of the stranger. Bring (them) hither. Thy gifts are not to be disappointed.' That is, Indra will receive the Soma in return for his gifts.

The final passage of this set is the difficult verse I 148.2, which forms a yamaka with the opening stanza of the hymn:

*máthīd yád im viṣṭó mātariśvā  
hótāraṃ viśvápsuṃ viśvádevyam  
ní yám dadhúr manuṣyāsu vikṣú  
svār ná citrám vápuṣe vibhāvam||  
dadānám in ná dadabhanta mánma  
agnír várūtham máma tásya cākan  
juṣánta viśvāni asya kárma  
úpastutim bháramāṇasya kāróḥ*

'Although Mātariśvan, in the form of a bird, stole him, the Hotṛ possessing all goods, who belonged to all the gods, whom (the Bhr̥gus afterwards) set down among the clans of man to appear radiant like the splendid sun, . . . they (the gods) shall not disappoint the intention (of the singer) that is given (to Agni).—Agni is my refuge; he takes pleasure in that.—(The gods) shall enjoy all his deeds (and those) of the singer offering praise.'

The first verse undoubtedly refers to the theft of fire from the gods and its subsequent dispersal throughout mankind. The second verse continues with the idea that, although this has

transpired, neither Agni nor mankind has fallen from grace. The role of fire has merely been altered: Agni now acts as the messenger, who brings the offerings and praise of the pious to the gods, gifts from heaven in return to these men, the situation clearly expressed in VII 9.1cd *dádhāti ketúm ubháyasya jantór, havyá devéṣu drávinam sukṛtsu* '(Agni) sets the oblations among the gods, wealth among the well-acting (worshipers) as a sign for each race.' The line *dadānám ín ná dadabhanta mánma* 'they shall not disappoint the intention that is given' corresponds to the third and fourth lines *juṣánta vísvāni asya kárma . . . kāróh* 'thy shall enjoy all his deeds (and those) of the singer' to form the two halves of the equation which characterizes the foundation of worship. This juxtaposition is very similar in feeling to the corresponding lines *dānāya mánah . . . astu te* 'let thy mind be set on giving' and *ná tvā kētā á dabhnuvanti bhúrṇayah* 'thy eager intentions are not going to disappoint thee' of I 55.7 discussed above. The intention (*mánma*) mentioned is doubtlessly the intention of the worshiper (*kārú-* here) to obtain a particular gift, the idea expressed in VIII 39.3abc:

*ágne mánmāni túbhyam kám  
ghṛtám ná juhva āsáni  
sá devéṣu prá cikiddhi*

'Agni, like ghee has been poured in thy mouth, (I have delivered) my intentions to thee. Make them clear to the gods.' This is why Agni is called the refuge of the singer: for only through him can the singer's wishes be made known to the gods and subsequently fulfilled as their part of the sacrificial pact.

New Haven, Conn.,  
311 H.G.S./Yale University

S. Insler

## Einige Göttinger Pahlavi-Fragmente\*

Mit der Vermehrung des papyrologischen Materials — naturgemäß fast ausschließlich aus Ägypten — wurden im letzten Drittel des vergangenen Jahrhunderts auch Schriftstücke bekannt, die in Pahlavi abgefaßt waren und aus der Zeit der sassanidischen Besetzung Ägyptens, etwa 619 bis 629 n. Chr., stammten. Trotz einiger erster Versuche der Deutung<sup>1</sup> vergingen etwa fünfzig Jahre, bis ein erstes grundlegendes Werk von O. Hansen vorgelegt wurde, der im Jahre 1938 die Pahlavi-Papyri der Berliner Staatlichen Museen bearbeitete und veröffentlichte<sup>2</sup>. Wieder mußten fast zwanzig Jahre vergehen, ehe ein Großteil der überhaupt existierenden Pahlavi-Papyri der Wissenschaft zugänglich gemacht wurde; dies geschah im Jahre 1957 im Rahmen des „Corpus Inscriptionum Iranicarum“ durch J. P. de Menasce<sup>3</sup>, nachdem dieser schon vorher einen

---

\* Herrn Dr. G. Hermann, Göttingen, der mich auf die Fragmente aufmerksam machte, sei an dieser Stelle gedankt, ebenso Herrn Dr. D.N. MacKenzie, London, der mir wertvolle Hinweise gab. Die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek gestattete freundlicherweise die Veröffentlichung der Bruchstücke.

<sup>1</sup> Cf. Ed. Sachau, Fragmente von Pahlavi-Papyri aus Ägypten. Zs. f. ägypt. Sprache und Alterthumskunde 16 (1878) 114—116; J. Kirste, Zur Pehlevi-Palaeographie. Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer (Wien) 4 (1888) 123—125; P. Horn, Zur Entzifferung der Pehlevi-Papyrus. ZDMG. 43 (1889) 50—52 und 609—612.

<sup>2</sup> O. Hansen, Die mittelpersischen Papyri der Papyrussammlung der Staatlichen Museen zu Berlin. Berlin 1938.

<sup>3</sup> Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part III: Pahlavi Inscriptions, vol. IV, Ostraca, and vol. V, Papyri (Portfolio I; Plates i—xxiv). London 1957. Ed. by J. de Menasce. — Photographien der Fragmente aus dem Musée du Louvre (Paris) und der Bibliothèque Nationale et Universitaire (Straßburg), die mir zur Verfügung stehen, machen einige kleine Korrekturen zu de Menasces Einleitung notwendig. Unter den auf Tafel XXII wiedergegebenen Straßburger Fragmenten trägt Nr. 46 die Signatur „Pehl. 2“ (nicht „Pehl. 5“) und Nr. 47 die Signatur „Pehl. 5“ (nicht „Pehl. 2“); unter der Signatur „Pehl. 6“ existiert ein

interessanten Papyrus aus Basel publiziert hatte<sup>4</sup>. Nicht veröffentlicht und bearbeitet aber blieben und bleiben weiterhin Papyri aus den Sammlungen in Wien<sup>5</sup> und Heidelberg<sup>6</sup>; von denen aus Moskau liegt erst seit relativ kurzer Zeit ein Teil bearbeitet vor<sup>7</sup>. Dieser Rückstand ist gerade für die weitverzweigte Iranistik besonders betrüblich, als dieses historische Material für Schrift, Sprache und Kultur interessante, wenn auch schwer zu erschließende Hinweise zu geben vermag.

In der bisherigen Literatur offenbar gänzlich unbekannt geblieben ist das Vorhandensein einiger Pahlavi-Bruchstücke, teils auf Papyrus, teils auf Pergament, in der Niedersächsischen

---

weiteres Fragment, worauf schon K. Preisendanz, *Papyrusfunde und Papyrusforschung* (Leipzig 1933) p. 283, hingewiesen hat (zu Beginn von Zeile 2 ist deutlich die Abkürzung *nc* 'Verehrung' zu erkennen). Weiter existieren zwei sehr kleine Fragmente aus dem Musée du Louvre, die allerdings lediglich nicht deutbare Zeichenreste aufweisen. Auf diese macht de Menasce an keiner Stelle aufmerksam, ebensowenig wie seine Rezensenten I. Gershevitch, *BSOAS.* 22 (1959) 188f. und M. Dresden, *JAOS.* 78 (1958) 208f. Bei letzterem findet sich sogar der Hinweis, ein Papyrus aus dem „Corpus Inscriptionum Iranicarum“ stamme aus „the Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek in Basel“, obwohl die Aufzählung bei de Menasce die richtige Zuordnung bietet (nämlich ein Papyrus aus der „Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen“ und ein Papyrus aus der „Universitätsbibliothek zu Basel“). — Ebenso fehlt im Pahl. Pap. CII. ein weiteres Fragment mit der Signatur E. 16.493 aus Philadelphia.

<sup>4</sup> J. de Menasce, *Recherches de papyrologie pehlevie.* JA. 241 (1953) 185–196.

<sup>5</sup> Nach freundlicher Mitteilung des Direktors der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Dr. Helene Loebenstein, wurde der Pahlavi-Bestand, ca. 580 Papyri bzw. Pergamente, im Jahre 1936 zur Restaurierung und wissenschaftlichen Bearbeitung nach Berlin verliehen, wo er zu Ende des Krieges wenigstens zum größten Teil in Verlust geraten zu sein scheint. In Wien verblieben nur wenige Dokumente, für die Prof. O. Hansen die Publikationserlaubnis erhielt.

<sup>6</sup> Die Heidelberger Papyrussammlung besitzt ca. 51 Pahlavi-Fragmente unter den Inventarnummern 1600 bis 1620 in verschiedener Größe und unterschiedlichem Erhaltungszustand. Eine Bearbeitung dieser Fragmente ist in Angriff genommen und kann hoffentlich bald veröffentlicht werden.

<sup>7</sup> A. G. Perixanjan, *Pexlevijskie papirusy sobranija GMII imeni A. S. Puškina.* VDI. 1961/3, fasc. 77, 78–93.

Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen. Seit O. Hansen wird ausnahmslos immer nur von einem Göttinger Papyrus gesprochen<sup>8</sup>; auch de Menasce, der sich bei der Zusammenstellung der Faksimile-Wiedergaben im „Corpus Inscriptionum Iranicarum“ offenbar auf Hansens Hinweis gestützt hat, kennt nur diesen Papyrus, dessen Veröffentlichung übrigens schon Hansen 1938 ankündigte. Neben diesem bekannten Papyrus, der die Signatur Or. var. 45 trägt, existieren einige weitere Fragmente unter den Signaturen Or. var. 1, XXIII und XXIV, die hier vorgelegt werden sollen<sup>9</sup>.

*Or. var. 1, XXIII* (Abb. 1). Papyrusfragment, Höhe 31 cm, Breite 13,5 cm, unter Glas, oben und links unvollständig; sorgfältiger Duktus; auf der oberen Hälfte der Rückseite Tuschespuren, vielleicht Reste von Schriftzeichen, nicht deutbar; Brief<sup>10</sup>.

*Lesung:*

- 1 krtn' [drw](st)yh? ZY MR'H[
- 2                                   ]'ny? ZK[
- 3                   ]'pzt? l(')[y] 'L L[?
- 4 [. .]y? plm(')[n ] . . . .[
- 5 ZY MN drwstyh ZY MR'H[
- 6 l'y l[. .](.)hngl L PWN (.)[
- 7 (MN dr)wsty(h) ZY? L w ( . .)[

<sup>8</sup> Hansen, op. cit. p. 11.

<sup>9</sup> Cf. Verzeichnis der Handschriften im Preuß. Staate, I. Hannover, 3. Göttingen, 3 (Berlin 1894) p. 495. — Zu diesen Fragmenten haben zu Beginn dieses Jahrhunderts A. Erman und L. Abel einige handschriftliche Bemerkungen gemacht, die wie die Pahlavi-Fragmente in der Handschriftenabteilung der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek aufbewahrt werden (unter der Signatur: Zu Cod. MS. Or. var. 1). Ermans Notiz lautet: „Die Pehlevifragmente (nr. XXIII, XXIV) verdienen publiciert zu werden; Herr Prof. Andreas oder Herr Dr. Horn (Strassburg) wären eventuell zu Rath zu ziehen.“ Abels Bemerkungen beziehen sich auf die einzelnen Stücke und sind dort aufgeführt.

<sup>10</sup> Abel: „Bruchstück eines *Pehlewipapyrus*, oben und links zu ergänzen. Um 600 a. d.“

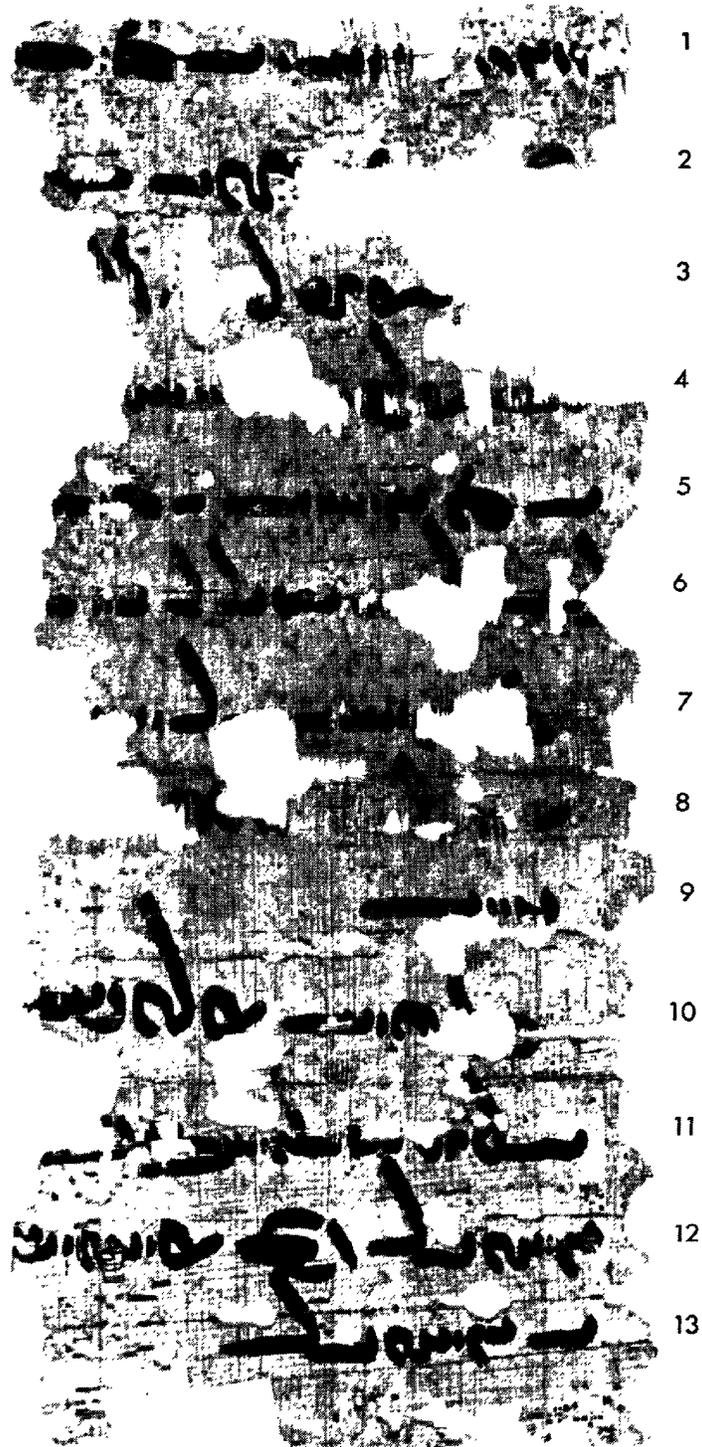


Abb. 1

- 8 P(WN?) l(. .) (. . .)[  
9 YHWWN-d/yh [   
10 'L KR' plhwyh[  
11 'lc'n(yk?) (p'?)hlw'-'byd't B(R)]' ?  
12 gwndsrd'l nc pws'nwyh[  
13 ZY gwndsrd'l [

*Kommentar:*

Zeile 1. *krtn'* ließe sich eventuell auch *krtk'* lesen.

Zeile 2. Nach der großen Lücke zwei Bögen, die als die Verbindung zweier Alef (oder *h*) und einem *n* (oder *r* oder *w*) gedeutet werden müssen. Zu *ZK* vgl. besonders de Menasce, JA. 241, 1953, 194f.; denkbar wäre auch die Lesung *'k*[, so daß in *'k[<sup>?</sup>syh*] zu ergänzen wäre, cf. Hansen bes. Nr. 20 und Perixanjan Nr. 2, 18 (letztes Wort).

Zeile 3. *]pzt* sehr unsicher. Die Zeichenfolge *l(')[y]* 'LL[ ist wohl so nach Hansen Nr. 17, 3 usw. zu vervollständigen.

Zeile 4. Zeilenanfang unklar. Statt *plm(')[n]* schlägt D. N. MacKenzie (brieflich) die Lesung *plmw[t<sup>?</sup>]* vor; allerdings können die folgenden Zeichenreste nicht als das dann zu erwartende *'YK* (mp. *ku*) interpretiert werden.

Zeile 5. Lesung sicher; parallele Stellen bei Hansen Nr. 16, 1—2, Perixanjan Nr. 6, 7 usw.

Zeile 6. Das erste Wort ist wahrscheinlich *l'y* zu lesen, vgl. Zeile 3. Schwierigkeiten macht *hnql*, da die Zeichenfolge vieldeutig ist; vielleicht gehört es zu den vorhergehenden Zeichen.

Zeile 7. Parallel zu Zeile 5 ergänzt.

Zeile 8. Sehr abgeschabte Stelle zu Anfang der Zeile; die Zeichenreste legen *PWN* (mp. *pad*) nahe, dem vielleicht ein *l'mšn'* folgte; Reste des *l* sind erkenntlich.

Zeile 9. Ein einziges Wort; die Verbalendung ist unsicher, da der Kontext unvollständig ist (vermutlich 2. Sg. *bavēh*).

Zeile 10. *plhwyh*[ könnte auch als EN. *plhwd'[t]* gelesen werden, zumal das Schluß-*h* wie ein Alef im Innern eines Wortes geschrieben zu sein scheint; man wird allerdings in Anbetracht der Syntax auf diese Deutung verzichten müssen.

Zeile 11. Zu *'lc'n(yk)* cf. Hansen Nr. 33,1 und Pahl. Pap. CII., Nr. 25,1. Im EN. *(p)hlw<sup>1</sup>-'byd't* ist das erste Glied sehr unsicher; dieselbe Zeichenfolge erscheint in Pahl. Pap. CII. Nr. 10 R 2 und im Heidelberger Fragment 1609 b R 2.

Zeile 12. *gwndsrd'l* 'Führer eines Regiments' ist ziemlich sicher; zu diesem bisher kaum beachteten Kompositum (auch in Pahl. Pap. CII. Nr. 23, letztes Wort) cf. H. Hübschmann, Armenische Grammatik, I, Leipzig 1897, p. 130f. (arm. LW. *gundsalar*), Bolognesi, Le fonti dialettali degli imprestati iranici in armeno, Mailand 1960, p. 51 (mit Verweis auf A. Christensen, L'Iran sous les Sassanides, Kopenhagen 1944, p. 210). — Der EN. *pws'nowyh* ist bei Hansen Nr. 6,3 belegt (nicht bei Fr. Justi, Iranisches Namenbuch, Marburg 1895).

Zeile 13. Rest der Zeile frei, vermutlich Ende des Briefes.

*Übersetzung:*

(1) tun Gesundergehen? des Herrn ... (2) ... dies ... (3) ...  
-wegen mir ... (4) ... Befehl ... (5) von dem Gesundergehen  
des Herrn ... (6) wegen ..... mich in ... (7) von meinem  
Wohlergehen und ... (8) in (Frieden??) ... (9) mögest du sein.  
(10) Allen Glück ... (11) werten Pahlav<sup>??</sup>-ayyād ... (12) Führer  
des Regiments. Verehrung (dem) Pusānvēh ... (13) des Füh-  
rers des Regiments.

*Or. var. 1, XXIV* (Abb. 2). Vier Pergamentfragmente a—d, unter Glas, von denen a—c zusammengehören, gleicher sorgfältiger Duktus; Schluß wahrscheinlich eines Briefes. Fragment d weicht in Beschaffenheit des Pergaments und größerem, allerdings nicht minder deutlichem Duktus von den Fragmenten a—c ab, außerdem ist die Rückseite beschrieben (1 Zeile: *'L yzd'n* ..., EN. des Empfängers)<sup>11</sup>.

Fragment a: Höhe ca. 4,5—5,5 cm, Breite 7—8,5 cm.

Fragment b: Seitenlänge ca. 5,5 cm.

Fragment c: Höhe 5,5 cm, untere Breite 11 cm.

Fragment d: Höhe 6 cm, Breite unten 7 cm, oben 5 cm.

<sup>11</sup> Abel: „Drei [sic!] Pergamentfragmente mit *Pehlewischrift*. Um 600 a.d.“

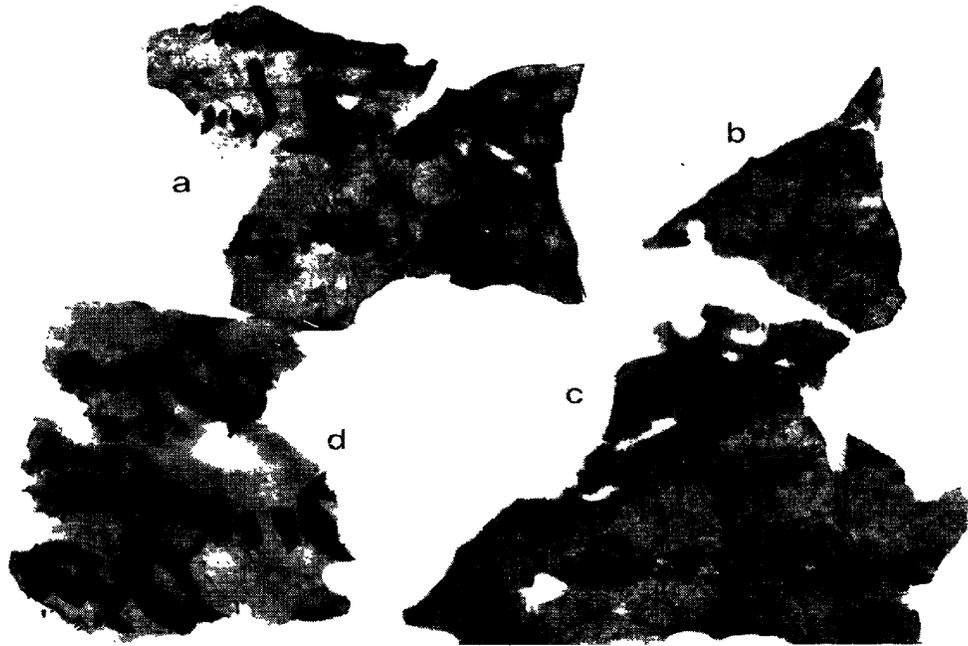


Abb. 2

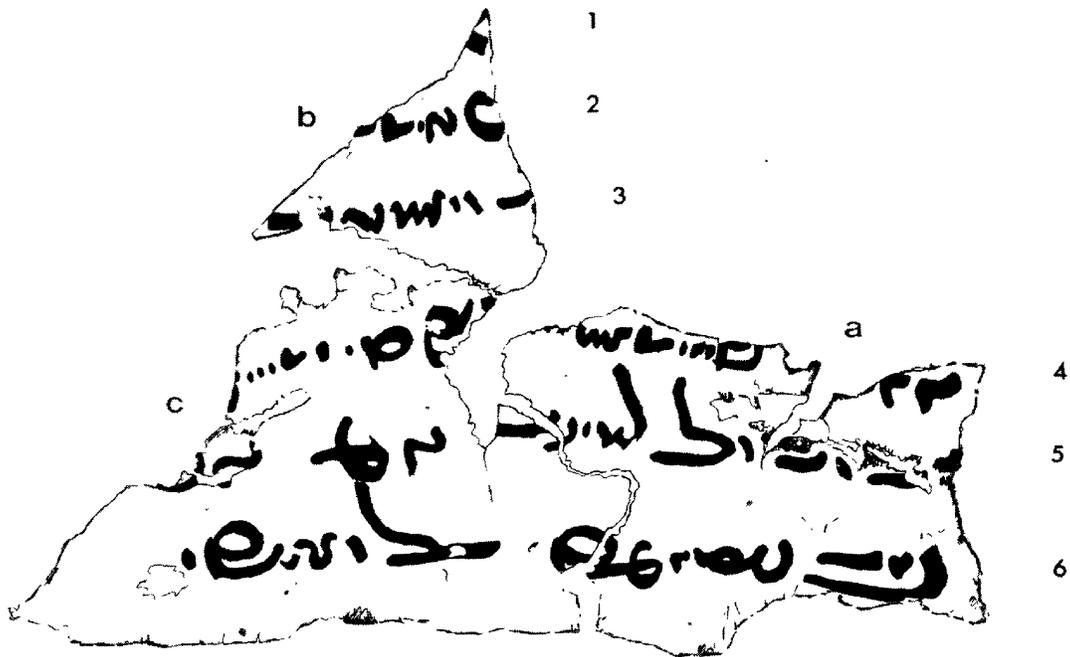


Abb. 3



38 Dieter Weber, Einige Göttinger Pahlavi-Fragmente

die besondere Form des *L*, wie sie nur in wenigen Ideogrammen (z. B. 'L, 'HL, 'L) verwendet wird. Das letzte Wort muß dann eine Verbalform sein, wozu vor allem die Form des Schluß-*t* paßt.

*Übersetzung:*

(1) . . . (2) . . . wie . . . (3) . . . (4) . . . brachte . . . befahl und war?  
. . . (5) . . . dem L/R . . . Am Tage . . . (6) (im) Monat Spandar-  
mat . . . nicht!

Göttingen,  
Wilhelm-Weber-Straße 2

Dieter Weber

## Idg. 'Kinn' und 'Knie' im Avestischen:

### *zanauua, zānu.drājah-*

1. In einer Fußnote (KZ. 30, 1890, 514<sup>3</sup>) stellt Geldner die jav. Form *zanva* (d. h. *zanuua*) mit ai. *hānu-* 'Kinn, Kinnlade' zusammen und vergleicht die Belegstelle Yt. 1,27 *ham zanuua zambaiiaδβem* mit AV. XIX 47,9: *hānū vfkasya jambhaya* 'zertrümmere die beiden Kinnladen des Wolfes'. Im Grundriss der iranischen Philologie I 1 [1894] p. 128 bezieht sich Bartholomae auf diese Bemerkung Geldners, modifiziert sie aber dahingehend, daß eine Dualform *zanava* (*zanauua*) zu lesen sei. Im Altiranischen Wörterbuch (1904) 1650 dagegen ist diese Erklärung kommentarlos aufgegeben; im Gegensatz zu Geldner, der die Form *zanuua* in seine Edition (1896) aufgenommen hat, setzt Bartholomae aufgrund der Pahlavi-Übersetzung und der Handschriftenlage die *varia lectio* <sup>+</sup>*zaēna* (für handschriftliches *zaena*) als (irregulären) Akk. Pl. m. von *zaēna-* in den Text: 'zertrümmert ihre Waffen'. Entsprechend übersetzt Lommel, *Die Yāšt's des Avesta* (1927) p. 17: 'sollt . . . ihre Waffen zertrümmern'; doch hält er in einer Anmerkung zur Stelle wegen der schwankenden Überlieferung immerhin auch „eine Form eines dem ai. *hanu-* . . . entsprechenden Wortes“ für möglich, und zwar — um ein dreisilbiges Wort zu gewinnen — einen Instr. Sg. *zanuvā* (das wäre *zanuua*) oder einen Akk. Du. *zanava* (*zanauua*). Ohne auf die morphologische Frage einzugehen, habe ich mich KZ. 79 (1965) 255 wegen der offensichtlichen Übereinstimmung der beiden oben zitierten Textstellen hinsichtlich Verbal- und Nominalstamm gegen Bartholomae's <sup>+</sup>*zaēna* für Geldners Lesung *zanuua* entschieden.

2. Diese Entscheidung zieht nun aber Konsequenzen nach sich: Es läge dann nämlich in av. *zanu-* eine Entsprechung zu gr. γένος, d. h. eine unmittelbare Kontinuante von idg. \**geneu-* f. 'Kinnlade, Kinn' vor. Um diese Aussage mit Sicherheit machen zu können, ist die Avestastelle auf Bezeugung und

textkritischen Wert der beiden Varianten *zanuuua* und <sup>+</sup>*zaēna* hin zu prüfen; es ist ferner zu untersuchen, ob sich die nach textkritischen Gesichtspunkten gewonnene Lesung morphologisch-syntaktisch erklären läßt; und es ist schließlich zu fragen, ob und wie weit die Pahlavi-Übersetzung einen Aussagewert für unsere Stelle hat.

2.1.1. Aus dem textkritischen Apparat bei Geldner ergibt sich nun folgendes Bild:

Mf 3	<i>zanuuua zəmbaiiadβəm</i>
K 36	<i>zanuuazəm baiiadβəm</i>
J 9	<i>zane uuazandaiiatβəm</i>
Jm 4	<i>zaeniuaa zantaitβəm</i>
L 11	<i>zaeni auuazəm daiiadβəm</i>
F 1. Mb 1	<i>zaini auuazəm daiiadβəm</i>
Pt 1. E 1. K 19. P 13	<i>zaena auuazəm daiiadβəm</i>
L 18	<i>zaena auuaezaṅdaiiadβəm</i>

Aus dieser Zusammenstellung geht bereits ein Resultat hervor, nämlich daß Bartholomae's Textgestaltung <sup>+</sup>*zaēna zəmbaiiadβəm*, AirWb. 1650; 1666, auf einem Irrtum beruht<sup>1</sup>. Alle Handschriften enthalten zwischen *zaena* (bzw. *zaeni*, *zaini*) und *zəm* . . . noch das Lautgebilde *uuua* (<sup>°</sup>*uuu*), das dann als Präposition zum Verbum *zamb* zu stellen wäre. — Doch soll der Komplex der Handschriftenvarianten zunächst im einzelnen betrachtet und ausgewertet werden.

2.1.2. Die Lautgestalt des Verbums ist nur im Iranischen Khorda Avesta richtig überliefert (Mf 3; mit falscher Worttrennung K 36). In die indische Überlieferung dagegen ist an die Stelle des *b* der (graphisch nächstähnliche) Buchstabe *d* eingedrungen. Dieses führte dazu, nach der vorausgehenden Silbe *zəm* Wortgrenze anzunehmen (ohne Wortgrenze wurde im Indischen Khorda Avesta der Nasal wie üblich vor *d* als *ṅ* geschrieben: *-zaṅd-*).

Auch bei der Lautgestalt des dem Verb vorausgehenden Wortes unterscheidet sich die iranische von der indischen Über-

<sup>1</sup> Richtig hingegen noch IF. 12 (1901) 126<sup>1</sup>. Der Lesung des AirWb. hat sich aber z. B. auch Lommel, ZII. 3 (1925) 174, angeschlossen.

lieferung. Als gemeinsames Charakteristikum läßt sich nur feststellen, daß das Wort in jedem Fall auf  $^{\circ}uua$  ausgegangen sein muß. Während im Iranischen Khorda Avesta  $^{\circ}uua$  unmittelbar auf  $zan^{\circ}$  folgt, zeigt die indische Überlieferung, daß vor dem  $^{\circ}uua$  noch ein Vokal gestanden haben muß. Einige Handschriften sprechen dafür, daß es sich um ein  $i$  gehandelt hat, so daß sich das  $ae$  ( $ai$ ) der ersten Silbe aus einer sekundär durchgeführten Epenthese erklären würde. Die alte Handschrift J 9 (nach 1343) des Indischen Khorda Avesta liefert ein Indiz dafür, daß vor  $uua$  eine Worttrennung lag und daß der Wortanlaut  $auua^{\circ}$  der indischen Yašt-Überlieferung erst eine weitere Umbildung (wohl im Anschluß an die häufige Präposition  $auua$ ) ist, vgl. die Schreibung  $auua-$  für  $uua-$  (d. h.  $*uua-$  = RV.  $ubhá-$  'beide').

2. 1. 3. So darf für die Stammhandschrift des Indischen Khorda Avesta wohl folgende Schreibung rekonstruiert werden:  $*zani uua$  (J 9  $zane^2 uua^{\circ}$ ; Jm 4  $zaeni uua$ ). Diese läßt sich jedoch mit der Schreibung  $zanuua$  des Iranischen Khorda Avesta nicht direkt vermitteln. Nun sprechen aber gegen die Schreibung  $zanuua$  ohnehin linguistische Gründe: Das transitive Verb  $zambaiia-$  (= ai.  $jambháya-$ ) 'zerschmettern, zertrümmern' erfordert ein Akkusativobjekt —  $zanuua$  hingegen könnte morphologisch nur als Instr. Sg. bestimmt werden. Es ist nun aber eine geläufige Erscheinung, daß wortinlautendes  $-uu-$  für  $-auu-$  verschrieben ist, vgl. z. B. den Nom. Akk. Du.  $bāzauua$  'beide Arme': v. l.  $bāzuua$  (Yt. 5, 7. 65). Man kann also für die Stammhandschrift des Iranischen Khorda Avesta ohne weiteres eine Schreibung  $*zanauua$ , d. h. einen der Form  $bāzauua$  entsprechenden Akk. Du. annehmen<sup>3</sup>. Damit wäre eine linguistisch korrekte Form gewonnen, die das syntaktisch postulierte Akkusativobjekt ergibt: 'zertrümmert die beiden Kinnladen' (ebenso  $hánū . . . jambhaya$ ). Von diesem  $*zanauua$  aus läßt sich auch die Entwicklung innerhalb der indischen Überlieferung nachvollziehen: Der avestische Buchstabe  $a$  kann zu  $i$  mit Worttrennungspunkt (oder  $i$  mit Lücke) verlesen werden, wenn die

<sup>2</sup>  $e$  für  $i$  (und umgekehrt) gehört zu den häufigsten handschriftlichen Varianten im Wortauslaut.

<sup>3</sup> Vgl. Bartholomae's textkritisches Urteil im GIP (siehe 1) gegenüber Geldners  $zanuua$ .

zweite Hasta des *a* aus irgendeinem Grunde nicht deutlich ist. Und von *\*zani uua* aus erklärt sich 1. die Epenthese (*zaeni*, *zaini*), 2. die Einführung eines Anlaut-*a* (*auua*<sup>o</sup>) und 3. in der indischen Yašt-Überlieferung die Umdeutung von *zaeni* zu *zaena* etwa im Anschluß an den Instr. Sg. *zaēna* 'mit der Waffe' (Yt. 10, 141)<sup>4</sup>.

2.1.4. Die Auswertung der von Geldner verzeichneten Varianten führt also auf eine Textgestalt

*\*zanauua zambaiiaδβəm*,

die im Iranischen Khorda Avesta mit einer geläufigen, leichten Verschreibung (*zanuuua*) vorläge, innerhalb der indischen Überlieferung dagegen starke Verderbnisse aufwies. Daß dieses Verhältnis bei dem als Rezitationsstück beliebten und daher durch die Vulgata-Aussprache stark beeinflussten Hōrmazd-Yašt nichts Ungewöhnliches ist<sup>5</sup>, zeigt allein schon der Blick auf den im vorangehenden Satz enthaltenen, geläufigen Dual des (daēvischen) Wortes für 'Hand': *gauua*. Diese richtige Form ist nur im Iranischen Khorda Avesta bezeugt (Mf 3. K 36; ebenso die in arabischer Schrift geschriebene Handschrift Ml 2). Die gesamte indische Überlieferung bietet statt dessen einhellig die sinnlose Schreibung *gaena* (L 18 *gaina*), die sich wohl dadurch erklärt, daß die Avestabuchstaben *-uu-* in der Stammhandschrift beschädigt waren und zu *-in-* verlesen wurden (die Einführung des Diphthongs *ae* statt *ai* ist dann eine pseudogelehrte „Verbesserung“).

2.1.5. Da das im textkritischen Kombinationsverfahren gewonnene *\*zanauua zambaiiaδβəm* realiter aber nirgends bezeugt ist, muß andererseits immerhin erwogen werden, ob ein aus der indischen Yašt-Überlieferung im Sinne Bartholomaeus zu rekonstruierendes *\*zaēna auua zambaiiaδβəm* 'zertrümmert die Waffen (hinunterwärts)' nicht ebenfalls Anspruch darauf hat, als Textgestalt der Stammhandschrift angesehen zu werden. Dann läge die Verderbnis auf seiten des Iranischen Khorda Avesta.

<sup>4</sup> Auch das vorausgehende, verderbte *gaena* (siehe 2.1.4.) kann seinen Einfluß auf die Schreibung *zaena* ausgeübt haben.

<sup>5</sup> S. zur textkritischen Beurteilung des Khorda Avesta K. Hoffmann, MSS. 21 (1967) 11 ff., Festschrift Eilers (1967) p. 187.

2. 2. Dieses textkritische Dilemma kann ohne Hilfe der Philologie nicht entschieden werden. Zunächst die innertextliche Evidenz: Die in parallelen Sätzen ebenfalls in Yt. 1,27 vorkommenden, jeweils das Akkusativobjekt zu einer 2. Pl. Ipt. bildenden Duale von Körperteilen — *uši* 'beide Ohren', *gauua* 'beide Hände' — sprechen mit höchster Wahrscheinlichkeit dafür, daß als drittes Objekt ebenfalls ein Körperteilname vorliegt, also *zanaua* 'beide Kinntladen' zu lesen ist. Sodann der Sprachvergleich: Die eingangs genannte Atharvavedastelle *hánū . . . jambhaya* stimmt nicht bloß etymologisch, sondern in Tempus und Modus des Verbs sowie in Kasus und Numerus des Substantivs unmittelbar zu *zanaua zambaiiaδβem*. Es handelt sich also um eine genaue phraseologische Übereinstimmung — was für den philologischen Beweis genügen dürfte. Morphologisch entspricht das Verhältnis von Dual *zanaua* zu AV. *hánū* (als typologisch jüngerer Form) genau dem von *bāzauua* (= RV. *bāhāvā*, gr. *πῆχεε*) zu RV. *bāhā*<sup>6</sup>.

2. 3. Schließlich ist nun noch die Pahlavi-Übersetzung im Hinblick auf die zugrundeliegende Textgestalt zu prüfen. Bartholomae wurde durch phl. *'pz'l* 'Gerät' dazu verleitet, die *varia lectio zaena*, d. h. ein Wort für 'Waffe', als die richtige Lesung anzusehen. Die späte, höchst ungenaue Pahlaviversion unserer Yašt-Stelle<sup>7</sup>, die kaum als „Übersetzung“ angesprochen werden darf, kann aber keineswegs als Argument dafür dienen, daß ihrem Verfasser die Form *zaena* vorgelegen habe. Der bloße Anklang von *zana[uua]* an *zaēna-* (oder *zaiia-*?) hätte wohl schon zur Assoziation genügt, doch kann *'pz'l* zusätzlich (oder auch allein) durch den — dem avestischen Text einigermaßen entsprechenden — Verbal Ausdruck *škstk BR* '*BYDWNyh* 'zerbrich' hervorgerufen worden sein. Das Vorkommen des Wortes *'pz'l* innerhalb der Pahlaviversion ist jedenfalls ohne jede Aussagekraft für die avestische Textgestalt.

<sup>6</sup> Vgl. Wackernagel-Debrunner, *Altindische Grammatik III* (1930) p. 50, Kuiper, *Notes on Vedic noun-inflexion* (1942) p. 44f.

<sup>7</sup> *Zand-i Khūrtak Avistāk* ed. Dhabhar (Bombay 1927) p. 98 Z. 4f.; vgl. Dhabhar, *Translation of Zand-i Khūrtak Avistāk* (Bombay 1963) p. 183.

3. Die Existenz des Duals *zanauua* — und mithin der Ansatz *av. zanu-* 'Kinnlade' — darf also durch die Kombination von Textkritik und Philologie als mit Sicherheit erwiesen gelten. Obwohl Geldners Verbindung der (fehlerhaften) Handschriftenlesung *zanuua* mit ai. *hānu-* bereits ein *zanu-* als avestische Entsprechung implizierte<sup>8</sup>, hat diese Beobachtung keinen Eingang in die moderne Fachliteratur gefunden<sup>9</sup>: Die Entscheidung Bartholomäes, der die Lesung *zanuua* zugunsten von *zaena* verwarf und mithin auch kein Lemma *zanav-* ansetzte, war maßgebend für die indogermanistische Etymologie der Folgezeit. Nur innerhalb eines Sektors wird *zanva* (*zanuua*) auch weiterhin genannt, allerdings als Wort für 'Knie' und mit der Bestimmung als Plural, vgl. z.B. Falk-Torp, *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch* (1910) p. 555; Feist, *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache* (1939) p. 313; de Vries, *Altnordisches etymologisches Wörterbuch* (1961) p. 320. Diese gleichsam „unbartholomäische Nebenüberlieferung“ eines avestischen Wortes geht letztlich auf Westergaards Edition (*Zendavesta*, 1852—54, p. 148: *zanuua*; ohne Varianten) und Justis Bestimmung der Form *zanuua* als Akk. Plur. von 'Knie' (*Handbuch der Zendsprache*, 1864, p. 118) zurück, vgl. auch Darmesteters Übersetzung mit dem Plural 'genoux' (*Le Zend-Avesta II*, 1892/93, p. 342)<sup>10</sup>. Auch in Ficks *Vergleichendem Wörterbuch der indogermanischen Sprachen III* (1909) p. 49 nennt Torp *av. zanva* (*zanuua*) als Plural von 'Knie'; eine morphologisch und semantisch andere Bestimmung findet sich jedoch p. 37, wo die gleiche Form als Instr. Sg. in der Bedeutung 'Kinnbacke' aufgeführt ist. Hierauf beruht wohl auch der Ansatz *av. zanu-* in dieser Bedeutung bei Falk-Torp, a. a. O. p. 509. Sonst dagegen erscheint in den modernen etymologischen Wörterbüchern als

<sup>8</sup> In der Tat setzt Horn, *Grundriss der iranischen Philologie I 2* (1898—1901) p. 66, 169 bei der etymologischen Erklärung von np. *zanax* 'Kinn' einen avestischen Stamm *zanu-* dieser Bedeutung an (unrichtig dagegen noch in seinem *Grundriss der neupersischen Etymologie*, 1893, p. 148: *zanva-* als Stamm).

<sup>9</sup> Zur Vermutung Lommels s. 1; zum Ansatz *zanu-* bei Falk-Torp s. gleich.

<sup>10</sup> Vgl. aber z.B. auch Dhabhar, *Translation of Zand-i Khūrtak Avistāk* p. 183<sup>3</sup>: „Av. *zenva*, 'a knee'“.

avestisches Wort für 'Kinn' im Anschluß an Bartholomae *zānu-*. Es ist daher notwendig, auch dieses Wort hier einer Untersuchung zu unterziehen.

4.1.1. Belegt ist *zānu-* nur als Kompositionsvorderglied in *zānu.drājah-* V. 18, 11. Wegen der lautlichen Übereinstimmung mit ai. *jānu-* 'Knie' wurde *zānu-* ebenfalls als 'Knie' übersetzt<sup>11</sup>, vgl. z.B. Justi, Handbuch der Zendsprache p. 125 'von der Größe eines Knies'. Bartholomae, AirWb. 1689 entschloß sich aber trotz der auffälligen Länge des *ā*, av. *zānu-* als 'Kinn' zu bestimmen. Grund war für ihn die Pahlavi-Übersetzung mit *z'nk* statt *z'nwk*. Dieses Argument ist jedoch nicht stichhaltig. Das Mittel- und Neuiranische zeigt nämlich eine deutliche Differenz in seinen Wörtern für 'Kinn' und 'Knie': 'Knie' erscheint mit langem *ā* in der ersten Silbe, z.B. mparthT. *z'nwg*<sup>12</sup>, khot.-sak. *ysānuā*<sup>13</sup>, np. *zānū*, das Wort für 'Kinn' dagegen nicht, z.B. mparthT. *znx*<sup>14</sup>, khot.-sak. *ysanuva*<sup>15</sup>, np. *zanax*; vgl. auch den lautlichen Unterschied der beiden Wörter in den iranischen Pamirsprachen<sup>16</sup>: auch hieraus geht hervor, daß die Wörter für 'Kinn' kein langes *ā* in der ersten Silbe gehabt haben, ebenso wenig z.B. auch im Pašto: *zana* 'Kinn'<sup>17</sup>. Es ist also ganz unwahrscheinlich, daß das (bloß hier belegte) Pahlaviwort *z'nk* die Bedeutung 'Kinn' hatte, die Bartholomae sicher nur aus der textlichen Nachbarschaft des das Wort 'Zunge' enthaltenden Kompositums *hizu.drājah-* erschlossen hat.

<sup>11</sup> An Kasusformen von 'Knie' sind im Av. bezeugt: Abl.Pl. *žnubias-ciš* V. 6, 27; Akk. Sg. *žnūm* V. 8, 61–63; 9, 22. 23 (anstelle des alten Nom. Akk. Sg. n. *\*zānu* = RV. *jānu*, welcher sich im Mittel- und Neuiranischen fortgesetzt hat, s. gleich); Gen. Pl. *\*žnunqm* in Vd. *žnaunqm* (Bartholomae, IF. 11, 1900, 120), wenn hier in dem als ganzes wohl gefälschten Vicarkart i Dēnik ein echtes Avestazitat vorliegt.

<sup>12</sup> Z.B. Lentz, ZII. 4 (1926) 310; Andreas-Henning, Mitteliranische Manichaica III (1934) p. 909; Boyce, The Manichaean Hymn Cycles in Parthian (1954) p. 199.

<sup>13</sup> Konow, Saka Studies (1932) p. 197.

<sup>14</sup> Salemann, Manichäische Studien I (1908) p. 80.

<sup>15</sup> Bailey, Prolexis to the Book of Zambasta (1967) p. 287.

<sup>16</sup> Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages II (1938) p. 33\* (s. v. knee), p. 13\* (s. v. chin).

<sup>17</sup> Morgenstierne, An etymological Vocabulary of Pashto (1927) p. 102. Zur Kürzung des langen *ā* in Pašto *zangūn* 'Knie' s. ibid.

Zweierlei Erklärungen für phl. *z'nk* sind denkbar. Die erste Möglichkeit ist, daß es sich um einen einfachen Schreibfehler für *z'nwk* 'Knie' handelt, d. h. Ausfall eines der beiden (graphisch gleichen) Striche, mit welchen die Pahlavibuchstaben *n* und *w* wiedergegeben wurden. Allerdings kommt *z'nwk* in dieser Schreibung im Pahlavi anscheinend nur im Indischen Bundahišn, Ed. Westergaard (1851) p. 5 Z. 9, vor; die gewöhnliche Form ist *d'nwk*<sup>18</sup>, d. h. die südwestiranische Lautgestalt [dānūγ]. Doch wird die nordwestiranische Lautform durch mparthT. *z'nwg* und np. *zānū* gewährleistet, so daß gegen die genannte Möglichkeit eines Schreibfehlers wohl keine ernstlichen Bedenken bestehen. Die andere Erklärungsmöglichkeit ist, daß das avestische Kompositionsvorderglied *zānu-* nicht verstanden und daher unübersetzt gelassen wurde. Dann wäre — nach einer auch sonst geübten Verfahrensweise — *z'nk* lediglich das Avestawort im Pahlavigewand, ohne daß dadurch etwas über die Bedeutung ausgesagt wäre.

4.1.2. Die Betrachtung des iranischen Sprachmaterials hat also zu dem Ergebnis geführt, daß phl. *z'nk* Bartholomae's Bedeutungsansatz 'Kinn' für av. *zānu-* keineswegs rechtfertigen kann. Sowohl die inneriranische Evidenz als auch der Vergleich mit ai. *jānu-* spricht dagegen aus lautlichen Gründen eindeutig für die alte Bestimmung als 'Knie'<sup>19</sup>. Rüdiger Schmitt, der IJ. 10 (1967) 185 Bartholomae's Übersetzung mit 'Kinn' zu stützen sucht, ohne zu der auffälligen Lautgestalt *zānu-* Stellung zu nehmen, nennt als Argument gegen 'Knie', daß dieses Wort nach Ausweis von ved. *jñubād-*, žnu. *bərəz-*, gr. γνύπετος als Kompositionsvorderglied Schwundstufe hätte zeigen müssen. Das trifft zu, solange es sich um ein altes oder nach altem Muster gebildetes Kompositum handelt. Wenn aber *zānu.drājah-* ein jüngeres Wort, etwa eine Neubildung nach einem andern Kompositum auf °*drājah-* ist, dann ist *zānu*° nicht anders zu beurteilen als ai. *jānu*° und gr. γονυ°, die ohne weiteres als Kompositionsvorderglied stehen können, wie die Gegenprobe zeigt, vgl.

<sup>18</sup> Fälschlich oft *šnwk* (: av. *žnu-*, °*šnu-*) gelesen, was auch Zaehner, Zurvan (1955) p. 295 noch in Betracht zieht (Hinweis Klingenschmitt).

<sup>19</sup> Diese wird z. B. auch von Bailey, Prolexis to the Book of Zambasta p. 288, bevorzugt.

aus dem Vedischen das geläufige *jānudaghná-* 'bis zu den Knien reichend' YS. etc., ferner *jānumātrá-* 'Kniehöhe' ŚB., *jānu-samita-* 'kniehoch' ŚB. sowie spätere Belege (s. Monier-Williams 418), entsprechend aus dem älteren Griechischen z.B. γονύκροτος Anakreon, γονυπετής Euripides, γονυαλγής Hippokrates (s. Liddell-Scott 357). Die Existenz eines — typologisch älteren — Kompositums mit schwundstufigem Vorderglied im Vedischen, Avestischen und Griechischen ist also durchaus kein Argument gegen die lautlich begründete Bestimmung von av. *zānu-* als 'Knie', auch wenn dieses als Kompositionsvorderglied dient.

4.2.1.1. Was bedeutet nun aber *zānu.drājah-*? Die Erklärung kann nur von dem textlich eng benachbarten Kompositum *hizu.drājah-* ausgehen, dessen zweite Belegstelle, V. 13,48, einwandfrei zeigt, daß es sich um das Herausstrecken der Zunge handelt; das Wort dient als tertium comparationis zwischen dem Verhalten eines Hundes und dem eines Kindes. Nun besteht kein Zweifel, daß *hizu.drājah-* wörtlich zu übersetzen wäre: 'Länge der Zunge habend', vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache (1864) p. 324, entsprechend auch R. Schmitt, IJ. 10, 184: 'er hat Länge der Zunge wie das Kind'. Eben diese wörtliche Übersetzung aber zeigt, daß 'Länge der Zunge habend' semantisch nicht auf einer Stufe mit den übrigen Possessivkomposita auf *°drājah-* steht, bei denen 'Länge von . . . habend' bedeutet: 'so lang wie . . .'. Das heißt, *hizu.drājah-* ist ein idiomatischer Ausdruck für das Herausstrecken der Zunge, und als solcher kann er nicht in gleicher Weise wiedergegeben werden wie die übrigen Wörter auf *°drājah-*. In ungefährender Anpassung an den avestischen Ausdruck könnte man sagen: 'die Zungenlänge herzeigend'; denn daß jemand sichtbar mit seiner eigenen Zungenlänge 'versehen' ist, kann nur ein wiederholbarer, willkürlicher Akt sein, der nicht — wie sonst beim Bahuvrihi üblich — mit dem beeigenschaftenden 'habend' wiederzugeben ist<sup>20</sup>. Die oben erwähnte Vidēvdātstelle wäre also etwa zu

<sup>20</sup> Wie es zu einem solchen idiomatischen Ausdruck (*Zungenlänge habend* = *die Zunge herausstreckend*) kam, ist eine Frage für sich. Ein Erklärungsversuch sei nur angedeutet. Es wäre denkbar, daß man zu einem die Zunge herausstreckendes Kind sagte: *du hast die Zungen-*

übersetzen: '(ein Hund) zeigt seine Zungenlänge her wie ein Kind'.

4.2.1.2. An unserer Stelle, V. 18,11, ist nun derselbe Ausdruck von der Person auf eine Äußerung der Person übertragen worden; *hizu.drājā* ist Possessivkompositum zum Subjekt *āfritiš*<sup>21</sup>, also wörtlich: 'Zungenlänge habend ist der (heillose) Spruch'<sup>22</sup>. Wie das zu interpretieren ist, zeigen die idiomatischen Übersetzungen Geldners (KZ. 30, 1890, 514: 'grüsst man ... durch ausstrecken der zunge') und Bartholomae (AirWb. 1816: 'im Herausstrecken der Zunge bestehend'). Will man auch diesen Satz, dessen logisches Bezugsverhältnis durch die genannte Übertragung des Ausdrucks auf *āfritiš* nicht völlig scharf ist, in ungefährer Anpassung wiedergegeben, so lautet er: 'die Zungenlänge (scil. des Sprechers) herzeigend ist der (heillose) Spruch'. Statt *hizu.drājā* (entsprechend *zanu.drājā*) liest nun R. Schmitt, IIJ. 10, 185 *hizu.drājō* (entsprechend *zanu.drājō*) und faßt dieses als Determinativkompositum 'Länge der Zunge' auf. Textkritisch begründet er seine Entscheidung damit, daß die v. l. auf -ō in zwei verschiedenen Überlieferungs-

---

*länge eines Hundes oder du hast eine Zungenlänge wie ein Hund, d. h. wie ein Tier, dessen (charakteristischerweise aus dem Maul hängende) Zunge gegenüber einer herausgestreckten Menschen-(Kinder-)Zunge sichtbar eine größere Länge aufweist (ein solcher Vergleich wäre natürlich auch auf andere Tiere bezogen denkbar). Dadurch, daß dieser beeigenschaftende Satz sich aber auf eine Gebärde (scil. der Zunge) bezog, konnte du hast eine Zungenlänge mißverstanden werden als Ausdruck für diese Gebärde selbst (→ du zeigst deine Zungenlänge her); der Vergleich mit dem Tier wurde damit überflüssig.*

<sup>21</sup> *āfriti-* bezeichnet in Verbindung mit *dahma-* den frommen zoroastri-schen Segensspruch. Da an dieser Stelle aber von 'ungläubigen Irrlehrern' die Rede ist, stellt *āfriti-* ohne *dahma-* gewissermaßen das unzoroastri-sche („daēvische“) Gegenstück dar: den heillosen Spruch eines Ungläubigen bzw. für einen Ungläubigen (vgl. Bartholomae noch stärker den Gegensatz betonende Übersetzung, AirWb. 330: 'Verwünschung'). Eine ähnliche Gebrauchsweise findet sich Y. 11, wo drei Aṣahafte 'mit einem heillosen Spruch' (*āfri.vacah-* 11,1) jemanden 'verwünschend anrufen' (*zanuainti* 11,1, *zanuaiti* 11,1. 2. 3); Weiteres zu \**āfri-* und Präsens *zanua-* s. Exkurs p. 51f.

<sup>22</sup> Daß hier *āfriti-* ironisch (als 'Segenswunsch') verwendet sei, so R. Schmitt, IIJ. 10, 185<sup>14</sup>, ist wohl nicht anzunehmen, s. die vorige Anmerkung.

zweigen des Vidēvdāt vorkomme<sup>23</sup>. In der Tat erscheint die Form auf -ō, die von den beiden ältesten Vidēvdāt-Handschriften K 1 und L 4 übereinstimmend bei beiden Wörtern geschrieben wird, zunächst als die lectio difficilior. Dennoch dürfte Geldner, der sich im allgemeinen gern nach K 1 und L 4 — besonders wenn diese übereinstimmen — zu richten pflegt, mit guten Gründen der Schreibung -ā den Vorzug gegeben haben. Diese ist nämlich aus dem Kontext heraus als Verderbnis kaum erklärbar<sup>24</sup>. Hingegen läßt sich die Schreibung -ō unschwer erklären, wenn man einen Blick auf die übrigen Komposita auf °drājah- wirft: Fast durchweg ist die Form °drājō bezeugt; ein Abschreiber des Vidēvdāt hatte bis zu unserer Stelle bereits über zwanzigmal °drājō geschrieben. *hizu.drājō*, entsprechend *zānu.-drājō*, darf also bei einer Gesamtbeurteilung des textlichen Befundes als die lectio faciliior gewertet werden — wie es Geldner offenbar auch getan hat, indem er die Formen auf -ā, also die Possessivkomposita, in den Text stellte<sup>25</sup>.

4. 2. 2. 1. Heißt *hizu.drājah-* nun 'die Zungenlänge herzeigend', dann müßte *zānu.drājah-* analog mit 'die Länge des Knies her-

<sup>23</sup> Daß Jp 1 *hizu.drājō* (aber *zānu.drājā*) schreibt, ist jedoch nicht ausschlaggebend für den Iranischen Vidēvdāt Sāde, denn die zweite iranische Handschrift, Mf 2, hat *hizu.drājā* (und *zānu.drājā*). Nur die Übereinstimmung der beiden Handschriften könnte als beweisend für die iranische Überlieferung gewertet werden (also in diesem Fall für -ā, das zweimal von beiden und einmal von einer Handschrift geschrieben wird).

<sup>24</sup> Es sei denn, man wollte den Ausgang -ā des Gen. Du. *duuaviā* im zweiten Satzteil dafür verantwortlich machen.

<sup>25</sup> Eine Form auf -ā könnte auch V. 13, 48 (zur Stelle s. 4. 2. 1. 1) erwartet werden, denn auch hier scheint *hizu.drājah-* Adjektiv zu sein (auf *spā* bezogen). Die Handschriften zeigen aber einhellig -ō, was als Perseveration erklärt werden könnte (*xʷafnō yada apərənāiiuš; snaēžanō yada apərənāiiuš; hizu.drājō yada apərənāiiuš; pairi.taxtō pauraēibīia yada apərənāiiuš*), während Bartholomae, AirWb. 1816 in *hizu.drājō* eine (analogische) Form der a-Deklination sieht (ebenso R. Schmitt, a. a. O. 184, unter Hinweis auf die umgebenden Epitheta). — Man könnte allerdings auch daran denken, daß in dem syntaktisch schlecht konstruierten Textstück *hizu.drājō* nicht wie das unmittelbar vorausgehende *snaēžanō* 'geifernd' ein Adjektiv, sondern wie *xʷafnō* 'Schlaf' ein Substantiv wäre: '(das Herzeigen der) Zungenlänge'.

zeigend' übersetzt werden. Diese Übersetzung erscheint aus sachlichen Gründen zunächst weniger einleuchtend. Tatsächlich könnte gerade die Nähe des Wortes *hizu.drājah-* dazu verführen, an der lautlich ungerechtfertigten Bestimmung Bartholomae von *zānu-* als 'Kinn' festzuhalten, wie es z.B. R. Schmitt, a. a. O. 184, tut. Doch betrachten wir die Textstelle näher.

4.2.2.2. Es handelt sich um die Anweisung, wie man sich bei der verderblichen Begegnung mit „Irrlehrern“ verhalten soll. Und zwar wird differenziert zwischen dem Verhalten einem einzelnen gegenüber (*zānu.drājā asti āfritiš*) und dem Verhalten gegenüber zweien (*hizu.drājā scil. asti āfritiš*); für die Begegnung mit drei oder vier solcher Personen ergeht keine Anweisung; es wird nur festgestellt, daß es für drei keine *āfriti-* gibt und daß sich vier 'von selbst verwünschend anrufen' (*x<sup>v</sup>atō zauuante*)<sup>26</sup>. Aus dieser Staffellung könnte folgendes hervorgehen: Der Spruch für einen einzelnen Irrlehrer kann von einer starken Gebärde der Ablehnung begleitet sein, der für zwei von einer schwächeren; gegenüber mehr als zwei Personen ist es untunlich, seine Verachtung in Gebärden zur Schau zu stellen<sup>27</sup>.

Gehen wir von dem Zungeherausstrecken als der schwächeren Form der Verachtungsgebärde aus, dann erscheint das Wort 'Knie' im Zusammenhang mit der stärkeren schon plausibler. Es bleibt lediglich die Frage, wie das Kompositum als solches zu erklären ist. *zānu.drājah-* gehört ebensowenig wie *hizu.drājah-* semantisch in die Reihe der übrigen Komposita auf °*drājah-*.

<sup>26</sup> Zum Präsens *zauua-* s. Exkurs.

<sup>27</sup> Erst nachträglich konnte ich dank Schleraths Index locorum zur Sekundärliteratur des Awesta, 1968, den unvollständigen Hinweis Bartholomae (AirWb. 1689) auf Geldner, Sitzungsberichte der Königl. Preuß. Akad. der Wiss., 1903, p. 424 verifizieren und feststellen, daß die von mir zur Argumentation verwendete Intensitätsabnahme der Gebärden bereits diesem aufgefallen war, *ibid.* Anm. 1: „wenn man einem solchen Ketzer begegnet, so gibt man ihm statt des Segenswunsches (*āfriti*) einen Fußtritt, zweien streckt man mit mehr Vorsicht nur die Zunge heraus, bei dreien unterläßt man am besten jede Beleidigung . . .“ (fast wörtlich findet sich diese Anmerkung auch in der Festschrift Sanjana, Avesta, Pahlavi, and Ancient Persian Studies, 1904, p. 203<sup>1</sup>).

Das geht daraus hervor, daß damit nicht 'so lang wie ein Knie' gemeint ist (vgl. oben 4.2.1.1). Dagegen hat es mit *hizu.drājah-* gemein, daß es sich ebenfalls um eine verächtliche Gebärde handelt. Nun kann man aus sachlichen Gründen wohl voraussetzen, daß von den beiden Komposita *hizu.drājah-*, obwohl es außer an dieser nur noch an der genannten Stelle V. 13,48 (Verhalten eines Hundes und eines Kindes) bezeugt ist, das häufigere war. Es konnte also bei einer bestimmten Situation innerhalb einer bestimmten Sprachschicht sicher als Muster für eine Neubildung dienen. Da das im gleichen Kontext wie *hizu.drājah-* auftretende Kompositum *zānu.drājah-* Bildweise und Bedeutungseigentümlichkeit mit jenem teilt, so darf es wohl als unmittelbar von *hizu.drājah-* abhängig beurteilt werden. Mit anderen Worten: Nach der mit *hizu.drājah-* bezeichneten Gebärde der Zunge wird — gewissermaßen auf der gleichen sozialen Ebene, wo man die Zunge herausstrecken kann — eine vergleichbare Gebärde mit dem Knie als *zānu.drājah-* bezeichnet. Es ist möglich, daß diese Gebärde ein Vorschnellen des Knies, also die Andeutung eines „Kniestoßes“ (vgl. Geldner, KZ. 30, 514) war oder die Andeutung eines Trittes, bei welcher besonders der Unterschenkel, d. h. das Bein vom Knie abwärts (: Länge des Knies) vorgeschneelt wurde, — oder wie man sich sonst diese Gebärde vorstellen mag.

4.2.3. Das Kompositum *zānu.drājah-* 'die Knielänge herzeigend' ist also sicher eine Nachbildung des Kompositums *hizu.drājah-* 'die Zungenlänge herzeigend', und wie dieses als idiomatischer Ausdruck einer verächtlichen Zungengebärde, so dient *zānu.drājah-* in der gleichen Situation zum Ausdruck einer verächtlichen oder drohenden Gebärde, bei welcher das Knie augenfällig in Aktion tritt. Es gibt mithin weder von der Textinterpretation noch von der Morphologie her ein Argument, das gegen den Ansatz av. *zānu-* 'Knie' spräche, hingegen wird dieser sowohl inneriranisch als auch durch den Vergleich mit ai. *jānu-* als richtig erwiesen.

Exkurs: Der Präsensstamm *zauua-* (= RV. *háva-*) von *zū* 'rufen' ist im Avesta zweimal belegt: Y. 11,1-3; V. 18,11. An beiden Stellen handelt es sich jedoch nicht um ein einfaches Anrufen einer Person, sondern dieses Anrufen geschieht in negativer Absicht (vgl. Bartholomae, AirWb.

1667f. 'verrufen, verwünschen', 'sich verwünschen, verfluchen'). Y. 11, 1–3 sind die Rufenden 'Ašahafte mit einem heillosen Spruch'<sup>28</sup> (*ašauuanō āfri.vacanhō*), die einzelne Personen 'verwünschend anrufen' (*zauuaiti*, *zauuaiti*); V. 18, 11 sind es vier ungläubige Irrlehrer, die 'sich von selbst verwünschend anrufen' (*x<sup>v</sup>atō zauuante*) — während sie, wenn sie allein oder zu zweit auftreten, von jedem Rechtgläubigen mit einem 'heillosen Spruch' (*āfriti-*) zu bedenken sind. \**āfri-* (*āfri.vacah-*, *āfriti-*) und *zauua-* scheinen also in einer inneren Beziehung zueinander zu stehen (vgl. Geldner, KZ. 30, 1890, 514<sup>4</sup>). Beides sind altererbte Wörter, die auch im Vedischen bezeugt sind: *āprī-* (AV. etc.) ist terminologisch erstarrt als Name bestimmter Anrufungen beim Tieropfer; der Präsensstamm *háva-* ist auf die Mantrasprache beschränkt und stellt gegenüber *hváya-* (= av. *zbaiia-*) einen Archaismus dar. Offensichtlich handelt es sich um Termini der arischen Opfersprache; und daraus erklärt sich ihre „daēvische“ Komponente im Avesta<sup>29</sup>: *āfriti-* muß grundsätzlich durch *dahma-* als eines Rechtgläubigen heilvoller Spruch gekennzeichnet werden<sup>30</sup>, und das alte Präsens *zauua-* (ursprünglich 'beim Opfer rituell anrufen') wurde zum 'Anrufen mit einem heillosen Spruch', d. h. zum verwünschenden, verfluchenden Rufen.

#### Zusammenfassung:

I. Idg. \**ġeneu-* f. 'Kinnlade, Kinn' erscheint im Avestischen als *zanu-*. Belegt ist der Dual *zanauua* Yt. 1, 27, der morphologisch mit dem Dual *bāzauua*, RV. *bāhāvā*, gr. *πήχεε* 'beide Arme' übereinstimmt und diesem seine Isolierung nimmt. In jav. *zanauua* kann die Kontinuante des für das Idg. zu postulierenden Duals \**ġeneue* erhalten sein<sup>31</sup>, ebenso wie jav. *bāzauua*, RV. *bāhāvā*, gr. *πήχεε* Kontinuanten von idg. \**bhāġheue* sein können.

Mit dem av. Wort *zanu-* f. 'Kinnlade' stimmen sowohl die mittel- und neuiranischen Wörter für 'Kinn' überein, z. B. mparthT. *znx*, np. *zanax* etc., als auch — abgesehen von der

<sup>28</sup> Zur Bedeutung s. oben Anm. 21.

<sup>29</sup> Av. *zauuaiti* kann also nach seiner Bedeutungsentwicklung keinesfalls mit lit. *žavėti* '(be)zaubern, besprechen, verwünschen', selbst wenn es etymologisch mit diesem zusammengehört (doch s. Fraenkel, Litauisches etymologisches Wörterbuch II, 1965, p. 1293), auf eine Stufe gestellt werden, wie es von Osthoff, BB. 24 (1899) 177 ff. geschehen ist.

<sup>30</sup> Das impliziert, daß eben auch die „Daēvaanbeter“ *āfritis* haben.

<sup>31</sup> Vielleicht darf auch erwogen werden, ob nicht die gewöhnlich auf den Plural \**ġeneues* zurückgeführten keltischen Formen der Bedeutung 'Mund', cymr. *geneu*, corn. *genau*, bret. *genou*, vielmehr Fortsetzer des idg. Duals \**ġeneue* 'beide Kinnladen' sind.

sekundären Anlautsveränderung — ai. *hānu-* f. dss. Ferner bildet es eine Gleichung mit gr. γένυς f. dss. und den übrigen idg. Wörtern, die als unmittelbare Kontinuanten von idg. *\*geneu-* zu beurteilen sind.

II. Idg. *\*gonu-*, im Ablaut zu *\*geneu-* n. 'Knie', erscheint im Avestischen als *zānu-*. Belegt ist das Kompositum *zānu.drājah-* 'die Knielänge herzeigend' V. 18, 11, womit eine verächtliche oder drohende Gebärde gemeint ist. *zānu.drājah-* ist Nachbildung des idiomatischen Ausdrucks, der das Herausstrecken der Zunge bezeichnet: *hizu.drājah-* 'die Zungenlänge herzeigend'.

Mit dem av. Wort *zānu-* n. 'Knie' stimmen sowohl die mittel- und neuiranischen Wörter für 'Knie' überein, z. B. mparthT. *z'nwg*, np. *zānū* etc., als auch ai. *jānu-* n. dss. Ferner bildet es eine Gleichung mit gr. γόνυ n. dss. und den übrigen idg. Wörtern, die als unmittelbare Kontinuanten von idg. *\*gonu-* zu beurteilen sind.

Erlangen,  
Kochstraße 4

Johanna Narten

## Metaphorische Schimpfwörter

*Georg Brehmer zum 50. Geburtstag*

Das im folgenden behandelte Thema<sup>1</sup> umfaßt ein vielerörtertes Problem der Linguistik der Rede (Metaphern) und, damit verknüpft, ein Problem des sozial bedeutsamen Sprachgebrauchs (Schimpfwörter). Nach Ausführungen zur Theorie des Schimpfworts (I), der Metapher (II) und des metaphorischen Schimpfworts (III) werden historische Fragen untersucht: Wie können in Textquellen überlieferte metaphorische Schimpfwörter erfaßt (IV), wie kann ihr Gebrauch in geschichtlicher Zeit (V) und bis über die Schwelle der Vorgeschichte (VI) zurückverfolgt werden?<sup>2</sup>

### I. Schimpfwörter.

Nach W. Vondrák können Wörter mit ursprünglich pejorativer Bedeutung, sodann Wörter, die durch das Hinzutreten eines Suffixes pejorative Bedeutung erhalten, und schließlich Metaphern, bei denen die pejorative Bedeutung infolge der Übertragung vorhanden ist, als Schimpfwörter verwendet werden<sup>3</sup>. Diese

<sup>1</sup> Vorarbeiten zu dieser Studie wurden durch ein Stipendium der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Bad Godesberg) ermöglicht, wofür auch hier gedankt sei. Außerdem möchte ich Herrn Professor W. P. Schmid (Göttingen) für seine Unterstützung sowie Mr. P. Savitch und C. de Simone (beide Tübingen) für Auskünfte danken.

<sup>2</sup> Im Hinblick auf den zweiten Teil, in dessen einzelnen Abschnitten das Lateinische eine der jeweils berücksichtigten Sprachen ist, werden von Anfang an auch lateinische Beispiele angeführt. Das Material ist neuerdings zusammengestellt und untersucht worden von I. Opelt, *Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen. Eine Typologie* (Heidelberg 1965), und von S. Lilja, *Terms of Abuse in Roman Comedy*, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, Ser. B, Tom. 141,3 (Helsinki 1965).

<sup>3</sup> W. Vondrák, *Über die persönlichen Schimpfwörter im Böhmischen*, *Archiv für slavische Philologie* 12 (1890) 47–78 (48f.); ihm folgte mit einer Paralleluntersuchung W. Christiani, *Über die persönlichen Schimpfwörter im Russischen*, ebd. 34 (1913) 321–370.

Möglichkeiten werden unterschiedlich ausgenutzt. So fehlen z. B. im Deutschen und im Lateinischen — im Gegensatz etwa zu den romanischen oder slavischen Sprachen<sup>4</sup> — die durch Suffigierung gewonnenen Schimpfwörter. Wenn wir die pejorative Bedeutung, die allen Arten von Schimpfwörtern zugeschrieben wird, der sprachwissenschaftlich verstandenen Bedeutung des Worts<sup>5</sup> einzugliedern versuchen, kann von der grammatischen Bedeutung abgesehen werden<sup>6</sup>. Es lassen sich unterscheiden:

- (a) begriffliche Bedeutung,
- (b) emotionale Bedeutung,
- (c) individuelle Vorstellungen und Empfindungen, die ein Sprecher mit einem Wort verbindet, soweit sie nicht unter (a) oder (b) erfaßt sind.

Häufig wird (a) als referential meaning<sup>7</sup> oder denotative meaning<sup>8</sup> von (b) und (c) unterschieden, die als emotive meaning<sup>7</sup> oder connotative meaning<sup>8</sup> zusammengefaßt werden, weil sie sich in der Forschungspraxis kaum trennen lassen und deshalb z. B. bei dem Verfahren des sogenannten semantischen Differentials<sup>9</sup> zusammen untersucht werden. Dagegen hat

<sup>4</sup> Vgl. z. B. it. *donnaccia* „Weibsbild“ (neben *donna* „Frau“), *pretaccio* „Pfaffe“ (neben *prete* „Priester“); russ. *babišča* „Weibsstück“ (neben *baba* „Bäuerin“), meist wird im Russischen jedoch durch die Suffigierung eine bereits vorher vorhandene pejorative Komponente verstärkt.

<sup>5</sup> S. z. B. die Definition von E. Coseriu, *Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen, Die pädagogische Provinz* 21 (1967) 11–28 (21 Anm. 4): „Mit Bedeutung als Fachausdruck ist der in Wörtern und Sätzen zum Ausdruck gebrachte charakteristische Zug des möglichen Sprachgebrauchs gemeint.“

<sup>6</sup> Vgl. z. B. als leichtverständliche Einführung in neuere amerikanische Theorien und Methoden der Semantik E. A. Nida, *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* (Leiden 1964) S. 30–119.

<sup>7</sup> So z. B. bei E. A. Nida, a. a. O. 70f. (s. dazu 41–43); vgl. auch 113f.

<sup>8</sup> So z. B. bei J. B. Carroll, *Words, Meanings and Concepts*, *Harvard Educational Review* 34 (1964) 178–202 (186).

<sup>9</sup> Vgl. Ch. E. Osgood - G. J. Suci - P. H. Tannenbaum, *The Measurement of Meaning* (Urbana 1957); Ch. E. Osgood, *Semantic Space Revisited. A Reply to Uriel Weinreich's Review of The Measurement of Meaning*, *Word* 15 (1959) 192–200. Vgl. auch die Darstellung bei H. Hörmann, *Psychologie der Sprache* (Berlin/Heidelberg/New York 1967) S. 194–

A. Martinet, dem wir uns in der Sache anschließen, vorgeschlagen, (a) und (b) als das den Sprechern einer Sprache Gemeinsame mit Hilfe des Begriffes *dénotation* dem typisch Individuellen (c), den *connotations*, gegenüberzustellen<sup>10</sup>.

Der Begriff emotionale Bedeutung (b), auf den es hier vor allem ankommt, ist also enger als emotive meaning oder connotative meaning im soeben angeführten Sinne. Er deckt sich auch nicht ganz mit dem älteren Begriff Gefühlswert<sup>11</sup>. Unter emotionaler Bedeutung wird derjenige Teil der durch ein Wort regelmäßig möglichen Gestaltung des Bewußtseinsinhalts verstanden, der vom jeweiligen Träger des Bewußtseins als Affekt o. ä. registriert werden kann.

Es scheint schwierig oder, wie manche meinen, sogar unmöglich<sup>12</sup> zu sein, bei der emotionalen Bedeutung vom Bezeichneten völlig zu abstrahieren, weil der Affekt nur konkret in Erscheinung treten kann<sup>13</sup>. Je aktueller ein Sachverhalt ist, desto stärker

206. — Als Kritik von linguistischer Seite vgl. vor allem U. Weinreich, *Travels through Semantic Space*, *Word* 14 (1958) 346–366; ders., *A Rejoinder*, *Word* 15 (1959) 200f.; weitere Stimmen s. bei S. Ullmann, *Language and Style* (Oxford 1964) S. 20–23.

<sup>10</sup> A. Martinet, *Connotations, poésie et culture*, in: *To Honor Roman Jakobson II*, *Janua Linguarum*, Ser. maior 32 (The Hague/Paris 1967) S. 1288–1294 (1290).

<sup>11</sup> Vgl. A. Sieberer, *Vom Gefühlswert der Wörter. Ein Beitrag zur allgemeinen Bedeutungslehre*, *Die Sprache* 3 (1957) 4–22, 110–119 (9f.). Sieberer hat den Begriff von K. O. Erdmann, *Die Bedeutung des Wortes. Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik* 4 (1925, Nachdruck Darmstadt 1966) S. 107, übernommen, der am Wort 1. den begrifflichen Inhalt, 2. den Nebensinn, 3. den Gefühlswert (oder Stimmungsgehalt) unterscheidet.

<sup>12</sup> Z. B. schreibt G. Nickel, *Sprachlicher Kontext und Wortbedeutung im Englischen*, *GRM*. 46 (1965) 84–96 (94), daß man „keinem Wort einen inhärenten Gefühlswert zubilligen“ könne und — im Anschluß an L. Antal, *Content, Meaning, and Understanding*, *Janua Linguarum*, Ser. minor 31 (The Hague 1964) S. 58–61 (60) — daß bei gegenteiliger Behauptung *denotatum* und *meaning* verwechselt werde.

<sup>13</sup> Vgl. Ch. L. Stevenson, *Meaning: Descriptive and Emotive* (in: *A Symposium on Emotive Meaning*), *The Philosophical Review* 57 (1948) 127–144 (137f.): „Nothing will be said to have an ‘emotive meaning’ unless it is *also* a sign of something else or is frequently used along with such a sign, and unless the attitudes that it tends to express and arouse are directed to whatever is thus signified.”

ker fordert er zu affektiver Stellungnahme heraus und desto eher läßt sich eine emotionale Komponente des Wortes feststellen, das zur Bezeichnung des Sachverhalts verwendet wird<sup>14</sup>. Daß aber gerade ein bestimmtes Wort dafür verwendet wird (und nicht ein anderes, das nach seiner begrifflichen Bedeutung ebenfalls in Frage käme), kann darin begründet sein, daß dieses Wort die emotionale Bedeutung besitzt, die zum Affekt des Sprechers paßt<sup>15</sup>.

Die emotionale Bedeutung soll hier unter dem Gesichtspunkt der wohl biologisch bestimmten<sup>16</sup> bipolaren Bewertung<sup>17</sup> in positive und negative emotionale Bedeutung aufgeschlüsselt werden, deren Zusammengehörigkeit etwa an der Ambivalenz weltanschaulicher Schlagwörter<sup>18</sup> erkennbar ist, oder auch am ironischen Gebrauch von Wörtern<sup>19</sup>, deren positive emotionale Bedeutung in der Rede ins Negative<sup>20</sup> umschlägt.

<sup>14</sup> Vgl. das Beispiel von D. Möhn, Fach- und Gemeinsprache. Zur Emanzipation und Isolation der Sprache, in: W. Mitzka (Hrsg.), Wortgeographie und Gesellschaft (Berlin 1968) S. 315–348 (334): „Bezieht sich das Wort [*Mutter*, d. Verf.] im gemeinsprachlichen Gespräch auf die nähere Umgebung, so wird die Bedeutung emotional aufgeladen; je mehr man sich aus dem unmittelbaren Bereich entfernt, um so stärker wird das Persönliche auf das Genealogische reduziert.“ — (Hier kommt es nur auf die Realisierung der emotionalen Bedeutung überhaupt, nicht auf die individuelle Ausgestaltung an.)

<sup>15</sup> Vgl. auch K. Baldinger [unten Anm. 38] 56.

<sup>16</sup> Vgl. Ch. E. Osgood, Studies on the Generality of Affective Meaning Systems, *American Psychologist* 17 (1962) 10–28 (26). — E. H. Lenneberg, *Biological Foundations of Language* (New York/London/Sidney 1967) S. 331–334, behandelt diese Frage nicht.

<sup>17</sup> S. auch U. Weinreich, *Word* 14 (1958) 360 mit Anm. 15.

<sup>18</sup> S. z. B. H. H. Reich, *Sprache und Politik. Untersuchungen zu Wortschatz und Wortwahl des offiziellen Sprachgebrauchs in der DDR*, *Münchener Germanistische Beiträge* 1 (München 1968) 267–281.

<sup>19</sup> Vgl. z. B. G. Stern, *Meaning and Change of Meaning with Special Reference to the English Language*, *Göteborgs Högskolas Årsskrift* 38/1932, 1 (Göteborg 1931) S. 336–339. Lateinische Beispiele s. bei S. Lilja [oben Anm. 2] 15.

<sup>20</sup> Zum selteneren umgekehrten Fall s. z. B. B. M. Charleston, *Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English*, *Schweizer Anglistische Arbeiten* 46 (Bern 1960) 126f.

Die empirische Erforschung der emotionalen Bedeutung kann vor allem in der Psychologie vorangetrieben werden<sup>21</sup>, wo man u. a. ein dem semantischen Differential teilweise entsprechendes einfaches Modell für marktpsychologische Untersuchungen<sup>22</sup> mit Erfolg verwendet. In der Linguistik muß die emotionale Bedeutung bei der Erörterung semantischer Probleme berücksichtigt werden, weil in der Rede begriffliche und emotionale Komponenten zusammenwirken<sup>23</sup>.

In Grenzfällen ist entweder die begriffliche Bedeutung (bei privaten Kosewörtern) oder die emotionale Bedeutung (bei Termini im internen wissenschaftlichen Sprachgebrauch<sup>24</sup>) vollständig irrelevant. Gewöhnlich werden jedoch Elemente sowohl der begrifflichen als auch der emotionalen Bedeutung realisiert. Der Anteil beider hängt von der Rede-Situation<sup>25</sup> ab und kann vom Sprecher durch die Wahl des sprachlichen Kontextes<sup>26</sup> modifiziert werden.

Wie die begriffliche Bedeutung wird auch die emotionale Bedeutung in der Rede auf das Bezeichnete bezogen. Umgekehrt färbt die unter den Mitgliedern einer sozialen Gruppe vorhandene affektiv wertende Einstellung (Attitüde) zu einem außersprachlichen Sachverhalt auf die für diesen und entsprechende andere Sachverhalte häufig verwendete Bezeichnung ab und das betreffende Wort kann generell emotionale Bedeutung ge-

<sup>21</sup> Vgl. z.B. die Untersuchungen von S. Ertel: Die emotionale Natur des „semantischen“ Raumes, *Psychologische Forschung* 28 (1964/65) 1–32; Standardisierung eines Eindrucksdifferentials, *Zeitschrift für experimentelle und angewandte Psychologie* 12 (1965) 22–58; Weitere Untersuchungen zur Standardisierung eines Eindrucksdifferentials, ebd. 177–208.

<sup>22</sup> Vgl. B. Spiegel, Die Struktur der Meinungsverteilung im sozialen Feld. Das psychologische Marktmodell, *Enzyklopädie der Psychologie in Einzeldarstellungen* 6 (Bern/Stuttgart 1961).

<sup>23</sup> Vgl. S. Ullmann, *Grundzüge der Semantik. Die Bedeutung in sprachwissenschaftlicher Sicht* (Berlin 1967) S. 90–99; ders., *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning* (Oxford 1962) S. 128–140.

<sup>24</sup> Vgl. K. Baldinger [unten Anm. 38] S. 53f.

<sup>25</sup> Über Situation und Kontext s. E. Coseriu, *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística de hablar* (1955/56), in: *Teoría del lenguaje y lingüística general* (Madrid 1962) S. 282–323 (309–317).

<sup>26</sup> Vgl. z.B. G. Stern [oben Anm. 19] S. 54–56.

winnen<sup>27</sup>. Individuen, denen eine Attitüde gegenüber einem speziellen Sachverhalt fremd ist und die die emotionale Bedeutung des zur Bezeichnung des Sachverhalts dienenden Wortes nicht kennen, können sie bei der sprachlichen Kommunikation lernen. Sie erschließen als Hörer die ihnen bisher unbekannte emotionale Bedeutung des Wortes daraus, daß es in Mitteilungen vorkommt, die immer wieder eine gleichartige Attitüde des jeweiligen Sprechers erkennen lassen.

Die Sprecher können sich dabei einerseits der Ausdrucksmöglichkeiten der affektiven Mimik, Intonation usw.<sup>28</sup> bedienen, andererseits der Wörter mit bereits bekannter emotionaler Bedeutung, darunter auch Adjektive wie z. B. *gut* und *schlecht*<sup>29</sup>, bei denen die emotionale Bedeutung lexematisiert zu sein scheint. Durch derartige Äußerungen gewinnt das fragliche Wort für die Hörer eine emotionale Bedeutung, die der Attitüde der Sprecher entspricht<sup>30</sup>, ohne daß die Hörer sich dieselbe Attitüde zu eigen machen müßten<sup>31</sup>. Sie können sich aber jetzt die emotionale Bedeutung des Worts bei Mitteilungen an solche Individuen zunutze machen, die die emotionale Bedeutung dieses Wortes ebenfalls kennen.

Insbesondere F. Paulhan hat darauf hingewiesen<sup>32</sup>, daß die emotionale Bedeutung der Wörter zur Verständigung innerhalb einer Sprachgemeinschaft beitragen kann. In den emotionalen Bedeutungen des Wortschatzes einer Sprache spiegeln sich die bei der Bevölkerung des betreffenden Sprachgebiets verbreiteten

<sup>27</sup> Ebd. S. 57–59.

<sup>28</sup> Vgl. z. B. K. Jaberg, Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen, ZRPh. 25 (1901) 561–601, 27 (1903) S. 25–71, 29 (1905) 57–71 (Bd. 27, S. 39).

<sup>29</sup> Vgl. dazu E. Coseriu, Les structures lexématiques, in: W. Th. Elwert (Hrsg.), Probleme der Semantik, Zs. f. franz. Sprache u. Lit., Beihefte N. F. 1 (Wiesbaden 1968) S. 3–16 (11).

<sup>30</sup> Vgl. auch S. Ullmann, Grundzüge der Semantik S. 93 = The Principles of Semantics<sup>2</sup> (Glasgow/Oxford 1957) S. 100: "Many terms of praise and reprobation become saturated with the moods and feelings attaching to them in innumerable contexts."

<sup>31</sup> Vgl. G. Stern [oben Anm. 19] S. 57.

<sup>32</sup> F. Paulhan, La double fonction du langage, Revue philosophique 104 (1927) 22–73 (37 f., 41–49, 69–71) = ders., La double fonction du langage (Paris 1929) S. 22 f., 28–39, 158–163.

affektiven Wertungen grob wider<sup>33</sup>, so z. B. in den emotionalen Bedeutungen der Berufsbezeichnungen die Bewertung der sozialen Rangordnung<sup>34</sup>, deren untere Stufen negativ bewertet werden können<sup>35</sup>.

Eine historische Sprache bildet ein „Diasystem“, sie zerfällt in mehrere funktionelle Sprachen<sup>36</sup>. Diese sind durch Unterschiede charakterisiert, die auf der — einer Bewertung ausgesetzten — räumlichen und soziokulturellen Gruppierung der Mitglieder der Sprachgemeinschaft beruhen. Auf Grund der Bewertung kann ein Wort, wenn es nicht in der funktionellen Sprache, zu der es gehört, sondern in einer anderen verwendet wird, dort emotionale Bedeutung besitzen<sup>37</sup>.

Da allgemein die äußeren und inneren Eigenschaften von Menschen einer Bewertung unterliegen können, weisen die zur Bezeichnung dieser Eigenschaften traditionell verwendeten Wörter einer Sprache häufig emotionale Bedeutung auf. Dar-

<sup>33</sup> Vgl. A. Sieberer [oben Anm. 11] S. 14f.

<sup>34</sup> Vgl. auch E. Oksaar, Sprachsoziologisch-semantische Betrachtungen im Bereich der Berufsbezeichnungen, in: Satz und Wort im heutigen Deutsch. Jahrbuch 1965/66, Sprache der Gegenwart 1 (Düsseldorf 1967) 205–218.

<sup>35</sup> Daher können unter Umständen die Bezeichnungen für niedrig eingestufte und negativ bewertete Berufe, wie etwa *Bauer* (vgl. auch K. Jaberg [oben Anm. 28], Bd. 27, S. 48f., über franz. *paysan* – *agriculteur*) oder *Zuhälter*, zur Beschimpfung verwendet werden. Im Lateinischen geschah dies z. B. mit *leno* „Kuppler“ (vgl. dazu Plaut. Rud. 651–653: *fraudis, sceleris, parricidi, peiuri plenissimus, legerupa impudens, impurus, inverecundissimus, uno verbo absolvam, lenost*: „Einer ganz voll Betrug, Frevel, Mord, Meineid, ein schamloser, sittenloser, rücksichtsloser Gesetzesbrecher, um mit einem Wort zu Ende zu kommen: er ist ein Kuppler“).

<sup>36</sup> S. zur „Architektur“ der Sprache E. Coseriu, Structure lexicale et enseignement du vocabulaire, in: Actes du premier colloque international de linguistique appliquée, Annales de l'Est, Mémoire no 31 (Nancy 1966) 175–217 (198–203), und in: Les théories linguistiques et leurs applications, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe (1967) S. 9–51 (32–37).

<sup>37</sup> Vgl. dazu etwa K. Jaberg [oben Anm. 28], Bd. 29, S. 60, 62, 66; A. Sieberer [oben Anm. 11] S. 16, 118f.; U. Weinreich, Languages in Contact. Findings and Problems, Second Printing (The Hague 1963) S. 60; G. Nickel [oben Anm. 12] S. 94 Anm. 54.

unter befinden sich Wörter, die hinsichtlich ihrer begrifflichen Bedeutung synonym sind<sup>38</sup>, und die sich durch die Qualität (positiv—negativ)<sup>39</sup> oder Quantität (stark—schwach)<sup>40</sup> ihrer emotionalen Bedeutung unterscheiden.

Will ein Sprecher seine Beurteilung eines Menschen in Worte fassen und nicht den Eindruck aufkommen lassen, er habe im Affekt geurteilt, so vermeidet er möglicherweise eine traditionell naheliegende Bezeichnung, deren begriffliche Bedeutung zu dem Sachverhalt paßt, gerade wegen ihrer emotionalen Bedeutung. Statt dessen greift er, um die emotionale und die begriffliche Bedeutung zu entflechten, zu einer Neubildung oder freien Fügung, die den gemeinten Sachverhalt umschreibt und nicht mit der emotionalen Bedeutung des vermiedenen Wortes belastet ist (z.B. *nicht intelligent* statt *Trottel*, *Körperbehinderter* statt *Krüppel*<sup>41</sup>). Wenn der Sprecher dagegen bei seiner Äußerung Worte mit emotionaler Bedeutung gebraucht, kann dies Anzeichen eines Affekts sein<sup>42</sup>.

Veranlaßt ein aggressiver Affekt einen Sprecher, seine negative Beurteilung eines Menschen<sup>43</sup> durch mindestens ein Wort mit negativer emotionaler Bedeutung auszudrücken, so liegt eine Beschimpfung vor. Wörter mit negativer emotionaler Bedeutung, die häufig zur Beschimpfung verwendet werden, sind Schimpfwörter.

Der aggressive Affekt des Schimpfenden kann auch an seiner Mimik usw.<sup>44</sup> in Erscheinung treten und er kann den Schimpf-

<sup>38</sup> Vgl. K. Baldinger, La synonymie — problèmes sémantiques et stylistiques, in: W. Th. Elwert (Hrsg.), Probleme der Semantik, Zs. f. franz. Sprache u. Lit., Beihefte N. F. 1 (Wiesbaden 1968) S. 37–61.

<sup>39</sup> Z.B. *selbstbewußt* – *eingebildet*, *selbständig* – *eigenbrötlerisch* (A. Sieberer [oben Anm. 11] S. 17).

<sup>40</sup> Vgl. unten Abschnitt III.

<sup>41</sup> A. Sieberer [oben Anm. 11] S. 19; vgl. auch Ch. Bruneau, Euphémie et euphémisme, in: Festgabe Ernst Gamillscheg (Tübingen 1952) S. 11–23 (21), zu franz. *infirmes* statt *mutilés*.

<sup>42</sup> Vgl. A. Sieberer [oben Anm. 11] S. 17–19.

<sup>43</sup> Diese Beschränkung ergibt sich daraus, daß die emotionale Bedeutung der Wörter nur von Menschen verstanden werden kann. Die 'Beschimpfung' von Tieren oder Sachen ist demgegenüber sekundär.

<sup>44</sup> Auf die Intonation kann hier nicht eingegangen werden.

fenden zu Angriffshandlungen veranlassen, die über die Beschimpfung hinausgehen<sup>45</sup>, Worte können in Taten übergehen<sup>46</sup>.

Durch die Beschimpfung kann vor allem bei einem als Hörer anwesenden Beschimpften<sup>47</sup> ein Affekt hervorgerufen werden. Der Beschimpfte kann durch die Aggression verletzt werden, sich beleidigt fühlen, und sich mit einer Beschimpfung seinerseits zur Wehr setzen<sup>48</sup>, was unter Umständen bei der strafrechtlichen Bereinigung einer Beleidigung berücksichtigt wird<sup>49</sup>.

Die Beschimpfung des anwesenden Hörers ist, ähnlich wie der Gruß, eine Form der Anrede<sup>50</sup>. Auch was die gesellschaftliche Reglementierung betrifft, kann die Beschimpfung mit der Begrüßung verglichen werden. Dem sozialen Wohlverhalten kann durch ein sprachliches Tun (die Begrüßung) oder ein Unterlassen (der Beschimpfung) entsprochen werden. Umgekehrt können die sozialen Normen, die das Zusammenleben ermög-

<sup>45</sup> Deshalb ist die Beschimpfung oft mit der Androhung von Tötlichkeiten verbunden, vgl. z.B. Plaut. Cas. 643f.: *nam nisi ex te scio, quidquid hoc est, cito, hoc/ iam tibi istuc cerebrum dispercutiam, excetra tu,* „Denn wenn ich von dir nicht erfahre, was los ist, und zwar dalli, zerschmetter ich dir mit dem (Ding) da gleich das Gehirn, du Schlange.“

<sup>46</sup> Vgl. auch die Regelung des § 233 im deutschen Strafgesetzbuch von 1871 (StGB.).

<sup>47</sup> Die Beschimpfung eines anderen kann auch in dessen Abwesenheit vor Dritten oder ohne Zeugen (vgl. z.B. den Monolog der Cleustrata, in dem sie ihren Gatten mit Schimpfworten belegt, Plaut. Cas. 155–161) erfolgen. Bei der Selbstbeschimpfung sind Schimpfender und Beschimpfter identisch.

<sup>48</sup> Vgl. z.B. Plaut. Curc. 190–192, ferner auch Plaut. Pseud. 1173 (*contumeliam si dices, audies.* „Wenn du verletzende Worte verwendest, wirst du auch welche zu hören bekommen.“) As. 489f. (*tu contumeliam alteri facias, tibi non dicatur?/ tam ego homo sum quam tu.* „Du willst einem andern gegenüber verletzende Worte verwenden, zu dir soll man keine sagen? Ich bin genau so ein Mensch wie du.“)

<sup>49</sup> Vgl. § 199 StGB.: „Wenn eine Beleidigung auf der Stelle erwidert wird, so kann der Richter beide Beleidiger oder einen derselben für straffrei erklären.“

<sup>50</sup> Vgl. dazu Plaut. As. 297, wo zwei Sklaven bei der Begrüßung ironisch gefärbte Schimpfwörter verwenden, Leonida: *gymnasium flagri, salveto.* „Tummelplatz der Peitsche, grüß dich!“ Libanus: *quid agis, custos carceris?/* „Was machst du, Hüter des Kerkers?“. — S. auch D. Perret, *Termes d'adresse et injures*, Cahiers de Lexicologie 12 (1968) 3–14 (9f., 13f.).

lichen und eine dem Zusammenwirken günstige Atmosphäre sichern sollen<sup>51</sup>, durch ein sprachliches Tun (die Beschimpfung) oder ein Unterlassen (des Grußes<sup>52</sup>) verletzt werden. Die Beschimpfung kann als rechtswidrig, das Unterlassen des Grußes als unhöflich gelten.

## II. Metaphern.

Da die Sprache nicht hauptsächlich zur Beschimpfung dient, gibt es keine primären Schimpfwörter, sondern die Schimpfwörter rekrutieren sich aus Wörtern, die sonst andere Zwecke erfüllen. Wie immer, wenn neue Bezeichnungen gefunden werden müssen, können Wörter übertragen, als Metaphern<sup>53</sup> verwendet werden.

Für den Gebrauch metaphorischer Schimpfwörter gelten insgesamt dieselben Bedingungen wie für den Gebrauch von Metaphern überhaupt. Es seien also zunächst Schriften von H. Weinrich herangezogen, in denen er sich zur Theorie der Metapher äußert<sup>54</sup>. In einem Aufsatz über die „Semantik der Metapher“

<sup>51</sup> Vgl. B. Malinowski, *The Problem of Meaning in Primitive Languages*, in: C. K. Ogden - I. A. Richards, *The Meaning of Meaning*, Tenth edition (London 1966) S. 296–336 (316): “As long as there are words to exchange, phatic communion brings savage and civilized alike into the pleasant atmosphere of polite, social intercourse.” Vgl. auch die Darstellung von D. T. Langendoen, *The London School of Linguistics: A Study of the Linguistic Theories of B. Malinowski and J. R. Firth*, Research Monograph 46 (Cambridge, Mass. 1968) 7–36.

<sup>52</sup> Vgl. J. Dünninger, *Gruß und Anrede*, *Der Deutschunterricht* 15, 2 (Stuttgart 1963) 21–35 (22f.).

<sup>53</sup> Im folgenden wird der Begriff Metapher im engeren Sinne, d. h. gleichgeordnet mit Metonymie usw., verstanden. Eine Sammlung von Definitionen s. bei H.-H. Lieb, *Der Umfang des historischen Metaphernbegriffs*, Diss. Köln (1964) S. 120–143.

<sup>54</sup> H. Weinrich, *Münze und Wort. Untersuchungen an einem Bildfeld*, in: H. Lausberg - H. Weinrich (Hrsg.), *Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs* (Halle 1958) S. 508–521; *Semantik der kühnen Metapher*, *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwiss. u. Geistesgesch.* 37 (1963) 325–344; *Tempus. Besprochene und erzählte Welt, Sprache und Literatur* 16 (Stuttgart 1964) 106–129: *Tempus-Metaphorik*; *Linguistik der Lüge* (Heidelberg 1966); *Semantik der Metapher*, *Folia Linguistica* 1 (1967) 3–17; *Linguistik des Widerspruchs*, in: *To Honor*

führt er unter anderem folgendes aus: Wörter werden nicht isoliert, sondern in Texten verwendet. In einem Text werde der Bedeutungsumfang eines jeden Wortes jeweils durch die anderen Wörter reduziert, die Wörter determinieren einander. Daher habe im Text ein Wort nicht die (für unterschiedliche Verwendungsmöglichkeiten vorausgesetzte) weite Bedeutung, sondern eine dem Umfang nach reduzierte, relativ enge Meinung<sup>55</sup>. Der Zusammenhang zwischen Bedeutung und Meinung lasse sich auch so ausdrücken, daß die Bedeutung eines Wortes im wesentlichen die Erwartung sei, daß dieses Wort in bestimmter Weise determiniert werde<sup>56</sup>. Wenn z.B. das Wort franz. *paysage* gebraucht werde, so sei damit die Erwartung gesetzt, daß im Kontext dieses Wortes „wahrscheinlich weiter von Landschaftlichem die Rede sein“ werde und dadurch *paysage* der Erwartung gemäß determiniert werde. Wenn dagegen *paysage* in einem Kontext stehe, in dem von etwas ganz anderem die Rede ist, wie z.B. von Seelischem am Anfang des Gedichts *Clair de lune* (in: *Fêtes galantes*) von P. Verlaine: *Votre âme est un paysage choisi*, so werde das Wort anders determiniert, als wahrscheinlich war, es werde „konterdeterminiert“. Die „in der Wortbedeutung *paysage* angelegte Determinationserwartung“ werde dabei „enttäuscht“. Es entstehe „ein Überraschungseffekt und eine Spannung zwischen der ursprünglichen Wortbedeutung und der nun vom Kontext erzwungenen unerwarteten Meinung“. Die Metapher lasse sich also definieren als „ein Wort in einem konterdeterminierenden Kontext“<sup>57</sup>. Dabei gelte: „Wort und Kontext machen zusammen die Metapher.“<sup>58</sup> Des weiteren wird die Meta-

---

Roman Jakobson III, *Janua Linguarum*, Ser. maior 33 (The Hague/Paris 1967) S. 2212–2218; Thesen und Diskussionsbeiträge, in: *Die Metapher* (Bochumer Diskussion), *Poetica* 2 (1968) 100–130.

<sup>55</sup> Fol. Ling. 1 (1967) 4f.

<sup>56</sup> Ebd. S. 6: „Die Bedeutung eines Wortes, so wollen wir daraus ableiten, ist wesentlich eine bestimmte Determinationserwartung.“ H. Weinrich bezieht sich bei dieser Definition auf ein vorher gegebenes Roman-Zitat, weil er andernfalls auf „alle Kontroversen um den Bedeutungsbegriff“ eingehen müßte. Vgl. auch *Linguistik der Lüge*, S.46f.

<sup>57</sup> Fol. Ling. 1 (1967) 6.

<sup>58</sup> Ebd. S. 5. Vgl. auch S. 13, wo H. Weinrich von der „Metapher *Votre âme est un paysage choisi*“ spricht, und auf S. 5: „Keines der sechs

phorisierung am Bild einer „semantischen Skala“ schematisch veranschaulicht<sup>59</sup>.

Bei den hier abgekürzt wiedergegebenen recht allgemeinen Feststellungen bleibt H. Weinrich stehen<sup>60</sup>, ohne die „Konterdetermination“ des metaphorisch verwendeten Wortes weiter zu untersuchen und ohne die einschlägigen Beiträge früherer Autoren zu verwerten<sup>61</sup>.

---

Wörter dieses Satzes ist identisch mit der Metapher, sondern der ganze Satz — und im weiteren Verstande der ganze Text des Gedichts — IST die Metapher.“ Ebenso *Poetica* 2 (1968) 100, 107f., 116f. — Anscheinend anders dagegen *Tempus*, S. 108: „Eine Metapher ist ein Wort in einem ihm fremden Kontext.“ . . . „Wenn ein Wort als Metapher in einen fremden Kontext wandert, so wird es damit nicht ein neues Wort.“

<sup>59</sup> *Fol. Ling.* 1 (1967) 9f.: Am einen Endpunkt der semantischen Skala, der durch weiten Bedeutungsumfang (Extension) und geringen Bedeutungsinhalt (Intension) charakterisiert sei, seien die Morpheme zu denken, am anderen Endpunkt, der durch engen Bedeutungsumfang und großen Bedeutungsinhalt charakterisiert sei, seien die Eigennamen zu denken. Zwischen diesen beiden Endpunkten sei das gesamte Vokabular einer Sprache unregelmäßig verteilt zu denken. Und zwar habe jedes Wort einen seinem Bedeutungswert entsprechenden festen Platz auf der Skala, daneben aber auch einen je nach dem Kontext unterschiedlichen Platz entsprechend dem jeweiligen Meinungswert des Wortes. Auf der semantischen Skala erhalte man auch für die Metapher zwei Werte, den Bedeutungswert und den davon in überraschender Weise abweichenden Meinungswert. — Hier scheint H. Weinrich nun doch wieder lediglich das metaphorisch verwendete Wort als Metapher zu betrachten, denn wenn der gesamte Kontext als Metapher aufgefaßt wird (vgl. die vorhergehende Anm.), kann es keinen vom „Meinungswert“ dieses Kontextes unterscheidbaren „Bedeutungswert“ der „Metapher“ geben.

<sup>60</sup> Dem entspricht es, daß H. Weinrich als Besonderheit der sogenannten kühnen Metapher feststellt, diese sei aus Monemen gebildet, die eng beieinanderliegenden Wortfeldern oder vielleicht sogar dem gleichen Wortfeld angehören (vgl. *Fol. Ling.* 1 [1967] 14f.; *Poetica* 2 [1968] 100; *To Honor Roman Jakobson III* [1967] S. 2215f.; *Deutsche Vierteljahrsschrift* 37 [1963] 335–337), ohne das Beobachtete im einzelnen auf die Wortfeldstruktur zu beziehen.

<sup>61</sup> In *Romanica*. Festschrift für G. Rohlfs, S. 519f., weist H. Weinrich auf die Untersuchung des Psychologen W. Stählin (vgl. unten Anm. 73) hin. — Die für diese Autoren charakteristische Unterscheidung einzelner Merkmale findet sich bei H. Weinrich im Rahmen seiner Meta-

Deshalb soll im folgenden ein Grundgedanke auch schon der älteren Metaphern-Theorie<sup>62</sup> aufgegriffen und am klassischen Beispiel der Tiermetapher *Löwe*<sup>63</sup> dargestellt werden, die sehr oft, am ausführlichsten wohl von G. Stern<sup>64</sup>, behandelt worden ist<sup>65</sup>.

Dabei wird unter Tiermetapher ein Wort verstanden, das auf Grund seiner Bedeutung gewöhnlich zur Bezeichnung eines Tiers dient, aber vom Sprecher bewußt nicht zur Bezeichnung eines Vertreters dieser Tiergattung, sondern eines anderen Objekts verwendet wird. Ferner wird hier angenommen, daß in den Wortinhalt die Kenntnis der Sachen und die Meinungen über die Sachen eingegangen seien. Die Elemente des Wortinhalts werden intuitiv festgelegt. Präzisere Unterscheidungen und klare methodologische Ausführungen finden sich in den Aufsätzen von E. Coseriu zur strukturellen Semantik<sup>66</sup>.

Im Text eines historischen Romans komme z. B. der Satz vor: *Heinrich vollbrachte in der Schlacht die Taten eines Löwen*<sup>67</sup>. Wenn das metaphorisch gebrauchte Wort *Löwe* durch *Held* ersetzt würde, bliebe die Mitteilung des Satzes im wesentlichen

---

pherntheorie in einer nicht sehr klaren Bemerkung, Deutsche Vierteljahrsschrift 37 (1963) 336.

<sup>62</sup> Vgl. die Zusammenfassung von Hugo Meier, Die Metapher. Versuch einer zusammenfassenden Betrachtung ihrer linguistischen Merkmale (Winterthur 1963).

<sup>63</sup> Seit Aristoteles, rhet. 3,4, p. 1406b, und Quintilianus, inst. 8, 6,9, in der wissenschaftlichen Literatur bezeugt.

<sup>64</sup> G. Stern [oben Anm. 19] S. 301–316.

<sup>65</sup> Historische Gesichtspunkte (s. z. B. H. Lausberg, Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft I, München 1960, § 558: „>er ist ein Löwe in der Schlacht< . . . bedeutet urtümlich-magisch: >der Kämpfer war ein wirklicher Löwe, er hatte Löwennatur angenommen<. Die Metapher ist ein urtümliches Relikt der magischen Identifizierungsmöglichkeit . . .“) bleiben hier außer Betracht.

<sup>66</sup> E. Coseriu, Structure lexicale et enseignement du vocabulaire [oben Anm. 36]; Les structures lexématiques [oben Anm. 29]; Lexikalische Solidaritäten, Poetica 1 (1967) 293–303; Pour une sémantique diachronique structurale, Travaux de Linguistique et de Littérature 2,1 (1964) 139–186.

<sup>67</sup> Umgangssprachlich findet sich dieselbe Metapher z. B. bei Petron. 44,4, wo *leones* durch „Pfundskerle“ übersetzt werden könnte.

erhalten<sup>68</sup>. Die Wortinhalte „Löwe“ und „Held“ müssen also mindestens ein Element gemeinsam haben, das für das mit dem Satz Gemeinte unentbehrlich ist. Dieses gemeinsame Element soll mit ‚tapfer‘ umschrieben werden. Es ist in „Löwe“ mit anderen Elementen vergesellschaftet als in „Held“. So ist zu „Löwe“ ein die Klassenzugehörigkeit bestimmendes Element<sup>69</sup> ‚Tier‘ zu rechnen, ferner etwa die Elemente ‚mit Mähne‘, ‚angriffslustig‘ und ‚mit königlicher Würde‘. Dagegen gehört zu „Held“ außer ‚menschliches Wesen‘ etwa ‚hervorragend‘. Als drittes<sup>70</sup> muß in die Erörterung das außersprachliche Objekt einbezogen werden, auf das sich *Löwe* bezieht: eine Person, die aus dem weiteren Kontext, also aus dem vorhergehenden Teil des historischen Romans, bekannt ist und auf die durch den Personennamen *Heinrich* im engeren Kontext von *Löwe* verwiesen wird. „Heinrich“ enthält ein die Klassenzugehörigkeit bestimmendes Element ‚menschliches Wesen‘<sup>71</sup>. (Außerdem gehört zu „Tat“ bzw. zu „Taten vollbringen“ die klassematische Bestimmung ‚von menschlichen Wesen gesagt‘.)

Der Leser oder Hörer des zitierten Beispielsatzes versteht, spätestens nach einem Augenblick des Überlegens, was gemeint

<sup>68</sup> Die Ersetzung kann auch im Kontext ausgeführt und dadurch das Verständnis der Metapher genauer bestimmt werden, vgl. z. B. Pompon. Atell. 173 *a peribo, non possum pati:/ porcus (verbessert aus orcus) est, quem amare coepi, pinguis, non pulcher puer./* „Ach, ich geh zugrund, ich kanns nicht aushalten: ein fettes Schwein ist der, den ich anfangs geliebt habe, kein hübscher Junge.“

<sup>69</sup> In der Lexematik als Klasse bezeichnet, vgl. die Definitionen bei E. Coseriu, *Lexikalische Solidaritäten*, *Poetica* 1 (1967) 294f.

<sup>70</sup> Vgl. J. Pelc, *Semantic Functions as Applied to the Analysis of the Concept of Metaphor*, in: D. Davie u. a. (Hrsg.), *Poetics* (Warszawa/’s-Gravenhage 1961) S. 305–339 (330), der das von ihm so genannte „metaphorische Dreieck“ folgendermaßen bestimmt: „The concept of metaphor is a relative one. This means that an expression *E* is metaphorical always with respect to two other definite non-metaphorical expressions *E*<sub>1</sub> and *E*<sub>2</sub>. . . . In that triangle, the base of which let be *E*<sub>1</sub>*E*<sub>2</sub>, the expressions *E*, *E*<sub>1</sub> and *E*<sub>2</sub> belong to one and the same language *L*, and only *E* is metaphorical expression. *E*<sub>1</sub> is a formal equivalent of *E*, since it is equiform with the latter, and *E*<sub>2</sub> is a semantic equivalent of *E* . . .”

<sup>71</sup> Vgl. E. Coseriu, *Lexikalische Solidaritäten*, *Poetica* 1 (1967) 295.

ist und daß Löwe hier metaphorisch verwendet ist. Denn der Hörer weiß so gut wie derjenige, der die Metapher gebraucht, daß in der Wirklichkeit nicht ein und dasselbe Objekt sowohl ein Mann (namens Heinrich) als auch ein Löwe sein kann<sup>72</sup>. Daß *Löwe* (und nicht *Heinrich*) das metaphorisch verwendete Wort ist, stellt der Hörer auf Grund der Syntax und auf Grund seiner Kenntnis des traditionellen Gebrauchs von Metaphern fest.

Während es bei isolierender Betrachtung der einzelnen Teile so scheinen kann, als sei eine Äußerung, in der ein Wort metaphorisch verwendet wird, in sich widersprüchlich, ergibt eine solche Äußerung im allgemeinen für den Hörer wie für den Sprecher einen einheitlichen Sinn. Denn diejenigen Inhaltselemente des metaphorisch verwendeten Wortes, die sich mit dem Kontext nicht vereinbaren lassen, werden durch diesen „abgedeckt“<sup>73</sup>. So sind in unserem Beispiel ‘Tier’ und das davon abhängige Element ‘mit Mähne’ ausgeschlossen, weil sie mit dem Element ‘menschliches Wesen’ unvereinbar sind. Damit ist jedoch noch nicht erklärt, weshalb der Sprecher die Metapher dem nichtmetaphorischen Wort vorzieht.

Wenn an Stelle von *Held* metaphorisch *Löwe* verwendet wird, so fehlen in der Äußerung diejenigen Elemente von „Held“, die nicht gleichzeitig in „Löwe“ enthalten sind, und an ihre Stelle treten die mit dem Kontext vereinbaren und jederzeit voll realisierbaren Elemente von „Löwe“, also etwa ‘angriffslustig’ und ‘mit königlicher Würde’. Das „Held“ und „Löwe“ gemein-

<sup>72</sup> Dagegen führt E. Coseriu, *La creación metafórica en el lenguaje*, Universidad de la República, Publicaciones del Departamento de Lingüística 9 (Montevideo 1956) 16, aus, daß es sich bei der Metapher (im weiteren Sinne) handle um eine „expresión unitaria, espontánea e inmediata (es decir, sin ningún «como» intermedio) de una visión, de una intuición poética, que puede implicar una identificación momentánea de objetos distintos“, wie z. B. wenn amerik.-span. *mate* „Mate-topf; Kürbis“ für *cabeza* „Kopf“ gesagt werde.

<sup>73</sup> K. Bühler, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache* <sup>2</sup>(Stuttgart 1965) S. 348f.; G. Stern [oben Anm. 19] S. 307f., mit Rückgriff auf W. Stählin, *Zur Psychologie und Statistik der Metaphern. Eine methodologische Untersuchung*, *Archiv für die gesamte Psychologie* 31 (1914) 297–425 (323–326).

same und für das Verständnis des Satzes unentbehrliche Element 'tapfer' erscheint demnach beim Gebrauch der Metapher *Löwe* in Gesellschaft anderer Elemente als beim Gebrauch des Wortes *Held*<sup>74</sup>. Durch die Metapher kann der Sprecher das Gemeinte in anderer Abtönung ausdrücken als durch das nicht-metaphorische Wort, das vom Hörer möglicherweise leichter erfaßt werden würde<sup>75</sup>.

### III. Tiermetaphern als Schimpfwörter.

Zur Beschimpfung können alle Metaphern mit negativer emotionaler Bedeutung herangezogen werden. Es ist deshalb zu prüfen, welcher Zusammenhang zwischen der metaphorischen Verwendung eines Wortes und der Realisierung seiner negativen emotionalen Bedeutung besteht. Als eine typische Gruppe metaphorischer Schimpfwörter seien die Tierbezeichnungen herausgegriffen.

Auf den ersten Blick läßt sich in der lebendigen Sprache<sup>76</sup> zweierlei beobachten: Einmal können dieselben Tierbezeichnungen in einer Sprache als metaphorische Schimpfwörter auf Menschen und als nicht beschimpfende Metaphern auf andere Objekte angewendet werden<sup>77</sup>. Und zum andern sind nicht alle mit Bezug auf Menschen gebrauchten Tierbezeichnungen Schimpfwörter. Das sei an einem Beispiel aus dem Spanischen,

<sup>74</sup> Vgl. J. Pelc [oben Anm. 70] S. 312f.

<sup>75</sup> Die Metapher wird hier nicht von dem metaphorisch verwendeten Wort aus (vgl. die oben wiedergegebene Auffassung von H. Weinrich), sondern von dem — in metaphorisch verwendetes Wort und Kontext auflösbaren — Text aus erklärt. Dabei bezieht sich das Gesagte nicht auf rein poetische Texte.

<sup>76</sup> Märchentexte u. ä. sind eine Sache für sich, s. darüber z. B. L. Röhrich, *Märchen und Wirklichkeit*<sup>2</sup> (Wiesbaden 1964) S. 81–102: „Mensch und Tier — Verwandlung und Erlösung.“

<sup>77</sup> Vgl. z. B. lat. *suc(c)ula* als tiermetaphorisches Schimpfwort bzw. als Metapher in der Keltern-Terminologie (s. unten Abschnitt V, Text nach Anm. 168). — Dagegen liegt eine Unterscheidung der Wortform vor z. B. bei lat. *vulturius* als Schimpfwort (s. unten Abschnitt IV, s. v. *volturius*) gegenüber *Vulturinus* als Windname (s. A. Tovar, *Vientos y aves de presa*, *Anales de filología clásica* 6 [1954] 239–244 [243]).

das in dieser Hinsicht als besonders reich gilt<sup>78</sup>, veranschaulicht. Im ersten Kapitel des Romans *Miau* von B. Pérez Galdós<sup>79</sup> werden nacheinander in folgenden Fällen Tierbezeichnungen im Zusammenhang mit Personen verwendet:

Das Schnäuzchen eines kleinen Jungen ähnelt dem einer Maus (*parecido al de un ratón*)<sup>80</sup>. — Dieser erzählt seinem Mitschüler Luisito Cadalso, dem Helden der Geschichte, man nenne dessen Großmutter und Tanten die Miaus (*las Miaus*), weil sie Gesichtszüge wie die Katzen (*como las de los gatos*) haben<sup>81</sup>. — Zu Hause vergleicht Luisito die Gesichter der Frauen mit demjenigen der Katze und stellt vollkommene Ähnlichkeit fest. Die Phantasie läßt den Jungen überlegen, es könnten Katzen auf zwei Beinen sein und auch er selbst sei vielleicht ein richtiger Kater (*si sería él también gato derecho*) und miaue, wenn er spreche<sup>82</sup>. — Luisitos Großvater hat wilde Augen, einen großen Mund, mächtige Furchen im gelben Gesicht und weiße Streifen im schwarzen Bart, was an einen Tiger denken läßt (*comparar tal cara con la de un tigre*)<sup>83</sup>. — Die Frau eines Schreibers, mütterliche Freundin des

<sup>78</sup> Vgl. W. Beinhauer, Das Tier in der spanischen Bildsprache, Hamburger romanistische Studien, Ibero-amerikanische Reihe 20 (Hamburg 1949) 8.

<sup>79</sup> Zitiert nach der Ausgabe als Band 12 der *Novelas españolas contemporáneas* von B. Pérez Galdós (Imprenta de La Guirnalda, Madrid 1888).

<sup>80</sup> Uno de sus discípulos, . . . , el pantalón hecho una pura rodillera, el calzado con tragaluces, boina azul en la pelona, y el hocico muy parecido al de un ratón (S. 6f.).

<sup>81</sup> Ayer fué contando que su mamá había dicho que á tu abuela y á tus tías las llaman las *Miaus*, porque tienen la fisonomía de las caras, es á saber, como las de los gatos (S. 7).

<sup>82</sup> En tanto, Luisito miraba á su abuela, á su tía mayor, á su tía menor, y comparando la fisonomía de las tres con la del micho que en el comedor estaba, durmiendo á los piés de Abelarda, halló perfecta semejanza entre ellas. Su imaginación viva le sugirió al punto la idea de que las tres mujeres eran gatos en *dos piés y vestidos de gente*, como los que hay en la obra *Los animales pintados por sí mismos*; y esta alucinación le llevó á pensar si sería él también gato *derecho* y si mayaría cuando hablaba (S. 13).

<sup>83</sup> El cual era un hombre alto y seco, los ojos grandes y terroríficos, la piel amarilla, toda ella surcada por pliegues enormes en los cuales las rayas de sombra parecían manchas; . . . la barba corta, rala y cerdosa, con las canas distribuídas caprichosamente, formando ráfagas blancas

Kindes, ist von solcher Leibesfülle, daß es wirkt, als befände sich im Schreibbüro eine Kuh (*parecía que había entrado en él una vaca*)<sup>84</sup>. — Ein anderer Mitschüler Luisitos, der den Spitznamen Miau in der Schule bekanntgemacht hat, wird verächtlich als ein rechter Affe (*es un buen mico*) gekennzeichnet, der sich wie ein Clown aufführe<sup>85</sup>. — Dessen Angehörige, die ihm den Spitznamen verraten haben, sind Pfandleiher, die den Armen das Blut aussaugen und die die Mutter eines Kameraden von Luisito die Harpyien (*las arpidas*) nennt<sup>86</sup>. — Von einem Dummkopf, der in der Verwaltung Karriere macht, heißt es, er habe eine schlechtere Orthographie als ein Hund (*que un perro*)<sup>87</sup>.

Es werden also Eigenheiten im Aussehen oder Verhalten der Personen des Romans geschildert und durch den Hinweis auf entsprechende Tiere oder tierähnliche Fabelwesen unterstrichen, und zwar meistens in der Form eines Vergleichs<sup>88</sup>. Ausgesprochen negativ charakterisierte Personen werden mit Metaphern (*un buen mico*, *las arpidas*) bedacht. *Miau*<sup>89</sup> ist eine Metonymie

---

entre lo negro; . . . La robustéz de la mandíbula, el grandor de la boca, la combinación de los tres colores negro, blanco y amarillo, dispuestos en rayas, la ferocidad de los ojos negros, inducían á comparar tal cara con la de un tigre viejo y tísico, que después de haberse lucido en las exhibiciones ambulantes de fieras, no conserva ya de su antigua belleza más que la pintorreada piel (S. 15).

<sup>84</sup> La señora de Mendizábal era de tal corpulencia, que cuando estaba dentro del escritorio parecía que había entrado en él una vaca, acomodando los cuartos traseros en el banquillo y ocupando todo el espacio restante con el desmedido volumen de sus carnes delanteras (S. 9).

<sup>85</sup> Pues también *Posturitas* es un buen mico; siempre pintándola y haciendo gestos como los *clos* del Circo (S. 8).

<sup>86</sup> Su padre es un tío, su madre una tía, y sus tías unas tías. Viven de chuparle la sangre al pobre, y ¿qué te crees? al que no desempresta la capa, le despluman, es á saber, que se la venden y le dejan que se muera de frío. Mi mamá las llama *las arpidas* (S. 8).

<sup>87</sup> Como ese vigardón de Montes, . . . Tiene peor ortografía que un perro, y escribe *hacha* sin *h* y  *echar* con ella (S. 16f.).

<sup>88</sup> Zum Verhältnis zwischen Vergleich und Metapher s. z.B. H. Meier [oben Anm. 62] S. 172–175. — Über den Vergleich von Menschen mit Tieren s. auch Hans-Lothar Meyer, Sprachliche Mittel der affektiven Steigerung im Englischen, Diss. Köln (1962) S. 27–31.

<sup>89</sup> Zum tieferen Sinn dieses zum Titel des Romans erhobenen Wortes vgl. M. Nimetz, Humor in Galdós. A Study of the *Novelas contempo-*

(„Katze“), die als Metapher verwendet wird und zum Spitznamen der damit belegten Personen geworden ist. In der Eingangsszene des Romans wird Luisito damit gehänselt und — wie durch ein Schimpfwort — beleidigt. Zu Hause nimmt er später dieselbe Metapher einen Augenblick lang wörtlich und sieht sich und seine Verwandten als richtige Katzen<sup>90</sup>. Er hatte die Metapher im Gedächtnis behalten; da der aggressive Affekt der Hänselnden inzwischen weggefallen ist und da auch infolge des Wörtlichnehmens die negative emotionale Bedeutung ausgeschaltet ist, wird die Metapher in diesem Augenblick nicht als Beschimpfung empfunden.

Nach diesem Versuch, tiermetaphorische Schimpfwörter im Verband der mit Bezug auf Menschen verwendeten Tierbezeichnungen vorzuführen und daraus zu lösen, soll nun die oben am Beispiel *Löwe* dargestellte Metaphern-Analyse für die Erklärung von *Esel* im eigentlichen und im übertragenen Gebrauch herangezogen werden.

Das Wort kommt z. B. in dem Satz *als ich auf dem Esel ritt* vor, den ein Maler unter eine ziemlich abstrakte Zeichnung geschrieben hat<sup>91</sup>, um dem Betrachter das Verständnis des Bildes zu erleichtern. Zum Wortinhalt von „Esel“ gehören etwa die Elemente ‚Tier‘, ‚mit langen Ohren‘, ‚zum Tragen von Lasten (Reitern) geeignet‘, ‚störrisch‘ und ‚dumm‘, während im Inhalt von „reiten“ die verschiedenen Arten von Reittieren als Element ‚Reittier‘<sup>92</sup> enthalten sind<sup>93</sup>. In Übereinstimmung mit dem Element ‚Reittier‘ von „reiten“ werden von „Esel“ die Elemente ‚Tier‘

---

*ráneas*, Yale Romanic Studies, Second Series 18 (New Haven/London 1968) 123–127, 132f.

<sup>90</sup> Durch den Hinweis auf die lebhaftere Phantasie des Kindes (oben Anm. 82), das auch sonst Visionen hat, wird dieses Wörtlichverstehen des übertragen gemeinten Wortes als Abweichung vom normalen Verstehen einer Metapher gekennzeichnet.

<sup>91</sup> P. Klee, *Bilder und Zeichnungen aus den Jahren 1930–1940*. Mit Einleitung von M. Huggler (Bern 1960) Tafel XV (1940, Nr. 313 H 13).

<sup>92</sup> Vgl. E. Coseriu, *Lexikalische Solidaritäten*, *Poetica* 1 (1967) 296, zu dem im Inhalt von „fahren“ enthaltenen Archilexem.

<sup>93</sup> W. Porzig, *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> (Bern 1960) S. 123; E. Coseriu, a. a. O. 293f.

und 'zum Tragen von Reitern geeignet' realisiert. Weil auch die anderen Elemente von „Esel“ potentiell vorhanden sind, versteht der Betrachter des Bildes eine scharf gezackte Umrißlinie ohne weiteres als ein Paar Eselohren. Die Elemente 'störrisch' und 'dumm', die etwa in sprichwörtlichen Wendungen<sup>94</sup> hervortreten, sind bei dem gewählten Beispiel nicht realisiert, da weder der Kontext noch das Bild auf etwas Derartiges hindeuten.

Wenn dagegen *Esel* metaphorisch verwendet und bei einer Äußerung wie *du bist ein Esel* oder *Esel!* ein Mensch gemeint wird, so scheiden das Element 'Tier' und die davon abhängigen Elemente des Wortinhalts von „Esel“ aus, weil sie unvereinbar sind mit den Merkmalen des Objekts, zu dem eine sprachliche Beziehung durch das Personalpronomen *du* hergestellt werden kann.

In diesen Äußerungen kann *Esel* durch *Dummkopf* ersetzt werden, ohne daß die Mitteilung eine wesentlich andere wird. Es ist das beiden Wörtern gemeinsame Element 'dumm', das von ihnen zum Sinn der Äußerung beigesteuert wird.

Das Element 'dumm' ist Träger negativer emotionaler Bedeutung. Auch das ebenfalls zu „Esel“ gehörende Element 'störrisch' ist Träger einer, allerdings schwächeren, negativen emotionalen Bedeutung. Das Element 'störrisch' wird hauptsächlich realisiert, wenn *Esel* in der Rede ein Tier bezeichnet, das Element 'dumm' dagegen, wenn *Esel* sich metaphorisch auf einen Menschen bezieht.

Da Widerspenstigkeit zu den Eigenschaften von Menschen zählt und deshalb 'störrisch' vereinbar ist mit 'menschliches Wesen', müßte 'störrisch' neben 'dumm' realisierbar sein, wenn *Esel* metaphorisch zur Bezeichnung eines Menschen verwendet wird, d. h. 'störrisch' müßte ebenso im Hintergrund vorhanden sein, wie z. B. 'mit königlicher Würde', wenn *Löwe* metaphorisch an Stelle von *Held* gebraucht wird. Da bei einer Äußerung wie *du bist ein Esel* oder *Esel!* jedoch im allgemeinen 'störrisch'

<sup>94</sup> Vgl. z. B. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz, Band 2 (Berlin 1967) S. 1158, wo diese Wendungen mit dem terminologischen Gebrauch zusammengekommen und dem Schimpfwortgebrauch gegenübergestellt sind.

nicht festgestellt werden kann, darf man wohl annehmen, daß 'störrisch' in 'dumm' aufgegangen ist. Das kann nur bedeuten, daß die schwächere emotionale Bedeutung (von 'störrisch') in der stärkeren (von 'dumm') aufgegangen ist, denn hinsichtlich der begrifflichen Bedeutung ist nicht das eine dem anderen übergeordnet, sondern *dumm* und *störrisch* gehören auf gleichem Niveau zu verschiedenen Wortfeldern. Aus der Ausschaltung von 'störrisch' ergibt sich also, daß es bei diesem metaphorischen Gebrauch von *Esel* vor allem auf die emotionale Bedeutung des Wortes ankommt. Weil die emotionale Bedeutung nicht selbständig auftreten kann und weil nicht zu *Esel* überhaupt negative emotionale Bedeutung gehört, muß ein Element der begrifflichen Bedeutung als Träger für die emotionale Bedeutung realisiert werden. Das ist 'dumm', weil damit stärkere emotionale Bedeutung verknüpft ist als mit 'störrisch'.

In den angeführten Äußerungen kann *Esel* durch *Dummkopf* ersetzt werden, weil beide Wörter das Element 'dumm' gemeinsam haben. Die Metapher *Esel* unterscheidet sich von *Dummkopf* dadurch, daß sie stärker wirkt. Dies dürfte wohl damit zu erklären sein, daß der metaphorische Gebrauch von *Esel* und anderen primär auf Tiere bezogenen Bezeichnungen wie *Maul*, *fressen* usw. allgemein den Angehörigen unterer Gesellschaftsschichten zugeschrieben wird<sup>95</sup> und daß deshalb insbesondere für die Angehörigen anderer Gesellschaftsschichten diese Wörter in metaphorischem Gebrauch negative emotionale Bedeutung<sup>96</sup> besitzen können<sup>97</sup>. Die mit dem Element 'dumm' realisierbare negative emotionale Bedeutung würde also bei der Metapher *Esel* verstärkt durch eine soziale Zuordnung dieser Metapher.

*Esel* ist ebenso wie *Löwe* eine Tierbezeichnung. Trotzdem führt die Metaphorisierung von *Esel* zu einem insgesamt einheit-

<sup>95</sup> Bei einer Reportage äußerte eine Berlinerin: „Na ja, ick möchte keene Namen nennen, jedenfalls ick weiß, daß sie aus Kreuzberg, aus dem Obdachlosenasyl kommen, und ick bedaure, da jehören sie auch wieder hin. Die Eltern schreien zu den Kindern runter, halt de Schnauze, komm ruff, ick zieh dir det Maul lang und allet sone Wörter.“ (Die Zeit vom 8. 11. 1968, S. 50).

<sup>96</sup> Vgl. auch O. Ducháček, *Différents types de synonymes*, *Orbis* 13 (1964) 35–49 (42).

<sup>97</sup> S. oben Abschnitt I, Text vor Anm. 37.

licheren Ergebnis als die von *Löwe*. Es kommt bei *Esel* hauptsächlich auf die Stärke der emotionalen Bedeutung an. Dem entspricht, daß *Esel* vom Sprecher meist im aggressiven Affekt, als Schimpfwort, auf Menschen bezogen wird.

Zum Sinn eines tiermetaphorischen Schimpfwortes trägt die außersprachliche Wirklichkeit in zweierlei Weise bei, unmittelbar durch die Redesituation und mittelbar durch den Wortinhalt der verwendeten Tierbezeichnung.

Die Bezeichnungen für die Tiergattungen bilden eine volkstümliche Terminologie. Denn die Wortinhalte „Rind“, „Pferd“, „Schwein“ usw. sind primär nicht durch sprachlich begründete Gegensätze voneinander abgegrenzt<sup>98</sup>, sondern entsprechen Unterscheidungen, die nach außersprachlichen Gesichtspunkten getroffen worden sind. Insofern ist die Terminologie nicht semantisch strukturiert, sondern objektiv klassifiziert<sup>99</sup>. Deshalb besteht die Übersetzung solcher Termini in einem bloßen Austausch der Wortformen, während ihr Inhalt in den beteiligten Sprachen identisch ist<sup>100</sup>. Und beim Bekanntwerden einer neuen Tiergattung (wie z. B. des Esels bei den germanischen Stämmen) kann die volkstümliche Terminologie einer Sprache um eine Bezeichnung für die neue Gattung erweitert werden, ohne daß dadurch die Inhalte der vorher vorhandenen Termini eine Veränderung erleiden.

Zum Inhalt einer Tierbezeichnung können außerdem Elemente gehören, die Ansichten der Sprecher über das betreffende Tier entsprechen und die ebenfalls nicht sprachlich begründet sind. Deshalb kann einerseits in verschiedenen Sprachgemeinschaften eine übereinstimmende Meinung dieser Art im Inhalt der Be-

<sup>98</sup> Dagegen stehen innerhalb eines Wortfeldes z. B. die Lexeme *Kuh*, *Ochse*, *Stier*, *Kalb* in Opposition zu dem Lexem *Rind*, s. E. Coseriu, *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, in: *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée, Annales de l'Est, Mémoire no 31* (Nancy 1966) 175–217 (180), und in: *Les théories linguistiques et leurs applications, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe* (1967) S. 9–51 (14).

<sup>99</sup> E. Coseriu, a. a. O., *Actes* 182 = *Les théories* 16. — Zu den sich daraus ergebenden lexikographischen Fragen vgl. H. Malige-Klappenbach, *Tiere als Lexeme*, *Zeitschrift für deutsche Sprache* 20 (1964) 50–63.

<sup>100</sup> E. Coseriu, a. a. O., *Actes* 185f. = *Les théories* 19f.

zeichnungen für eine Tiergattung fixiert sein, andererseits können innerhalb einer Sprachgemeinschaft entgegengesetzte Meinungen zum Inhalt ein und derselben Tierbezeichnung gehören<sup>101</sup>.

Die Meinungen, z. B. daß der Esel störrisch und dumm, der Fuchs schlau, der Wolf böse sei, erstrecken sich jeweils auf eine Tiergattung. Zum Wortinhalt von *Esel* gehören die Elemente 'störrisch' und 'dumm', von *Fuchs* das Element 'schlau', von *Wolf* das Element 'böse'. Anders als diese Elemente scheint das zum Oberbegriff *Tier* gehörende Element 'niedrig (im Verhältnis zum Menschen)' auch sprachlich begründet zu sein, denn es beruht auf dem Gegensatz zwischen *Tier* und *Mensch*<sup>102</sup>. Für den Gebrauch einer Tierbezeichnung als Schimpfwort ist dieser Unterschied jedoch unerheblich. *Tier* oder *Vieh* kann ebenso zur Beschimpfung verwendet werden wie z. B. *Esel*. Erforderlich ist dabei nur, daß die Tierbezeichnung überhaupt ein Element mit negativer emotionaler Bedeutung (wie 'niedrig' bzw. 'dumm') enthält.

Deshalb kann auch ein Wort metaphorisch zur Beschimpfung verwendet werden, zu dessen Inhalt nur ein Verweis auf eine als Schimpfwort dienende Tierbezeichnung mit negativer emotionaler Bedeutung gehört, wie z. B. it. *latrare* „bellen, kläffen“ mit dem verweisenden Element 'von Hunden gesagt'. Da it. *cane* „Hund“ ein Schimpfwort ist, wird die Äußerung *non latrare!* als Beschimpfung aufgefaßt, wenn sie an einen Menschen geht<sup>103</sup>. Üblicher ist jedoch die unmittelbare Beschimpfung durch Tiermetaphern.

<sup>101</sup> Vgl. E. Coseriu, a. a. O. (mit Beispielen), Actes 185f. = Les théories S. 19f.: „Et il n'est pas rare que, dans la même communauté, la même chose soit associée à deux idées contraires, parce qu'imaginée dans deux situations différentes.“ — Vgl. auch die altgriechischen Beispiele unten Abschnitt VI, Anm. 206.

<sup>102</sup> E. Coseriu, a. a. O., Actes 188 = Les théories S. 22, erwähnt im gleichen Sinn als nicht näher ausgeführtes Beispiel Bezeichnungen für den Hund.

<sup>103</sup> Vgl. dazu E. Leisi, Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen<sup>3</sup> (Heidelberg 1967) S. 70–75; E. Coseriu, Lexikalische Solidaritäten, Poetica 1 (1967) 302f. — Da Wörter wie *Schnauze*, *Maul*, *Schnabel* usw. jeweils von gewissen Gruppen von Tiergattungen gesagt werden, gehört zu ihrem Inhalt höchstens ein Verweis auf den Oberbegriff *Tier*. Vgl. auch das oben im Text vor Anm. 97 Gesagte.

In einer Sprachgemeinschaft schreibt man den verschiedenen Tierarten zum Teil unterschiedliche Eigenschaften zu, die in der menschlichen Gesellschaft negativ bewertet werden. Da sich dementsprechend auch die Wortinhalte unterscheiden, kann der Sprecher unter den als Schimpfwörter verfügbaren Tiermetaphern ein für den Einzelfall passendes auswählen. Auf Grund der Inhaltselemente 'dumm' von *Esel*, 'böse, gemein' von *Hund*, 'schmutzig, schlecht' von *Schwein* usw. kann er *Esel* verwenden, wenn er ausdrücken will, daß er den damit Bezeichneten für dumm hält, oder *Schwein*, wenn er ihn für schlecht hält.

Obwohl die Verwendungsmöglichkeit tiermetaphorischer Schimpfwörter durch das Genus der Tierbezeichnungen eingeschränkt sein kann<sup>104</sup>, stehen für manche Fälle mehrere Tierbezeichnungen mit demselben Inhaltselement als Schimpfwörter zur Verfügung, wie z.B. (*der*) *Esel*, (*das*) *Kamel*, (*das*) *Schaf* zur Bezeichnung männlicher Personen und (*die*) *Gans*<sup>105</sup>, (*das*) *Kamel*, (*das*) *Schaf* zur Bezeichnung weiblicher Personen, die für dumm gehalten werden. Die Auswahl des Sprechers wird dadurch noch vermehrt, daß z.B. auch metaphorisch verwendbare Bezeichnungen für Objekte der unbelebten Natur das Element 'dumm' enthalten<sup>106</sup>.

Wie bereits zu zeigen versucht wurde, kommt es bei der Verwendung dieser Metaphern vor allem auf die Quantität der negativen emotionalen Bedeutung an. Sie kann durch den Kontext abgeschwächt (vgl. z.B. *du kleines Schwein!*, *Schweinchen!*) oder

<sup>104</sup> Jedoch sind absichtliche Abweichungen möglich. So wird z.B. lat. *culex*, gewöhnlich mask., bei Plaut. Cas. 239 als Femininum gebraucht, wodurch der als *cana culex* „weißhaarige Mücke“ Angeredete, ein Greis, der um ein junges Mädchen herumschwirrt, um so stärker getroffen wird. Vgl. S. Lilja [oben Anm. 2] S. 35, 32, 68.

<sup>105</sup> Im Mittelalter — ähnlich wie heute z.B. *Sau* — auch für männliche Personen gebraucht, vgl. Hugo Cohn, Tiernamen als Schimpfwörter, Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Dreizehnten Städtischen Realschule zu Berlin (Berlin 1910) S. 21.

<sup>106</sup> Vgl. z.B. Plaut. Heaut. 877f. *quae sunt dicta in stulto, caudex, stipes, asinus, plumbeus; in illum nil potest: exsuperat eius stultitia haec omnia.* „Was man von einem Dummen sagt, Klotz, Stock, Esel, Bleistück, taugt für jenen nicht: seine Dummheit geht über das alles hinaus.“

verstärkt<sup>107</sup> werden. Das zweite geschieht z. B. durch Hinzufügung eines Adjektivs<sup>108</sup>, das dem Inhaltselement der Tierbezeichnung entspricht (z. B. *dummes Schaf!*, *dreckiges Schwein!*), oder durch eine Aneinanderreihung von Schimpfwörtern (z. B. *Schaf! Kamel! Rindvieh!*), die entsprechend der Stärke und Dauer des Affektes des Schimpfenden länger oder kürzer sein kann und in der Literatur zu kunstvollen Katalogen stilisiert worden ist<sup>109</sup>. Auch die Vereinigung der emotionalen Bedeutung von Wörtern mit unterschiedlicher begrifflicher Bedeutung ist ganz geläufig (z. B. *dummer Hund!*, bair. *dreckata Hammi, dreckata!*), es gibt sogar aus verschiedenen Tiermetaphern zusammengesetzte Schimpfwörter (z. B. *Schweinehund*, bair. *Sauhammi*)<sup>110</sup>.

Je nach der Quantität der negativen emotionalen Bedeutung eines Schimpfwortes kann der damit Belegte schwerer oder weniger schwer beleidigt werden. Deshalb schreibt die Lex Salica (507—511 n. Chr.) in einer kasuistischen Regelung, wie sie für die germanischen Stammesrechte dieser Zeit typisch ist, unter dem Titel *de convitiis* für einzelne Schimpfwörter unterschiedliche Bußgeldsätze vor<sup>111</sup>: Wenn einer einen anderen

<sup>107</sup> S. vor allem E. Hofmann, *Ausdrucksverstärkung. Untersuchungen zur etymologischen Verstärkung und zum Gebrauch der Steigerungsadverbia im Balto-Slavischen und in anderen indogermanischen Sprachen*, *Ergänzungshefte zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 9 (Göttingen 1930).

<sup>108</sup> Vgl. auch Th. Schippan-K.-E. Sommerfeldt, *Die Rolle des linguistischen Kontextes*, *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 20 (1967) 489–529 (491f.).

<sup>109</sup> Z. B. Plaut. *Pers.* 406ff., *Pseud.* 360ff.

<sup>110</sup> Vgl. auch altgriech. *κυνάμια*, unten Abschnitt VI, Text vor Anmerkung 217.

<sup>111</sup> 1 *Si quis alterum cinitum* [„Lustmolch“] *vocaverit*; 2 *Si quis alterum concagatum* [„Scheißkerl“] *clamaverit*; 3 *Si quis mulierem ingenuam, seu vir seu mulier, alteram meretrice* [„Hure“] *clamaverit et <ei> non potuerit adprobare*; 4 *Si quis alterum vulpe* [„Fuchs“] *clamaverit*; 5 *Si quis alterum lepore* [„Hase“] *clamaverit*; 6 *Si quis alterum inputaverit, quod scutum suum iactasset* [„Wenn einer einen andern beschuldigt, er habe seinen Schild weggeworfen“], *et <ei> non potuerit adprobare*; 7 *Si quis alterum delatorem* [„Denunziant“] *aut falsatorem* [„Fälscher“] *clamaverit et non potuerit adprobare*. Zitiert nach der Ausgabe von K. A. Eckhardt: *Pactus legis Salicae* II 1: 65 Titel-Text

„Fuchs“<sup>112</sup>, „Hase“ oder „Scheißkerl“ schimpft, muß er dafür 3 Schillinge bezahlen, für „Lustmolch“, „Denunziant“ oder „Fälscher“ 15 Schillinge und für „Hure“, gegenüber einer Freien gebraucht, 45 Schillinge. Für die drei letzten Wörter hat der Täter keine Buße zu entrichten, wenn er nachweisen kann, daß der bzw. die damit Bezeichnete tatsächlich ein Denunziant usw. ist.

Wie auch aus dieser Einschränkung hervorgeht, müssen Verbrechermetaphern wie z. B. „Fälscher“ gesondert betrachtet werden, während das oben über metaphorisch verwendete Tierbezeichnungen Gesagte analog auch für Bezeichnungen der übrigen Natur und Gegenstandswelt gilt. Wenn ein Mensch als „Hase“ bezeichnet wird, so versteht jeder das Wort metaphorisch, der seinen Inhalt kennt und der weiß, daß in der Wirklichkeit ein Mensch und ein Hase zwei verschiedene Dinge sind. Wenn dagegen ein Mensch als „Fälscher“ bezeichnet wird, so kann nur derjenige das Wort eindeutig metaphorisch verstehen, der sicher weiß, daß der damit Bezeichnete in Wirklichkeit kein Fälscher ist. Daher kann das Schimpfwort „Fälscher“ für das soziale Ansehen des damit Bezeichneten gefährlicher und aus diesem Grund für den Schimpfenden — wenn er nicht den Entlastungsbeweis führt — teurer werden als das Schimpfwort „Hase“. Aus unserem Beispiel können wir also einen Unterschied

---

(Göttingen/Berlin/Frankfurt 1955) 220–223 § 30 [merowingische Fassung]; vgl. Lex Salica. 100 Titel-Text (Weimar 1953) 164 § 49 [Pippina]; Pactus legis Salicae II 2: Kapitularien und 70 Titel-Text (Göttingen/Berlin/Frankfurt 1956) 496f. § 32 [Karolina]; Pactus legis Salicae I 2: Systematischer Text (ebd. 1957) 360 § 70.

<sup>112</sup> Z. B. bezeichnete 399 n. Chr. Claudianus (18, 145) den von ihm geschmähten Eutropius als *vetulam . . . vulpem*. Zum Sinn des Schimpfwortes vgl. z. B. Cic. off. 1, 41 *cum autem duobus modis, id est aut vi aut fraude fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore*. „Da nun Unrecht auf zweierlei Weise, nämlich entweder durch Gewalt oder durch Betrug, geschehen kann, scheint der Betrug der Art des Fuchses, die Gewalt der Art des Löwen zu entsprechen; beides ist absolut menschenunwürdig, aber der Betrug ist verabscheuenswerter.“ Weiteres s. bei A. Otto [unten Anm. 125] S. 379 und 189. — An Stelle der Form *vulpe* (Akk.) im 65 Titel-Text der Lex Salica bieten die anderen in Anm. 111 zitierten Fassungen *vulpiculam, vulpicula* (Akk.).

in der Quantität der negativen emotionalen Bedeutung nur für die miteinander vergleichbaren Verbrechermetaphern herauslesen. Weil die Gesellschaft das Verhalten einer Hure noch negativer bewertete als dasjenige eines Fälschers, war mit „Hure“ wohl eine stärkere negative emotionale Bedeutung verknüpft und dieses Schimpfwort infolgedessen teurer als „Fälscher“.

Welche von den zahlreichen Wörtern mit negativer emotionaler Bedeutung in einer Sprache gewöhnlich zur Beschimpfung gebraucht werden, also als Schimpfwörter im engeren Sinne gelten, ergibt sich nicht aus der Struktur des Wortschatzes, sondern wird durch die außersprachliche Kultur bestimmt, und kann in den einzelnen Sprachen zu unterschiedlichen Traditionen führen. So wird z. B. in der ungezwungenen Umgangssprache des heutigen Russisch der bekannte Dreiwort-Kraftausdruck bevorzugt<sup>113</sup>, in der entsprechenden Sprache des heutigen Deutsch besitzen dagegen Tiermetaphern als Schimpfwörter einen Vorrang. Daß eine einheitliche Gruppe von Bezeichnungen (wie z. B. Tierbezeichnungen) metaphorisch auf eine einheitliche Gruppe von Objekten (wie z. B. negativ beurteilte Menschen) bezogen wird, beruht ebenfalls auf Tradition und kann, wie z. B. in den kulturell eng zusammenhängenden europäischen Ländern, gleiche Metaphern-„Felder“ in verschiedenen Sprachen ergeben<sup>114</sup>.

Trotz aller traditionellen Normierung kann aber gerade der Schimpfende im Affekt neue Metaphern schaffen<sup>115</sup>, wie D. und R. Katz bei Kindern beobachtet haben<sup>116</sup>. So beschimpfte z. B. ein viereinhalbjähriger Junge voller Wut die Kinderpflegerin *du schmutziges Handtuch!* oder *du Nachttopf!*, wobei er Bezeichnungen für Gegenstände verwendete, die in der sozialen Umwelt des Kindes negativ bewertet wurden<sup>117</sup>.

<sup>113</sup> Vgl. auch unten Abschnitt V, Text bei Anm. 155.

<sup>114</sup> Vgl. H. Weinrich, Münze und Wort. Untersuchungen an einem Bildfeld [oben Anm. 54].

<sup>115</sup> Vgl. auch E. Coseriu, La creación metafórica en el lenguaje [oben Anm. 72] 11–14.

<sup>116</sup> D. und R. Katz, Die Schimpfworte des Kindes, in: Festschrift William Stern, Beihefte zur Zeitschrift für angewandte Psychologie 59 (Leipzig 1931) 120–131.

<sup>117</sup> Ebd. 124 und 126.

Mit der lateinischen Bezeichnung für den Nachtopf wird bei Plautus ein Trottel *matula*<sup>118</sup> und bei Petronius ein lockeres Frauenzimmer *matella*<sup>119</sup> genannt. Zwischen diesen Äußerungen und derjenigen des Kindes besteht keine sprachgeschichtliche Verbindung, es kann sich nur um eine unabhängige Neuschöpfung des Kindes handeln. Viel schwieriger ist es dagegen, festzustellen, ob allgemein übliche metaphorische Schimpfwörter, die sich in verschiedenen Sprachen entsprechen, ebenfalls in jeder neu erfunden oder nur übernommen worden sind<sup>120</sup>.

#### IV. Tiermetaphorische Schimpfwörter im Lateinischen.

Bisher wurde bei der Erörterung von Fragen der Bedeutung und des sozialen Bezugs metaphorischer Schimpfwörter die Zeit nicht ausdrücklich berücksichtigt. Im folgenden wird die Abhängigkeit sprachlicher Erscheinungen von der Zeit<sup>121</sup> in den Vordergrund gerückt und es soll untersucht werden, welche Probleme die metaphorischen Schimpfwörter in Sprachen der Vergangenheit dem Sprachhistoriker bieten und wie diese Probleme gelöst werden könnten. Stellvertretend für die metaphorischen Schimpfwörter werden weiterhin die Tiermetaphern betrachtet. Als untersuchte Sprache sei zunächst das Latein gewählt, weil es verhältnismäßig reich überliefert und gut erforscht ist.

Wenn eine Sprache, wie die lateinische, nicht mehr als Muttersprache gesprochen wird, fehlen die Informanten, die über den Schimpfwortgebrauch zuverlässig Auskunft geben könnten. Die tiermetaphorischen Schimpfwörter müssen in den überlieferten Texten entdeckt werden.

Zunächst ist bei jeder in einem Text metaphorisch auf Menschen bezogenen Tierbezeichnung zu prüfen, ob sie zur Beschimpfung dient oder nicht. Wie oben<sup>122</sup> angedeutet wurde,

<sup>118</sup> Plaut. Pers. 533. Vgl. S. Lilja [oben Anm. 2] S. 30.

<sup>119</sup> Petron. 45, 8.

<sup>120</sup> Vgl. unten Abschnitt V.

<sup>121</sup> Vgl. A. Tovar, Die Sprache in der Zeit, Deutsche Vierteljahrsschrift f. Literaturwiss. u. Geistesgesch. 43 (1969) 1–22.

<sup>122</sup> Vgl. Abschnitt I, Text vor Anm. 49.

läßt sich die Beschimpfung als eine Kausalkette von Zuständen und Handlungen darstellen, die nach Abschluß des zweiten Stadiums mit jedem beliebigen Glied enden kann: (1) der Sprecher befindet sich in aggressivem Affekt → (2) der Sprecher äußert sich über einen Menschen und verwendet dabei mindestens ein Wort mit negativer emotionaler Bedeutung → (3) der Bezeichnete hört (unmittelbar oder mittelbar) die Äußerung und gerät durch sie in Affekt → (4) der Bezeichnete übernimmt die Sprecherrolle und äußert sich unter Verwendung eines Wortes mit negativer emotionaler Bedeutung über den ersten Sprecher → usw. Wenn in einem Text zwei solche Stadien, von denen eines eine Verbalhandlung sein muß, ermittelt werden, liegt eine Beschimpfung vor.

Das können Stadium (1) und Stadium (2) sein, vgl. z.B. Petron.<sup>123</sup> 57,1, wo ein Sprecher „in Hitze geriet“ (*excanduit*) über einen ausgelassen Lachenden und diesen fragte: „Was lachst du Hammel?“ (*vervex*), oder es können Stadium (3) und Stadium (2) sein, vgl. z.B. Sen. de const. sap. 17,1, wo berichtet wird, einer sei „aufgebracht“ (*indignatum*) gewesen, „weil ihn irgend jemand als Meerhammel bezeichnet hatte“ (*quod illum aliquis vervecem marinum dixerat*), und im Senat habe Ovids Schwiegersohn geweint (*in senatu flentem vidimus*), „als ihn Corbulo einen gerupften Vogel Strauß genannt hatte“ (*cum illum Corbulo struthocamelum depilatum dixisset*). In den Komödientexten finden wir häufig Stadium (2) und Stadium (4), d. h. beschimpfende Äußerungen, die zwei Sprechern als Rede und Gegenrede in den Mund gelegt sind. Weil es nicht genügend vollgültige Belege dieser Art für den Gebrauch beschimpfender Metaphern gibt, müssen zusätzlich auch Texte herangezogen werden, in denen lediglich Stadium (2) greifbar zu sein scheint.

Wenn bei verschiedenen Beschimpfungen mehrfach dieselbe Tiermetapher festgestellt wird, darf ihre negative emotionale Bedeutung als gesichert gelten. Dagegen bereitet es unter Umständen Schwierigkeiten, herauszufinden, welches Element der

<sup>123</sup> Lateinische Quellen werden entsprechend dem Index des Thesauri<sup>S</sup> linguae Latinae, griechische meist entsprechend H. G. Liddell-R. Scott, A Greek-English Lexicon, abgekürzt zitiert.

begrifflichen Bedeutung gleichzeitig als Träger der emotionalen Bedeutung mehr oder minder deutlich realisiert ist. Manchmal wird im Kontext eine Eigenschaft<sup>124</sup> des zur Rede stehenden Menschen erwähnt oder seine Handlungsweise<sup>124</sup> so dargestellt, daß damit das begriffliche Element der auf ihn bezogenen Tiermetapher umschrieben ist. Anhaltspunkte dafür können auch Sprichwörter<sup>125</sup>, Fabeln, Bildwerke oder populärwissenschaftliche Schriften liefern, in denen sich die über eine Tiergattung verbreiteten Meinungen niedergeschlagen haben<sup>126</sup>. In vielen Fällen ist jedoch das in einem Text enthaltene Element der begrifflichen Bedeutung einer Tiermetapher aus diesem Text nicht klar herauszubekommen. Hier kann man hypothetisch das in anderen Texten für dieselbe Metapher ausgemachte begriffliche Element annehmen, vorausgesetzt daß sie ein geläufiges lateinisches Schimpfwort war und deshalb mehrfach belegt ist.

Wegen der geringen Anzahl von Belegen für tiermetaphorische Schimpfwörter empfiehlt es sich nicht, die Darstellung auf eine kürzere Epoche innerhalb der lateinischen Überlieferung zu beschränken. Die Zusammenstellung von Texten aus dem ganzen Altertum ist dadurch gerechtfertigt, daß der Gebrauch einer Metapher traditionell verfestigt sein kann.

Während bisher in der Literatur die geläufigen lateinischen Schimpfwörter und die Einmaligkeiten z.B. eines genialen Sprachschöpfers wie Plautus<sup>127</sup> zusammen bearbeitet wurden, soll im folgenden versucht werden, aus den Sammlungen von

<sup>124</sup> Vgl. z.B. unten s.v. *vulturius* und *canis* die Angaben bei Plautus.

<sup>125</sup> Vgl. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer, gesammelt und erklärt von A. Otto (Leipzig 1890); Hans Wilhelm Klein, Die volkstümlichen sprichwörtlichen Vergleiche im Lateinischen und in den romanischen Sprachen, Diss. Tübingen (Würzburg 1936).

<sup>126</sup> Vgl. O. Keller, Die antike Tierwelt, I (Leipzig 1909), II (ebd. 1913).

<sup>127</sup> Vgl. z.B. Plaut. Pers. 751 und Rud. 748, wo jeweils ein Kuppler als *scelesta feles virginaria* bzw. *feles virginalis* „Jungfrauenmarder“ angedeutet wird; aufgenommen von Auson. epigr. 77 (Peiper S. 341) = 65 (Schenkl S. 213), der einen Marcus als *feles pullaria* „Jungenmarder“ bezeichnet, „der das ganze Knabengeschlecht verdorben hat“ (*corruptit totum qui puerile secus*), vgl. F. Marx, Kommentar zu Lucil. 967.

G. Hoffmann<sup>128</sup>, I. Opelt<sup>129</sup> und S. Lilja<sup>130</sup> diejenigen tiermetaphorischen Schimpfwörter herauszuheben, die im Lateinischen allgemein üblich gewesen sein könnten. Dabei sollen die dargelegten methodologischen Gesichtspunkte berücksichtigt werden. Für die Auswahl war maßgebend eine Zahl von insgesamt mindestens drei Belegen für ein Schimpfwort bei mehr als einem Autor, ungerechnet die Zitate<sup>127</sup>. Die Stichwörter sind alphabetisch angeordnet. Unter jedem Stichwort folgen die Belege chronologisch aufeinander.

*asinus:*

Bei Plaut. Pseud. 133–137 wird das Wort eher bildlich denn als Schimpfwort auf Sklaven angewendet, die ihr Herr mit Schlägen antreibt: *Exite, agite exite, ignavi, male habiti et male conciliati, quorum numquam quicquam quoquam venit in mentem ut recte faciant, quibus, nisi ad hoc exemplum experior, non potest usura usurpari. neque ego homines magis asinos numquam vidi, ita plagis costae callent: quos quom ferias, tibi plus noceas;* „Hinaus, los hinaus, Faule, Unwohlgeneigte, von denen es keinem einmal einfällt, etwas richtig zu machen, von denen man keinen Nutzen haben kann, wenn ich nicht diese Probe aufs Exempel mache. Ich habe nie Menschen gesehen, die stärker Esel waren, so dicke Schwielen sind da an der Seite infolge der Schläge: Wenn du sie prügelst, tust du dir selber mehr weh.“

Ter. Haut. 877f. *quae sunt dicta in stulto, caudex, stipes, asinus, plumbeus; in illum nil potest: exsuperat eius stultitia haec omnia.* „Was man von einem Dummen sagt, Klotz, Stock, Esel, Bleistück, taugt für jenen nicht: seine Dummheit geht über das alles hinaus.“ — Im gleichen Sinn sagt bei Ter. Ad. 935 ein Mann zu seinem Sohn, als dieser einem anderen beipflichtet, der dem Vater rät, die Schwiegermutter des Sohns zu heiraten: *Quid tu autem huic, asine, auscultas?* „Du hörst auf ihn, du Esel?“ — Weniger klar bestimmbar ist Ter. Eun. 597f., wo ein junger Mann zum andern, als dieser von einem erotischen Abenteuer erzählt, bei dem er über einem schlafenden Mädchen mit einem Fächer zu wedeln hatte, sagt: *tum equidem istuc os tuom inpudens videre nimium vellem, qui esset status, flabell(ul)um tenere te asinum tantum.* „In dem Augenblick

<sup>128</sup> G. Hoffmann, Schimpfwörter der Griechen und Römer, Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Friedrichs-Realgymnasiums zu Berlin (Berlin 1892).

<sup>129</sup> I. Opelt, Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen. Eine Typologie (Heidelberg 1965).

<sup>130</sup> S. Lilja, Terms of Abuse in Roman Comedy, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, Ser. B, Tom. 141, 3 (Helsinki 1965).

hätte ich dein freches Gesicht gar zu gern gesehen, was das für eine Lage war, als du großer Esel das Fächerchen hieltest.“

Im Hinblick auf eigene politische Fehler sagt Cic. Att. 4, 5, 3: *Scio ... me asinum germanum fuisse*. „Ich weiß, daß ich ein richtiger Esel gewesen bin.“ Cic. Pis. 73 verwertet ein Sprichwort<sup>131</sup>, wenn er seinen Gegner bei der Erklärung eines von diesem falsch aufgefaßten Cicero-Verses anredet: *Quid nunc te, asine, litteras doceam? Non opus est verbis, sed fustibus*. „Soll ich etwa dir, Esel, jetzt das Lesen beibringen? Nicht Worte müssen her, sondern Prügel.“

Das begriffliche Element der Metapher ist bei Apul. met. 10, 13 erkennbar, wo der in einen Esel verwandelt gewesene Erzähler sagt: *nec enim tam stultus eram tamque vere asinus, ut dulcissimis illis relictis cibis cenarem asperrimum faenum*. „Denn ich war nicht so dumm und tatsächlich so ein Esel, daß ich diese süßen Speisen liegengelassen und hartes Heu verzehrt hätte.“

*belua*:

Als ein Wucherer ein Darlehen zurückverlangt, wird er bei Plaut. Most. innerhalb einer Szene dreimal mit dem Wort beschimpft: V. 569f. *abi sis, belua./ continuo adveniens pilum iniecisti mihi./* „Hau ab, Untier. Dauern kommst du und fällst über mich her.“ V. 607f. *ultra te! neque ego taetriorem beluam/ vidisse me umquam quemquam quam te censeo./* „Fort mit dir! Nie habe ich, wie ich glaube, ein scheußlicheres Untier gesehen als dich.“ V. 618f. (zum Vater des Schuldners) *opsecro hercle, <tu> iube/ obi<cere> argentum ob os impurae beluae*. „Ich fleh dich an beim Hercules, laß das Geld dem dreckigen Untier ins Gesicht schmeißen.“ — Auf die Habgier eines Kupplers bezieht sich bei Plaut. Rud. 543f. die Frage: *iam postulabas te, impurata belua,/ totam Siciliam devoraturum insulam?/* „Du dreckiges Untier wolltest schon die ganze Insel Sizilien verschlingen?“ — Dagegen handelt es sich bei Plaut. Trin. 952f. um den Vorwurf der Dummheit: *ne tu me edepol arbitrare beluam,/ qui quidem non novisse possim quicum aetatem exegerim./* „Halt mich nur beim Pollux nicht für so ein (Rind)vieh, daß ich den nicht kennen könnte, mit dem ich ein Leben lang zusammen gewesen bin.“

Ebenso bei Ter. Eun. 704f.: *age nunc, belua./ credis huic quod dicat?* „Geh zu, (dummes) Tier. Glaubst du dem, was er sagt?“ Angesichts einer überraschenden Schwierigkeit ruft sich bei Ter. Phorm. 601 ein Sklave zur Ordnung: *sed quid pertimui autem belua?* „Doch wovor hab ich (Rind)vieh überhaupt Angst?“, bevor er die Situation günstiger beurteilt.

Cic. Verr. sec. 5, 109 fragt, als er die Verbrechen des Verres gegen die Gesetze der Gastfreundschaft aufzählt, mit Bezug auf diesen: *Sed quid ego hospitii iura in hac immani belua commemoro? ... Cum homine ... crudeli nobis res est an cum fera atque immani belua?* „Aber was erwähne ich die Gesetze der Gastfreundschaft bei diesem entsetzlichen Tier? ...

<sup>131</sup> Vgl. A. Otto [oben Anm. 125] S. 40f.

Haben wir es mit einem grausamen Menschen zu tun oder mit einem schrecklichen wilden Tier?“ Weiterhin z. B. Cic. Pis. 1: *Iamne vides, belua, iamne sentis quae sit hominum querela frontis tuae?* „Siehst du jetzt, Untier, begreifst du jetzt, was die Klage der Menschen über dein Äußeres bedeutet?“ — Nur als Fragment ist Laber. mim. 92 *bipedem bliteam beluam* „ein zweibeiniges unnützes Tier“ überliefert.

Bei Liv. 4, 49, 14 wird ein Militärtribun wegen seiner disziplinarischen Härte von einem Volkstribunen angegriffen: *'Auditis' inquit, 'Quirites, sicut servis malum minantem militibus? Tamen haec belua dignior vobis tanto honore videbitur quam qui . . .'* „Hört ihr, Bürger, ihn den Soldaten Übel androhen wie Sklaven? Sollte dieses Untier euch trotzdem eines so hohen Ehrenamtes würdiger vorkommen als die . . .?“ Bei Liv. 7, 24, 5 stachelt der Konsul seine Soldaten im Kampf gegen die Gallier an: *'non cum Latino Sabinoque hoste res est, quem victum armis socium ex hoste facias; in beluas strinximus ferrum; hauriendus aut dandus est sanguis.'* „Wir haben es nicht mit dem latinischen oder sabinischen Gegner zu tun, den man, nachdem er mit den Waffen besiegt ist, als Exfeind zum Bundesgenossen machen könnte; gegen Untiere haben wir das Schwert gezogen; wir müssen (ihr) Blut haben oder (unseres) hingeben.“

Stereotyp ist die Verwendung in der späteren Kaiserzeit: Plin. paneg. 48, 3 *illa immanissima belua* (bezieht sich auf Domitianus); Script. hist. Aug., Alex. Sev. 56, 6 *ab impura illa belua* (bezieht sich auf Heliogabalus)<sup>132</sup>; ebd., Maxim. 5, 4 *sub impura illa belua* (bezieht sich auf Heliogabalus in einer Rede des Alexander Severus vor dem Senat); ebd., Maxim. 15, 6 *a tristissima belua* (bezieht sich auf Maximinus d. Ä.); u. ö.

*canis, canicula:*

In den Menaechmi des Plautus fragt Menaechmus II die Frau seines ihm vollkommen ähnlichen Zwillingbruders Menaechmus I, nachdem diese ihn in Verwechslung „unverschämt“ genannt hatte: *non tu scis, mulier, Hecubam quapropter canem/ Graii esse praedicabant?* „Weißt du nicht, Frau, warum die Griechen allgemein sagten, Hecuba sei eine Hündin?“ Als sie antwortet, sie wisse es nicht, erklärt er ihr: *quia idem faciebat Hecuba quod tu nunc facis:/ omnia mala ingerebat quemquem aspexerat./ itaque adeo iure coepta appellari est Canes./* „Weil Hecuba genau dasselbe machte, was du jetzt machst: Lauter Schimpfwörter legte sie jedem bei, den sie zu Gesicht bekommen hatte. Daher fing man voll-

<sup>132</sup> Als Synonym wird *bestia* gebraucht ebd. 53, 6 *sub impura illa bestia* (bezieht sich auf Heliogabalus). Vgl. aus früherer Zeit Plaut. Bacch. 55f., wo ein Jüngling zur Hetäre, die ihn animieren will, sagt: *magis inlectum tuom quam lectum metuo. mala tu es bestia./ nam huic aetati non conducit, mulier, latebrosus locus./* „Deine Verlockung fürchte ich mehr als dein Speisesofa. Du bist ein schlimmes Biest. Denn zu meinem Alter, Weib, paßt ein schlechter Ort nicht.“

kommen zu Recht an, sie Hündin zu nennen“ (V. 714–718). Nachdem die Frau ins Bild gesetzt ist, wendet Menaechmus II in ihrer Gegenwart die Bezeichnung auf sie an: *ita illa me ab laeva rabiosa femina adservat canes/* „von links behält mich die tolle Hündin im Auge“ (V. 837). Dieser Ausspruch wird später vom Vater der Frau, der ebenfalls zugegen war, berichtet als Beweis für die Geistesgestörtheit des Menaechmus I: *nam dudum uxorem suam esse aiebat rabiosam canem./* „Denn erst vor kurzem sagte er, seine Gattin sei eine tolle Hündin“ (V. 936)<sup>133</sup>. — Bei Plaut. Curc. 593–595 äußert der Parasit Curculio: *verum mulierem peiorem quam haec amica est Phaedromi/ non vidi neque audivi, neque pot dici nec fingi potest/ peior* „Bestimmt habe ich ein schlechteres Weib als diese Geliebte des Phaedromus weder gesehen noch davon gehört, wahrhaftig weder genannt noch ersonnen werden kann ein schlechteres.“ Denn als sie einen bestimmten Ring bei ihm sah, wollte sie ihn haben und *ut eum eriperet, manum arripuit mordicus./ vix foras me abripui atque ecfugi. apage istanc caniculam*<sup>134</sup>! „Um ihn wegzunehmen, erwischte sie (meine) Hand mit den Zähnen. Kaum konnte ich nach draußen entweichen und fortkommen. Zum Teufel mit dieser Hündin!“ (V. 597f.).

Bei Ter. Eun. 803f. verteidigt ein junger Mann seine Geliebte und sagt zu einem der andringenden Gegner, einem Parasiten: *diminuam ego tibi caput hodie, nisi abis.* „Ich zerschmettere dir gleich den Schädel, wenn du nicht verschwindest“, worauf dieser höhnt: *ain vero, canis? sicine agis?* „Wirklich, du Hund? Also das willst du tun?“ Donatus merkt zu der Stelle an: *hoc verbo impudentibus inimicis convitium fieri solet; nam militare dictum est in hostem 'canis' et apud Homerum pro gravi contumelia in adversarium dicitur.* „Mit diesem Wort pflegt man unverschämte Gegner zu beschimpfen; 'Hund' ist nämlich eine Bezeichnung der Soldatensprache für den Feind und wird bei Homer als schwere Beleidigung zum Widersacher gesagt.“

Im Sinn von „schmarotzende Kreatur“ wird das Wort von Cicero verwendet: Att. 6, 3, 6 *Gavius . . . P. Clodi canis* „Gavius, der Hund des P. Clodius“; Verr. sec. 1, 133 *quidam ex illis canibus*, ebd. 4, 40 *de suis canibus quendam* (bezieht sich auf Leute des räuberischen Verres, zum Bild von Spürhunden ausgeweitet ebd. 4, 47); Pis. 23 *Quid? tu in lictoribus et in toga praetexta esse consulatum putas? quae ornamenta etiam in Sex. Clodio te consule esse voluisti, his* (verbessert aus *huius*) *tu, Clo-*

<sup>133</sup> Die Frau des Hauses ist mit dem Wort auch gemeint bei Plaut. Cas. 319f., wo *canis* in einen Vergleich eingebaut ist, und bei Plaut. Mil. 681, wo der Soldat zu Heiratsüberlegungen meint: *sed nolo mi oblatricem in aedis intro mittere./* „Aber ich will mir nicht eine Anbellerin ins Haus hineinsetzen.“

<sup>134</sup> Die Form mit Suffix ist metaphorisch auch bei Gell. 4, 20, 3 belegt: *cavillator quidam et canicula et nimis ridicularius* „ein Spötter, rechter Hund und allzusehr zu Possen geneigt“.

*diane* (verbessert aus *Clodiani*) *canis, insignibus consulatum declarari putas?* (zu Piso:) „Was? Du glaubst, auf den Liktoeren und auf der Toga praetexta beruhe das Konsulat? Diese Ehrenzeichen wolltest du als Konsul auch bei Sex. Clodius in Erscheinung treten lassen. Glaubst du, Hund des Clodius, mit solchen Insignien könne das Konsulat verkündet werden?“

Bei Petron. 74, 9 macht die Herrin des Hauses ihrem Mann, einem Freigelassenen, eine Szene, als dieser einen hübschen Sklaven abzuküssen beginnt: *Fortunata . . . male dicere Trimalchioni coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. ultimo etiam adiecit: 'canis'*<sup>135</sup>. *Trimalchio contra offensus convicio calicem in faciem Fortunatae immisit.* „Fortunata fing an auf Trimalchio zu schimpfen und ihn laut Dreckskerl und Schandfleck zu nennen, der seine Lust nicht im Zaume halten könne. Zuletzt sagte sie sogar noch: 'Hund'. Trimalchio dagegen, durch das Schelten aufgebracht, warf Fortunata einen Becher ins Gesicht.“

Zu einem Wortspiel mit der vom griechischen Wort für „Hund“ abgeleiteten Kyniker-Bezeichnung dient das Schimpfwort in einer Anekdote bei Suet. Vesp. 13: *Demetrium Cynicum in itinere obvium sibi post damnationem ac neque assurgere neque salutare se dignantem, oblatrantem etiam nescio quid, satis habuit canem appellare.* „Den Kyniker Demetrius, den nach dessen Verbannung (Vespasian) auf einer Reise traf und der weder aufzustehen noch zu grüßen geruhte, vielmehr ich weiß nicht was kläffte, den nannte (der Kaiser) bloß Hund.“

Lact. inst. 3, 8, 9f. führt Anhänger einer abzulehnenden Lust-Lehre an als *obscenus canis aut sus ille lutulentus* „der unflätige Hund oder jenes Dreckschwein“, *quos a pecudibus ac beluis non sententia, sed lingua discernit* „die vom Vieh und den Tieren nicht ihre Urteilsfähigkeit, sondern die Zunge unterscheidet“.

*excetra: s. vipera*

*hircus:*

Bei Plaut. Cas. 550 spricht ein Alter von einem anderen, der liebestoll ist und ihn düpiert hat, mit den Worten: *propter operam illius hirci inprobi, edentuli* „durch das Verhalten jenes schändlichen zahnlosen

<sup>135</sup> *canis* scheint also ein besonders starkes Schimpfwort zu sein. Ob es an dieser Stelle einen spezifisch sexuellen Sinn hat (so I. Opelt [oben Anm. 129] S. 42), ist unsicher. Vgl. jedoch Aur. Vict. Epit. 23, 5f.: *Huius corpus per urbis vias more canini cadaveris a militibus tractum est militari cavillo appellantium indomitae rabidaeque libidinis catulam.* „Dessen (des Heliogabalus) Leiche wurde wie ein Hundekadaver von Soldaten durch die Straßen der Stadt geschleift unter dem Höhnen der Soldateska, die ihn eine Hündin von maßloser und rasender Ausschweifung nannte.“

Bockes<sup>136</sup>. — In einer Schimpfrede wirft bei Plaut. Most. 38–40 ein Stadtsklave einem Landsklaven seinen schlechten Geruch vor: *at te Iuppiter/ dique omnes perdant! <fu!> oboluiisti alium/ germana inluvies, rusticus, hircus, hara suis/* „Und dich mögen Iuppiter und alle Götter verderben! Pfui! Du riechst nach Knoblauch, du wahrer Unflat, Bauernlümmel, Bock, Saustall!“

Catull. 37, 3–5 *solis putatis esse mentulas vobis,/ solis licere, quidquid est puellarum,/ confutuere et putare ceteros hircos?/* „Meint ihr etwa, ihr hättet ganz allein Schwänze und dürftet ganz allein die Mädchen abvögeln, soviel es gibt, als wär'n wir andern Stinkböcke?“ (O. Weinreich). — Nach Suet. Tib. 45 brachte Mallonia, die dem Tiberius nicht zu Willen gewesen war, sich um, *obscaenitate oris hirsuto atque olido seni clare exprobrata. unde mora in Atellanico exhodio proximis ludis adsensu maximo excepta percrebruit, hircum vetulum capreis naturam ligurire*, „nachdem sie dem struppigen und stinkenden Alten die Ekelhaftigkeit seines Äußeren laut vorgeworfen hatte. Daher wurde ein Hieb in der Atellana bei den darauffolgenden Spielen mit größtem Beifall aufgenommen und verbreitet, (nämlich) daß der alte Bock den Ziegen den natürlichen Teil beleckt.“

Ebenso ist die Metapher zu einem Bild erweitert bei Hier. adv. Vigil. 2, 37 (PL. 23, 351) mit Bezug auf Anhänger eines weltanschaulichen Gegners: *His consiliis subulci tui pastoribus nostris ditiores sunt, et hirci plurimas secum capras trahunt: Equi insanientes in feminas facti sunt* (Jerem. 5, 5). „Nach diesen Maßstäben (z. B. *Nolite timere fornicationem*. „Fürchtet die Hurerei nicht.“) sind deine Sauhirten reicher als unsere Hirten, und die Böcke führen sehr viele Ziegen mit sich: Die Hengste sind toll nach den Stuten.“

[*lupa*<sup>137</sup>]

<sup>136</sup> Bei Plaut. Merc. 574–576 versucht ein Alter einen wiederum verliebten anderen Alten zur Besinnung zu bringen: *iaiunitatis plenus, anima foetida,/ senex hircosus tu osculere mulierem?/ utine adveniens vomitum excutias mulieri?/* „Mit völlig leerem Magen, du stinkender Atem, willst du Bocksgreis die Frau küssen? Damit du, kaum in der Nähe, die Frau zum Speien reizt?“ Daß hier auch die Lüsternheit des Bockes angesprochen ist, ergibt sich aus V. 272–275.

<sup>137</sup> Das Wort ist eine als Metapher verblaßte Dirnenbezeichnung, vgl. z. B. Plaut. Epid. 403 *divortunt mores virgini longe ac lupae./* „Die Sitten einer Jungfrau und einer Hure sind sehr verschieden.“ Der metaphorische Ursprung des Wortes wird durch die Verbindung mit einer anderen Tiermetapher in Erinnerung gerufen (vgl. V. Väänänen, *Métaphores rajeunies et métaphores ressuscitées*, in: VIII Congresso internazionale di studi romanzi. Atti, vol. II [Firenze 1959] 471–476 [472f.]) bei Plaut. Truc. 657: *nam oves illius hau longe apsunt a lupis*, „denn dessen (Geld)schafe haben es nicht weit zu den Huren- (wölfinnen)“. Vgl. auch die Rückführung der Sage von der römischen

*mula*, -us:

Bei Plaut. Most. 878 sagt, eher spottend (über die Dummheit?) als beschimpfend, ein Sklave zu einem anderen, als dieser anscheinend dienstwillig dem Herrn entgegengehen will: *scio quod properas: gestis aliquo; iam hercle ire vis, mula, foras pastum*. „Ich weiß, was du eilst. Du drängst irgendwohin. Beim Herkules, du willst hinaus zum Weiden, Maul-eselin.“

Über den von ihm betrogenen Ehemann höhnt Catull. 83, 1–3: *Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit: haec illi fatuo maxima laetitias. Mule, nihil sentis*. „Lesbia sagt über mich in Gegenwart ihres Mannes sehr viel Negatives: Das macht jenem Dummkopf das größte Vergnügen. Maulesel, du merkst nichts.“

Ob *mula* auf Spielmarken (nr. 47, 74)<sup>138</sup> als Schimpfwort oder — wie in pompejanischen Mauerinschriften<sup>139</sup> — lediglich als obszöne Personenbezeichnung gemeint ist, läßt sich nicht entscheiden.

*porcus*: s. *sus*

*simia*, -us:

Bei Plaut. Most. 886 ruft ein Sklave einen anderen; der antwortet, er wünsche nicht belästigt zu werden, worauf der erste sagt: *vide ut fastidit simia!* „Schau wie der Affe vornehm tut!“<sup>140</sup>

Wölfen auf eine Dirne bei Liv. 1, 4, 7. Als Schimpfwort wird *lupa* von Donat. erwähnt (s. unten Anm. 148). Ob *lupa* auf Spielmarken (vgl. Ch. Huelsen, *Miscellanea epigrafica*, Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Römische Abt. 11 [1896] 227–252 [228–237], Nr. 64, 69, 75; s. auch F. Buecheler, *Kleine Schriften* 3 [Leipzig/Berlin 1930] S. 245–247) als Schimpfwort oder als Dirnenbezeichnung gemeint ist, läßt sich nicht entscheiden; andere Bezeichnungen aus demselben Bereich stehen teils im Nominativ (z. B. *cinaedus*, Nr. 72), teils im Vokativ (z. B. *cunu-linge*, Nr. 20); vgl. auch unten s. v. *mula*. — Im heutigen römischen Dialekt werden statt dessen die Tierbezeichnungen *vacca* „Kuh“ und *troia* „Sau“ als Dirnenbezeichnungen verwendet.

<sup>138</sup> Vgl. oben Anm. 137.

<sup>139</sup> CIL. IV 2203 *futui mula(m) hic*, 2204 *μολα φουτουτρης*. Möglicherweise ist in ähnlichem Sinne auch die oben zitierte Plautusstelle aufzufassen.

<sup>140</sup> Die aus dem Griechischen entlehnten und zur Beschimpfung verwendeten folgenden Affenbezeichnungen zielen in den beiden ersten Fällen auf die äußere Erscheinung. Bei Plaut. Mil. 988f. schätzt der Soldat eine Sklavin ab: *edepol haec quidem bellulast*. „Beim Pollux, die ist ja recht niedlich“, was sein Sklave durch einen Vergleich mit ihrer Herrin berichtet: *pithecium haec est prae illa et spinturnicium*. „Ein Affe ist die gegen jene (die Herrin) und ein Uhu (?).“ Bei Plaut. Truc. 269–272 spricht ein grober Sklave zu einer Sklavin: *pudendumst vero*

Als Fragment ist Afran. com. 330f. überliefert: *quis hic est simia, / qui me hodie ludificatus est?* „Wer ist dieser Affe, der mich gerade gefoppt hat?“

Vatinius bei Cic. fam. 5, 10a, 1 und Caelius ebd. 8, 12, 2 lehnen Gegner moralisch ab und beziehen sich danach auf sie mit *simius, non semissis homo* „ein Affe, nicht ein halber Mensch“ bzw. *quam illius simiae vultum subire* „als jenem Affen vor Gesicht zu treten“.

Hor. sat. 1, 10, 17–19 *quos neque pulcher / Hermogenes umquam legit neque simius iste / nil praeter Calvum et doctus cantare Catullum* „die (Komödiendichter) hat weder der herrliche Hermogenes je gelesen, noch jener Affe, der nur gedrillt ist, Calvus und Catullus vorzutragen“. Es ist unsicher, ob hier außer auf das Können auch auf das Aussehen<sup>141</sup> (vgl. *pulcher*) des Bezeichneten angespielt wird.

Sen. contr. 9, 3, 12 berichtet über einen Nachahmer: *Indignabatur Cestius detorqueri ab illo totiens et mutari sententias suas. quid putatis, aiebat, Argentarium esse? Cesti simius est. solebat et Graece dicere: ὁ πιθηρός μου. Fuerat enim Argentarius Cesti auditor et erat imitator.* „Cestius ärgerte sich, daß von jenem seine Aussprüche so oft verdreht und verändert wurden. Was meint ihr, sagte er, ist Argentarius? Er ist der Affe des Cestius. Er pflegte auch auf Griechisch zu sagen: mein Affe. Argentarius war nämlich der Hörer des Cestius gewesen und war sein Nachahmer.“ — Plin. epist. 1, 5, 2: *Rusticum insectatur atque etiam 'Stoicorum simiam' appellat*, „er verunglimpft den Rusticus und nennt ihn sogar 'Affe der Stoiker“.

Nach Amm. 17, 11, 1 reagierten die Höflinge des Constantius auf die Erfolge des Iulianus, indem sie diese ins Lächerliche zu ziehen suchten: *talia sine modo strepentes insulse 'in odium venit cum victoriis capella, non homo' ut hirsutum Iulianum carpentes appellantesque loquacem talpam et purpuratam simiam et litterionem Graecum.* „Ungeniert ließen sie abgeschmackte Äußerungen laut werden wie 'verhaßt macht er sich mit seinen Siegen, (er ist) eine Ziege (und) kein Mensch', wobei sie die Struppigkeit des Iulianus aufs Korn nahmen, und sie nannten ihn einen redseligen Maulwurf, einen Affen im Purpur und einen griechischen Schulmeister.“

Sidon. epist. 1, 1, 2 berichtet, daß einem Briefautor seine Kollegen zusetzten, *cur veternosum dicendi genus imitaretur, oratorum simiam nuncu-*

---

*clurinum pecus. / . . . / an eo bella es, quia accepisti tibi armillas aeneas?* „Häßlich ist das Affenvieh. . . . Bist du etwa deswegen hübsch, weil du bronzene Armbänder (geschenkt bekommen) hast?“ — Das Fragment Lucil. 1321 M. *verniam* (verbessert aus *verna*) ac *cercopithecon* „den Sklaven und Affen“ wird von Non. p. 43, 14 M. als Beleg für *verna* angeführt; zu diesem Wort heißt es: *et habebatur nomen hoc pro vitabili maledicto* „und diese Bezeichnung galt als tunlichst zu vermeidendes Schimpfwort“.

<sup>141</sup> Vgl. dazu oben Anm. 140.

*paverunt*, „warum er einen aus der Mode gekommenen Stil nachahme, (und) nannten ihn einen Affen der Redner“.

*sus, succula, porcus*:

Bei Plaut. Stich. 64 beklagt sich ein Greis über die Unordnung in seinem Haus und sagt zu den nachlässigen Sklaven: *non homines habitare mecum mi hic videntur, sed sues.* / „Nicht Menschen scheinen mir hier mit mir zusammen zu wohnen, sondern Säue.“<sup>142</sup>

Die beiden folgenden Belege sind Fragmente. Pompon. Atell. 173 *a peribo, non possum pati:* / *porcus* (verbessert aus *orcus*) *est, quem amare coepi, pinguis, non pulcher puer.* / „Ach, ich geh zugrund, ich kanns nicht aushalten: ein fettes Schwein ist der, den ich anfangs geliebt habe, kein hübscher Junge.“ — Varro Men. 435 *in tenebris ac suili vivunt, nisi non forum hara atque homines qui nunc plerique sues sunt existimandi.* „Im Dunkeln und im Schweinestall leben sie, das Forum ist nur ein Stall und die meisten heute lebenden Menschen muß man für Säue halten.“

Die wahrscheinlich nicht zu Ende geschriebene pompejanische Mauerinschrift CIL. IV 2013 lautet: *Niycherate, vana succula, que amas Felicione(m) et at porta(m) deduces illuc. tantu(m) in mente abeto.* „Niycherate, nichtsnutziges Schwein(chen)<sup>143</sup>, du bist verliebt in den Felicio und lockst ihn hin zum Tor. Bedenk doch bloß.“<sup>144</sup>

Während in den übrigen hier aufgeführten Fällen mit der Schweinebezeichnung äußere oder innere Verwahrlosung vorgeworfen wird, könnte bei Suet. gramm. 23,4 ähnlich wie in Sprichwörtern<sup>145</sup> Dummheit beim Bezeichneten gemeint sein: *adrogantia fuit tanta ut M. Varronem porcum adpellaret, secum et natas et morituras litteras iactaret.* „Er (Q. Remmius Palaemon) war von solcher Überheblichkeit, daß er den M. Varro ein Schwein nannte, (und) daß er prahlte, mit ihm sei die Gelehrsamkeit geboren und werde mit ihm sterben.“

<sup>142</sup> Vgl. auch die oben s. v. *hircus* zitierte Plautus-Stelle, wo ein Stadtsklave einen Landsklaven *hara suis* „Saustall“ nennt.

<sup>143</sup> Vgl. unten Abschnitt V, Text nach Anm. 168.

<sup>144</sup> An einer anderen Wand ist in Pompeji unter den Namen *Rodinus* ein Schwein gemalt (CIL. IV 3443).

<sup>145</sup> Vgl. z. B. Cic. acad. 1,18 *'Sed quid ago' inquit 'aut sumne sanus qui haec vos doceo? nam etsi non sus Minervam ut aiunt, tamen inepte quisquis Minervam docet'*. „'Aber was mach ich', sagte er (Varro), 'oder bin ich etwa gescheit, wenn ich euch das lehre? Denn wenn es auch nicht ein Fall des sprichwörtlichen Schweins (ist, das) die Minerva (belehrt, so handelt) doch abgeschmackt, wer die Minerva belehrt'.“ — Arnob. nat. 6,9 bezeichnet als volkstümlich das Sprichwort *cum hominis consilium quaeras, ab asellis et porculis agendarum rerum sententias postulare.* „Wenn du Menschenrat brauchst, erbitte von Eseln und Schweinen ihr Urteil über das Vorhaben.“

Lact. inst. 3, 8, 9f. führt Anhänger einer abzulehnenden Lust-Lehre an als *obscenus canis aut sus ille lutulentus* „der unfätige Hund oder jenes Dreckschwein“, *quos a pecudibus ac beluis non sententia, sed lingua discernit* „die vom Vieh und den Tieren nicht ihre Urteilsfähigkeit, sondern die Zunge unterscheidet“.

Hier. adv. Iovin. 2, 36 (PL. 23, 349) wendet sich seinem Gegner Iovinianus zu mit den Worten: *Nunc restat ut Epicurum nostrum subantem in hortulis suis inter adolescentulos et mulierculas alloquamur. . . . Quoscumque formosos, quoscumque calamistratos, quos crine composito, quos rubentibus buccis videro, de tuo armento sunt, imo inter tuos sues grunniunt*<sup>146</sup>. *De nostro grege tristes, pallidi, sordidati, . . . Quod multi acquiescunt sententiae tuae, indicium voluptatis est: non enim tam te loquentem probant, quam suis favent vitiiis. . . . et pro magna sapientia deputas, si plures porci post te currant, quos gehennae succidiae nutrias?* „Nun haben wir noch mit unserem Epikur zu reden, der in den Schweinegehegen unter Jünglingen und Frauen ranzt. . . . Alle von schöner Gestalt, alle mit gekräuselten Locken, die gut frisiert, die rotwangigen, die ich sehe, sind von deiner Herde, vielmehr grunzen unter deinen Säuen. Die von unserer Schar sind trüb, bleich, schmutzig. . . . Daß viele mit deiner Anschauung einverstanden sind, zeugt von (ihrer) Wollust: Sie folgen nämlich nicht so sehr deinen Reden, sondern fördern vielmehr ihre Laster. . . . Und du hältst es für ein Zeichen großer Weisheit, wenn recht viele Schweine hinter dir herrennen, die du als Höllenspeck aufziehst?“

*vervex:*

Bei Plaut. Merc. 567 wird ein liebestoller Alter von einem anderen, der ihn zurückhalten will, gefragt: *itane vero, vervex? intro eas?* „Tatsächlich, Hammel? Du willst hinein?“ und später als *senex hircosus*<sup>147</sup> angeredet. Bei Plaut. Cas. 534f. macht sich eine Matrona, nachdem sie ein auf sexuelle Abenteuer abzielendes Komplott zwischen ihrem Alten und dem Nachbarn entdeckt zu haben glaubt, Luft und sagt u. a.: *nunc adeo nequaquam arcessam, (ne illis) ignavissumis/ liberi loci potestas sit, vetulis vervecibus.* „Nun werd ich sie (die Nachbarin) auf gar keinen Fall hierher einladen, damit den Erzschuffen nicht die Möglichkeit eines unbeobachteten Plätzchens geboten ist, den alten Hammeln.“

Bei Petron. 57, 1–3 beginnt eine Schimpfreden gegen einen, der über einfältige Scherze unmäßig lacht, folgendermaßen: *unus ex conlibertis Trimalchionis excaudit — is ipse qui supra me discumbebat — et 'quid rides' inquit 'vervex? an tibi non placent lautitiae domini mei? tu enim beatior es et convivare melius soles. ita tutelam huius loci habeam propitiam, ut ego si secundum illum discumberem, iam illi balatum clusissem. bellum*

<sup>146</sup> Seinen theologischen Gegner Rufinus nennt Hier. in Ier. 1 prol. (PL. 24, 681) und 4 prol. (PL. 24, 794) *Grunnius* („Grunzer“), zum Bild ausgemalt Hier. epist. 125, 18.

<sup>147</sup> S. oben Anm. 136.

*pomum, qui rideatur alios*. „Einer von den Mitfreigelassenen Trimalchios geriet in Hitze — eben derjenige, der oberhalb von mir seinen Platz hatte — und sagte: ‘Was lachst du Hammel? Gefallen dir etwa die Leckerbissen meines Herrn nicht? Du bist ja wohl besser gestellt und pflegst feiner zu tafeln. So wahr mir der Schutzpatron dieses Ortes gnädig sein möge, wenn ich meinen Platz neben jenem hätte, würde ich sein Blöken schon (längst) abgestellt haben. Ein schönes Früchtchen, das andere auslachen will.’“

Sen., de const. sap. 17, 1 *Chrysippus ait quendam indignatum quod illum aliquis vervecem marinum dixerat*. „Chrysippus berichtet, einer sei aufgebracht gewesen, weil ihn irgendjemand Meerhammel genannt hatte.“

Eindeutig auf die Dummheit der Bezeichneten bezieht sich das Wort in den beiden folgenden Zitaten. Iuv. 10, 48–50 sagt von Demokritos, der die Torheiten der Menschen verlacht haben soll: *cuius prudentia monstrat/ summos posse viros et magna exempla duros/ vervecum in patria crassoque sub aere nasci.* „Seine Klugheit zeigt, daß große Männer, die bedeutende Beispiele geben werden, im Land der Hammel und unter rauhem Klima auf die Welt kommen können.“

Bei Apul. met. 8, 25, 1 wird der in einen Esel verwandelte Erzähler zum Kauf angeboten mit den Worten: ‘*vervecem*’, *inquit*, ‘*non asinum vides, ad usus omnes quietum, non mordacem nec calcitronem quidem, sed prorsus ut in asini corio modestum hominem inhabitare credas. . .*’ „‘Einen Hammel’, sagte er, ‘nicht einen Esel siehst du (hier), bei allen Verwendungen ruhig, nicht bissig und auch kein Schläger, sondern ganz so, daß man glauben könnte, in der Eselshaut wohne ein sanfter Mensch’.“

*vipera, excetra*:

Bei Plaut. Cas. 643–645 verwünscht ein Greis seine Sklavin, aus deren Reden er nicht klug wird, und fährt sie an: *nam nisi ex te scio, quidquid hoc est, cito, hoc/ iam tibi istuc cerebrum dispercutiam, excetra tu,/ ludibrio pessuma adhuc quae me habuisti.* „Denn wenn ich von dir nicht erfahre, was los ist, und zwar dalli, zerschmetter ich dir mit dem (Ding) da gleich das Gehirn, du Schlange, schändliche, hast sicher ein Spiel mit mir getrieben.“ Ähnlich redet bei Plaut. Pseud. 218 ein Kuppler, der seine Mädchen antreibt, eines von ihnen mit *ain, excetra tu?* „Wie, du Schlange?“ an, bevor er ihr vorwirft, sie kümmere sich nicht genug um seinen Gewinn.

Als Fragment überliefert ist Afran. com. 282f.: *non sum tam criminosa, quam tu, vipera:/ gannire ad aurem numquam didici dominicam.* „Ich bin nicht so verleumderisch wie du, Schlange: Nie habe ich gelernt, ans Ohr des Herrn zu kläffen.“<sup>148</sup>

<sup>148</sup> Vgl. Don. zu Ter. Eun. 825: *Aptum convitium et comicum in ancillas ‘venefica’; <sic et> ‘lupa’, ‘vipera’, ‘excetra’, et infra ‘sacrilega’*. „Ein passendes Komödienschimpfwort für Sklavinnen ist ‘Giftmischerin’; ferner ‘Hure’, ‘Natter’, ‘Schlange’ und außerdem ‘Schurkin’.“

Cic. har. resp. 50 verwendet gegen den Zwietracht säenden Volkstribunen P. Clodius das Wort im Bild: *Etiamne in sinu atque in deliciis quidam optimi viri viperam illam venenatam ac pestiferam habere potuerunt?* „Auch noch am Busen und in Wohlgefallen konnten gewisse vortreffliche Männer jene giftige und verderbenbringende Schlange haben?“

Liv. 39, 11, 2 berichtet zum Jahre 186 v. Chr., als Aebutius auf Drängen seiner Geliebten Hispala äußerte, er werde sich nicht in die Mysterien einweihen lassen, habe seine Mutter diese plötzliche Weigerung folgendermaßen quittiert: *confestim mulier exclamat Hispalae concubitu carere eum decem noctes non posse; illius excetrae* (verbessert aus *exterae*) *delenimentis et venenis imbutum nec parentis nec vitrici nec deorum verecundiam habere.* „Sogleich ruft die Frau, er bringe es nicht fertig, dem Lager der Hispala zehn Nächte fernzubleiben; er sei durch die Lockmittel und Gifte jener Schlange verdorben und habe weder vor seiner Mutter noch vor seinem Stiefvater, noch vor den Göttern Respekt.“

Bei Petron. 77, 4 kommt der Freigelassene Trimalchio, nachdem er von einem Wahrsager berichtet hat, der ihm gesagt hatte, er nähere eine Schlange am Busen, auf sein Haus zu sprechen und bezeichnet das Zimmer seiner Frau als *viperae huius sessorium* „den Raum dieser Schlange“.

Iuv. 6, 641f. redet Pontia an, die ihre Kinder vergiftet hat: *tunc duos una, saevissima vipera, cena? / tunc duos?* „Du hast gleich zwei bei einem Mahle, grausamste Schlange? Gleich zwei?“

Nach Flor. 2, 30, 37 verstümmelten die Germanen nach der Niederlage des Varus die Leichen der gefallenen Römer. Einem schnitt ein Germane die Zunge heraus, *quam in manu tenens barbarus 'tandem' ait 'vipera sibilare desisti'*. „Die hielt der Barbar in der Hand und meinte: 'Endlich hast du Schlange aufgehört zu zischen'.“

Apul. met. 10, 28 spricht vom *facinus excetrae venenatae*, der soeben entdeckten „Untat der Giftschlange“, einer Mörderin, die Mann und Kind vergiftet hat.

Hier. epist. 6, 2 bezieht sich mit dem Wort auf eine nicht identifizierte Person: *Et licet me sinistro Hibera excetra rumore dilaniet, non timebo hominum iudicium habiturus iudicem meum.* „Und mag mich auch eine iberische Schlange mit ihrer widerwärtigen Verleumdung zerreißen, ich fürchte das Urteil der Menschen nicht, da ich meinen Richter haben werde.“

*volturius, vulturius:*

Bei Plaut. Trin. 99–102 erzählt ein Alter einem anderen: *male dictatur tibi volgo in sermonibus: / turpilucricupidum te vocant cives tui; / tum autem sunt alii qui te volturium vocant: / hostisne an civis comedis parvi pendere.* „Man spricht allgemein schlecht von dir in Unterhaltungen: Schandgewinnlustig nennen dich deine Mitbürger; dann gibt es wieder andere, die dich einen Geier nennen: Ob es ein Fremder oder ein Mitbürger ist, (den du) auffrißt, sei egal.“ — Bei Plaut. Capt. 844 redet ein Greis im Zorn einen Parasiten wegen seiner Gefräßigkeit *volturi* „Du

Geier!“ an, der später (V. 912) mit einem hungrigen Löwen verglichen wird. — Über *vulturius* bei Lucil. 46 M. läßt sich nichts Sicheres sagen, vgl. F. Marx, Kommentar z. St.

Im Hinblick auf Habgier und Mißwirtschaft in Macedonia sagt Cic. Pis. 38 von Piso: *appellatus est hic vulturius illius provinciae, si dis placet, imperator.* „Dieser Geier jener Provinz erhielt nach dem Willen der Götter den Titel Imperator“, und Cic. Sest. 71 von Piso und Gabinius: *Exierunt malis ominibus atque execrationibus duo vulturii paludati.* „Unter üblen Omen und Verwünschungen gingen die beiden Geier im Feldherrnmantel.“

An mit Rechtsstreitigkeiten Befasste wendet sich Apul. met. 10,33: *Quid ergo miramini, vilissima capita, immo forensia pecora, immo vero togati vulturii, si toti nunc iudices sententias suas pretio nundinantur?* „Was wundert ihr euch also, ihr nichtsnutzigen Köpfe, oder nein, ihr Vieh vom Forum, oder vielmehr, ihr Geier in der Toga, wenn alle Richter heutzutage ihre Urteile für Geld verkaufen?“<sup>149</sup>

Einen Überblick über die vorstehenden Belege (ohne das Material in den Anmerkungen) vermittelt die nebenstehende Tabelle.

Es geht hier nicht um den einzelnen Beleg, über den man vielleicht streiten könnte, und es geht auch nicht darum, ob man bei der Untersuchung einzelner Quellen, vor allem etwa christlicher, vielleicht zu abweichenden Ergebnissen gelangen würde. Es kommt hier vielmehr darauf an, daß sich die tier-

<sup>149</sup> Während als Vogelbezeichnung *vulturius* und *voltur* synonym sind (vgl. J. André, *Les noms d'oiseaux en latin, Études et commentaires* 66 [Paris 1967] 162f.; Prisc. inst. 6,15 *nam et 'vultur' et 'vultur' et 'vulturius' dicitur*), ist als reines Schimpfwort vielleicht die erweiterte Form *volturius* bevorzugt worden (vgl. auch oben Abschnitt III, Anm. 77). Denn die übliche Charakterisierung von Erbschleichern als *vultur* wird traditionell zu einem Bild ausgemalt und beschränkt sich nicht auf ein bloßes metaphorisches Schimpfwort. Vgl. Sen. epist. 95, 43 *Amico aliquis aegro adsidet: probamus. At hoc hereditatis causa facit: vultur est, cadaver expectat.* „Einer sitzt bei seinem kranken Freund: das findet unsere Anerkennung. Aber er tut dies im Hinblick auf die Erbschaft: er ist ein Geier, er wartet auf den Leichnam.“ Mart. 6,62,4 fragt, als ein Vater seinen einzigen Sohn verloren hat und dadurch das Objekt von Erbschleichern geworden ist: *cuius vulturis hoc erit cadaver?!* „Welchem Geier wird dieser Leichnam (d.h. des Vaters) gehören?“ Sehr breit ist dasselbe ausgeführt von Origen. in Lev. 7,7 (Werke 6,392 ed. Baehrens).

## Metaphorische Schimpfwörter IV

97

	<i>asinus</i>	<i>belua</i>	<i>canis,</i> <i>canicula</i>	<i>hircus</i>	<i>mula, -us</i>	<i>simia, -us</i>	<i>sus,</i> <i>succula</i>	<i>porcus</i>	<i>vervex</i>	<i>vipera</i>	<i>exetra</i>	<i>vulturius,</i> <i>vulturius</i>	insgesamt
Plautus	1	5	3	2	1	1	1		2		2	2	20
Terentius	3	2	1										6
Afranius						1				1			2
C. Lucilius												1	1
L. Pomponius								1					1
M. Varro							1						1
Cicero	2	2	3			(2)				1		2	12
Laberius		1											1
Catullus				1	1								2
Horatius						1							1
T. Livius		2									1		3
Seneca d. Ä.						1							1
Petronius			1						1	1			3
Inschriften					1		1						2
Seneca d. J.									1				1
Iuvenalis									1	1			2
Plinius d. J.		1				1							2
Suetonius			1	1				1					3
Florus										1			1
Apuleius	1								1		1	1	4
Hist. Augusta		3											3
Lactantius			1				1						2
Donatus			1										1
Ammianus						1							1
Hieronymus				1			1	1			1		4
Sidonius						1							1
insgesamt	7	16	11	5	3	9	5	3	6	5	5	6	81

metaphorischen Schimpfwörter bemerkenswert gut durch die Zeit — die Vertikale in der Tabelle ist die Zeitachse — verfolgen lassen, also traditionell verfestigt waren.

An den aufgeführten Belegstellen für tiermetaphorische Schimpfwörter wird häufig gesprochene Rede wiedergegeben oder darauf Bezug genommen. In Tragödien und anderen Werken gehobenen Stils scheinen solche Schimpfwörter nicht vorzukommen. Dies und die spärlichen Angaben zur sozialen Situation deuten darauf hin, daß tiermetaphorische Schimpfwörter wohl allgemein verwendet wurden, aber als charakteristisch für die ungezwungene Sprache vor allem unterer Gesellschaftsschichten<sup>150</sup> galten.

#### V. Lateinische Lehnshimpfwörter im Deutschen?

Zuletzt wurde versucht, im Lateinischen eine Ausgangsbasis für weitere historische Untersuchungen zu gewinnen. Jetzt sollen beim Sprachvergleich die Grenzen der lateinischen Sprache erst in Richtung auf die Gegenwart und danach umgekehrt in Richtung auf die Vorzeit überschritten werden.

Wenn zwei historische Sprachen etwa darin übereinstimmen, daß ihre Bezeichnungen für eine bestimmte Tiergattung jeweils als Schimpfwort gebraucht werden können, gibt es folgende Möglichkeiten, eine solche Erscheinung genetisch zu erklären:

- (a) Die betreffende Erscheinung ist in jeder der beiden Sprachen unabhängig von der anderen entwickelt worden (und insofern ist die Übereinstimmung „zufällig“), beruht jedoch auf der universalen Fähigkeit der Sprecher, Metaphern zu schaffen<sup>151</sup> und auf gewissen Übereinstimmungen beider Sprachgemeinschaften in der außersprachlichen Kultur<sup>152</sup>.

<sup>150</sup> Vgl. dazu H. Happ, Die lateinische Umgangssprache und die Kunstsprache des Plautus, Gl. 45 (1967) 60–104 (64–78).

<sup>151</sup> Vgl. S. Ullmann, Language and Style (Oxford 1966) S. 81–88, und speziell H. Cohn [oben Anm. 105] S. 3–9.

<sup>152</sup> Vgl. das oben am Ende des Abschnitts III gegebene Beispiel einer Metapher, deren Gebrauch sich allerdings in beiden Sprachen nicht verfestigt hat.

- (b) Die betreffende Erscheinung ist aus der einen Sprache in die andere entlehnt worden.
- (c) Die betreffende Erscheinung ist gleichzeitig von beiden Sprachen in einer Periode ursprünglicher Einheit dieser Sprachen als gemeinsame Neuerung entwickelt worden.
- (d) Beide Sprachen haben die betreffende Erscheinung aus einer Sprache ererbt, von der sie abstammen.

Die für die prähistorische Dialektologie grundlegende Möglichkeit (c) muß wegen der Schwierigkeit des Beweises hier von vornherein ausgeschlossen bleiben. Dagegen soll bei der Untersuchung einzelner metaphorischer Schimpfwörter in diesem Abschnitt die Alternative (a)—(b) und in Abschnitt VI die Alternative (a)—(d) geprüft werden.

Zunächst seien die im Lateinischen ermittelten tiermetaphorischen Schimpfwörter gemeinsam mit denjenigen deutschen Tierbezeichnungen aufgezählt, die heute überregional als Schimpfwörter verwendet werden<sup>153</sup>: *belua*, *Biest*; *simia* (-us), *Affe*; *Rhinozeros*<sup>154</sup>; *Kamel*<sup>154</sup>; *Rindvieh*, *Ochse*, *Kuh*; *asinus*, *Esel*; *mula* (-us); *hircus*, *vervex*, *Bock*, *Ziege*, *Hammel*, *Schaf*; *sus* (*sucula*), *porcus*, *Schwein*, *Sau*, *Ferkel*; *canis* (*canicula*), *Hund*; *vulturius* (*vulturius*); *excetra*, *vipera*, *Schlange*. Bei diesem groben Vergleich nach Tiergattungen ergibt sich eine Anzahl von Übereinstimmungen. Die absolute Anzahl derartiger Schimpfwörter

<sup>153</sup> In einer lokalen Mundart lassen sich freilich sehr viel mehr tiermetaphorische Schimpfwörter feststellen, vgl. die Erlanger Dissertation von H. Maas, *Das Nürnberger Scheltwort*, *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* 43 (Nürnberg 1952) 361–483 (379f.)

<sup>154</sup> Im Deutschen sind dies, ebenso wie *Affe* (vgl. aber O. Keller [oben Anm. 126] I 5f. über Affen als Haustierte der Römer), Bezeichnungen für exotische Tiere. Für beide Tierbezeichnungen gibt es im vorklassischen Latein isolierte Beschimpfungsbelege: Pompon. Atell. 112 *magnus manduco's* (verbessert aus *manducus*, s. Non. p. 17, 13 M.), *camillus canterius* „du bist ein Vielfraß, kastriertes Kamel“; Lucil. 117f. *broccus* (verbessert aus *bronus*) *Novi† tlanus dente adverso eminulo hic est/ rinoceros* „Dieser Broccus [d. h. „Bleckzahn“] mit dem vorn vorragenden Zahn ist ein Nashorn“, vgl. F. Marx, *Kommentar z. St.*

ist in beiden Sprachen größer als z. B. im Russischen<sup>155</sup>, aber, gemessen an der Gesamtzahl der Tierbezeichnungen, die jedem Sprecher geläufig sind, eher niedrig. Als Schimpfwörter werden die Bezeichnungen solcher Tiere verwendet, zu denen der Mensch eine besonders enge Beziehung hat, vor allem der Haustiere.

Da Entlehnungen von Schimpfwörtern<sup>156</sup> wie von Metaphern<sup>157</sup> auch sonst bekannt sind und da das Deutsche von Anfang an im Wortschatz lateinisches Lehnwort aller Art aufgenommen hat<sup>158</sup>, liegt es nahe, zu fragen, ob einzelne von den lateinisch-deutschen Übereinstimmungen durch Entlehnung des metaphorischen Schimpfwortgebrauchs aus dem Lateinischen ins Deutsche zustande gekommen sind.

Zu den frühen lateinischen Lehnwörtern gehört neben anderen Bezeichnungen für Lasttiere ahd. as. *esil* (ae. *esol*, *eosel*, got. *asilus*)<sup>159</sup>. H. H. Bielfeldt verwendet für Lehnwörter, die nicht auf Grund langdauernder Nachbarschaft zwischen Sprechern der gebenden und der empfangenden Sprache übernommen werden, sondern — was vielleicht auch für *esil* gilt — auf Grund von Handelsbeziehungen u. ä., den Begriff Fernentlehnung<sup>160</sup>.

<sup>155</sup> Vgl. etwa russ. *skotina* „Vieh“, *osjol* „Esel“, *svin'ja* „Schwein“, *suka* „Hündin“ (vgl. auch *sukin syn* „Sohn einer Hündin“), *aspid*, *echidna* „Schlange“.

<sup>156</sup> Vgl. W. Vondrák [oben Anm. 3] S. 76f.

<sup>157</sup> Vgl. über (teilweise verblaßte) Metaphern der Umgangssprache O. J. Tallgren-Tuulio, *Locutions figurées calquées et non calquées. Essai de classification pour une série de langues littéraires*, *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki* 9 (1932) 279–324.

<sup>158</sup> S. z. B. E. S. Coleman, *Zur Bestimmung und Klassifikation der Wortentlehnungen im Althochdeutschen*, *Zeitschrift für deutsche Sprache* 21 (1965) 69–83.

<sup>159</sup> Vgl. z. B. F. Seiler, *Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts*, 1. Teil: *Die Zeit bis zur Einführung des Christentums* (Halle 1925) S. 93. Das ebenfalls aus dem Lateinischen entlehnte ahd. *mül* „Maultier“ ist nicht als Schimpfwort gebräuchlich geworden, aber auch schon im Lateinischen als solches nur schwach bezeugt.

<sup>160</sup> H. H. Bielfeldt, *Die historische Gliederung des Bestandes slawischer Wörter im Deutschen*, *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wiss., Klasse für Sprachen, Lit. und Kunst*, Jg. 1963, Nr. 4 (Berlin 1963) S. 4f., wo als Fernentlehnungen u. a. die Tierbezeichnungen

In den althochdeutschen Quellen, die sich fast alle auf das religiöse Leben jener Zeit beziehen, scheinen weder *Esel* noch die anderen Tierbezeichnungen als Schimpfwörter belegt zu sein<sup>161</sup>. Sie fehlen auch in den lateinisch-deutschen Gesprächsbüchlein, die aus dem 9. und 10. Jahrhundert stammen und offensichtlich zum Zwecke der Verständigung mit Anderssprachigen im Alltag abgefaßt sind, in denen aber gleichwohl das Schimpfen sehr kurz wekommt<sup>162</sup>.

*Esel* ist als metaphorisches Schimpfwort in aller wünschenswerten Deutlichkeit zuerst<sup>163</sup> nach 1250 im Laurin<sup>164</sup> bezeugt: Dietrich von Bern und sein Begleiter sind mit ihren Rossen in den Rosengarten des Königs Laurin eingedrungen und werden von diesem *ûz grôzem zorne* zur Rede gestellt, wobei Laurin sie zuerst anredet *wer hât iuch tôren geheizen* (V. 249) und dies wenig später gesteigert aufnimmt *wer hât iuch esele her gebeten* / *daz ir mir habet nider getreten* / *die mîne lieben rôsen rôt?* (V. 257—259); *esele* entspricht also *tôren*.

*Zobel* und vielleicht auch *Stieglitz* und *Zeisig* erwähnt werden. Vgl. zu diesen im einzelnen H. H. Bielfeldt, Die Entlehnungen aus den verschiedenen slavischen Sprachen im Wortschatz der neuhochdeutschen Schriftsprache, ebd., Jg. 1965, Nr. 1 (Berlin 1965) S. 14, 22, 25.

<sup>161</sup> Für das Ae. weist H. Koziol, Grundzüge der englischen Semantik, Wiener Beiträge zur englischen Philologie 70 (Wien/Stuttgart 1967) § 415 auf *hund* in *Judith* (10. Jh.) hin: Der Erzähler bezeichnet dort den Holofernes, während dieser von *Judith* umgebracht wird, nacheinander als *þone hæðenan mannan* „den heidnischen Mann“ (V. 98), *þone bealofullan . . . laðne mannan* „den verruchten . . . elenden Mann“ (V. 100f.), *þone hæðenan hund* „den heidnischen Hund“ (V. 110). Vgl. die Entsprechungen dazu bei J. Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog II 94a s. v. *hundr*.

<sup>162</sup> Bei W. Braune, Althochdeutsches Lesebuch, in Abschnitt V abgedruckt nach E. Steinmeyer. - E. Sievers, Die althochdeutschen Glossen. In Frage kommt hier etwa: Ahd. Gl. III 13, 1–5 *stultus toler* „Dummkopf“, *stulti sunt Romani sapienti sunt Paioari tole sint Uualha spahe sint Peigira* „dumm sind die Romanen, gescheit sind die Bayern“; V 519, 65. *Coorestu, narra .i. ausculta, fol.* „Hörst du, Narr“ (vgl. auch 67); eine Art Vorläufer des viel später belegten Schimpfwortes *Hundsfott* könnte der Kraftausdruck V 518, 42. *Vndes ars in tine naso .i. canis culum in tuo naso.* sein.

<sup>163</sup> Nach M. Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch I 709.

<sup>164</sup> Zitiert nach der Ausgabe von K. Müllenhoff (Berlin 1874).

Ein solcher Gebrauch des Wortes ist nur möglich, wenn der Esel allgemein als dummes Tier gilt. Gerade diese Meinung wird schon in Otfrids Evangelienbuch (vor ca. 868) ausgesprochen, wo es bei der Ausdeutung der Geschichte von Jesu Einzug auf einem Esel in Jerusalem heißt: *Esil, wizun wir thaz, theist fihu filu dumbaz;* (4, 5, 8). „Der Esel, das wissen wir, der ist ein ganz dummes Tier.“ Diese und andere Eigenschaften des Esels werden anschließend beim Menschen festgestellt: *Wir warun umbitherbe joh harto filu dumbe,| so thie sar got nirknaent, ouh imo sih ni nahent;* (4, 5, 15f.). „Wir waren unnütz und völlig dumm, wie die Gott überhaupt nicht kennen, auch sich ihm nicht nähern.“ Otfrid stützt sich allerdings hier auf den lateinischen Matthäus-Kommentar seines Lehrers Hrabanus Maurus<sup>165</sup>, der seinerseits die Werke der Kirchenväter ausgeschlachtet hat<sup>166</sup>. Es ist also (trotz Otfrids Zusatz *wizun wir thaz*) unsicher, ob in V. 8 eine im Volk verbreitete Meinung über den Esel wiedergegeben wird. Offensichtlich können aber auch durch religiöse Schriften und Reden Meinungen über Tiere aus dem römischen in den germanischen Kulturkreis gewandert und dort verbreitet worden sein.

Wenn wir Unsicheres<sup>167</sup> beiseite lassen, so bleibt für die Beurteilung des Schimpfwortes *Esel* als wichtigstes Kriterium, daß

<sup>165</sup> Hrab. Maur. in Matth. 6, 21 p. 117C (PL. 107, 1036) *Est enim animal hoc immundum, et prae caeteris pene jumentis magis irrationabile, et stultum, et infirmum, et ignobile, et oneriferum magis: sic fuerunt et homines ante Christum idololatriis et passionibus immundi et irrationabiles verbi ratione carentes, quantum ad Deum stulti.* „Dies Tier (der Esel) ist nämlich unrein, und gemessen an fast allen anderen Tieren unvernünftiger, und dümmer, und unzuverlässiger, und niedriger, und muß mehr Lasten tragen: genau so waren die Menschen vor (der Herabkunft des) Christus infolge von Götzendiensten und Leidenschaften unrein und unvernünftig, da sie die Weisheit des Wortes nicht besaßen, im Verhältnis zu Gott dumm.“

<sup>166</sup> Vgl. M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters I* (München 1911) S. 290.

<sup>167</sup> Z. B. hat lat. *asinus* über got. *asilus* schließlich zu russ. *osjol* geführt (M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch II* 280f.). Daraus, daß das lat. und das russ. Wort als Schimpfwörter gebraucht werden, läßt sich jedoch nicht ein gleiches auch für das got. Wort

sowohl im Lateinischen als auch im Deutschen mit der jeweiligen Bezeichnung für den Esel als Schimpfwort der Vorwurf der Dummheit erhoben werden kann. Weil wir in der Überlieferung des Schimpfwortgebrauchs eine Lücke von rund tausend Jahren haben, können wir nicht beweiskräftig entscheiden, ob dieser im Deutschen entlehnt oder unabhängig entwickelt worden ist. Da jedoch die germanischen Stämme das Tier durch die Römer kennenlernten und deshalb die lateinische Bezeichnung dafür übernahmen, ist es wahrscheinlich, daß sie sich den Römern auch in der Meinung über den Esel und in der Verwendung der Bezeichnung als Schimpfwort anschlossen. Freilich braucht dies nicht gleichzeitig mit der Entlehnung der Wortform geschehen zu sein.

Im einzelnen schwieriger zu beurteilen und vielleicht methodologisch interessanter ist eine andere lateinisch-deutsche Übereinstimmung im Schimpfwortgebrauch, die hier noch behandelt werden soll. Wir gehen von der lateinischen Tierbezeichnung *suc(c)ula* aus.

Wie E. Benveniste ausgeführt hat, stehen sich im antiken Latein als Haustierbezeichnungen *sus* „Muttersau“ und *porcus* „Ferkel“ gegenüber<sup>168</sup>. Beide Wörter — um dasselbe Suffix erweitert — werden metaphorisch in der Kelter-Terminologie verwendet: Nach der Beschreibung Catos d. Ä.<sup>169</sup>, eines jüngeren

---

und dessen Entsprechungen in den anderen altgermanischen Sprachen mit Sicherheit erschließen.

<sup>168</sup> E. Benveniste, *Noms d'animaux en indo-européen. I. — Le nom du porc*, BSL. 45, 1 (1949) 74–91 (75–80).

<sup>169</sup> Cato agr. 19 *in sunculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera divi«di»nto quam rectissime. porculum in media sucula facito. inter arbores medium quod erit, id ad medium contilib«r»ato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet.* „In den Haspelbaum bohre sechs Löcher. Das Loch, das du zuerst bohrst, bohre 1/2' vom Zapfen entfernt; die übrigen Löcher verteile möglichst abstandsgleich. Den Mitnehmer bringe in der Mitte des Haspelbaumes an. Von der Mitte zwischen den Bäumen [Hauptpfosten, d. Verf.] aus fälle ein Lot nach dem mittleren Teile des Haspelbaumes, und an dieser Stelle sollst du den Mitnehmer einsetzen, damit der Kelterbaum in der Mittelachse (der Kelter) rechtwinklig (zum Haspelbaum) gelagert ist.“ (P. Thielscher, *Des Marcus Cato Belehrung über die Landwirtschaft* [Berlin 1963] S. 57).

Zeitgenossen des Plautus, bezeichnet *sucula*<sup>170</sup> die Haspel, an deren Mitte ein Zapfen, der *porculus*, aufgesetzt ist<sup>171</sup> wie das saugende Ferkel an der Sau<sup>172</sup>. Die Bildungsweise von *sucula* und *porculus* ist wohl nicht im engen Rahmen der Keltern-Terminologie als Analogie zu (*vas*) *torculum* „Kelter“<sup>173</sup> zu erklären, sondern auch für die nichtmetaphorisch verwendeten Tierbezeichnungen in ungezwungener mündlicher Sprache anzunehmen. Jedenfalls scheint eine Stelle bei Plautus dafür zu sprechen. Im *Rudens* (V. 1154—1170) beschreibt ein Mädchen seine als Erkennungszeichen wirkenden *crepundia*, d. h. Gegenstände, die von kleinen Kindern am Hals getragen werden, und zwar *ensiculus aureolus* „ein kleines goldenes Schwert“, *securicula aurea* „ein kleines goldenes Beil“, *sicilicula argenteola* „eine kleine silberne Sichel“, *duae conexae manicalae* „zwei ineinandergelegte kleine Hände“, *sucula* „ein kleines Schwein“. Wie insbesondere das Übergreifen des Deminutivsuffixes auf die Stoffadjektive vermuten läßt, dürfte es sich hier um Ausdrücke aus der Kindersprache<sup>174</sup> handeln. Bei dem Wort *sucula* wird das Mädchen von einem Fischer unterbrochen, der die *crepundia* in einer Kiste als herrenloses Gut aus dem Meer geholt hatte und nun an das Mädchen als Eigentümerin verliert und dieses deshalb verwünscht: *quin tu i dierecta cum sucula et cum porculis*.

<sup>170</sup> Im gleichen Sinne kommt bei Vitruvius *sucula* häufig vor, während *porculus* fehlt (vgl. H. Nohl, *Index Vitruvianus*).

<sup>171</sup> Vgl. Hörle, RE. 2. Reihe, 12. Halbband (1937) 1736 s. v. Torcular; E. Jüngst-P. Thielscher, *Catos Keltern und Kollergänge*, *Bonner Jahrbücher* 154 (1954) 32–93 und 157 (1957) 53–126 (Bd. 154, 72–76).

<sup>172</sup> So E. Benveniste, a. a. O. 80, der irrig mehrere *porculi* annimmt. Etwas anders E. Jüngst-P. Thielscher, a. a. O., Bd. 154, 73: „Wenn dieses Holzstück [*porculus*] am oberen Rande eine wulstige Verdickung bekommt, also annähernd die Form eines Schweinerüssels erhält, ist der so gestaltete Mitnehmer besonders für diese Aufgabe [ein Tau festzuhalten] geeignet.“ — Eine ganz andere Auffassung vertritt G. Rohlfs, *Sexuelle Tiermetaphern* (1926), in: *An den Quellen der romanischen Sprachen* (Halle 1952) S. 46–54 (46).

<sup>173</sup> Abgeleitet von *torquere* „drehen, winden“, vgl. M. Leumann, in: *Stolz-Schmalz, Lateinische Grammatik* <sup>5</sup>(München 1928) S. 217.

<sup>174</sup> Weitere spärliche Nachweise bei J. S. Th. Hanssen, *Latin Diminutives. A Semantic Study*, *Universitetet i Bergen, Årbok* 1951, *Hist.-ant. rekke* Nr. 1 (Bergen 1952) 36f.

„Fahr zur Hölle mit der Sau und den Ferkeln.“ Der plautinische Sprachwitz der Unterbrechung könnte darin bestehen, daß unvermittelt von der (städtischen) Kindersprache in die niedere ländliche Sprache<sup>175</sup> übergewechselt wird, denen die suffigierte Form *sucula* gemeinsam ist, ohne daß das Suffix bei diesem Wort der ländlichen Sprache Verkleinerungsfunktion zu haben braucht<sup>176</sup>.

Im Mittelalter findet sich *suculis* im obliquen Kasus wohl als Bezeichnung für ausgewachsene Schweine in Abbon Bella Parisiacę urbis (vor a. 898)<sup>177</sup>. In lateinisch-deutschen Glossaren wird *sucula*, *succula* als „verschnittenes Schwein“, „kleines Schwein“, „Ferkel“ usw. wiedergegeben<sup>178</sup>. Nach dem Romanischen etymologischen Wörterbuch lebt lat. *sūcula* „Schwein-

<sup>175</sup> Der Fischer, der das Wort verwendet, ist ein Sklave. Er hatte vorher in V. 1024 geäußert: *neque ego istas vostras leges urbanas scio* „und ich kenne eure städtischen Gesetze nicht“, und in V. 1062 eine sehr derbe Wendung gebraucht.

<sup>176</sup> Vgl. J. S. Th. Hanssen, a. a. O. 122. Nach F. Conrad, Die Deminutiva im Altlatein, Gl. 19 (1931) 127–148 und 20 (1932) 74–84 (Bd. 19, 143 f.), stellt sich bei Plautus das Deminutivum fast nur in lustbetonter oder unlustbetonter Diktion ein; Conrad knüpft damit an J. B. Hofmann, Lateinische Umgangssprache<sup>2</sup> (Heidelberg 1936) § 129 (vgl. Nachträge S. 201) an. Man sollte aber wohl auch den sozialen Gesichtspunkt berücksichtigen: Die suffigierte Form könnte in der Sprache unterer Gesellschaftsschichten die Normalform und infolgedessen in einer anderen Umgebung, wie z. B. auf der Bühne, geeignet gewesen sein, den Affekt des Sprechers sinnfällig zu machen. Vgl. oben Abschnitt III, Text nach Anm. 95.

<sup>177</sup> Abbon, Le siège de Paris par les Normands, éd. et trad. par H. Waquet, Les classiques de l'histoire de France au moyen âge 20 (Paris 1942) 62 (1, 636 f.): *Efficitur bostar Germani antistitis aula, / completur tauris, suculis, simisque capellis.* „Zum Stall wird der Palast des Bischofs Germanus gemacht, voll Ochsen, Schweine und plattnasige Ziegen.“ H. Waquet übersetzt *suculis* entsprechend dem Kontext als „truies“, obwohl das Wort durch *vitulis* glossiert ist.

<sup>178</sup> Vgl. L. Diefenbach, Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Frankfurt 1857) S. 564; ders., Novum glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Frankfurt 1867) S. 354. H. Palander [Suolahti], Die althochdeutschen Tiernamen, I. Die Namen der Säugetiere, Diss. Helsingfors (Darmstadt 1899) S. 157, weist aus dem 10. Jahrhundert *suuili sucula* nach.

chen“ in prov. *sulha*<sup>179</sup> und lat. *sūcūlus*<sup>180</sup> „Schweinchen“ in it. *succhio* „Bohrer“<sup>181</sup> fort.

Als Schimpfwort ist *succula* durch eine Mauerinschrift in Pompeji bezeugt<sup>182</sup>, die als Graffito beim Untergang der Stadt im Jahre 79 n. Chr. nicht alt gewesen sein kann. Die Doppelung *-cc-* wird als expressive Geminatio erklärt<sup>183</sup>, eine Erscheinung, die ihren Ausgang vielleicht bei Personenbezeichnungen und Personennamen genommen und von dort auf Tierbezeichnungen übergreifen hat<sup>184</sup>. Ob die negative emotionale Bedeutung des Wortes durch das Suffix verstärkt wurde, *succula* als Schimpfwort also stärker wirkte als *sus*<sup>185</sup>, oder ob *succula* in der Sprache des Verfassers der Inschrift die normale Tierbezeichnung war, läßt sich nicht entscheiden. Als Schimpfwörter mit demselben Suffix kommen *canicula* (bei Plautus)<sup>186</sup> und *vulpicula* (im Mittelalter)<sup>187</sup> vor.

An lat. *suc(c)ula* klingt das oberdeutsche und mitteldeutsche Mundartwort *Suckel* an. Die geographische Verbreitung dieser Tierbezeichnung hat im Deutschen Wortatlas auf Grund einer 1939 eingeleiteten Befragung H. J. Schwab dargestellt<sup>188</sup>, wäh-

<sup>179</sup> W. Meyer-Lübke, <sup>3</sup>REW. Nr. 8416.

<sup>180</sup> An der von den Wörterbüchern unter diesem Stichwort genannten Stelle Inst. Iust. 2,1,37 steht in der maßgeblichen Ausgabe von P. Krueger lediglich *agni et haedi et vituli et equuli* (die älteren Ausgaben fahren z. T. fort *et suculi*).

<sup>181</sup> Eigentlich „männliches Glied“; ferner die Ableitung it. *succhiello* „Nagelbohrer“ (<sup>3</sup>REW. Nr. 8418b).

<sup>182</sup> S. oben Abschnitt IV s. v. *sus*.

<sup>183</sup> Vgl. V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Nouvelle éd., *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Klasse für Sprachen, Lit. und Kunst*, Jahrgang 1958, Nr. 3 (Berlin 1959) S. 61. Nach E. Magaldi, *Noterelle etimologica* (1933), ist lat. *succula* in neapol. *zoccola* erhalten (Väänänen, a. a. O. 61 und 102).

<sup>184</sup> Vgl. J. Kuryłowicz, *Indogermanische Grammatik II* (Heidelberg 1968) S. 349.

<sup>185</sup> Vgl. oben Anm. 176.

<sup>186</sup> S. oben Abschnitt IV s. v. *canis* mit Anm. 134.

<sup>187</sup> S. oben Abschnitt III Anm. 112.

<sup>188</sup> W. Mitzka-L. E. Schmitt (Hrsg.), *Deutscher Wortatlas 7* (Gießen 1958) Karten 3 'Mutterschwein' und 4 'Ferkel'. Vgl. auch M. Ptatschek [unten Anm. 190] Karte 8 *Suck-*, *Sug(g)-*.

rend im Deutschen Wörterbuch H. Pyritz den älteren Gebrauch des Wortes an Hand der Mundartwörterbücher beschrieben hat<sup>189</sup>. Danach bedeutet *Suckel*, *Sückel* (auch *Suggel*, *Süggel*) im wesentlichen „Ferkel“ (daneben auch „Lamm“<sup>190</sup>), „Mutterschwein“, allgemein „Schwein“; „schnullendes“ bzw. „verwöhntes Kind“, „unreinlicher, unordentlicher, unflätiger Mensch“; „Sauggegenstand“. Das Wort wird zu dem in fast allen deutschen Mundarten vorhandenen Verb *suckeln*, *sückeln* (auch *suggeln*, *süggeln*) „anhaltend in kleinen Zügen saugen, schlürfen, lutschen“; im oberdeutschen Dialektgebiet auch „unreinlich sein, Unreinlichkeit verursachen“ gestellt, das als Weiterbildung von dem vor allem in der Schweiz (als *suggen*) verbreiteten Verb *sucken*, *sücken* „stark und wiederholt saugen, schlürfen, lutschen“ aufgefaßt wird. Mit dem zuletzt genannten Verb wird u. a. auch das Mundartwort *Sucke* „Mutterschwein“; „Saugpumpe“ verbunden. Im Deutschen Wörterbuch wird also *Suckel* etymologisch durch *sucken* und dieses wird als Intensivbildung zu *saugen*, mhd. mnd. *sügen*, ahd. as. *sūgan* erklärt. Da das Schwein viel mehr Junge auf einmal wirft und säugt als andere Säugetiere vergleichbarer Größe, kann es nicht befremden, daß vor allem für das Schwein Bezeichnungen gelten, die sich auf *saugen* zurückführen lassen<sup>191</sup>.

Andererseits klingt aber *Suckel* nicht nur an lat. *suc(c)ula* an, sondern stimmt mit diesem auch im Gebrauch als Schweinebezeichnung und als Schimpfwort<sup>192</sup> weitgehend überein. An eine (regional begrenzte) Übernahme des lateinischen Wortes in die deutsche Volkssprache könnte man deshalb denken, weil in der Sprache unterer Gesellschaftsschichten stets Bedarf an neuen expressiven Ausdrücken besteht, der u. a. durch Entleh-

<sup>189</sup> Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm 10,4 (1942) S. 907–912 (s. die Artikel *Suck*, *Sück*; *Sucke*; <sup>1</sup>*Suckel*, *Sückel*; <sup>1</sup>*suckeln*, *sückeln*; *sucken*, *sücken*; *Sucker*, *Sücker*; *Suckler*, *Sückler*).

<sup>190</sup> S. dazu M. Ptatscheck, Lamm und Kalb. Bezeichnungen weiblicher Jungtiere in deutscher Wortgeographie, Beiträge zur deutschen Philologie 13 (Gießen 1957) 68–75.

<sup>191</sup> H. J. Schwab, Identität und Differenzierung der mundartlichen Benennungsmotive für „Mutterschwein“ und „Ferkel“, maschinenschriftliche Diss. Marburg (1955) S. 143.

<sup>192</sup> Vgl. auch H. Maas [oben Anm. 153] S. 471.

nung gedeckt wird<sup>193</sup>. *Suckel* ließe sich lautlich einwandfrei auf *succula* (mit *Geminata*) zurückführen<sup>194</sup>, es könnte aber auch auf die Form *sucula* zurückgehen, wenn diese z.B. nach der Zeit der hochdeutschen Lautverschiebung übernommen und anschließend der Verschlußlaut wie in vielen germanischen Tierbezeichnungen<sup>195</sup> geminiert worden wäre. Die Entlehnung der Tierbezeichnung könnte, wie bei *Esel*, ein Indiz dafür sein, daß auch die Verwendung von *Suckel* als Schimpfwort aus dem Lateinischen stammt. Denkbar wäre ferner, daß nicht die Wortform aus dem Lateinischen entlehnt wurde, sondern daß es im Deutschen eine ererbte Schweinebezeichnung gab, die ae. *sugu*, as. *suga* usw. „Sau“ entsprach, jedoch expressive Geminatio aufwies<sup>196</sup>, und daß dieses Wort wegen der bestehenden Ähnlichkeit mit dem lateinischen Wort diesem noch stärker angeglichen wurde<sup>197</sup> und wie dieses als Schimpfwort gebraucht werden konnte. Es erübrigt sich, hier weitere ebensowenig beweisbare Möglichkeiten zu erörtern<sup>198</sup>.

<sup>193</sup> Z. B. hat in der lateinischen Volkssprache *caballus* (seit Lucilius belegt) als Lehnwort aus einer nicht bestimmten Sprache die Pferdebezeichnung *equus* ersetzt, s. L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège 141 (Paris 1956) 181. Vgl. ferner etwa U. Weinreich, *Languages in Contact. Findings and Problems*, Second Print. (The Hague 1963) S. 58f.

<sup>194</sup> Vgl. lat. *sacculus* „Säckchen“, entlehnt als ahd. *se(c)kil*, *sechil*, *sehkil*, as. *sekkil*, mhd. *seckel*, nhd. *Säckel* (F. Seiler [oben Anm. 159] 4I S. 92).

<sup>195</sup> S. dazu K. Rein, Die Bedeutung von Tierzucht und Affekt für die Haustierbenennung, untersucht an der deutschen Synonymik für *capra domestica*, in: L. E. Schmitt (Hrsg.), *Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen I* (Gießen 1958) S. 191–295, bes. 242ff. (247 und 254).

<sup>196</sup> Vgl. die kelt., skand. und mnd. Formen bei J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch I* 1038.

<sup>197</sup> Vgl. H. Stimm, *Fränkische Lehnprägungen im französischen Wortschatz*, in: H. Stimm - J. Wilhelm (Hrsg.), *Verba et Vocabula. E. Gamillscheg zum 80. Geburtstag* (München 1968) S. 593–617 (605f.).

<sup>198</sup> Jedoch sei der Versuch von P. Kretschmer, Σύς und andere lautnachahmende Wörter, *Gl.* 13 (1924) 132–138 (133f.), erwähnt, schweiz. *Suggel* und lat. *sucula* auf einen Guttural enthaltende Lockrufe für die Schweine zurückzuführen; vgl. ferner R. Pfister, *Onomatopoeisches su*, *IF.* 61 (1954) 86–101 (96–98, 100). S. auch E. Benveniste [oben Anm. 168] 90.

Weil in der mittelalterlichen Überlieferung *Suckel* nicht belegt zu sein scheint<sup>199</sup>, ist die im Deutschen Wörterbuch dafür gegebene etymologische Erklärung der Hypothese, daß die Wortform aus dem Lateinischen entlehnt sei, vorzuziehen. Damit entfällt das wichtigste Argument, mit dessen Hilfe auch der Gebrauch von *Suckel* als Schimpfwort aus dem Lateinischen hergeleitet werden könnte. Diese Übereinstimmung zwischen *Suckel* und lat. *succula* muß demnach als „zufällig“ gelten, d. h. die Verwendung von *Suckel* als Schimpfwort hat sich im Deutschen unabhängig herausgebildet, vermutlich weil auch andere deutsche Schweinebezeichnungen als Schimpfwörter dienen<sup>200</sup>.

#### VI. Ein indogermanisches Schimpfwort?

Während im vorhergehenden Abschnitt an Einzelbeispielen untersucht wurde, inwiefern der Schimpfwortgebrauch einer lebenden europäischen Sprache vom lateinischen Schimpfwortgebrauch beeinflußt sein könnte, soll jetzt die historische Herkunft der Verwendung einer lateinischen Tierbezeichnung als Schimpfwort ermittelt werden<sup>201</sup>. Dafür bietet sich, ein Glücksfall der Überlieferung, das Schimpfwort *canis* an. Da Plautus, bei dem es zuerst belegt ist, auf den vergleichbaren griechischen Sprachgebrauch hinweist<sup>202</sup>, sei zunächst dieser betrachtet.

In den homerischen Epen ist, neben dem gleich noch zu besprechenden *κυνάμνια*, *κύων* „Hund“ die einzige Tierbezeichnung<sup>203</sup>, die als Schimpfwort dient. Es kommt häufig und in allen Kreisen (Götter, Helden und Hirten) vor<sup>204</sup>. Diese Allein-

<sup>199</sup> Der früheste im DWb. 10, 4 (1942) 908, angeführte Beleg stammt aus dem Jahre 1595.

<sup>200</sup> Vgl. etwa auch *Range*, das Luther zusammen mit *Sau* als Schimpfwort verwendet: DWb. 8 (1893) 95f.; F. Kluge-W. Mitzka, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache s.v. *Range*. Vgl. auch H. Maas [oben Anm. 153] 452.

<sup>201</sup> Vgl. auch oben die Einleitung zu Abschnitt V.

<sup>202</sup> S. oben Abschnitt IV s.v. *canis*.

<sup>203</sup> Vgl. z.B. Th. D. Seymour, *Life in the Homeric Age* (1907, Nachdruck New York 1963) S. 344–391: *Animals, fishes, birds, and insects*.

<sup>204</sup> Il. 6, 344 beschimpft Helena sich selber, indem sie Hektor anredet: *δαερ ἐμεῖο κυνός κακομηχάνου ἀκροθέσης*/ „Schwager von mir unheil-

herrschaft des Schimpfwortes mag in der Ilias davon herrühren, daß dort oftmals die Hunde (und Vögel) erwähnt werden, die

stiftender fürchterlicher Hündin“, ähnlich V. 356 *εἴνεκ' ἐμείο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης*/ „wegen mir Hündin und wegen des Frevels des Alexandros (Paris)“; Il. 8, 299 sagt Teukros von Hektor, auf den er vergeblich einen Pfeil nach dem andern abschießt: *τοῦτον δ' οὐ δύναμαι βαλέειν κύνα λυσσητήρα*/ „aber diesen tollen Hund kann ich nicht treffen“; Il. 8, 423f. schließt Iris als Botin des Zeus ihre Warnung an Athene ab: *ἀλλὰ σύ γ' αἰνοτάτη, κύον ἀδεές, εἰ ἔτεόν γε/ τολμήσεις Διὸς ἅντα πελώριον ἔγχος ἀεῖραι.*/ „Aber du Entsetzliche, unverschämte Hündin, wenn du wirklich wagst, gegen Zeus den gewaltigen Speer zu erheben!“; Il. 13, 622f. schmäht Menelaos die Troer: *ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἴσχεος οὐκ ἐπίδευεις,*/ ἦν ἐμὲ λωβήσασθε, κακαὶ κύνες „auch an sonstiger Schmach und Schande habt ihr genug, wie ihr mir Schmach angetan habt, ihr elenden Hunde“; Il. 20, 449 ruft Achill dem Hektor, der mehrmals von Apollon geschützt worden ist, zu: *ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον, κύον.* „Nun bist du wieder dem Tode entronnen, du Hund!“ (ebenso Il. 11, 362); Il. 21, 481 schilt Hera, bevor sie handgreiflich wird, die Artemis: *πῶς δὲ σὺ νῦν μέμονας, κύον ἀδεές, ἀντί' ἐμείο/ στήσεσθαι.* „Wie, du willst jetzt noch, unverschämte Hündin, gegen mich aufstehen?“ Il. 22, 345 lehnt Achill dem sterbenden Hektor dessen letzten Wunsch, seinen Leichnam nicht den Hunden zu überlassen, sondern herauszugeben, ab: *μή με, κύον, γούνων γοννάζω μηδὲ τοκήων*/ „Hund, fleh mich nicht an bei meinen Knien und Eltern!“; Od. 17, 248 äußert der Ziegenhirte Melanthios bei einer verbalen Auseinandersetzung über den Schweinehirten Eumaios: *ὦ πόποι, οἶον ἔειπε κύων ὀλοφώϊα εἰδώς*/ „Wehe, was sagt da der verderbensinnende Hund!“; Od. 18, 338f. sagt Odysseus zu Melanthe, die ihn nicht kennt und aus seinem Hause weisen will: *ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἶ' ἀγορεύεις,*/ κείσ' ἐλθὼν, ἵνα σ' αὖθι δία μελεῖσσι τάμησιν. „Sofort will ich hingehn und Telemachos deine Worte sagen, Hündin, damit er dich auf der Stelle kurz und klein haut.“ Als Melanthe ihn wieder hinausweisen will, verwarnt Odysseus sie zum zweiten Mal und wird von Penelope Od. 19, 91 unterstützt: *πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις*/ ἔρδουσα μέγα ἔργον „Freche, unverschämte Hündin, ich weiß haargenau, was du Übles treibst.“ Od. 19, 154 erzählt Penelope Odysseus, daß ihre feingesponnene List ans Licht gekommen sei *διὰ δμῳάς, κύνας οὐκ ἀλεγούσας* „durch die Mägde, die Hündinnen ohne Sorgfalt“; Od. 19, 372f. sagt die Amme Eurykleia von den Mägden, während sie Odysseus die Füße wäscht: *ὡς σέθεν αἱ κύνες αἶδε καθεπιόωνται ἅπασαι,*/ τάων νῦν λώβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλείνων/ οὐκ ἑάσας νίζειν. „Wie dich alle diese Hündinnen verspotten, deren Schmach und zahlreichen Schändlichkeiten du aus dem Wege gehst und ihnen das Waschen nicht überläßt“; Od. 22, 35 redet

sich der Leichen der im Kampfe Gefallenen bemächtigen<sup>205</sup>, daß also eine negative Meinung über die Hunde<sup>206</sup> und damit die Verwendung von „Hund“ als Schimpfwort im Epos motiviert sind<sup>207</sup>. In der späteren Dichtung scheint der Gebrauch dieses Schimpfwortes auf die Erben Homers beschränkt gewesen zu sein<sup>208</sup>; in einem Komödientext wird kunstvoll und ironisch eine Hündin damit angeredet<sup>209</sup>. In gleicher Weise wie das Schimpf-

---

Odysseus die Freier ὦ κύνες „Hunde!“ an, als er sich ihnen zu erkennen gibt.

<sup>205</sup> Vgl. II. 1, 4f.; 2, 393; 8, 379; 11, 818; 13, 233; 15, 351; 17, 127. 241. 255. 272; 18, 271; 22, 66. 335. 339. 348. 354; 23, 183; 24, 211. 409. 411; Od. 3, 259; 14, 133 (in den kursiv notierten Versen werden außer den Hunden auch die Vögel erwähnt).

<sup>206</sup> Entsprechend den unterschiedlichen Situationen, in denen der Mensch den Hund kennt, kann neben der negativen gleichzeitig eine positive Meinung des Menschen über den Hund bestehen und in Metaphern zum Ausdruck kommen. Vgl. oben Abschnitt III, Text vor Anm. 101, und W. Richter, Art. Hund, in: K. Ziegler - W. Sontheimer, Der kleine Pauly II (Stuttgart 1967) 1245–1249 (1247f.), der u. a. die folgenden Stellen zitiert. Mit dem homerischen Sprachgebrauch stimmt überein Aisch. Hik. 757–759, wo die Danaos-Töchter von den Aigyptos-Söhnen, vor denen sie fliehen, sagen: *περίφρονες δ' ἄγαν ἀνιέρω μένει/ μεμαργωμένοι κννοθρασεῖς, θεῶν/ οὐδὲν ἐπαίοντες.* „die sich überheben in verruchtem Drange, die rasen in hündischer Unverschämtheit, die nicht auf die Götter hören“. Und im Gegensatz dazu etwa Aisch. Ag. 606–608: *γυναικα πιστήν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολῶν/ οἴανπερ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα/ ἐσθλήν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσι/ „seine treue Gattin finde er im Hause, wenn er kommt, wie er sie verließ, die Hündin des Hauses, ihm ergeben, feindselig gegen die Übelgesinnten“.*

<sup>207</sup> W. Richter, Die Landwirtschaft im homerischen Zeitalter, in: F. Matz - H.-G. Buchholz (Hrsg.), *Archaeologia Homerica II*, Abschnitt H (Göttingen 1968) H 80 Anm. 574, erklärt die Verwendung von „Hund“ als Schimpfwort ganz allgemein, nicht nur im Epos, auf diese Weise.

<sup>208</sup> Vgl. U. v. Wilamowitz-Moellendorff, *Menander, Das Schiedsgericht (Epitrepontes)* (Berlin 1925) S. 57.

<sup>209</sup> Bei Aristoph. *Vesp.* 1401–1405 erzählt ein Alter einer Bäckerfrau, die ihn wegen einer Missetat zur Rede stellt: *Αἴσωπον ἀπὸ δείπνου βαδίζονθ' ἐσπέρας/ θρασεῖα καὶ μεθύση τις ὑλάκτει κύων./ κάπειτ' ἐκείνος εἶπεν, »ὦ κύνον κύον,/ εἰ νῆ Δί' ἀντὶ τῆς κακῆς γλώττης ποθὲν/ πυροῦς πρῖαιο, σωφρονεῖν ἄν μοι δοκεῖς.«/ „Als Aisopos eines Abends vom*

wort *κύνων* werden in den homerischen Epen die Ableitungen *κύνεος*<sup>210</sup> „hündisch“ und *κυνώπης*, fem. *κυνῶπις*<sup>211</sup> „hundsäugig“<sup>212</sup> verwendet. Schließlich kommt an zwei miteinander zusammenhängenden Ilias-Stellen unter Göttern das Schimpfwort *κυνάμνια* vor<sup>213</sup>, das später als Tierbezeichnung in der Form *κυνόμνια* bezeugt ist<sup>214</sup>. E. Risch faßt *κυνάμνια* wie andere, nach-homerische Bildungen formal als ein Mischungskompositum „Fliege, die gleichsam (frech wie) ein Hund ist“, „hundsfreche Fliege“ auf<sup>215</sup>. Hinzufügen ließe sich, daß *μυῖα* als Bezeichnung für ein sehr kleines Tier selbständig zur Beschimpfung wohl nicht besonders geeignet gewesen wäre und durch die Verbindung mit *κυνα-* in die typische homerische Schimpfwortsippe eingefügt wurde. Die negative emotionale Bedeutung, die mit dem Element ‘unverschämt’ verbunden ist, das zu *μυῖα* „Fliege“ und

---

Mahle kam, bellte eine unverschämte, besoffene Hündin ihn an. Da sagte er: ‘Hunde-Hündin, wenn du beim Zeus anstatt das böse Mundwerk (zu betätigen), irgendwoher Weizen kauftest, kämst du mir nüchtern vor.’“ — Nach A. Müller. Die Schimpfwörter in der griechischen Komödie, *Philologus* 72 (1913) 321–337 (331), werden bei Aristophanes außerdem die folgenden Tierbezeichnungen zur Beschimpfung verwendet: *Vesp.* 448, *Av.* 87 *θηρίον* „Biest“; *Ach.* 120 *πίθηκος* „Affe“; *Thesm.* 1133 *άλώπηξ* „Fuchs“. Zu Menandros s. S. Lilja [oben Anm. 130] 85–90.

<sup>210</sup> *Il.* 9,373; vgl. komparativisches *κύντερος* *Il.* 8,483; *Od.* 7,216; 11,427; 20,18, und superlativisches *κύντατος* *Il.* 10,503.

<sup>211</sup> *Il.* 1,159 (*V.* 225 im gleichen Sinne *κυνός ὄμματ’ ἔχων*); 3,180; 18,396; *Od.* 4,145; 8,319; 11,424.

<sup>212</sup> Vgl. H. Fränkel, *Die homerischen Gleichnisse* (Göttingen 1921) S. 85 mit Anm. 1.

<sup>213</sup> *Il.* 21,394f. fährt Ares Athene an: *τίπτ’ αὐτ’, ὦ κυνάμνια, θεοὺς ἔριδι ξυνελαύνεις/ θάρσος ἄητον ἔχουσα* „Warum treibst du wieder die Götter im Streit zusammen, Hundsfliege, unverschämte?“; *Il.* 21,421 nennt Hera die Aphrodite *κυνάμνια*. Vgl. auch *Ath.* 3, 126a; 4,157a.

<sup>214</sup> Formal entspricht *κυνοραιστής* „Hundezeck“, *Od.* 17,300. Zu den Insektenbezeichnungen s. L. Gil Fernandez, *Nombres de insectos en griego antiguo*, *Manuales y anejos de „Emerita“* 18 (Madrid 1959) 48f., 167f. (*κυνόμνια*), 137 (*κυνοραιστής*).

<sup>215</sup> E. Risch, *Griechische Determinativkomposita*, *IF.* 59 (1949) 1–61 und 245–294 (27,59).

zu *κύων* „Hund“ gehört<sup>216</sup>, wurde durch die Koppelung beider in *κυνάμνιαι* verstärkt<sup>217</sup>.

Für den weiteren Beweisgang ist es notwendig, im einzelnen aufzuzeigen, daß *κύων*, *canis* und andere griechische und lateinische Tierbezeichnungen metaphorisch sowohl als Schimpfwörter wie auch als volkstümliche Termini des Spiels mit Tierknöcheln<sup>218</sup> verwendet wurden.

Vom Knöchelspiel, das später unter Erhaltung traditioneller Termini teilweise vom Würfelspiel abgelöst wurde, ist zuerst in der Ilias (23, 88) im Zusammenhang mit einem Ereignis aus der Kindheit eines Helden die Rede. Im Ilias-Kommentar des Eustathios (gestorben nach 1192) lesen wir zu der Stelle unter anderem: *Τῶν δὲ βόλων, φησὶν, ὁ μὲν τὰ ἐξ δυνάμενος Κῶος ἐλέγετο καὶ ἐξίτης, ὁ δὲ τὸ ἐν Χῖος καὶ κύων.* „Von den (Knöchel-)Würfeln hieß der 6 geltende Koer und Sechser, der 1 geltende Chier und Hund.“<sup>219</sup> Die Angaben bei Eustathios und entsprechende Angaben bei früheren Autoren<sup>220</sup> gehen auf ein griechisch geschriebenes Werk des Suetonius über die Spiele der Griechen<sup>221</sup> zurück, der seinerseits aus hellenistischen Quellen schöpfte<sup>222</sup>. Die uns hier interessierende Wurfbezeichnung *κύων* wird — wenn wir von einem unklaren Kratinos-Fragment<sup>223</sup> absehen — in Texten, die von

<sup>216</sup> Vgl. *θάρασος* und die Ableitungen davon in Il. 17, 570; 21, 395 (oben Anm. 213); Od. 19, 91 (oben Anm. 204); Aisch.Hik. 758 (oben Anm. 206); Ar. Vesp. 1402 (oben Anm. 209).

<sup>217</sup> Vgl. oben Abschnitt III, Text vor Anm. 110.

<sup>218</sup> Vgl. z.B. die Abhandlung von Lamer, RE. 13, 2 (1927) 1900–2029 s. v. *Lusoria tabula*. Photographien von Knöcheln in den verschiedenen Lagen mit Angabe des jeweiligen Terminus finden sich bei E. Sittig, Das Alter der Anordnung unserer Kasus und der Ursprung ihrer Bezeichnung als „Fälle“, Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft 13 (Stuttgart 1931), gegenüber S. 16.

<sup>219</sup> Eustath. 1289. 63f.; ebenso 1397, 40f. (zu Od. 1, 107).

<sup>220</sup> Poll. 9, 100; Hesych. s. v. *κύων*; Schol. Plat. Lys. 206e.

<sup>221</sup> *Περὶ τῶν παρ' Ἑλλήσι παιδιῶν*, Suet. frg. p. 322–328.

<sup>222</sup> Vgl. Funaioli, RE. 4 A 1 (1931) 625–627 s. v. Suetonius; Lamer, RE. 13, 2 (1927) 1902–1904.

<sup>223</sup> Kratin. 56, 3 (J. M. Edmonds, *The Fragments of Attic Comedy* I 40f.) *καὶ κύνα καὶ πόλιν ἦν παίζουσιν*. Poll. 9, 98 will seine Beschreibung des sogenannten Städtespiels, dessen Spielsteine *κύνες* „Hunde“ heißen, mit dem Kratinoszitat illustrieren. Der Numerus-Unterschied

Suetonius unabhängig sind, nicht verwendet, während *Xίος* geläufig ist<sup>224</sup>. Das könnte seine Ursache darin haben, daß *κύων* einer vulgärerem Sprache zugeschrieben wurde als *Xίος*. Da ausgerechnet Suetonius, der erste sichere Gewährsmann für *κύων*, in seiner lateinischen Augustus-Biographie einen Brief des Kaisers zitiert, in dem dieser vom Würfelspiel erzählt und dabei auch den Ausdruck *canis* verwendet<sup>234</sup>, wäre es ferner denkbar, daß *κύων* in der Abhandlung des Suetonius über die Spiele der Griechen nur lat. *canis* wiedergäbe, *κύων* also gar kein ursprünglicher griechischer Terminus gewesen wäre<sup>225</sup>. Jedoch könnte dieses Bedenken durch den Hinweis ausgeräumt werden, daß es eine alte griechische Parallele zu *κύων* gibt, mithin *κύων* als Spielterminus ebenfalls echt griechisch sein kann.

Die Tierbezeichnung *ὄνος* „Esel“ nämlich, die auch ein Schimpfwort war<sup>226</sup>, wurde nach dem Zeugnis Platons<sup>227</sup> und

---

*κύνα* — *κύνες* läßt es jedoch ratsam erscheinen, hinter diese Auffassung des Kratinoszitats ein Fragezeichen zu setzen (vgl. Lamer, RE. 13, 2 [1927] 1973f., 1924, 1958). Wäre als Übersetzung „sowohl das Hund- (swurfs)piel als auch das Städte(spiel), das man spielt“ möglich?

<sup>224</sup> Vgl. z. B. Aristot. hist. an. 2, 1 p. 499b 25; cael. 292a 29.

<sup>225</sup> L. Bolle, Das Knöchelspiel der Alten (Wismar 1886) 27 Anm. 51, weist darauf hin, daß der bei Plutarchos und Lukianos erwähnte Aphrodite-Wurf wahrscheinlich ein gräzisiertes Venus-Wurf ist.

<sup>226</sup> Vgl. Lysipp. frg. 7 (J. M. Edmonds, The Fragments of Attic Comedy I 204f.) *εἰ μὴ τεθέασαι τὰς Ἀθήνας, στέλεχος εἶ, / εἰ δὲ τεθέασαι μὴ τεθήρευσαι δ', ὄνος, / εἰ δ' εὐαρεστῶν ἀποτρέχεις, κανθήλιος.* „Wenn du Athen (überhaupt) nicht gesehen hast, bist du ein Klotz, wenn du es gesehen, aber dich nicht dafür begeistert hast, ein Esel, wenn es dir gefällt und du trotzdem weggehst, ein Oberesel“; Plat. com. frg. 64, 5f. (a. a. O. I 508f.) *Φιλωνίδην δ' οὐ τέτοκεν ἢ μήτηρ ὄνον / τὸν Μελιτέα κοῦκ ἔπαθεν οὐδέν* „Hat nicht den Philonides aus Melite seine Mutter als einen Esel zur Welt gebracht und ging es ihm nicht gut?“ (Vgl. das von J. M. Edmonds dazu angeführte Scholion.)

<sup>227</sup> Plat. Theait. 146a *τίς ἂν ἡμῶν πρῶτος εἴποι; ὁ δὲ ἀμαρτῶν, καὶ ὃς ἂν ἀεὶ ἀμαρτάνῃ, καθεδεῖται, ὥσπερ φασὶν οἱ παῖδες οἱ σφαιρίζοντες, ὄνος· ὃς δ' ἂν περιγένηται ἀναμάρτητος, βασιλεύσει ἡμῶν καὶ ἐπιτάξει ὅτι ἂν βούληται ἀποκρίνεσθαι.* „Wer von uns will zuerst reden? Wer aber (die Sache) nicht trifft und wer jeweils einen Fehler macht, (der) setzt sich hin, wie die Kinder beim Ballspiel sagen, als der Esel; wer jedoch ohne einen Fehler zu machen durchkommt, soll unser König sein und zu beantworten aufgeben, was er will.“

Späterer beim Ballspiel der Kinder dem Verlierer angehängt, während der Sieger vermutlich βασιλεύς „König“<sup>228</sup> hieß. Wie G. Rohlf's auf Reisen festgestellt hat, wird beim Knöchelspiel in Griechenland heutzutage der leichteste und deshalb gering bewertete Wurf mit der — auch als Schimpfwort geltenden — neugriechischen Tierbezeichnung γάιδaros „Esel“ (jonische Inseln, Peloponnes) genannt, ein günstiger Wurf dagegen *vasitás*, *vasilia* (bei den Zakonen), *rigas* „König“ (Karpathos)<sup>229</sup>. Bei Plautus wird ein sehr günstiger Knöchelwurf einmal *basilicum* „Königs(wurf)“ genannt (Curc. 359), ein andermal entsprechend dem späteren lateinischen Sprachgebrauch *Venerium* „Venus(wurf)“<sup>225</sup> (As. 905). Da die aus dem Griechischen entlehnte Form *basilicum*<sup>230</sup> in der lateinischen Überlieferung in diesem Sinne nur von Plautus verwendet wird, dürfte es sich hier um einen altgriechischen Terminus des Knöchelspiels handeln. Weil die einander entgegengesetzten Termini „König“ und „Esel“ durch Platon für das Altgriechische gesichert sind und weil „König“ als Terminus des Knöchelspiels im Alt- und Neugriechischen vorhanden ist, werden wir auch „Esel“ als Terminus des Knöchelspiels aus dem Neugriechischen (γάιδaros) ins Altgriechische (ὄνος) zurückprojizieren dürfen, vielleicht mit regional begrenzter Geltung.

Bei Plautus steht an der bereits erwähnten Stelle *basilicum* im Gegensatz zu *volturius*; von demjenigen, der bei einem Spiel mit vier Knöcheln seinen Ring verliert, heißt es: *iacit volturios quattuor* „er wirft vier Geier“ (Curc. 357). Diese nur bei Plautus

<sup>228</sup> Vgl. Poll. 9, 106: ὁπότε μέντοι πρὸς τὸν τοῖχον τὴν σφαῖραν ἀντιπέμποιεν, τὸ πλῆθος τῶν πηδημάτων διελογίζοντο. καὶ ὁ μὲν ἠττώμενος ὄνος ἐκαλεῖτο καὶ πᾶν ἐποίει τὸ προσταχθέν, ὁ δὲ νικῶν βασιλεύς τε ἦν καὶ ἐπέταττεν. „Wenn sie aber den Ball gegen die Wand warfen, zählten sie zusammen, wie oft er zurückgesprungen war. Und der Verlierer hieß der Esel und führte jeden Befehl aus, der Sieger dagegen war der König und gab die Befehle.“

<sup>229</sup> Vgl. G. Rohlf's, *Antikes Knöchelspiel im einstigen Großgriechenland. Eine vergleichende historisch-linguistische Studie* (Tübingen 1963) S. 13 und 16, wo außerdem die ganze Wurfterminologie in den Ländern des Mittelmeerraums und des Vorderen Orients besprochen wird.

<sup>230</sup> A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine* 4I 67.

belegte Wurfbezeichnung<sup>231</sup> deckt sich mit dem lateinischen Schimpfwort *volturius*<sup>232</sup>.

Mit dem lateinischen Schimpfwort *canis*<sup>233</sup> schließlich stimmt formal *canis* „Hund(swurf)“, die Bezeichnung für einen schlechten Wurf, überein, die seit Propertius überliefert ist<sup>234</sup> (also bei Plautus fehlt<sup>235</sup>). Auch die von Persius als Wurfbezeichnung an Stelle von *canis* verwendete Form *canicula*<sup>234</sup> kommt als Schimpfwort (bei Plautus)<sup>233</sup> vor.

<sup>231</sup> Neben dem plautinischen Originalbeleg hat Frg. Bob. gramm. VII 543,2f. keine Bedeutung: *Tesserarum apud antiquos erant varia nomina, vulturis, caniculi, Veneris; sed tamen Veneris erant optima.* „Es gab bei den Alten verschiedene Bezeichnungen der Würfel(würfe), des Geiers, des Hundes und der Venus; aber die der Venus waren die besten.“

<sup>232</sup> S. oben Abschnitt IV s.v. *volturius*.

<sup>233</sup> S. oben Abschnitt IV s.v. *canis*.

<sup>234</sup> Prop. 4, 8, 45f. *me quoque per talos Venerem quaerente secundos/ semper damnosi subsiluire canes.* „Als ich mit den Taluswürfeln den Venuswurf suchte, kamen dauernd die schlechten Hundswürfe heraus“; Ov. ars 2, 205f. *seu iacies talos, . . . / damnosi facito stent tibi saepe canes.* „Oder wenn du würfelst, . . ., Sorge dafür, daß du häufig die schlechten Hundswürfe hast“; Ov. trist. 2, 473f. *quid valeant tali, quo possis plurima iactu/ figere, damnosos effugasve canes* „. . ., was die Taluswürfel gelten, mit welchem Wurf du die meisten Punkte machen kannst oder die schlechten Hundswürfe vermeidest“; Sen. apocol. 10 (vgl. Lamer, RE. 13, 2 [1927] 1959, 10–15); Pers. 3, 48f. *etenim id summum, quid dexter senio ferret, / scire erat in voto, damnosa canicula quantum/ raderet* „ich wünschte nämlich vor allem zu wissen, was ein guter Sechser einbrächte, wieviel ein schlechter Hundswurf abzwackte“; Mart. 13, 16 *senio nec nostrum cum cane quassat ebur* „und der Sechser und der Hundswurf erschüttern nicht unser Elfenbein“; Brief des Augustus bei Suet. Aug. 71 *talis enim iactatis, ut quisque canem aut senionem miserat, in singulos talos singulos denarios in medium conferebat, quos tollebat universos, qui Venerem iecerat.* „Wenn die Taluswürfel gefallen waren, legte, wer jeweils einen Hundswurf oder Sechser geworfen hatte, pro Taluswürfel einen Denar in die Mitte, die alle zusammen der bekam, der den Venuswurf geworfen hatte“; Isid. orig. 18, 66 *utputa senionem, qui eis in iactu bonum adfert. Vitant autem canem quia damnosus est; unum enim significat* „wie z. B. den Sechser, der ihnen beim Wurf Vorteil bringt. Sie vermeiden aber den Hundswurf, weil er schlecht ist; er gilt nämlich 1“; vgl. auch 18, 65.

<sup>235</sup> Das Gegenteil des Hundswurfs, den günstigen Venuswurf, nennt jedoch auch schon Plautus (As. 905).

Die Tierbezeichnungen griech. *κύων*, *ὄνος*, lat. *vulturius*, *canis* (und *canicula*) wurden metaphorisch als Schimpfwörter auf negativ beurteilte Menschen und beim Knöchelspiel auf negativ bewertete Würfe angewendet. Während es sonst unter den Wurfbezeichnungen keine sichere Tiermetapher gibt<sup>236</sup>, ist der Kreis der tiermetaphorischen Schimpfwörter in beiden Sprachen weiter gespannt. Die tiermetaphorischen Wurfbezeichnungen bilden also, logisch gesehen, eine Teilmenge der tiermetaphorischen Schimpfwörter. Genetisch läßt sich dieses Verhältnis der beiden Gruppen wohl so auffassen, daß der Gebrauch der Tierbezeichnungen als Spieltermini jünger ist und sich erst aus dem Gebrauch der Tierbezeichnungen als Schimpfwörter entwickelt hat. Das könnte etwa so zugegangen sein, daß zunächst der Verlierer und dann sein Wurf beim Knöchelspiel mit einem Schimpfwort belegt wurde, oder daß der Verlierer seinem Unmut mit einem Schimpfwort Luft machte<sup>237</sup>, das sich allmählich mit dem Unglückswurf verband.

Bisher wurden die sprachlichen Erscheinungen nur insoweit betrachtet, als sie der — durch schriftliche Überlieferung gekennzeichneten — historischen Zeit angehören. Sie lassen sich bis in die prähistorische Zeit zurückverfolgen, wenn es gelingt, in verwandten Sprachen entsprechende Erscheinungen zu finden, die weder entlehnt noch unabhängig („zufällig“) entstanden sind, sondern die auf eine den historischen Sprachen gemeinsame prähistorische Vorstufe zurückgeführt werden können<sup>238</sup>.

<sup>236</sup> Vgl. die Liste der Wurfbezeichnungen bei Lamer, RE. 13,2 (1927) 1946–1960. Am ehesten könnte noch *τριχίας* (Poll. 7,204) eine metaphorisch verwendete Tierbezeichnung sein.

<sup>237</sup> Die sokratische Bekräftigungsformel *νῆ τὸν κύνα, μὰ τὸν κύνα* „beim Hund“ kann nicht als Beweisstück hierfür herangezogen werden, weil ihre Entstehung ungeklärt ist. R. G. Hoerber, The socratic oath „by the dog“, The Classical Journal 58 (1962/63) 268f. (mit Belegstellen), und E. Coseriu, Graeca Romanica, in: R. Baehr-K. Wais (Hrsg.), Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag (Tübingen 1968) S. 45–57 (50), fassen sie als Abwandlung der Formel *νῆ* oder *μὰ τὸν Ζῆνα* „beim Zeus“ auf; allerdings lautet die letztgenannte im Attischen gewöhnlich *νῆ* oder *μὰ (τὸν) Δία*, während *μὰ Ζῆνα* homerisch ist.

<sup>238</sup> Zur Methodologie s. P. Thieme, The Comparative Method for Reconstruction in Linguistics, in: D. Hymes (Hrsg.), Language in Culture

Das soll mit einer griechisch-lateinisch-indischen Tiermetapher versucht werden. Da es zwischen Frühgriechisch und Latein einerseits und vedischem Indisch andererseits keine Lehnbeziehungen gab, ist eine Entsprechung zwischen diesen westlichen Sprachen und der östlichen entweder unabhängig entstanden oder altererbt.

Eine metaphorisch verwendete Tierbezeichnung kann nur mit Hilfe des Kontextes bzw. der Situation als Metapher erkannt werden. Eine Tiermetapher kann also nur dann als voreinzelsprachlich gelten, wenn sich in den verschiedenen Einzelsprachen außer der Tierbezeichnung auch der Kontext bzw. die Situationsangaben entsprechen. Ähnliche voreinzelsprachlich begründete Entsprechungen, die mehr umfassen als bloß ein Morphem oder Wort, sind die bekannten Trümmer der indogermanischen Dichtersprache, wie z. B. hom. μέγα κλέος | ṛgved. máhi śrávaḥ „großer Ruhm“, griech. κλέος ἄφθιτον | ṛgved. śrávaḥ . . . ákṣitam, ákṣiti śrávaḥ „unverwelklicher Ruhm“<sup>239</sup>.

Wie im Griechischen und Lateinischen soll also nun im Indischen eine Tierbezeichnung in zwei metaphorischen Verwendungsweisen, zunächst als Wurfbezeichnung, dann als Schimpfwort, untersucht werden.

Über die Frühform des indischen Würfelspiels<sup>240</sup> sind schon in den ältesten Quellen Nachrichten enthalten. Es wurde zunächst mit den Nüssen des Vibhīdakabaumes gespielt, die fünf Seiten haben<sup>241</sup>. Die später künstlich hergestellten Würfel

---

and Society (New York usw. 1964) S. 585–598; R. Katičić, Der Entsprechungsbegriff in der vergleichenden Laut- und Formenlehre, IF. 71 (1966) 203–220.

<sup>239</sup> Vgl. Rüdiger Schmitt, Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit (Wiebaden 1967) S. 61–102. Die wichtigsten früheren Veröffentlichungen sind wieder abgedruckt bei R. Schmitt (Hrsg.), Indogermanische Dichtersprache, Wege der Forschung 165 (Darmstadt 1968) (hier W. Schulze, S. 35).

<sup>240</sup> Vgl. H. Lüders, Das Würfelspiel im alten Indien (1907), in: Philologica Indica. Ausgewählte kleine Schriften (Göttingen 1940) S. 106–175.

<sup>241</sup> H. Lüders, a. a. O. 122f. und 125. Eine Abbildung der Pflanze (*Terminalia bellerica* Roxb.) und ihrer Nuß s. z. B. bei W. Roxburgh, *Plants of the Coast of Coromandel II* (London 1798) Tafel 198.

(pāśakaḥ) hatten vermutlich wie die modernen sechs Seiten, von denen beim Spiel jedoch nur vier zählten<sup>242</sup>. Diese Beschränkung, die sich aus der natürlichen Gestalt der Vibhīdakannüsse nicht erklärt, paßt zur Zählweise beim griechisch-römischen Knöchelspiel<sup>243</sup>. Die dort verwendeten Knöchel, die aus den Hinterfüßen von Schafen, Ziegen, Kälbern gewonnen wurden<sup>244</sup>, konnten nur auf die vier Hauptseiten fallen<sup>245</sup>, während die beiden Schmalseiten abgerundet waren und deshalb beim Spiel nicht in Betracht kamen. Die naturgegebene Eigenart der Tierknöchel könnte die Form der indischen Würfel oder deren Berechnung beeinflußt haben.

Wie im Griechischen und Lateinischen begegnen uns auch im Indischen zahlreiche Wurftermini. Im Ṛgveda und später heißt der beste Wurf *kṛtām* „das Gemachte, Gelungene“<sup>246</sup>. Sein Gegenteil, *kālīḥ* (belegt seit AV. 7, 109, 1)<sup>247</sup>, der Wurf des Verlierers, wird im Ṛgveda (10, 34, 2) umschrieben: *akṣāsyāhām ekaparāsya hetór ānuvratām āpa jāyām arodham*|| „Um des Würfels willen, der um eins anders war, verstieß ich die treue Gattin“<sup>248</sup>, klagt der unglückliche Spieler, der seine eigene Frau als Einsatz gegeben und verloren hat. Der schlechteste Wurf trägt außer *kālīḥ* noch andere Bezeichnungen<sup>247</sup>. Eine davon bildet das Vor-

<sup>242</sup> H. Lüders, a. a. O. 120f.

<sup>243</sup> Dagegen darf man wohl auf die übereinstimmende Anzahl von drei oder vier beim Spiel verwendeten Würfeln (H. Lüders, a. a. O. 127–130 und 162f., bzw. Lamer RE. 13,2 [1927] 1942f.) kein Gewicht legen.

<sup>244</sup> Vgl. L. Bolle [oben Anm. 225] 10; H. Blümner, Die römischen Privataltertümer (München 1911) S. 412 Anm. 13; Lamer, RE. 13,2 (1927) 1934.

<sup>245</sup> Lamer, RE. 13,2 (1927) 1934.

<sup>246</sup> H. Lüders, *Philologica Indica* S. 148–155 und 169. V. Pisani, *Wortgeschichtliche Späne* (II), *ZDMG.* 97 (1943) 325–329 (325f.), hat das Wort dagegen vielleicht ein wenig zu rationalistisch zu etymologisieren versucht.

<sup>247</sup> Vgl. H. Lüders, a. a. O. 146 und 155.

<sup>248</sup> So lautet die Übersetzung von H. Lüders, a. a. O. 169f., der den wie *ekaparāḥ* gebildeten Terminus *dvāparaḥ* (*āyah*) als „der (Wurf, der) um zwei (Würfel) anders ist (als das *kṛtām*)“ wiedergibt. Vgl. A. A. Macdonell-A. B. Keith, *Vedic Index of Names and Subjects* I (Nachdruck Varanasi 1958) S. 4.

derglied von ved. *śvahnī* „(siegreicher) Spieler“<sup>249</sup>. W. Schulze hat dieses Wort mit Hilfe der griechisch-lateinischen Bezeichnung des Unglückswurfes, *κῶν*, *canis*, die auch formal mit *śva-* zusammengehört, etymologisch erklärt<sup>250</sup>; *śva-ghnīn-* ist danach aufzufassen als „einer der das \**śva-ghnām*, d.h. die Kunst, den Hund(swurf) zu töten, besitzt“<sup>250a</sup>. Nur unter erheblichem Vorbehalt darf für das inhaltliche Verständnis des Hintergliedes von *śva-ghnīn-*<sup>251</sup> die frühitalische Anekdote erwähnt werden, derzu-

<sup>249</sup> RV. 1, 92, 10 *pūnaḥ-punar jāyamānā purāṇī samānām vārṇam abhi śumbhamānā* | *śvahnīva kṛtvūr vija āminānā mārtaśya devī jarāyanty āyuh* || „Die immer wieder geborene, uralte Göttin (Uṣas), die sich in der gleichen Farbe putzt, wie der geschickte Glücksspieler die schlechten Würfe verschwinden lassend die Lebenszeit des Menschen und alt machend“; 2, 12, 4 *śvahnīva yó jigīvām laksām ādad aryāḥ puṣṭāni sá janāsa indraḥ* || „der wie ein siegreicher Glücksspieler den Einsatz wegnahm die Reichtümer des Fremdlings, der, ihr Leute, ist Indra“; 4, 20, 3 *śvahnīva vajrin sanāye dhānām tvāyā vayām aryā ājīrṇ jayema* || „Um wie ein Glücksspieler, o Keulenträger, Schätze zu gewinnen, wollen wir durch dich den Wettstreit des Nebenbuhlers siegreich bestehen“; 8, 45, 38 *evāre vṛṣabhā suté ’sinvan bhūry āvayah* | *śvahnīva nivātā cāran* || „Wahrlich, du Bulle, du hast zum Soma viel verzehrt ohne zu kauen, wie ein Glücksspieler unterschlagend.“ (K. F. Geldner, Anm. z. St.: „D. h. er läßt die Speisen verschwinden wie ein Spieler die schlechten Würfel.“) 10, 42, 9 *utá prahām atidīvyā jāyāti kṛtām yac chvahnī vicinōti kālē* | „Und den Vorsprung (des Gegners) überspielend wird er gewinnen, indem er als Glücksspieler im rechten Moment den besten Wurf aussucht“; 10, 43, 5 *kṛtām ná śvahnī vī cinōti dévane samvārgam yān maghāvā sūryam jāyat* | „Wie der Glücksspieler im Würfelspiel sucht er den besten Wurf aus, wenn der Gabenreiche alle (Gewinne) einstreichend die Sonne erobert“; AV. 4, 16, 5. — Hier und im folgenden schließe ich mich mit Umstellungen an die Übersetzung von K. F. Geldner an.

<sup>250</sup> Wilhelm Schulze, Skr. *śvahnīn* (1885), in: Kleine Schriften (Göttingen 1933) S. 223f.

<sup>250a</sup> Vgl. E. Sittig [unten Anm. 255] S. 208f.; J. Wackernagel-A. Debrunner, Altindische Grammatik II 2 (Göttingen 1954) S. 73, 328, 342.

<sup>251</sup> Hier liegt der schwache Punkt dieser Erklärung. V. M. Apte, A problem presented by the word *śva-ghn-in* in the R̥gveda, Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute 31 (1950) 165–168 [ein Referat des Aufsatzes s. bei R. N. Dandekar, Vedic Bibliography II (Poona 1961) 519 Nr. 79. 6], versucht ihn zu umgehen, indem er das Wort mit dem späteren Ritus *śva-graha-prāyaścitta* zusammenbringt, durch den die an der Epilepsie — d. h. dem von einem Hunde(dämon)

folge ein Lars Tolumnius, König von Veji, beim Würfeln nach einem glücklichen Wurf seinen Mitspieler mit dem — in tragischer Weise wörtlich verstandenen — Ruf *occide* „töte!“<sup>252</sup> animiert haben soll, diesen guten Wurf durch einen noch besseren zunichte zu machen. Für die Auffassung, daß im Vorderglied von *śva-ghnín-* eine Wurfbezeichnung stecke, gibt dagegen das Vedische selber mit *kitaváh* „Spieler“<sup>253</sup> eine Stütze an die Hand. Wie J. Wackernagel entdeckt hat, liegt diesem Wort die Bezeichnung für den besten Wurf, *kṛtám*, mit mind. *i* für *ṛ*, zugrunde<sup>254</sup>; *kita-váh* war also ursprünglich „einer der mit dem *kṛtám*, d. h. dem besten Wurf, versehen ist“. Weil der Wortinhalt von *śvaghní* „(siegreicher) Spieler“ mit demjenigen von *kitaváh* „Spieler“ weitgehend übereinstimmt, darf man auch bei den durch die Analyse gewonnenen Bestandteilen beider Wörter mit einer inhaltlichen Übereinstimmung rechnen. Wenn *kita-* (< *kṛta-*) eine Wurfbezeichnung ist, kann demnach auch *śva-* eine solche sein. Ebendies wird aber ganz unabhängig von der vedischen Argumentation auch durch den Befund in den verwandten Sprachen (*κύων*, *canis*) nahegelegt. Übrigens ist *śvaghní* meist mittels der Partikel *iva* als Vergleich, „wie ein (siegreicher) Spieler“, in die religiösen Texte eingebettet<sup>249</sup>; *śvaghní* ist also kein Epitheton der Götter und kein Wort der religiösen Sprache<sup>255</sup>,

Ergriffensein (*graha*) — Leidenden geheilt werden sollen, wobei u. a. die Würfel eine Rolle spielen. Dagegen wendete N. Sen, A note on *śva-ghn-in*, Journal of the Oriental Institute 1 (1951/52 [Baroda 1952]) 369, ein, daß diese Form des Ritus wohl erst aus der alten Bezeichnung für den Spieler herausgesponnen worden sei.

<sup>252</sup> Dies ist die Formulierung bei Val. Max. 9, 9, 3. Vgl. Liv. 4, 17, 3.

<sup>253</sup> RV. 2, 29, 5 *prá va éko mimaya bhúry ágo yán mā pitéva kitavám śaśāsá* | „Gegen euch habe ich allein viele Sünde gefehlt, daß ihr mich wie der Vater den (Sohn, der) Spieler (ist) gezüchtigt habt“; 5, 85, 8 *kitavāso yád riripúr ná diví* „wenn (wir) wie Spieler beim Würfelspiel betrogen haben“; mehrfach im Lied des Spielers, 10, 34. Weitere Nachweise bei A. A. Macdonell-A. B. Keith, Vedic Index of Names and Subjects I 156.

<sup>254</sup> J. Wackernagel, *Indoiranica* (1932), in: Kleine Schriften I (Göttingen o. J.) S. 339–350 (341 Anm. 1).

<sup>255</sup> E. Sittig, Zwei etymologische Vermutungen, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 52 (1924) 204–211 (204–209), wollte den bei Hippon. frg. 4<sup>3</sup> Diehl erwähnten maionischen Beinamen des Hermes,

sondern bezeichnet nur eine Erscheinung des Alltags und muß dementsprechend sprachwissenschaftlich erklärt werden.

Obwohl wir in der vedischen religiösen Dichtung ausgesprochene Schimpfwörter kaum erwarten dürfen, scheint doch die mit der Wurfbezeichnung *śva-* formal identische Tierbezeichnung *śvā* „Hund“ im R̥gveda (9, 101, 13) als Schimpfwort vertreten zu sein: *prā sunvanáśyāndhaso mártō ná vrta tát vácaḥ| ápa śvānam arādhāsam hatā makhān ná bhīgavaḥ||* „Dieser Rede des ausgepreßten Somasafts hat der Sterbliche nicht den Vorzug gegeben. Schlaget den geizigen Hund fort wie die Bhṛgu's den Makha!“ K. F. Geldner merkt in seiner kommentierten Übersetzung hierzu an, daß der „geizige Hund“ der Sterbliche sei, der auf die mahnenden Worte des Soma nicht habe hören wollen und nichts geschenkt habe. Diese Interpretation sichert Geldner durch eine Parallele mit teilweise demselben Wortlaut (*mārtam arādhāsam* „den geizigen Sterblichen“, RV. 1, 84, 8)<sup>256</sup>.

Wenn *śvā* „Hund“ als Schimpfwort verwendet wird, muß eine negative Meinung über den Hund bestehen. Eine solche scheint auch aus der folgenden Stelle hervorzugehen: *jambhāyatam abhīto rāyataḥ śūno hatām mīdho vidāthus tāny aśvinā|* „Erwürget

---

*Κανδαύλας* „Hundswürger“, genetisch mit *śvaghnt* zusammenbringen. Das ist u. a. deshalb unmöglich, weil *Κανδαύλας* wahrscheinlich religionsgeschichtlich erklärt werden muß. Vgl. O. Masson, *Les fragments du poète Hipponax. Édition critique et commentée, Études et commentaires* 43 (Paris 1962) S. 104–106. S. ferner O. Haas, *Die phrygischen Sprachdenkmäler, Linguistique Balkanique* 10 (1966) 165. — Vgl. auch M. P. Nilsson, *Griechische Feste von religiöser Bedeutung mit Ausschluß der attischen* (Leipzig 1906) S. 435–438, über die argivische *Κνοφόντις έορτή*.

<sup>256</sup> Im Zusammenhang lautet RV. 1, 84, 7f.: *yá éka id vidāyate vásu mártāya dāsūse| śśāno apratīskuta indro aṅgá|| kadā mártam arādhāsam padā kṣūmpam íva sphurat|* „Der ganz allein dem opferspendenden Sterblichen Gut austeilte, der unbehinderte Gebieter ist einzig Indra. Wann wird er den geizigen Sterblichen mit dem Fuß wie einen Pilz wegstoßen?“ — L. Renou, *Études védiques et pāṇinéennes IX, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, série in-8°*, 16 (Paris 1961) S. 55 und 113 (Anm. zu S. 55), interpretiert RV. 9 101, 13 ganz aus 9, 101, 1, im Gegensatz zu Geldner, der zu 9, 101, 13 c noch anmerkt: „Der Hund (vgl. Str. 1) ist hier Schimpfwort für den Geizhals (vgl. 1, 84, 8). Esel, Wolf sind andere derartige Bosheiten.“

die ringsum bellenden Hunde, erschlaget die Verächter! Ihr versteht das, o Ásvin.“ (RV. 1, 182, 4)<sup>257</sup> — Ähnlich wie in den homerischen Epen werden im Atharvaveda (11, 2, 2) die Hunde (sowie die Schakale, Geier und andere Vögel, Fliegen) als Leichenfresser erwähnt<sup>258</sup>. Das könnte ein bis in voreinzelsprachliche Zeit zurückreichender Grund für die negative Bewertung des Hundes gewesen sein<sup>259</sup>.

Zusammenfassend läßt sich folgendes sagen: Da sich in den verschiedenen indogermanischen Einzelsprachen Form und Inhalt der Tierbezeichnung ai. *śvā́*, agr. *κῶν*, lat. *canis*<sup>260</sup> usw. entsprechen, kann das Wort auf die prähistorische gemeinsame Vorstufe dieser Sprachen zurückgeführt werden. Wie zu zeigen versucht wurde, stimmen darüber hinaus das Altindische, Altgriechische und Lateinische in der metaphorischen Verwendung der Tierbezeichnung sowohl als Schimpfwort wie auch als Spielterminus überein. Aus dem Griechischen und Lateinischen ergab sich, daß diese beiden metaphorischen Verwendungsweisen miteinander zusammenhängen dürften.

Die doppelte Übereinstimmung im metaphorischen Sprachgebrauch zwischen dem Altindischen einerseits und dem Altgriechischen und Lateinischen andererseits kann kaum auf jeweils selbständige Metaphorisierung in den einzelnen Sprachen und ebensowenig auf selbständige Entlehnung aus einer un-

<sup>257</sup> Anmerkung Geldners z. St.: „Die Konkurrenten sind gemeint.“ Man beachte, daß eine Wendung gegen den Geizigen unmittelbar vorhergeht. — Die beiden Stellen RV. 9, 101, 13 und 1, 182, 4 hat schon W. Geiger, *Ostiränische Kultur im Altertum* (Erlangen 1882) S. 368 f., zusammengenommen und die darin zum Ausdruck kommende negative Meinung über den Hund der entgegengesetzten im Avesta gegenübergestellt. Ein solcher Gegensatz ist ohne weiteres auch bei ein und derselben Bevölkerungsgruppe möglich, vgl. oben Anm. 206.

<sup>258</sup> Vgl. E. Arman, *Rudra. Untersuchungen zum altindischen Glauben und Kultus*, Uppsala Universitets Årsskrift 1922, *Filosofi, språkvet. och hist. vetenskaper* 2 (Uppsala 1922) 254–265.

<sup>259</sup> Vgl. die Hinweise auf vielleicht hiermit verknüpfbare Überlieferungen in anderen indogermanischen Sprachen bei B. Schlerath, *Der Hund bei den Indogermanen*, *Paideuma* 6 (1954–1958) 25–40 (27, 33–35).

<sup>260</sup> Vgl. E. Fraenkel-E. Hofmann-E. Tangl, *Litauisches etymologisches Wörterbuch II* 1033–1035 s. v. *šuo* „Hund“ und 1045 s. v. *švīnis* „Hund (als Schimpfwort)“.

bekanntem anderen Sprache<sup>261</sup> zurückgehen. Am einfachsten läßt sich diese doppelte Übereinstimmung vielmehr mit der Annahme erklären, daß der metaphorische Sprachgebrauch<sup>262</sup> aus der Vorzeit stammt<sup>263</sup>.

Freilich kennen wir aus voreinzelsprachlicher Zeit kein weiteres metaphorisches Schimpfwort und keinen weiteren Spielterminus. Damit ist aber unsere Annahme nicht widerlegt. Denn wie A. Meillet festgestellt hat, ist durch die spätere Überlieferung der Wortschatz der sozialen Oberschicht begünstigt worden, während vom volkstümlichen Wortschatz — wozu Schimpfwörter und Spieltermini gehören — nur schwache Spuren erhalten sind<sup>264</sup>.

Menschen, unter denen es — wie die bereits angeführten Formeln der indogermanischen Dichtersprache zeigen — Sänger gab, wird man zutrauen dürfen, daß sie sich mit einer Art Würfelspiel vergnügten. Es könnte ein Knöchelspiel gewesen sein. Zu den indogermanischen Tierbezeichnungen gehören „Schaf“, „Rind“ und vielleicht auch „Ziege(nbock)“<sup>265</sup>. Den Menschen der voreinzelsprachlichen Zeit waren also die Tiere vertraut, die seit dem griechisch-römischen Altertum Spielknöchel liefern. Da sich

<sup>261</sup> Diese Hypothese stellte P. Kretschmer, Gl. 15 (1927) 192, bei der Rezension von E. Sittigs oben Anm. 255 zitiertem Beitrag auf; er legte dabei die Nachricht bei Herodotos (1, 94) zugrunde, wonach die Lyder u. a. das Spiel mit Würfeln, Knöcheln und Bällen erfunden haben sollen, um einst bei einer langdauernden Hungersnot dadurch den Hunger zu vergessen. — Vgl. auch V. Pisani, *Due comparazioni indo-latine*, *Rivista degli Studi Orientali* 32 (1957) 765–768 (766f.).

<sup>262</sup> Vgl. z. B. die voreinzelsprachliche Metapher bei Rüdiger Schmitt, *Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit* (Wiesbaden 1967) §§ 600–603.

<sup>263</sup> Spätere Entsprechungen in anderen indogermanischen Sprachen (vgl. z. B. oben Abschnitt V, Anm. 161) bleiben hier beiseite, weil sie auf Entlehnung beruhen können.

<sup>264</sup> Vgl. A. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes* (Alabama 1964) S. 382 und 415–417; ders., *Sur l'état actuel de la grammaire comparée* (1932), in: *Linguistique historique et linguistique générale II* (Paris 1951) 160–168 (165f.); ähnlich G. Devoto, *Origini indeuropee* (Firenze 1962) S. 181–183.

<sup>265</sup> Vgl. J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch I* 784, 482f., 174.

das Knöchelspiel bis auf den heutigen Tag erhalten hat<sup>266</sup>, könnte es in der Antike ebenfalls schon Jahrtausende alt gewesen sein.

Zur Beschimpfung kann es kommen, wenn ein Mensch, der über die notwendigen sprachlichen Mittel verfügt, sich im aggressiven Affekt befindet. Der Mensch teilt solche Stimmungen mit denjenigen Tieren, die ein nicht allzu primitives Gehirn besitzen. Die für die Stimmungen maßgeblichen Hirnregionen sind stammesgeschichtlich alt<sup>267</sup>. Der Mensch der Vorzeit war also sicherlich ein schimpfender Mensch<sup>268</sup>. Wie *homo maledicens* die Metapher in den Dienst seines Affektes stellt, sollte hier untersucht werden.

Tübingen,  
Mohlstraße 54

Manfred Faust

<sup>266</sup> Vgl. die oben Anm. 229 zitierte Schrift von G. Rohlf's.

<sup>267</sup> Vgl. etwa H. Rohracher, Die Arbeitsweise des Gehirns und die psychischen Vorgänge<sup>4</sup> (München 1967) S. 38–49 und 150–156; H. Spatz, Gedanken über die Zukunft des Menschenhirns und die Idee vom Übermenschen, in: E. Benz (Hrsg.), Der Übermensch. Eine Diskussion (Zürich/Stuttgart 1961) S. 317–383 (338–363) [zur Entwicklungsgeschichte].

<sup>268</sup> Vgl. auch B. Malinowski [oben Anm. 51] S. 312.

## Zur Geschichte des Formans *\*-āuon-/-āuo-/-ā*

Im Rahmen unserer Bemühungen, die in der alteuropäischen Hydronymie Verwendung findenden bedeutungstragenden und wortbildenden Elemente als Bestandteile des indogermanischen Lexikons und von Wortbildungsprozessen zu verstehen, die nicht auf den geographischen Raum dieser Hydronymie beschränkt sind, wurden bereits die verschiedenen Partizipialbildungen<sup>1</sup> behandelt und die *-s*-Stämme in Relation zu den *-esā-*, *-isā-*-Suffixen in der Gewässernamengebung gesetzt<sup>2</sup>.

Gegenstand der folgenden Ausführungen soll das Suffix *-āuos/-āuā* sein, das im heutigen Litauischen wieder zu einer bescheidenen Produktivität gelangt, aber bereits in Gewässernamen verbreitet ist und hier über das Baltische beträchtlich hinausweist. Es hat den Anschein, als ob man durch Einbeziehung der Onomastik zu einem historisch differenzierteren Bild indogermanischer Wortbildung gelangen könnte, als das ohne diese Disziplin möglich wäre.

Wie es bei Untersuchungen dieser Art gar nicht anders möglich ist, muß die Einzelsprache, hier das Litauische, als Ausgangspunkt dienen.

1.0 Es gibt im heutigen Litauischen ein im Ganzen gesehen wenig produktives Suffix: *-ovas*, m., *-ovė*, f., das sowohl deverbale als auch denominaler Ableitungen bilden konnte<sup>3</sup>.

### 1.1 Deverbative Abstrakta:

*ganóvė* „ginimas“ : *ganýti* „hüten“  
*vaziõvė* „vaziavimas“ : *vazióti* „fahren“

<sup>1</sup> W. P. Schmid, *Alteuropäisch u. Indogermanisch* (Abh. Ak. Mainz 1968, 6) S. 256f.

<sup>2</sup> W. P. Schmid, *Indisch-Iranische Appellativa und alteuropäische Gewässernamen*, W. B. Henning Memorial Volume (1970) S. 376–384.

<sup>3</sup> Zum Material vgl. A. Leskien, *Die Bildung der Nomina im Litauischen* (Leipzig 1891) S. 351f.; J. Otrębski, *Gramatyka Języka Litewskiego II* (Warszawa 1965) §§ 151–157; K. Ulvydas u. a., *Lietuvių kalbos gramatika I* (Vilnius 1965) §§ 470, 10; 485; 513; 589; 681.

## 1.2 Deverbative Nomina agentis:

<i>atsakōvas</i> , -ē „atsakytojas“	:	<i>atsakýti</i> „antworten“
<i>ganōvas</i> , -ē „ganytojas“	:	<i>ganýti</i> „hüten“
<i>ieškōvas</i> , -ē „Kläger“	:	<i>ieškóti</i> „suchen“
<i>palydōvas</i> , -ē „Begleiter“	:	<i>palydēti</i> „begleiten“
<i>žiurōvas</i> , -ē „Zuschauer“	:	<i>žiurēti</i> „scheu“
<i>gerōvas</i> , -ē „Trinker“	:	<i>gēti</i> „trinken“
<i>rungōvas</i> , -ē „Ringer“	:	<i>ruņgti</i> „ringen“

## 1.3 Adjektivabstrakta:

<i>blogóvė</i> „Dummheit“	:	<i>blógas</i> „dumm“
<i>geróvė</i> „Gute“	:	<i>gēras</i> „gut“
<i>senóvė</i> „Altertum“	:	<i>sēnas</i> „alt“

## 1.4 Substantiva aus Substantiva:

<i>daržóvė</i> „Gemüse“	:	<i>daržas</i> „Garben“
<i>rankóvė</i> „Hemdsärmel“	:	<i>rankà</i> „Hand“

## 1.5 Ortsbezeichnungen:

<i>prastóvė</i> „prasta vieta“	:	<i>prāstas</i> „einfach“
<i>ramóvė</i> „rami vieta“	:	<i>ramùs</i> „ruhig“
<i>šventóvė</i> „šventykla“	:	<i>šveñtas</i> „heilig“

1.6 Im Lettischen scheint diese Bildungsweise im appellativen Wortschatz völlig zu fehlen, im Altpreußischen gibt es das unklare *melcove* „?“ (E. 48) und *mynsowe* „Schüssel“ (E. 364). Nach dem Muster von *rankà* – *rankóvė* (1.4) könnte *mynsowe* ein \**mynsa* voraussetzen, das auf Grund von *emprijkisins* „gegenwärtig“ (Ench. 71,15) gegen *emprikisentismu* (Ench. 73,2) als eine dialektische Nebenform zu *menso* „Fleisch“ (E. 154, 374), *meinso* (Grunau, Gö. 15), *mensā* (Ench. 63,26) aufgefaßt werden mag.

2.0 Mit diesem Material im Auge wird man nun die baltische Gewässernamengebung untersuchen und wird zunächst Übereinstimmung in zwei Punkten finden: 1. Auch unter den litauischen Namen ist das Suffix selten. 2. Das Lettische scheidet auch in der Hydronymie fast ganz aus.

Die wenigen Namen lassen sich zunächst in zwei Klassen aufteilen:

1. Gewässernamen mit adjektivischem Grundwort,
2. Gewässernamen mit substantivischem Grundwort.

2.1 Zu den Gewässernamen mit adjektivischem Grundwort gehören folgende Ableitungen:

1. *Didóvas* See bei Žarėnai<sup>4</sup>
2. *Kirkšnovė* rechter Zufluß der Dubysa
3. *Malštovė* rechter Zufluß der Šušvė
4. *Miklovo ežeras* See im Kreis Alsėdžiai
5. *Vieštovė* rechter Zufluß der Miniija.

2.11 *Didóvas* muß mit Gewässernamen wie *Didėja*, *Didravis*, *Didupis*, *Didvėjis*, *Didžbalys*, *Didžiulis*, *Didžiupis*, zusammengestellt werden und kann dann entweder ein Kompositum wie *Didupis* oder eine Suffixbildung wie *Didėja* von lit. *didis* „groß“ darstellen. Welche der beiden Möglichkeiten zutrifft, wird in 2.16 behandelt.

2.12 *Kirkšnovė* gehört zunächst mit *Kirkšnis* und *Kirkšnoupis* (*Kiršnoupis*) zusammen. Alle drei Namen enthalten die im appellativischen Wortschatz ausgestorbene litauische Entsprechung von preußisch *kirsnan* (E. 540) „schwarz“, das auch in FIN. *Kirsnappe*, ON. *Kirsne* vorliegt<sup>5</sup>.

2.13 *Malštovė* hat als Grundwort *malštas*, Partizip zu *malšti*, *malšta*, *malšo* „ruhig werden, verstummen“, *malšùs* „ruhig“ (LKŽ. VII 809f.) vgl. oben 1.5 *ramóvė* : *ramùs*.

2.14 Das durch *Miklovo ežeras* vorausgesetzte \**Miklóvas* kann mit lit. *miklas* „gelenkig, flink“ kaum verbunden werden, wohl aber mit lett. *mikls* „feucht“. Eine solche Verbindung hätte zur

<sup>4</sup> Die Belege stammen aus E. Grinaveckienė-J. Senkus, *Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas* (Vilnius 1963). Mehrfache Ableitung wie in *Gelovinė*, *Salóviškių ežeras* wurde hier nicht berücksichtigt.

<sup>5</sup> K. Būga, *Rinktiniai Raštai I* (Vilnius 1958) S. 278; III (Vilnius 1961) S. 822. E. Fraenkel, *Lit. etym. Wb. I* (Heidelberg 1962) S. 245 s. v. *kéršas*. Mit lit. *kirkšnis* = lett. *cirkšnis* „Hüfte“ (genauer: LKŽ. V 839: *apatinė, minkštoji sąnario dalis*) haben diese Namen nichts zu tun.

Folge, daß man E. Fraenkels Zusammenstellung der beiden lit. Wörter (Lit. Etym. Wb. I 452) nicht mehr aufrechterhalten wird.

2.15 Auf Grund der Erfahrungen, die man mit *Kirkšnovė*, *Malštovė*, *\*Miklōvas* gesammelt hat, wird man auch *Vieštovė* beurteilen können. Dieser Name stellt zunächst eine Ableitung von einer Wurzel dar, die in einer ganzen Reihe von Gewässernamen bezeugt ist: *Vieša*, *Viešdaubà*, *Viešētė*, *Viešià*, *Viešintà*, *Viešis*, *Viešmuõ*, *Viešvė*. Auch hier wird man sagen dürfen, daß eine Zusammenstellung dieser Namen mit lit. *viešis* „Gast“, *vaiša* „Bewirtung“ aus semasiologischen Gründen unwahrscheinlich ist<sup>6</sup>. H. Krahe stellt *Viešà* zur Wz. *\*u̯eis-/\*u̯is-* „fließen“<sup>7</sup>, mit der Einschränkung „vielleicht“.

Doch hat auch schon K. Būga auf Grund der Gewässernamen ein baltisches *veiš-* „fließen“ angesetzt<sup>8</sup>. In diesen Namen ist ebenso wie in dem lett. FIN. *Viesīte* eine im appellativischen Wortschatz nicht mehr bezeugte Verbalwurzel erhalten. Für *Vieštovė* wird man dann ähnlich wie in *Malštovė* von einem *\*vieštas* ausgehen müssen. Nicht ganz ausgeschlossen bleibt die Möglichkeit, eine Ableitung statt von einem *vieštas*, von einem substantivischen *\*Viešta* anzunehmen. In diesem Falle würde die Gewässerbezeichnung zu den unter 3. behandelten Namen zu stellen sein.

2.16 Nun gibt es zwischen Šakiai und Kaunas im Bezirk von Lekėčiai einen rechten Nebenfluß zum Nemunas: *Ovà*, der sicherlich zu der von H. Krahe behandelten<sup>9</sup> Flußnamensippe *\*av-* „Quelle, Flußlauf“ zu stellen ist. Dieser Name könnte den Verdacht aufkommen lassen, in den bisher behandelten Namen lägen Komposita vor, so daß etwa *Did-óvas* und *Did-upis*, *Kirkšn-óvė* und *Kirsn-appė* auf einer Stufe stünden. Gegen eine solche Verdächtigung aber können diese Namen mit einem

<sup>6</sup> E. Fraenkel hält dies für möglich hinsichtlich des FIN. *Viešnautas*, Lit. Etym. Wb. II 1244 s. v. *viešni* „weiblicher Gast“.

<sup>7</sup> H. Krahe, *Unsere ältesten Flußnamen* (Wiesbaden 1964) S. 50.

<sup>8</sup> K. Būga, R.R. I 335, 521 f.; III 546.

<sup>9</sup> A.a.O. 43; allerdings wird der Name hier irrtümlich als slavisch angesprochen und deswegen in der Quantität der ersten Silbe verkannt.

grammatischen und einem semasiologischen Argument geschützt werden.

Wenn es sich um Komposita handelte, dürfte im Maskulinum nur ein *-ia*-Stamm erscheinen, also etwa *\*Didovis*, *\*Didovys*, nicht aber ein *Didóvas*. Das zweite Argument ist schon aus 1.5 ablesbar. Die *-ové*-Bildungen dürften, wären sie Komposita mit einem Wasserwort *\*-āva-*, nur sekundär auch Siedlungs- oder Bergnamen bilden. Das ist aber, wie 1.5 schon zeigt, nicht der Fall. J. Otrębski kennt einen Bergnamen *Vindóvė*, und *šventóvė* bezeichnet eben einen heiligen Ort, keinen heiligen Fluß.

Aus diesen Gründen müssen wir nur 1.5 etwas weiter fassen. Die adjektivischen Ableitungen bezeichnen zwar die Eigenschaft eines Ortes, aber „Ort“ ist in diesem Falle der Oberbegriff für Fluß, See, Berg, Siedlung usw.

Die vorgeführten Belege zeigen trotz ihrer Spärlichkeit doch schon eine wesentliche Information, die aus 1.3 und 1.5 nicht zu gewinnen ist. Fast alle Namen setzen Verhältnisse voraus, die durch das heutige Litauisch nicht mehr gegeben sind, d. h. sie sind zwar der Form nach litauisch, verwenden aber wenigstens Grundwörter und damit wohl auch eine Bildungsweise, die offensichtlich älter ist als das Litauische.

**3.1** Damit können wir uns einem zweiten Typ zuwenden, dessen Grundwörter nicht adjektivisch sind. Es handelt sich um:

1. *Ringóvė* a) linker Zufluß der Lazduona  
b) rechter Zufluß der Giaušė  
c) linker Zufluß des Nemunas
2. *Tenóvas* Zufluß zur Šustis
3. *Ālovė* linker Zufluß des Nemunas

**3.11** *Ringóvė* gehört zu einer größeren Gruppe litauischer Gewässernamen wie *Ringa*, *Riņgus*, *Ringė*, *Ringỹs*, *Ringuvà* usw., die zu einem Etymon *\*ring-|reng-* „sich krümmen“, *ringė* „Schlangenlinie“ zu stellen sind.

**3.12** *Tenóvas* wird man wohl auf *tenė* „Stelle im Fluß, besonders am Ufer, welche von der Strömung nicht bewegt ist“ beziehen dürfen.

**3.13** Der interessanteste Name von den drei in 3.1 zusammengestellten ist jedoch *Ālovē*, denn er weist auf ein Grundwort *\*alā*, das als Flußname *Ala* zunächst im Lettischen vorliegt<sup>10</sup>. Die Altertümlichkeit des Namens kann nicht nur durch die Bildungsweise *Ala* : *Alóvė* (wie *Ringa* : *Ringóvė*, *rankà* : *rankóvė*) gestützt werden, sondern weiter durch die Tatsache, daß auch auf preußischem Boden ein *Alowe*, See bei Parkitten, Kreis Heilsberg, bezeugt ist<sup>11</sup>.

**4.0** Man kann mit diesem Namen nun sogar die Grenzen des Baltischen überschreiten: Der lettischen *Ala* entspricht in slavischer Lautgebung *Ola*, Nebenfluß der Berezina (Gouv. Minsk), und zu *Ālovē* stellt sich *Oláva*, rechter Nebenfluß der Sula (Gouv. Poltava)<sup>12</sup>. Während die *Ola* auf ehemals baltischem Boden fließt, wird man dies für die *Olava* kaum behaupten dürfen. Es ergibt sich also:

balt. *Ala* : *Ālovē*  
slav. *Ola* : *Oláva*,

d. h. wir müssen nun fragen, ob wir das Suffix *\*-āv(i)ā* auch für das Slavische in Anspruch nehmen können. Tatsächlich gibt es hier entsprechende Adjektivbildungen, vgl.

aksl. *lōka* „Bosheit“ : *lōkavъ* „boshaft“  
*sēdina* „graue Haare“ : *sēdinavъ* „grauhaarig“  
*krōvъ* „Blut“ : *krōvavъ* „blutig“.

Diese Beispiele können nun auch durch slavische Gewässernamen ergänzt werden:

<sup>10</sup> J. Endzelins, *Latvijas PSR vietvārdi I 1* (Riga 1956) S. 18.

<sup>11</sup> G. Gerullis, *Die altpreußischen Ortsnamen* (Berlin/Leipzig 1922) S. 9, 259.

<sup>12</sup> Vgl. K. Būga, *RR. III* 415; H. Krahe, *Unsere ältesten Flußnamen* S. 35; M. Vasmer, *Wörterbuch der russischen Gewässernamen III* (Wiesbaden 1964) S. 475; O. S. Strižak, *Nazvi ričok Poltavščini* (Kiev 1963) S. 51. — Der von K. Būga erwähnte lettendeutsche Name *Alau* (→ Berze) ist nicht *\*Alāwa* zu lesen, sondern mit Endzelin, *Latv. PSR vietvārdi I* 1, 65 *ālave*, gehört also nicht hierher. Ebenfalls nicht hierher zu stellen sind *Alaw* (Anglesey) und *Allow* (Cornwall), deren älteste Belege auf ein *\*-ava*, nicht auf ein *\*-āva* weisen.

russ. *rža* „Rost“ : *ržavij* „rostig“ : *Ržava*  
(→ Psel → Dnjepr)  
poln. *dziura* „Loch“ : *dziurawy* „löcherig“ : *Djurava, Dziurava*  
(→ Romanowskij  
Stav, See im Kr.  
Tarnopol<sup>13</sup>)

4.1 Es gibt nun aber auch im Bereich des Ost-, West- und Südslavischen Gewässernamen, die nur mit Mühe oder gar nicht aus dem Slavischen erklärt werden können. Nur drei davon sollen hier behandelt werden:

1. *Morava*
2. *Orava*
3. *Udava*.

4.11 *Morava* ist der Name des bekannten Zuflusses zur Donau, von welchem *Moravia* = Mähren abgeleitet ist. Denselben Namen trägt ein rechter Zufluß der Donau in Serbien, ein Zufluß zum San im oberen Weichselgebiet<sup>14</sup>. Der auf Grund dieser Zeugnisse zu erwartende Name *Mora* ist im Gouv. Novgorod zu finden<sup>15</sup> und hat eine genaue Entsprechung in lit. *Marà* (Lazdijai). Weder vom Standpunkt der Wortbildung noch von dem der Semantik können diese Flußnamen als Ableitungen von slav. *more* „Meer, See“ betrachtet werden. Sie setzen vielmehr eine ältere, sehr viel weitere Bedeutung des Grundwortes voraus<sup>16</sup>.

4.12 Verbreitet auf slavischem Territorium ist auch der FIN. *Orava*: a) *Orava* (l. z. Opor, Gallizien), ukrain. Variante *Orjava*; b) *Orava*, Fluß in der Slowakei; c) *Orljava* (l. z. Save, *Oravam* 1234)<sup>17</sup>. Die Verknüpfung dieser Namen mit russ. *orël* „Adler“

<sup>13</sup> O. N. Trubačev, *Nazvanija rek pravoberežnoj Ukraïny* (Moskva 1968) S. 49f.; M. Vasmer, *Wb. d. russ. Gewässernamen I* (Wiesbaden 1961) S. 673.

<sup>14</sup> Vgl. Trubačev, a.a.O. 51, *Baltistica* 4 (1968) 34; V. A. Nikonov, *Kratkij toponimičeskij slovar'* (Moskva 1966) S. 274.

<sup>15</sup> M. Vasmer, a.a.O. 307.

<sup>16</sup> Vgl. dazu H. Krahe, *Unsere ältesten Flußnamen* S. 47.

<sup>17</sup> Zu diesen Namen vgl. E. Dickenmann, *Studien zur Hydronymie des Savesystems II* (Heidelberg 1966) S. 59f.; O. N. Trubačev, *Nazvanija rek* 50f.

entspringt einer beim Nebenfluß der Save aktenkundig gewordenen Volksetymologie. Diese Bezeichnungen mit dem Terminus illyrisch zu belegen (O. N. Trubačev), entbehrt jeglicher Kriterien. Nach unseren bisherigen Darlegungen setzt *Orava* ein \**Ora* voraus, also eine Gewässerbezeichnung, die wiederum innerhalb der alteuropäischen Hydronymie nicht selten bezeugt ist (*Ara* = Fluß in Nordspanien, *Ahr* → Rhein b. Remagen, *Aar* → Oude Rijn b. Leiden, *Ahre* → Nuhne in Westfalen u. a.<sup>18</sup>).

4.13 Der Name der *Udava* (→ Psel → Dnjepr) wird von O. S. Strižak und O. N. Trubačev auf ein iranisches Etymon zurückgeführt<sup>19</sup>. Dazu ist nun zweierlei zu bemerken: a) Selbst wenn der Name *Udava* und seine nächsten Verwandten *Udra*, *Uda* mit avest. *aōda-*, „Quelle“<sup>20</sup> in Verbindung gebracht werden können, beweist das noch nichts für iranische Herkunft des Namens. Es wird sich weiter unten (§ 7.2) noch zeigen, daß *Udava* sicher nicht iranisch ist. b) Da man *Uda*<sup>21</sup> nicht von *Auda* (→ Mittelmeer, Südfrankreich) und *Udra* nicht von *Audrà* (Rokiškis, Litauen) trennen wird, stellt sich die Frage, ob diese Gewässernamen überhaupt zum „Wasserwort“ \**ayed-* (Pokorny, Idg. etym. Wb. 78f.) zu stellen sind, denn dann wären sie von den italischen Namen *Aufidus* und *Ūfens* < \**oudh-*<sup>22</sup> zu trennen.

Gleichgültig, ob man nun *Udava* zur Wz. \**ayed-* oder zu \**oudh-* stellt, die bisherige Reihe *Morava* : *Mora*, *Orava* : \**Ora* wird nun auch durch *Udava* : *Uda* bestätigt. Darüber hinaus ergibt sich, daß wir auch mit diesem Namen in eine voroslavische Epoche gelangen.

5.0 Das vorgeführte Material zeigt nun mit wünschenswerter Deutlichkeit, daß man mit den Namen vom Typus \**Ola*, \**Ora*, \**Mora*, \**Auda* über das Baltische und Slavische hinausgelangt,

<sup>18</sup> Vgl. H. Krahe, a. a. O. 45.

<sup>19</sup> O. S. Strižak, *Nazvi ričok Poltavščini* S. 66f.; O. N. Trubačev, a. a. O. 52. Vgl. auch V. Georgiev, *Issledovanija po sravnitel'noistoričeskomu jazykoznaniju* (Moskva 1958) S. 260; *Introduzione alla storia delle lingue indeuropee* (Roma 1966) S. 363; J. Rozwadowski, *Studia nad nazwanie wód słowiańskich* (Krakow 1948) S. 276–278.

<sup>20</sup> Zum Bedeutungsansatz „Quelle“ vgl. I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra* (Cambridge 1959) S. 253f.; H. Humbach, *WZKSO*. 4 (1960) 42f.

<sup>21</sup> Vgl. J. Rozwadowski, a. a. O. 276.      <sup>22</sup> H. Krahe, a. a. O. 57f.

nicht nur deshalb, weil die innereinzelsprachliche Etymologie versagt, sondern auch deshalb, weil dieser Typ eine geographische Verbreitung zeigt, die weder mit dem baltischen noch mit dem slavischen Sprachgebiet zur Deckung zu bringen ist. Nachdem sich weiter herausgestellt hat, daß auch dies im Baltischen und Slavischen noch mit bescheidener Produktivität existierende Ableitungsprinzip mit  $-uā$  von Grundwörtern auf  $-ā$  auf vor-einzelsprachliche Verhältnisse zurückweist, darf man sich nun die Frage vorlegen, ob auch das Suffix  $-ā + uo-/ā$  außerhalb des Baltischen und Slavischen zu belegen ist. Genannt werden können drei Namen: *Sarāvus*, *Timāvus*, *Juvavus*.

5.1 Kurzfassen kann man sich mit *Sarāvus* „Saar“. Die Quantitäten der Vokale des Namens werden durch Ausonius, *Mosella* 91, 367 gewährleistet. Das vorauszusetzende Grundwort  $*Sorā$ ,  $*Sarā$  ist in England und Frankreich belegt<sup>23</sup>. Dieser Name schließt sich also ohne Schwierigkeiten den in 4.11–4.13 aufgezählten an.

5.2 Der *Timāvus* „Fluß in Venetien“ (. . . *et fontem superare Timavi*, Vergil, *Aen.* I 244; *Tab. Peut.*) wurde bereits zu *ai. timyati* „feucht sein“ gestellt<sup>24</sup>. Mit dieser Etymologie reiht sich der Name vom semasiologischen Standpunkt in die Reihe der bisher genannten Namen ein. Ein  $*Timā$  ist aber — soweit ich sehe — jedoch noch nicht nachgewiesen. Auch die Ablautstufe der Wurzel bleibt auffällig.

5.3 Der antike Name der Salzach: *Iuvavus* mit dem Ort *Iuvavum* = Salzburg ist hinsichtlich der Beleglage der unsicherste der drei hier erörterten Namen, da die Belege für den Flußnamen ein  $*Iuvarus$  nicht ausschließen<sup>25</sup>. Die folgenden Bemerkungen bleiben daher äußerst hypothetisch.

Wir halten auf Grund der Varianten die Kürze des *u* und die Länge des  $\bar{a}$  für wahrscheinlich, das unlateinische *Juvavus* für

<sup>23</sup> Vgl. H. Krahe, a.a.O. 40; W. Borgeaud, *Amphiarāos et le nom de la Sarre*, *BzN.* 1 (1949) 102–104.

<sup>24</sup> W. P. Schmid, *Alteuropäisch und Indogermanisch* (Abh. Ak. Mainz 1968, 6) S. 256.

<sup>25</sup> 8./9. Jh.: *in loco, qui dicitur Juvavo, quod vulgo dicitur Salzburg, super fluvium Iuvarum* (v. l. *Juarum, Juaru*), Keinz, *Brev. Not.* p. 27; *ad fluvium Juvarum* (v. l. *iuvarum, uiarum*), *qui alio nomine dicitur Salzaha* ebd., cap. II p. 27; *Tab. Peut. Jvaro*, *Fö.* II<sup>3</sup> 1, 1619.

die lectio difficilior und setzen also einen vorrömischen Gewässernamen *\*Iuvāvus* voraus. Dieser wiederum erlaubt, ein *\*Iovā* oder *\*Iuvā* anzunehmen. Das Etymon eines solchen Namens ist in der Wurzel *\*yū-* „bewegen“ zu suchen, die in ved. *yavyā* „Strom“, apers. *yauviya* (= *\*yavyā*) „Kanal“, mpers. *yoy*, npers. *joy* „Strom“ vorliegt<sup>26</sup>.

6.0 Nachdem sich nun in den europäischen Gewässernamen ein von *ā*-Stämmen ausgehendes, denominales Suffix *ā + yō- / ā* herausgestellt hat, das in voreinzelsprachliche Zeit zurückreicht, läßt sich folgende Reihe aufstellen:

<i>*Olā</i>	: <i>*Olāv(i)ā</i>	(3.13)
<i>*Orā</i>	: <i>*Orāvā</i>	(4.12)
<i>*Oud(h)ā</i>	: <i>*Oud(h)āvā</i>	(4.13)
<i>*Morā</i>	: <i>*Morāvā</i>	(4.11)
<i>*Sorā</i>	: <i>*Sorāvōs</i>	(5.1)
<i>*Timā</i>	: <i>*Timāvōs</i>	(5.2)
<i>*Jov(i)a</i>	: <i>*Jovāvōs</i>	(5.3)

7.0 Außerhalb des Bereiches, der etwa durch die Saar, den Timavus in Venetien und die baltischen und slavischen Gewässernamen abgegrenzt ist, findet sich nun ein anderer Typ:

<i>Neda</i> (Arkadien)	: <i>Nedao</i> (Pannonien)
<i>Arga</i> (Spanien, Schweiz, Litauen)	: <i>Argao</i> (Istrien),

welche Namen mit H. Krahe<sup>27</sup> auf *\*Nedāyōn*, *\*Argāyōn* zurückgeführt werden dürfen. Damit erhebt sich die Frage, ob zwischen dem Suffix *-āyō- / ā* und den *n*-stämmigen Gebilden *-āyōn-* ein Zusammenhang besteht. Den Beweis für einen solchen Zusammenhang können zunächst einige Verwandte der in 6.0 aufgezählten Namen bringen. Genannt werden können Entsprechungen zu *\*Orāvā*, *\*Oud(h)āvā*, *\*Jovāvōs*.

<sup>26</sup> Vgl. auch khot. *gara-ttājā . . . bihīsada-jūna* (Jatakastava ed. Dresden 63a) “There was a mountain stream . . . on its extended course” mit *\*jūna* = avest. *yaona-* „Lauf, Gang, Stätte“, H. W. Bailey, TPhS. 1954, 138f.

<sup>27</sup> IF. 58 (1942) 210ff.; Die Sprache der Illyrier I (Wiesbaden 1955) S. 90.

7.1 Zu \**Orā*/\**Orāvā* läßt sich der bei Ptolemaios (II 14,1) und in der Tabula Peutingeriana verzeichnete Fluß *Ar(r)abo* (ON. *Arrabona*) in Pannonien stellen. Er steht mit *Nedao*, *Argao* auf einer Stufe und darf als \**Arāvōn* verstanden werden.

7.2 Die zu Unrecht als iranisch aufgefaßte *Udava* (s. o. 4.13) scheint nun eine Entsprechung zu haben in dem ebenfalls bei Ptolemaios (V 8,6) aufgeführten *Οὔδωνος ποταμοῦ*, einem Zufluß zum nordwestlichen Teil des Kaspischen Meeres (ON. *Οὔδαι*). Der ON. kann eine Interpretation des *Ūdōn* als \**Oud(h)āyōn* nur unterstützen. Dieser Name läßt sich jedoch nur mit mehreren Fragezeichen als iranisch ansehen. Trennt man ihn hinsichtlich des Wurzelablauts von *Udava* und liest \**Ūdāyōn*, wäre eine Zugehörigkeit zu den iranischen Gewässernamen möglich. Möchte man aber an der Vollstufe des *u*-Diphthongen festhalten, müßte nach Entsprechungen iran. \**au* ~ griech. *ou* gesucht werden, und diese sind leider recht unsicher<sup>28</sup>!

7.3 Viel besser bestellt ist es um \**Jov(i)āvōs*, wenn unsere Auffassung in 5.3 richtig sein sollte. Zu dem Grundwort *yavyā* gibt es im RV. einen EN. *yavyāvati* (VI 27,6 loc. sing. *yavyāvatyām*), der zu dem europäischen *-vos/-vā* einen *vant*-Stamm liefert.

8.0 Die in 7.1–7.3 aufgezählten Indizien legen nun die Vermutung nahe, daß dem mittel- und osteuropäischen thematischen *-y*-Suffix im Südosten eine *-n*- bzw. *-nt*-stämmige Erweiterung entspricht. Um diese Vermutung zu bestätigen, bedarf es des Hinweises, daß die Gewässernamen und Ortsbezeichnungen ja nur einen Ausschnitt aus den in 1.1–1.5 zusammengestellten Typen liefern können. Wenn sich nun aber herausstellt, daß sich für alle diese Bildungsweisen *n*-stämmige Parallelen nachweisen lassen, dann darf der auf Grund von Indizien vermutete Zusammenhang wohl als gesichert angesehen werden. Die gesuchten Entsprechungen liefert das Griechische<sup>29</sup>.

<sup>28</sup> Vgl. Rozwadowski, a.a.O. 277; L. Zgusta, Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste (Praha 1955) §§ 356, 370.

<sup>29</sup> Vgl. E. Schwyzer, Griechische Grammatik I<sup>3</sup> (München 1959) S. 521 § 29a; C. J. Ruijgh, Les noms en *-won-* (*-āwon-*, *-īwon-*, *-uon-*) en grec alphabétique et en mycénien, *Minos* 9 (1968) 109ff.

8.1 Ebenso wie lit. *ganóvė*, *važiōvė* Ableitungen von *ā*-stämmigen Verben sind (1.1) und aus dem Abstraktum gegebenenfalls ein Konkretum werden kann, so gibt es zu griech. *κυκάω* „rühren, mischen“, dor. *κυκάν*, hom.-ion. *κυκεών* „Mischtrank“ aus *\*χυκᾶων*.

8.2 Bekanntlich werden zwei Wurzeln *\*sekʷ-* angesetzt, deren letzte Identität wahrscheinlich ist: 1. *sekʷ-* „folgen“, 2. *sekʷ-* „sehen, sagen“ (Pokorny, Idg. etym. Wb. 896f.):

*\*SEKŪ-*

	1.	2.	
lit.	<i>sėkti</i> „folgen“	( <i>sėkti</i> „erzählen“)	
griech.	ἔπομαι	ἔνεπε	
	<i>*SOKŪĀ</i> <sup>30</sup>		<i>*SOKŪĀUOS/ŪŌN</i>
	1.	2.	
lit.	—	<i>sakýti</i>	( <i>at</i> ) <i>sakōvas</i>
griech.	*ὀπάω	—	hom. ὀπάων

Hom. ὀπάων „Gefährte“ verhält sich zu ἔπομαι „folgen“ nicht anders als lit. (*at*)*sakōvas* : lit. *sėkti* „erzählen“. Beide setzen ein *ā*-stämmiges Verbum mit *o*-Ablaut der Wurzel voraus<sup>31</sup>.

8.3 Auch für die Ableitung von Adjektiva läßt sich das Litauische mit dem Griechischen vergleichen: Zum Adjektiv *δίδυμος* „doppelt“ kennt Homer *διδυμάωνε* „Zwillinge“. Entsprechend hat das Litauische zu *vienas* „eins“ *vienóvė* „Einheit“. Zu griech. *κοινός* „gemeinsam“ gibt es dor. *κοινάν* = *κοινωνός* „Partner“ (vgl. lit. *draugas* „Freund“ : *draugóvė* „Freundschaft“).

8.4 Nomina agentis werden im Griechischen auch auf substantivischer Grundlage mit *-ᾶων-* gebildet. Hier wird man natürlich wieder *ā*-Stämme zu erwarten haben.

*λύμη* „outrage, maltreatment“ : *λυμεών* „destroyer“  
*ἀπάτη* „Betrug“ : *ἀπατεών* „Betrüger“

<sup>30</sup> Zu diesem Typ vgl. W. P. Schmid, Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum (Wiesbaden 1963) S. 4ff.

<sup>31</sup> Ähnlich auch ὀργεών „Mitglied einer religiösen Gemeinschaft“ (ὀργία) letztlich zu ἔργομαι; griech. ὀργάω ist semantisch zu „kneten“ verengt. Vgl. V. Schmidt, Sprachliche Untersuchungen zu Herondas, (Berlin 1968) S. 109ff., 113<sup>18</sup>.

8.5 Ähnlich wie die Ortsbezeichnungen im Litauischen von Adjektiven (1.5), aber auch von Substantiven (*Tenóvas* 3.12, *Ālovė* 3.13) gebildet werden können, so gibt es auch im Griechischen *προμαχεών* „Bollwerk“ zu *πρόμαχος* „Frontkämpfer“. Vergleichbar wäre — abgesehen von den Gewässernamen — lit. *kálnas* „Berg“ : *kalnóvė* „Bergwerk“.

9. Überblickt man das vorgeführte Material, so wird man feststellen können, daß sowohl die Ableitung \*-āuos, als auch -āuon- von ā-stämmigen Substantiva und Verba ausgegangen sind und offensichtlich schon früh auch Adjektiva zur Grundlage haben konnten. Auf diese Weise wurden Nomina Agentis, Abstrakta und Ortsbezeichnungen gebildet. Im Griechischen stehen die Nomina Agentis im Vordergrund, die auch zur Bildung von Personennamen (Ἀλκμάν usw.) verwendet wurden, im Baltischen sind außerhalb der Ortsnamen die Abstrakta häufiger.

10. Die griechischen Bildungen auf -āuon- sind schon längst mit dem indo-iranischen Primär- und Sekundärsuffix -van- (fem. -vari) verglichen worden<sup>32</sup>, das auch dort Adjektiva und Nomina agentis bildet (vgl. avest. *paro-yā-* : ai. *puroyāvan-* „vorangehend“; *σατράπης* : ap. *xšaçaṣapāvan-*). Man hat also von einem Suffix \*-van- auszugehen, das als Primärsuffix direkt an die Wurzel trat, dann als Sekundärsuffix Adjektiva, Abstrakta, Nomina Agentis und Ortsbezeichnungen ableitete. In Mittel- und Osteuropa wurde dieses Suffix thematisiert. Die Verbindung von ā + uo(n)- wurde schon vor der Thematisierung auch auf Nicht-ā-Stämme übertragen. Unsere Bemerkung (Abh. Mainz 1968, 6, 257), daß uns die alteuropäische Hydronymie nicht mehr in ihrer ältesten Form erreichbar ist, wird damit aufs Neue bestätigt.

Göttingen-Weende,  
Über den Höfen 3

Wolfgang P. Schmid

<sup>32</sup> Vgl. J. Wackernagel, *Altindische Grammatik* II 2, 898, 902; E. Schwyzer, *Griech. Grammatik* I 521 mit älterer Literatur.

**Homérique (κατ)είβω „verser (des larmes)“,  
grec ὑγρός „humide“; gaulois \**Sucēllos* et gallois *Pwyll*;  
encore *tranquillus***

DIS MANIBVS AMANTISSIMAE  
MATRIS ELISAE FILIVS PIVS V. S. L. M.

Au dossier de l'étude sur les cas de labiovélares précédées de *u*, tels que (ξ)ῥειπον -(ά)*vocam* < \**weuq<sup>w</sup>om*, dossier accumulé depuis les investigations des pionniers K. Brugmann (KZ. 25, 307) et F. de Saussure (MSL. 6, 161; 7, 77), je me permets d'ajouter un élément, à savoir le verbe homérique (κατ)είβω, "verser (surtout des larmes)", que je rattache à l'adjectif ὑγρός "humide" dont les correspondants étymologiques les plus remarquables sont la famille latine de \**ouq<sup>w</sup>eyō* > \**ūveō*, *ūvēscō*, *ūvidus*, *ūdus*, et de \**ouq<sup>w</sup>-s-m-eyō* > *ūmeō*, *ūmidus*, le védique *uksāti* < \**ug<sup>w</sup>-s-éti* "arroser; gicler", et le nom indo-européen du taureau \**ug<sup>w</sup>-s-ōn-* le Verseur (de sperme; vieil adjectif verbal en -*n-* sans la dentale du participe: cf. F. Specht, *Der Urspr. d. idg. Dekl.* p. 156, 234, 238, 282, 339, à propos du nom parallèle \**wǵ-s-ōn-*)<sup>1</sup> représenté par védique *ukṣán-*, allemand *Ochs*, anglais *ox*, et gallois *ych* (thème en -*n-*) "cerf mâle".

En outre je pense, après Schrader, que c'est à cette racine qu'il faut rattacher le nom slave du "vent du Sud", *jugъ*, qui, en tant que nom d'agent oxyton en -*ó-*, à savoir \**ouq<sup>w</sup>ó-* le Verseur (de pluie), correspond sémantiquement au grec Νότος "vent humide du Sud", νότιος "méridional; humide". Cette vieille hypothèse de Schrader, citée par Preobražeńskij dans son Dictionnaire étymologique de la langue russe, est à préférer de beaucoup au rapprochement de *jugъ* et du grec αὐγή<sup>2</sup> "rayonnement, éclat de lumière".

<sup>1</sup> Ind. eur. \**wǵ-s-ōn* "mâle capable de reproduction, héros" est peut-être représenté par illyrien *Verzon* (cf. W. Borgeaud, *MusHelv.* 4, 4, 230-231).

<sup>2</sup> Lat. *Auster* "vent du Sud" constitue un parallèle fragile vu la précarité de son étymologie (groupe de *aurōra*?).

Quoi qu'il en soit de *jugz*, je pose que (κατ)εἶβω provient de \**eig<sup>w</sup>ō* dissimilé de \**eug<sup>w</sup>ō*. Bien entendu, la dissimilation des labiales *u-w* (devenant *i-w*) précéda chronologiquement le passage préhomérique mais post-linéaire B de *g<sup>w</sup>* à β.

Le syntagme libre κατὰ . . . εἶβω a pour pendant le syntagme soudé κάθυγρος "trempé". Il y a là une paire étymologique très ancienne.

Je soupçonne Eschyle d'avoir utilisé le vieux verbe κατεἶβω en modifiant son sens homérique de "verser des larmes" en celui de "verser des libations d'eau et de farine au miel pour apaiser les morts" (ἄπυρα ἱερά) dans un passage où le participe κατεἶβων fut expulsé par la glose δακρύων. Ce passage, Ag. 69–71

οὔθ' ὑποκαίων οὔτ' ἐπιλείβων  
οὔτε †δακρύων† ἀπύρων ἱερῶν  
ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει

a excité la défiance, la curiosité et la sagacité des philologues depuis H. Estienne, c'est-à-dire depuis la Renaissance. Les manuscrits présentent un ὑποκλαίων corrigé déjà par Casaubon, et Schütz avait sans doute raison de substituer ἐπιλείβων à l'impossible ὑπολείβων, tandis que Bamberger a eu le mérite d'obéliser le δακρύων que le vieil H. Estienne soupçonnait d'être le substitut de quelque chose (cf. E. Fraenkel, *Aeschylus, Agamemnon*, vol. II, p. 42–44, Oxford 1950).

J'incline à croire que les mots ἀπύρων ἱερῶν, qui suivent la glose δακρύων, sont le résidu d'une glose plus étendue: δακρύων, [ἐπ'] ἀπύρων ἱερῶν. Donc: (κατεἶβων =) δακρύων, "[à propos de] sacrifices sans feu". Bien sûr, ces sacrifices sans feu ne doivent pas être inconsidérément rapprochés des énigmatiques ἄπυρα ἱερά<sup>3</sup> que Pindare (Ol. VII 48) nous signale chez les Rhodiens, mais bien des νηφάλια et μελίσπονδα de Plutarque (Moral. 672c; correctement interprétés par Farnell, *ClRev.* 11, 295, contre la mauvaise interprétation de Liddel and Scott) et surtout des

<sup>3</sup> Les ἄπυρα ἱερά ou ἄπυροι ἱερούργια ou ἄπυροι θυσίαι sont un signifiant rituel (toujours opposé au signifiant rituel ἔμπυρα ἱερά) dont le signifié n'est pas nécessairement toujours et partout le même. Heureusement que nous connaissons ce signifié pour les Anthestéries athéniennes.

libations d'eau (Ἐδροφόρια) aux morts victimes du Déluge et à Hermès Chthonios. Les libations sans vin et sans feu, et funèbres, du troisième jour des Anthestéries à Athènes, s'opposaient aux joyeuses libations avec vin et feu des deux premiers jours des Anthestéries (cf. W. Borgeaud, *Le Déluge, Delphes et les Anthestéries*, MusHelv. 4, 4, 240–241).

L'ouverture des jarres (τὰ Πιθοίγια), quand ressuscitait Dionysos sous forme du vin enfin fermenté de l'automne précédent, constituait en février le premier jour des Anthestéries. Le second jour était la fête des Channes ou Conges (Χόες), un concours de boisson. Après ces fêtes joyeuses<sup>4</sup> venaient, le troisième jour, les lugubres cérémonies pour les âmes des victimes du Déluge et pour Hermès Chthonios, les Marmites (Χύτροι). Le vigneron diluvial Deucalion-Orestheus, véritable Noé grec et doublet de Dionysos, y jouait le premier rôle. On y racontait des histoires d'assassinat du Vigneron (cf. Icaros).

De même, chez l'Athénien Eschyle, bien au courant de ses fêtes nationales, le troisième participe κατεἶβων sans complément exprimé (l'eau et les gâteaux de farine au miel) s'oppose au second participe ἐπιλείβων sans complément exprimé (libation de vin) et au premier participe ὑποκαίωv sans complément exprimé (braiser les viandes). En outre, Eschyle joue sur le mouvement des préverbes: ὑπο – ἐπι – κατα: brûler les viandes par-dessous, verser le vin par-dessus (joyeux sacrifices aux dieux célestes, θεοὶ ἐπουράνιοι de l'Iliade), puis, en opposition, déverser dans une fissure de la terre l'eau et les gâteaux de farine au miel pour apaiser les morts et les dieux infernaux (sacrifice lugubre: cf. Zeus Καταχθόνιος de l'Iliade et Ἐρμῆς Χθόνιος<sup>5</sup> du troisième jour des Anthestéries).

Le glossateur interpréta d'abord κατεἶβων dans le sens homérique (δακρύων), puis il s'aperçut que ce verbe avait pris chez Eschyle un sens athénien ([ἐπ'] ἀπύρων ἰερῶν). Donc les mots ἀπύρων ἰερῶν doivent être (comme le mot δακρύων) éliminés du texte eschyléen. L'épineux, vieux, et insoluble débat sur leur

<sup>4</sup> Le second jour comportait déjà des éléments sinistres, mais on y buvait encore du vin. C'était un jour de transition de la joie à la peine.

<sup>5</sup> L'intercession auprès de Hermès Chthonios lors de la fête diluviale est la première intervention collective pour les Morts connue en Europe.

fonction grammaticale se révèle un faux problème. Le texte eschyléen original était donc à mon sens

οὐθ' ὑποκαίων οὐτ' ἐπιλείβων  
οὐτε κατείβων  
ὄργας<sup>6</sup> ἀτενεῖς παραθέλει.

Les Ὑδροφῶρια pour les Morts du Déluge sont étymologiquement et génétiquement liés à la *udaka-kriyā* pour les Pères, du rituel védique. De même les gâteaux de farine au miel pour les Morts du Déluge correspondent aux boulettes de riz (*piṇḍa-*) offertes aux Pères. Eau et céréales pour les Pères, voilà un rite indo-européen.

Le cas de βουκόλος “bouvier”, que de Saussure croyait avoir entièrement élucidé, s’avère difficile à cause de la concurrence théorique de deux racines: \**q<sup>w</sup>el-* “tourner; entourer, s’occuper de” et \**qel-* “pousser”. C’est pourquoi on ne peut rien affirmer non plus sur irl. *búachail*, gallois *bugel*: d’autant moins que, par malheur, ces mots celtiques représentent *-q<sup>w</sup>olīs* ou *-qolīs* (ind. eur. *ī* ou *ē*) et non pas *-q<sup>w</sup>olos* ou *-qolos*. N’empêche que la racine \**q<sup>w</sup>el-* a plus de chances, et qu’il y aurait tout de même là un vieux cas, survivant en grec et en celtique commun, de dissimilation des labiales (*u + q<sup>w</sup>* devenant *u + q*). Dans ces conditions, \**q<sup>w</sup>ou-q<sup>w</sup>olī-* serait un nom du type *rathī-* “l’homme du *rátha-* du char”: donc “l’homme du pâturage à vaches”, du \**q<sup>w</sup>ou-q<sup>w</sup>olo-* cf. le sanscrit *go-cara-*, remplaçant probable de \**gō-kara-*, d’après l’analogie de *cáratī*<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Les humeurs, les orientations. Dans la période ind. européenne, je suppose que lorsque les dieux assis devant le feu sur la jonchée rituelle (*barhis*) étaient bien installés, sereins et gracieux (la flamme alors brûlait droite et bien), il y avait “assise en avant, bonne assise, grâce, sérénité” des dieux, *prasāda*, et on disait: *bhās* “il y a lumière” = on peut agir (lat. *fās*). En cas d’“assise à l’écart, mauvaise assise, aversion”, on disait: *ne bhās* (nefās). La mauvirse assise, c’est le *viśāda*.

<sup>7</sup> Si l’adjectif εὐκολος se rattache à cette famille, il faut admettre que son sens médical “facile à nourrir”, tardivement attesté, est tout de même le plus ancien. Dans ce cas εὐκολος a désigné primitivement une tête de bétail “facile à paître”, peu difficile sur le choix de l’herbage: \**εὐ-q<sup>w</sup>olos*. On créa plus tard, artificiellement, δύσκολος (au lieu du phonétique \**δύσπολος*). Le mot κόλον “nourriture” est un ghostword

Reste, à mon avis, un autre exemple celtique commun de dissimilation des labiales. Cet exemple constitue au moins une sérieuse probabilité. Il s'agit du nom du dieu gaulois *Sucellus*. Dans la revue "Genava" 1964, j'ai émis l'hypothèse que le nom de Silvanus, porté souvent par le dieu aux maillets-tonneaux *Sucellus* dans la région narbonnaise, est une latinisation du celtique \**selwānos* "Celui des \**selwās*-possessions" (cf. irl. *selb* "possession" < \**selwā*). Ainsi je justifiais linguistiquement l'identification, assez fréquente parmi les savants, du Dīs Pater gaulois de César à Silvanus-*Sucellus*. En effet, les possédants possèdent. Quoi? Evidemment des richesses<sup>8</sup>. Donc \**Selvānos* serait une espèce de traduction celtique de Dīs- Πλούτων (cf. la tribu gauloise des *Selvanectes*, avec orthographe latinisante *Silvanectes*: "protecteurs des possessions", nom théophore<sup>9</sup>. En somme, les *Selvanectes* de Senlis seraient des \**Selvāni*-\**Sucellī*; cf. le Zeus Κτήσιος des Grecs et les noms propres Κτησιφῶν, Κτησίαις).

Dans ce même article de Genava 1964, intitulé "Un nouvel aspect du Dīspater gaulois", j'avais tenté de fournir une étymologie de *Sucellus* sur la base de \**su-qelt-los*, en rapport avec le nom des Celtae (ses enfants!) et le lituanien *kēlti* "lever; faire traverser une eau", *kilmė* "origine, race" (cf. *origō*, et *oriri* "se lever"), latin *excellere*, *celsus*. Donc \**su-qelt-los* serait: "de bonne race", εὐγενής<sup>10</sup>. Mais n'est-il pas plus simple et naturel de comparer le Dīspater gaulois *Sucellus* au Dīspater gallois *Pwyll*? Ce nom-propre veut dire "sens" \**qweislā*, gallois *pwyll*, irl. *cíall*, "sens, intelligence", irl. *ad. cí* "il voit" < \**ad. qwiset*. Cf. mon

---

(les fantaisistes pourront le rattacher à l'impératif arabe *kol!* mange!).  
Hermès *Eukolos* est probablement le Bon Berger (cf. Hermès *Kriophoros*).

<sup>8</sup> Aucun sophisme ne peut séparer de la possession la richesse. Les possédants sont les riches, voilà tout.

<sup>9</sup> J. Vendryes, MSL. 13, 394. L'élément verbal est celt. \**aneg*-protéger, cf. *Anexilo-māros* "grand par sa protection" (interpretatio celtica d'Apollo). Je pense que le nom des *Selvanectes* témoigne de la présence de \**Selvānos* – \**Sucēllos* – \**Selvānects* sur l'Oise.

<sup>10</sup> Ainsi le Dīspater ancêtre (des Celtes d'après César) se trouverait bien nommé. L'explication du nom *Celtae* au moyen de lit. *kēlti* est due à Gluck. Elle date de 1868, et n'est pas plus mauvaise qu'une autre: cf. Ellis Evans, *Gaulish Personal Names*, Oxford 1967, p. 332–333.

étude sur cette famille de mots, à propos de lat. *tranquillus*, IF. 72, 259–260, et, spécialement sur Pwyll: Christinger et Borgeaud, *Mythologie de la Suisse ancienne*, Genève 1963 (chez Georg), p. 62ss.

Le Dispater gallois Pwyll étant (le) Sens, le Dispater gaulois *Sucellus* peut fort bien être (le dieu de) Bon Sens, c'est-à-dire "Celui à l'attention duquel rien n'échappe": The *well-aware* One. Dans ce cas, il faut prononcer \**Su-cēllos*, provenant de \**su-q<sup>w</sup>eis-los*, avec dissimilation des labiales en celtique commun: sans dissimilation en celtique commun on aurait obtenu en gaulois, langue essentiellement labialisante (brittonique), la forme \**Su-pēllos*. La prononciation \**Sucēllos* (avec ē) est prouvée par la graphie *Sucaelus* (à vrai dire, attestée une seule fois) difficile à expliquer autrement malgré les rapports certains de *Sucellus* avec le ciel nocturne (cf. le *Sucellus* constellé de Pernand). La précieuse graphie provient d'un autel de Mayence-Mogontiacum: CIL. XIII 6730.

Dans le domaine védique, \**Sucēllos*-\**suq<sup>w</sup>eislos* trouverait son pendant en l'adjectif *sucētas*-\**suq<sup>w</sup>eites* que Grassmann traduit (à côté de *wohlwollend* "bienveillant") par *gute Einsicht habend* "qui voit bien et pénètre, perspicace". Cet adjectif a en somme à peu près le même sens que le participe *cikitvān* du parfait *cikēta* < \**q<sup>w</sup>iq<sup>w</sup>oita*. Ce participe, appliqué par exemple au Souverain magicien Varuna, veut dire "attentif, conscient". Je me demande si *sucētas*, quand il s'applique à des dieux-artisans, ne signifie pas "consciencieux". On dirait en anglais: wary, aware and conscientious craftsmen. Quoi qu'il en soit des *fbhu*-artisans *sucētas*, il reste que Varuna le *cikitvān*, en tant que sombre Souverain magicien, se compare aisément au *Sucellus* celtique. L'étymologie que je propose, \**su-q<sup>w</sup>eislos*, a finalement l'avantage de signifier presque exactement \**dru-wid*- "le Druide". En effet, \**dru-wid* est synonyme de \**su-wid* (cf. irl. *druí*, gén. *druad* "le magicien", et *suí*, gén. *suad* "le sage"). \**Sucēllos* a de ce fait encore une raison de plus d'être le dieu-druide par excellence, le Souverain magicien, comme Varuna *qui*

áto víśvāny ádbhutāni *cikitvān* *abhí paśyati*  
kṛtāni yá ca kártuā.

“de là (il) voit, attentif et conscient, tous les mystères, faits ou à faire” (Rig-Veda I 25, 11).

Comme Varuna, le Souverain magicien celtique et dieu-druide \**Dru-wid* ou \**Su-wid* ou \**Su-qweislos ad. qwiset* “voit” (védique *abhī paśyati*)<sup>11</sup> toute chose, même secrète. Il est le Sens même: \**Qweislā*, gallois *Pwyll*.

Sur le dieu-druide celtique et Mitra-Varuna, cf. F. Leroux, *Les Druides* (Paris 1961) p. 8.

N'est-ce pas une destinée étonnante pour Sucellus nocturne et constellé (cf. le merveilleux Sucellus constellé de Pernand, dans la Côte-d'Or, véritable Οὐρανὸς ἀστερόεις hésiodien ou Minotaure-Ἀσπερίων constellé) d'avoir été, sous l'Empire, associé et identifié à Mithra (cf. à ce propos R. Christinger, *Mythologie de la Suisse ancienne*, vol. II, Genève 1965, p. 47ss.) comme dans l'Inde son homologue védique Varuna était inséparable de Mitra?

Si vraiment, comme il y a lieu de le croire, le dieu gallois Pwyll correspond en fonction et en dénomination au dieu gaulois Sucellus, alors j'en conclus que le composé latin *tranquillus*, que j'analysais \**trans-qwis-los* (*qwis-* à cause du védique *cit-rá*), doit plutôt s'analyser \**trans-qweis-los*, parallèlement au gallois \**su-qweis-los* (Sucellus) et au védique \**su-qweit-es* (sucétas). Il s'ensuit que *l* géminé, dans *tranquillus*, provient de la diphtongue *ei + sl*, qui donnait une syllabe surlongue + *l*, donc *īl + l*, parallèlement aux cas de \**vei(c)s-la* > *vīlla* et \**pau(c)s-lom* > *paullum* (cf. *pauxillum*). La règle de ces cas me paraît bien être: les diphtongues *au* et *ei* devant le groupe *sl* (> *zl*) dégagent, après assimilation de *z* à *l*, une syllabe surlongue finalement notée par *ll*. Il convient donc de prononcer: *trānquīl-lus*. Le vieux sens météorologique de *tranquillus*, “transparent”, décelé par Bréal grâce à un texte de Pline l'Ancien (N. H. XXXVII 10, 56), éclate en outre

<sup>11</sup> A vrai dire, *abhī paśyati* signifie “surveille”. Cf. *abhibhū-* “supérieur”. En outre je pense que le mot *ādbhuta-* “secret, mystérieux, inconnaisable” résulte d'une contamination (due à la subtilité des prêtres-magiciens) entre *ābuddha-* (= ἄπυστος) “incompréhensible, inconnaisable” et les doublets *ādabdhā - ādbhuta* “infrustrable, intrompable”.

dans un texte de Plaute que j'ai noté récemment, *Mostellaria* 416–417:

Sicut ego eficiam, quae facta hic turbavimus,  
Profecto ut *liqueant* omnia et tranquilla sint  
“Exactement comme moi je vais faire en sorte que  
la situation d'ici où j'ai par mes actes semé le trouble  
(= la tempête) devienne carrément toute *limpide* et  
transparente.”

Un autre cas celtique de *u* devant labio-vélaire, c'est irl. *fidchell* et gallois *gwyddbwyll*, qui représentent une *\*widu-qweislā* “sens des bois”: il s'agit d'un jeu probablement analogue aux échecs ou aux dames. L'inventeur de ce jeu, en Irlande, passe pour avoir été Lug, c'est-à-dire Lugus le Mercure celtique. Cela n'a rien d'étonnant de la part de Mercure-Hermès, l'enfant espiègle et le tricheur par excellence, le dieu qui inspire les ruses et les perfidies à l'Eve grecque, Pandora. Dans le domaine asianique, le Mercure méonien s'appelait Κανδαύλης glosé Ἐρμῆς Κυνάγχης “Étrangleur de Chiens”. Ernst Sittig (KZ. 52, 204s.) a démontré que le chien désigné par cette appellation, c'est le plus mauvais coup de dés, la marque Un, en grec οὔνη. C'est le *çvan-* “chien” des auteurs védiques, chez qui l'habile joueur s'appelait *çva-ghnín-* “tueur de chiens”. Or, pour *\*widu-qweislā*, la dissimilation de *u-w* en *u-zéro* n'a pas eu lieu, puisqu'on a en gallois *gwydd – bwyll* (cf. R. Thurneysen, *Die irische Helden- und Königsage*, Halle 1921, p. 84), dont le *b* révèle une ancienne labio-vélaire (cf. le mot simple *pwyll* “sens” < *\*qweislā*).

J'en conclus que, plus jeune que l'isoglosse latino-gallo-védique (*\*trans*)*qweislo-\***suqweislo-\***suqweites* (*tranquillus-\***Sucēllos-sucētas*), l'isoglosse gaélo-brittonique *\*widu-qweislā* représente une innovation postérieure à la période du celtique commun. Il y a eu emprunt, et calque phonétique, soit du gaélique au brittonique, soit en sens inverse. On pourrait aussi admettre une innovation du celtique commun tardif, à une époque où la vieille loi de dissimilation ne fonctionnait plus. Je ne pense pas qu'il y ait place pour une troisième solution.

60, rue Daly, app. 807,  
Ottawa 2, Ontario, Canada

Willy A. Borgeaud

## Some Remarks on Gaulish Phonology

In the "Proceedings of the International Congress of Celtic Studies" 1963 (University of Wales Press, Cardiff 1966) there has appeared (p. 101–120) as one of the plenary session lectures a contribution on "Continental Celtic" by the late Joshua Whatmough. This lecture includes material and results deriving from the long work of the author during the final three decades of his life on this phase of Celtic studies. Because of the accessibility and general nature of the volume, because of the compact summary character of Whatmough's lecture, and because the more detailed results of Gaulish studies are still scattered and difficult for non-specialists to find and use, Indo-Europeanists may be led to lean heavily on this paper, filled as it is with a rich concentration of facts. It is for this reason that the following brief comments are offered, so that the available material may hopefully be maximally useful.<sup>1</sup>

### I.

On the whole question of *p*-Celtic and *q*-Celtic one should compare the comments of David Greene in his essay in the same volume (p. 123ff.). I agree with Greene's position, as I have made clear in my article *Lochlann* 1 (1958) 209–217. Nowadays, when interest has generally been lost in counting phonemes, little importance will be attached to the numbers on p. 104. But in any case, a very orthodox way of counting would always have made Old Irish a peak in the Goidelic count, and Scottish Gaelic and (especially) Modern Irish varieties markedly lower

---

<sup>1</sup> As the Editor of the volume notes (p. 120), Whatmough died before being able to prepare his manuscript for the Press. This may account for some of the aspects that require elucidation.

than Old and Middle Irish. On p. 104–105 and elsewhere certain paired notions are juxtaposed: variant / contrast, contrast / identical sememe, alternation / conditioned substitution. The relations within these pairs, and of one pair to another, are not clear. Presumably “variant” means equivalent, but different, reflex in related dialects; “contrast” must mean opposition within the same dialect (p. 104), yet it seems to have the sense of “variant” (p. 105). The sense of “alternation” is not at all clear to me.

I assume at the top of p. 107 *-m. viaco* should read *iv. viaco* or the like. *Rjeka* should read *Rijeka*.

On p. 108 the suggestion that *aequos* meant ‘communis’ is interesting, but *aequ-* cannot possibly come directly from a zero-grade of  $H_aei-(d-)kei\grave{u}$ -. Whatmough says that “the details of this reconstruction are not important”, but we must at least recognize that a zero-grade would yield  $*H_a(e)i\grave{u}-(d-)ki\grave{u}$ - >  $*aeciu-$  or the like, and that *aequos aecus* would result only from later syncope and reduction. But this would never produce a simple  $*k + \grave{u}$ .

On p. 110 extraneous issues are needlessly introduced. Gothic *snaiws* is quite regular and expected, as are  $\alpha\iota\pi\acute{o}\lambda\omicron\varsigma : \beta\omicron\upsilon\kappa\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$  (the latter confirmed by Welsh *bugail* etc.). In the last pair the labio-velar was simply early (pre-Mycenaean) delabialized next to *u*, and otherwise developed to a labial. The statement at the top of p. 111 would certainly astonish a phonetician, as also that at the top of p. 115, and the middle paragraph of p. 116.

Regarding the many examples p. 111–114, no alternation is shown at all for *p : c* unless identity of the relevant etyma is first proved; this has not been done.

It is claimed (p. 115) that Gaulish was closer to proto-Celtic than was insular Celtic, and was subjected early to more extensive non-Celtic influences. If one chooses a sufficiently late date the first claim may be true (though it is hard to say precisely what “close” and “remote” mean); but for the 2nd or 3rd centuries AD. the claim is scarcely substantial. The second claim simply cannot be demonstrated. The brief statement on verbal word-order (p. 115) ignores Bergin’s important work on this.

## II.

The final few pages (117–120) of the paper constitute an Annex describing “a few outstanding Celtic features of Gaulish proper. This is intended as a curtailed specimen of my Grammar of *DAG*. It deals only with vowels, short and long” (p. 117). While the ensuing pages introduce many interesting forms, there are examples lacking for the normal reflexes of several vowels where clear and unambiguous examples have been adduced in other standard works and could advantageously be brought together with those given to give a clearer picture of the full evidence. I have thought it worthwhile to bring together here a minimum set of such forms to exemplify each vowel, together with some notes.<sup>2</sup>

1. \**ǎ* is well illustrated in *Cambolectri*; one may also see the interesting modern development in *Chambort* < \**Cambóriton*. *Tecto-sages* is not a good example, despite Ir. *saigim*, because in this nominal formation the *a* could easily be long; cf. Lat. *sāgiō*, ON. *sókn*. A better example would be *Catu-rix*.

I do not understand why *ad-* is derived from *ate-* by loss of *ě*; and *ar-* cannot be related to *are-* simply by asserting an otherwise unmotivated loss. Why is not *ad-* quite plainly what it looks like, and what it resembles in Latin? In any event, it is puzzling to outsiders to speak of a loss of *ě* in *ate-*; for, as Lewis and Pedersen (§ 98) point out, the *ě* in *ate-* seems to be from an unstressed IE. *i*, seen in Skt. *áti*.

2. For \**ě* we can adduce clearer examples in *sextametos* ‘7th’, *decametos* ‘10th’, *Epo-sognatus*, and the element *Seno-*. The pair of alternants *Sego-* ~ *Sigo-* involves a special problem (position before *g*?) which may parallel that observed in Welsh for \**-eg-*; see E. P. Hamp, Bull. of the Board of Celtic Studies 16 (1956)

---

<sup>2</sup> The statement on consonant gemination (p. 117–118) is inexact; surely it does not result from the shortening of a long vowel, though perhaps it may in turn have caused the shortening of preceding longs. Apart from the absorption of *ǰ*, the source of gemination seems to be largely morphological, e.g. hypocoristic or of the sort dealt with by Kuryłowicz in “Studies presented to Joshua Whatmough”, 1957. Palatalization and prothesis seem to be so rare and uncertain as phenomena in Gaulish as to scarcely bear mention in a brief presentation of the salient matters.

277–279. I do not see how Βέβρουες: *Bibracte* fit within the conditions for the alternation  $e : i$  as stated; nor that they are clearly alternants of the same element in any case. A good example of  $e > i$  before nasal + consonant, besides *Cinto-*, is *pinpetos* ‘5th’.

The Narbonensis variant *\*neu(i)o-*, beside *nouio-* elsewhere, can be explained perhaps as *\*ě* preserved in *\*neuo-* (i.e. *\*ě* before intervocalic consonant), beside the normal diphthong development *\*eu > ou* in *\*neuio-* (i.e. with *u* joining the diphthong before consonantal *i*). An alternation, if such it is, *Tissius* : *Tethos* remains unclarified.

3. For *\*i* the sole example given is *Vindalon*; the first element is doubtless ‘white’, seen in Welsh *gwyn*. But unfortunately before *nC* an *i* is ambiguous (*\*i* or *\*ě*), although the etymon is usually credited to IE. *\*i*. A better example would be *Bituriges* (ω̄ > *Bourges*, ω̄ > *Berry*; note the French vocalisms as well as the accent),<sup>3</sup> clearly matched by Welsh *byd* ‘world’. It is therefore hard to see why Whatmough shows this etymon (p. 119) as if it had a long *i*. If we set aside IE. prejudices, we find that the Celtic expression for ‘world’ is *\*gʷitu-*, which agrees with the Celtic form for ‘alive’, *\*gʷiyo-* > OIr. *beo*, Welsh *byw*; that is, the base had become *\*gʷi-*. *Bittius* must simply be a morphological gemination on *Bit(u)-*, if it is related (perhaps as a hypocoristically shortened compound); see fn. 2 above.

4. *\*ō* is illustrated only by σσων; probably correct, but surely not one of our clearest and most agreed Gaulish formations. Clear examples are easy to find: *oxtumetos* ‘8th’, *Boduo-gnatus* (OIr. *bodb*, OE. *beadu*), *Allo-broges* (*\*mrog-* > Welsh *bro*, OIr. *mruig*), *Mori-tex* (Welsh *mor*, OIr. *muir*), *Orgetorix* (OIr. *org-*, probably Hittite *hark-*).

In *Dago-uassus* (*\*yo-st(H<sub>a</sub>)-os* < *\*upo-st(a)H<sub>a</sub>-*) we seem to see an unrounding of *\*o > a* similar to what happens regularly in British Celtic.

---

<sup>3</sup> On such duplicate accentuations in French place names, and their implications for the social relation of Latin and Gaulish, see most recently F. Falc’hun, Proc. 8th Int’l. Congress of Onomastic Sciences (Amsterdam 1963, The Hague 1966) p. 138–145.

5. Clearer examples for \**ǔ* are *Dubno-reix* (Lith. *dùgnas*, etc.) and *Verno-dubrum* (Welsh *dwfr*).

6. There is much that is doubtful in Whatmough's account of short vowel alternations. Certain of these must surely be simple reflections of the IE. ablaut system (in principle, even if particular examples should happen to be misassigned): perhaps *Sornius* (\**or*): *Sarnus* (\**r*), or *Macor* (\**or*): *Macer* (\**er*). One could envision for *χρῖσσο-* \**r*, and for *κρασσο-* -*Crass-* a neo-Ablaut in *a* (following Kuryłowicz's theory of \**a* in the "Southern IE." languages). I would posit an ablaut origin for *Ientu-* (\**ǐentu-*): *Iantu-* (\**ǐntu-*), and no special alternation *ǐe* : *ǐa*; \**ǐent-* seems not to have yielded \**ǐint-* (\**e* > *i* before *nC*) because of the preceding *ǐ*. There is no necessary connexion with *I(o)u<sup>e</sup>/ant-*. On the other hand, it is not clear that an old ablaut underlies *ceruesia* : *κόρυμα κοῦρμι*. The original vocalism in the last two is unclear (Welsh *cwrw*); the word may well not be IE. in origin. Alternations of *o* : *u* are hard to evaluate (umlaut or conditioned change?); before tautosyllabic *l* or *r* there is always danger that Latin acculturation or confusion is involved. *muria* is doubly dubious beside *Mori-tex*: OIr. *muir* and Celtic *mori-*: Lat. *mare* (Germanic and Slavic are ambiguous). In any case, \**mori-* ~ *mari-* is a "West IE." word. *Argentius* looks simply like Latin, beside *arcanto-* etc. I would remove *Vassatus* from the "alternations" in light of what is said of *Dago-uassus* above.

In short, I see few clear "alternations" outside of well understood remains of IE. ablaut reflexes.

7. \**ā* is certainly well attested in *-maro-*; *Bāciana* and *Bānona* are less certain. *-gnāto-*, whether (according to the case) to Lat. *nātus* or to OIr. *gnáth*, is liable to be from "long syllabic *n*", in traditional terms, and is not therefore an illustration of simple \**ā* or \**ō*. One could adduce *Suadu-genos*, comparing Gk. ἡδύς but OIr. *Sadb* makes it possible that the *a* was short.

A good example seems to be οὐάταις: Lat. *uātēs*, OIr. *fáith*.

8. \**ē* seems to have as a basic reflex throughout Celtic a vocalism indistinguishable from inherited *ī*. The forms of *-rix* are the best evidence; *Rigomagus* is a convenient illustration. *Co-wirus* is another. Beyond that, there is much of doubtful status in the account of \**ē*. *Aldemehenses* suggests that seeming reflexes

of  $\bar{e} < *ē$  may well fairly often be of ultimate Germanic origin. *Bēpo* (with a question mark)  $< *gwei-quo-$  (even if to ON. *kuigr*, OIr. *biach*) is scarcely a likely or routinely convincing reconstruction without further support; ON. *g* is ambiguous, and not immediately expected for a labio-velar, and OIr. *ch* is quite ambiguous. The background, and even the identity, of *bessus* and OIr. *bés* are by no means clear. On the evidence of Βηλησαμι (cf. Βελισάμα), I do not see how we can interpret with assurance the  $\eta$  of Λωβητον. *Diuanno*: *Deuona* may represent a fluctuation for  $*ei$ ; on the other hand *Diuanno* may reflect zero-grade  $*diu-$ . Likewise *Lēdus* could be  $*leid-$ , and *liduna*  $*lid-$ . Yet *Lucretius*: *-itius* looks like a true fluctuation. But, in any case, most of these seem scarcely to be original  $*ē$ .

On the other hand, *Salauerus*, *uero-*, and *Sequanus* look indeed like possibilities for  $*ē > \bar{e}$ . In all of this, however, Whatmough makes no mention of Lewis and Pedersen § 11 (Note), where *Visu-rix* is juxtaposed to *Bello-uesus*, *Dumno-couerus* to *Couirus* (see above), *Dubno-rex -reix* to *-rix* (see above). These are suggested by Lewis and Pedersen as perhaps variants that developed in unaccented position. The question must remain open, awaiting a solution; but the forms should be sorted out better than they are at present.

It would be consistent, at least, if it could be supposed that  $*i$  was lowered to  $\bar{i}$  in certain unstressed circumstances (see above), and that under comparable conditions  $*ē$  failed to be raised to  $\bar{i}$ . On the other hand, if we had more examples of  $*i$  we could test whether  $*ē$  first was raised to  $*i$  and then  $*i$  both long and short later lowered to the observed *e* (long and short) under like accent conditions.

9. Apart from being a reflex of  $*ē$ ,  $\bar{i}$  results also from inherited  $*i$ .<sup>4</sup> However, no valid examples of it are offered by Whatmough. One such is *Liwo Liviuis*: Lat. *liuor*.

10.  $*ō$  seems certainly in final position to have become  $\bar{u}$ , i.e. merged with inherited  $*ū$ . In at least some other positions  $*ō$

---

<sup>4</sup>  $\bar{i}$  from  $*ū$  needs better support than Whatmough's brief statement here. The supposed connexion of  $-\bar{u}i$  (dat. sg. of *u*-stems) is also obscure to me here.

seems to have merged with *\*ā*, though the evidence is slender and needs screening.

I do not see the connexion of *Brouacus* and *-brīya*. *Cobrou-*: *Cobro-*, *Tanco*: *Dancu*, *Pottia*: *pautu* (Germ.), *Silo*: *Silu*, *Troc/g-*: *Trouc/g-* all seem (if really related) to alternate *o* with *u* (presumably long). Some of these seem to reflect final *\*ō* > *ū*, and one of the pair could represent a Latinization or a conflation of the old *ō*-vocalism in the oblique cases of an *n*-stem; such are *Dancu*, *Silu*, and perhaps *Cobrou-* (*Cobrunus*). But the background of *Pottia* and *Troc/g-* are quite unclear, and transparent etyma are rare. Here is a dark spot in Gaulish phonology.

11. *\*ū* is best exemplified by *-dunum*. Other good, but less sure, examples include *Duro-*. *Matru-iles* seems to me quite ambiguous; it could be *\*ōu*, *\*ū*, or even *\*u*. Whatmough posits *cūn-* ‘dog’, but that is certainly erroneous. All of Indo-European, including OIr. *con* (in inflected forms) and Welsh *cwn* (plural), point to *kūn-*. The other forms cited by Whatmough for *ū* have varying shades of doubt for me.

12. Whatmough has brought much material to light; but we still badly need a systematic and unified treatment of Gaulish phonology.

### III.

Whatmough thought that *tartos* ‘four(th)’ attested a Gaulish treatment of IE. *\*k<sup>w</sup>* as *t*. Assuming that *tartos* did in fact mean ‘4(th)’, there is a simpler, more harmonious, and more revealing explanation. We know from Skt. *turīya-*, Avestan *tūirya-* ‘fourth’, *āxtūirīm* ‘four times’ that a zero-grade form once existed in ordinal and other rôles. This form *\*k<sup>w</sup>tur-* involved a vulnerable initial cluster which no doubt led to the revocalizations seen in the notorious early dialect forms showing so-called ‘schwa-secundum’: Lat. *quattuor*, Hom. Gk. *πίσυρες*, Slavic *\*čbtyr-*, Albanian *katër*. That is to say, paradigmatically related forms grew up of the shape *\*k<sup>w</sup>etu(o)r-* ~ *(k<sup>w</sup>)tur-* > *\*k<sup>w</sup>etu(o)r-* ~ *k<sup>w</sup>atur-*. However, alongside these some remnants of *\*(k<sup>w</sup>)tur-* lived on.

We also know that in some forms the *\*u* was eliminated: Besides the fem. *cátasrah*, there is Gk. *τετρα-*, *τράπεζα*, *τέταρτος*,

154 Eric P. Hamp, Some Remarks on Gaulish Phonology

and Osc. *petiro-pert*. We may suppose, as one hypothesis, that  $*(k^w)tur-\grave{i}o-$  was replaced by  $*(k^w)tr-\grave{i}o- > *(k^w)tr\grave{i}o- > *tar\grave{i}o-$  in pre-Celtic. On the other hand, perhaps  $*(k^w)tur-\grave{i}o- > *tur\grave{i}o- > *t\grave{u}r\grave{i}o- > *tr\grave{i}o- > *tar\grave{i}o-$ . In any event,  $-\grave{i}o-$  would then be replaced by the productive  $-to-$ , yielding *tar-to-*. In this fashion, *tartos* is strikingly reminiscent of τέταρτος.

Thus, there is no question of  $*k^w$  becoming *t*.

Chicago/Illinois,  
University of Chicago

Eric P. Hamp

## Die Ableitung deadjektivischer Verben im Deutschen, Englischen und Französischen

1.1. An anderer Stelle<sup>1</sup> habe ich über die desubstantivischen Verben gehandelt und festgestellt, daß es sich prinzipiell um die Transposition eines Substantivs in die Kategorie des Verbums handelt, wobei dem so entstehenden Determinatum/Determinans-Verhältnis ein bestimmtes syntaktisches Muster zugrunde liegt. Da das verbalisierende Element zum Determinatum wird, so ist das Substantiv in dieser syntaktischen Relation notwendigerweise die Determinante. Über deadjektivische Verben wurde nur im Vorübergehen gesprochen, und so scheint es an der Zeit, den deadjektivischen Verben eine kurze Übersichtsstudie zu widmen.

1.2. Die Typen, mit denen die deadjektivischen Verben Berührung haben, sind die, die auf der Relation 'Kopula — Prädikativ (Prädikatsnomen)' bzw. ihrer kausativen Variante beruhen, E *model* 'act as a model', F *cabotiner* 'faire le cabotin', D *gärtnern* 'den Gärtner spielen' (wo *act*, *faire*, *spielen* semantische Varianten der Kopula sind). Die Kausativvariante liegt den Typen E *cripple* 'make (a person) a cripple', F *dindonner* 'traiter de dindon', D *knechten* 'zum Knecht machen' zugrunde. Die syntaktischen Grundmuster sind also '(Subjekt) ist (tatsächlich oder häufiger in übertragenem Sinn), was das Substantiv ausdrückt', bzw. 'verursachen, (tatsächlich oder im übertragenen Sinn) daß das Subjekt das wird, was das Substantiv ausdrückt → Objekt zu dem, was das Substantiv ausdrückt, machen'. Das syntaktisch-semantische Grundmuster der deadjektivischen Verben ist syntaktisch das gleiche, insofern nämlich eine Kopula-Prädikatsnomenbeziehung zugrunde liegt. Die Muster sind: 1. 'Subjekt ist, was durch das Adjektiv ausgedrückt wird'; 2. 'Subjekt wird, was

---

<sup>1</sup> Marchand, H., Die Ableitung desubstantivischer Verben mit Nullmorphem im Englischen, Französischen und Deutschen. NS. 10 (1964) 105–118.

durch das *Adjektiv* ausgedrückt ist'; 3. 'Subjekt macht *Objekt* zu dem, was in dem *Adjektiv* ausgedrückt wird'. Der erste Typ existiert praktisch in keiner der drei behandelten Sprachen<sup>2</sup> (während im Lateinischen Verben des Typs *albēre* 'weiß sein' eine nicht unbeträchtliche Gruppe bilden). Ausnahmen sind E *idle* 'be idle', F *folâtrer* 'être folâtre'. Im Deutschen käme das Wort *grünen*, 'grün sein' in Betracht, vgl. auch die Quasi-kopula '— tun, sich benehmen' in den isolierten Bildungen *albern* (verkürzt aus *albern-en*), *blöd-eln*, *frömm-eln*.

1.3. Dem Subjekt bzw. Objekt wird also ein Attribut zuerkannt, und das deadjektivische Verb drückt den Übergang in diesen Eigenschaftszustand aus oder die Verursachung eines solchen Übergangs. Diese attributierende semantische Basis ist prinzipiell die gleiche in jedem Fall, d. h. die deadjektivischen Typen aller behandelten Sprachen haben die gleiche syntaktisch-semantische Tiefenstruktur. Die einzelnen Normmuster illustrieren lediglich eine verschiedene Verteilung in der Norm jeder Sprache. Das ist nichts Neues, es ist das gleiche Phänomen, das wir beispielsweise bei der Verteilung von *-al*, *-ance*, *-ation*, *-ment* etc. beobachten, die alle Prädikationssubstantive bilden, jedoch unter verschiedenen Verteilungsbedingungen. Prinzipiell sind Sätze wie *die Blumen welken*, *die Blumen verwelken*, *das Mädchen errötet*, *er dogmatisiert*, *his grip tightens*, *his face reddens*, *elle maigrit*, *elle embellit* tiefenstrukturell gleich. Ihnen allen liegt das syntaktische-semantische Muster zugrunde 'Subjekt wird (was durch das dem Verb zugrunde liegende *Adjektiv* ausgedrückt ist)'. Die Sätze *der Beamte leert den Briefkasten*, *die Nachfrage verteuert die Ware*, *die Regierung liberalisiert ihre Prinzipien*, *Kontakte erweitern die Handelsbeziehungen*, *the strike has idled many workers*, *he quickened his pace*, *he waterproofed his coat*, *the court has legalized his divorce*, *il trouble l'eau*, *la crème blanchit les cheveux*, *le froid l'a affaibli*, *la coiffure l'a embellie*, *il a triplé la production* beruhen alle auf der Struktur 'Subjekt verursacht, daß dem Objekt das Attribut zugesprochen wird, das dem deadjektivischen Verb zugrunde liegt'. Wir werden im folgenden

<sup>2</sup> Für das Gotische und Althochdeutsche hat Wilmanns (zitiert Wi.) eine Reihe von Beispielen. Cf. Wilmanns, W., *Deutsche Grammatik*, Zweite Abteilung: Wortbildung (Berlin und Leipzig 1930) p. 56.

die Normtypen jeder Einzelsprache beschreiben und zueinander in Verbindung setzen und dabei die Verschiedenheit der Normrealisierung der Kategorie 'deadjektivische Verben im Deutschen, Englischen und Französischen' in einem zwischensprachlichen Vergleich zu charakterisieren versuchen.

2.1. Typ *glätten* ~ *glatt*<sup>3</sup>, *straffen* ~ *straff*. Nullableitung aus einfachen Adjektiven, mit oder ohne Vokalwechsel, ohne Hinzuziehung eines Präfixes, ist zwar noch ein lebendiger Typ, mit verhältnismäßig vielen Beispielen illustrierbar, jedoch stellt er kein produktives Muster mehr dar. Viele Wörter sind literarisch (*ebnen*, *grünen*) oder kommen nur in übertragener Bedeutung (*mildern*), oder in bestimmter Kollokation vor (*scheuen* vom Pferd gesagt ist motiviert, *eine Gefahr scheuen* zeigt ein unmotiviertes Verb, *nässen* kommt transitiv-kausativ nur in der Zusammensetzung *das Bett nässen* vor; *bessern* begegnet fast nur reflexiv). Die Situation ist ähnlich der im Französischen. Von den ca. 100 Verben, die der Große Duden (unter Einschluß der veralteten, dialektalen und poetischen Wörter) enthält, würde ich nur etwa 40 als motiviert ansehen, wobei ich auf die Gebrauchsbedingungen hinweise, die ich eben angedeutet habe. Es sind die Verben *albern*, *bessern* (*sich*), *bräunen*, *ebnen*, *einigen*, *faulen*, *garen*, *gesunden*, *glätten*, *grünen*, *kräftigen*, *krausen*, *krümmen*, *kühlen*, *kürzen*, *leeren*, *lockern*, *mildern*, *nässen*, *offenbaren*, *rauhem*, *reifen*, *runden*, *säubern*, *säuern*, *schärfen*, *scheuen*, *schmälern*, *schrägen*, *schwächen*, *schwängern*, *schwärzen*, *sichern*, *spitzen*, *stärken*, *straffen*, *süßen*, *trocknen*, *trüben*, *wachen*, *weichen*, *weißen*, *weiten*, *welken*, *zähmen*. Die meisten sind transitiv. Intransitiv sind *albern*, *faulen*, *gesunden*, *grünen*, *reifen*, *scheuen*, *trocknen* (auch tr.), *wachen*, *welken*.

2.2.1. Das Präfix *ver-* ist das Präfix par excellence im Deutschen und bildet auch die meisten deadjektivischen Verben. Die deadjektivischen Verben sind semantisch von den desubstantivischen Kausativen beeinflusst. Am deutlichsten wird das an dem Typ *verarmen* 'arm werden', der parallel der desubstantivischen Gruppe von Verben, *verbauern*, *vertieren* geht, und wie diese fast ausschließlich negativ bewertend ist. Beispiele sind *veralten*, *ver-*

<sup>3</sup> Das Zeichen ~ bedeutet 'abgeleitet von'.

*armen, verblassen, vereinsamen, verfaulen, verknappen, veröden, verrohen. Verstummen, vertrocknen, verwelken, verweltlichen, verwildern, verblöden, verdummen, versauern, verweichlichen* kommen sowohl intransitiv-inchoativ wie transitiv-kausativ vor. Alle anderen Verben aus Adjektiven sind transitiv-kausativ.

2.2.2. Typ *verjüngen* 'jung (jünger) machen'. Mitgewirkt hat hier wahrscheinlich der sehr produktive desubstantivische kausative Typ *ver-film-en* 'zu einem Film machen', 'zu einem Film umwandeln' (*vergesellschaften, vertrauten, versklaven, verkoken* (~ Koks), *verkohlen, verschrotten*). Besondere semantische Kennzeichen sind jedoch nur teilweise zu beobachten. Neutral sind *verdichten, verdicken, verdunkeln, verdünnen, verdüstern, veredeln, verengen, verfremden, verjüngen, verkürzen, versüßen, verteuern, vertiefen*. Negativ wertend sind, zumindest teilweise, *verflachen, verhärten, vermiesen, verschärfen, verschüchtern*.

2.2.3. Typ *verfeinern* 'feiner machen' (komparativische Basis): *verbessern, verbreitern, verengern, verfeinern, vergrößern, vergrößern, verkleinern, verlängern, verschlechtern, verschlimmern, verschönern*. Der Typ ist neutral nicht wertend.

2.2.4. Typ *verewigen* (Ableitung aus synchronisch unmotivierten Adjektiven, die ein *-ig, -lich* oder *-sam* enthalten): *verbilligen, verdeutlichen, verewigen, verhäßlichen, verlieblichen, verniedlichen, veröffentlichen, verwirklichen, verlangsamten, vervollständigenden*.

2.2.5. Typ *verdinglichen* (Ableitung aus transpositionellen, fast ausschließlich desubstantivischen Adjektiven). Semantisch schließt sich diese Gruppe wiederum dem kausativen desubstantivischen Typ *verfilmen, vergesellschaften* (s. 2.2.2.) an. Die Ableitungen sind durch ihre Zugehörigkeit zu philosophischer, soziologischer und theologischer Fachsprache charakterisiert: *veranschaulichen, vergegenständlichen, verbildlichen, verinnerlichen, versachlichen, versinnbildlichen* | *verbürgerlichen, vergenossenschaftlichen, verkirchlichen, verstaatlichen, verstadtlichen, verweltlichen* | *vermenschlichen, vergöttlichen*. *Vereinheitlichen* ist allgemeinsprachlich ebenso wie das formal isolierte *verharmlosen*.

2.2.6. Alle motivierten *-lich*-Adjektive leiten mit *ver-* ab, falls sie überhaupt Verben bilden. Da es viel weniger Adjektivableitungen auf *-ig* als *-lich* gibt, so ist die Zahl der verbalen Ab-

leitungen entsprechend gering. Ich finde nur *vergegenwärtigen*, *vergeistigen*, *verflüssigen*, *vervielfältigen*. Eine offene Reihe bilden die Ableitungen von multiplizierenden Adjektiven des Typs *verdreifachen*: *vervierfachen*, *verzehnfachen*, *verhundertfachen*, *vervielfachen* etc.

2.2.7. Typ *verunmöglichen*. Es gibt ein paar Verben, die aus präfigierten Adjektiven abgeleitet sind, aber der Typ ist mehr als schwach. In Gebrauch sind wohl nur *verunmöglichen*, *verunreinigen*, *verunselbständigen*, *verunsichern*.

2.2.8. Typ *verbürokratisieren*. Dieser Typ ist ebenfalls schwach. Die in Frage kommenden Verben sind transitiv-kausativ mit semantisch negativ kritisierender Nuance, d. h. sie folgen der intransitiven Gruppe *verarmen*, *verbauern* und transitiven Verben wie *verkitschen*, *verpesten*, *verramschen*, *versauen*. Neben *verbürokratisieren* begegnen *veridealisieren*, *verpolitisieren*, *verproletarisieren*. Der gebräuchliche Typ ist jedoch *legalisieren*.

Abschließend läßt sich über die *ver*-Verben sagen, daß es semantisch neutrale und negativ wertende gibt. Neutral sind die Typen *verfeinern*, *verewigen* und *verdinglichen*, während der intransitiv-inchoative Typ *verarmen* nur Verben negativ bewertenden Inhalts ableitet, ebenso wie der transitiv-kausative Typ *verbürokratisieren*. Auch in den anderen Gruppen haben wir einige negativ bewertende Verben wie *verflachen*, *verhärten*, *verschärfen*, *verharmlosen*, *verlieblichen*, *verniedlichen*. Alle *ver*-Typen sind offenbar produktiv.

2.3.1. Typ *er-blassen*: 'blaß werden': *erblassen*, *erbleichen*, *erblinden*, *ergrauen*, *erkalten*, *erkranken*, *erlahmen*, *ermatten*, *ermüden*, *erröten*, *erschlaffen*, *erstarken*, *erstarren*, *erwachen*. Der Typ ist lebendig, aber schwerlich produktiv. Scherzbildungen wie *erblonden* besagen nichts. Semantisch fällt auf, daß praktisch alle Verben sich auf am Menschen zu beobachtende physiologische Veränderungen beziehen oder beziehen können.

2.3.2. Typ *erbittern*: 'bitter machen'. Dieser transitiv-kausative Typ bildet die folgenden Verben: *erbittern*, *erfrischen*, *erheitern*, *erhellen*, *erleichtern*, *ermöglichen*, *ermüden*, *ermuntern*, *ermutigen*, *erneuen*, *erneuern*, *erniedrigen*, *ernüchtern*, *erschweren*, *erwärmen*, *erweichen*, *erweitern*. Viele Wörter werden nur auf literarischer oder Schriftebene verwandt, viele nur in übertra-

genem Sinne. Produktiv ist der Typ auf keinen Fall mehr. In gesprochener Sprache gilt '— werden' bzw. '— machen'.

Die *er*-Verben haben keinen desubstantivischen Typ, an den sie sich anlehnen könnten. Der alte deverbale inchoative Typ *erblühen* ist seit langem nicht mehr produktiv, und so ist das Nichtvorhandensein eines stützenden präfixalen *er*-Typs wohl die Ursache für die Schwäche der deadjektivischen Verben. Es gibt nur Ableitungen aus einfachen Adjektiven (Ausnahmen sind *ermöglichen*, *ermutigen*, das aber synchronisch von *Mut* abgeleitet ist, vielleicht auch *erleichtern* und *erneuern*).

Deadjektivische Bildungen mit dem Präfix *be-* sind nicht zahlreich. Alle sind transitiv-kausativ.

2.4.1. Typ *befrei-en* (Ableitung aus einfachen Adjektiven). Beispiele: *beengen*, *befähigen*, *befeuchten*, *befreien*, *bereichern*, *berichtigen*, *beseligen*. *Beruhigen* und *beunruhigen* haben als Basen ein desubstantivisches Adjektiv.

2.4.2. Typ *be-fest-ig-en* (Ableitung aus Adjektiven mit Hilfe eines transpositionellen Morphems): *befestigen*, *bereinigen*, *besänftigen*, *beschönigen*. Beide Typen sind numerisch schwach und unproduktiv.

2.4.3. *zer-* hat nur *zermürben* und *zerkleinern* gebildet.

2.5.1. Typ *legalisieren* ~ *legal*. Für die mit *-isieren* abgeleiteten Verben gilt das im Zusammenhang mit den englischen *-ize*-Verben Gesagte. Die Ableitungsbasis ist lateinisch oder besser neulateinisch. Alle Adjektive, die im Lateinischen auf *-alis*, *-anus* (*-ianus*), *-aris* oder sonst auf */l/* oder */n/* ausgehen, werden in verdeutschter Form mit Hilfe des Suffixes *-isieren* abgeleitet. So erhalten wir z.B. *banalisieren*, *föderalisieren*, *formalisieren*, *idealisieren*, *legalisieren*, *liberalisieren*, *lokalisieren*, *nationalisieren*, *neutralisieren*, *radikalisieren* | *mobilisieren*, *stabilisieren*, *sterilisieren* | *modernisieren*. Die Adjektive auf *-anus*, *-ianus* gehen im Deutschen fast ausnahmslos auf *-isch* aus und gehören dann zu der Gruppe die unter 2.5.2. behandelt ist: *Germanus*|*germanisch*|*germanisieren*, *Africanus*|*afrikanisch*|*afrikanisieren*, *Americanus*|*amerikanisch*|*amerikanisieren*. Die Adjektive auf *-aris* werden mit der Endung *-är* verdeutscht, aber die verbale Ableitung hält das */a/* des lateinischen Wortes aufrecht: *familiarisieren*,

*popularisieren, regularisieren, vulgarisieren*. Das Schweizerdeutsch kennt auch *urbarisieren* aus nichtlateinischem *urbar*.

2.5.2. Typ *amerikanisieren* ~ *amerikanisch*. Wörter wie *atomisieren, bastardisieren, charakterisieren, etymologisieren, kolonisieren* und viele andere sind von den Substantiven *Atom, Bastard, Charakter, Etymologie, Kolonie* abgeleitet, ursprünglich auf neulateinischer Basis. Nun gibt es viele Verben, die ebenso strukturiert sind, wie z. B. *bürokratisieren, dogmatisieren, harmonisieren, magnetisieren*.

Zu den Substantiven, die diesen Verben zugrunde liegen, gab es jedoch gleichzeitig deutsche Adjektive auf *-isch*, wie *bürokratisch, dogmatisch, harmonisch, magnetisch*, mit denen die Verben natürlich zusammengebracht werden konnten<sup>4</sup>. Dies hat zu einer derivativen Alternierung *-isch/-isieren* geführt, die durch viele Beispiele belegt werden kann. Ein ursprünglich auf griechischer Basis gebildetes desubstantivisches *dramat-* (griechischer Stamm des Wortes *drāma*) *-isieren* (= gr. *-izō*) wird uminterpretiert als zu Deutsch *dramatisch* gehörend mit der Bedeutung 'dramatisch machen'. Diesem Typ (historisch) sekundärer deadjektivischer Verben sind zuzuweisen *amerikanisieren, aromatisieren, automatisieren, demokratisieren, dramatisieren, fanatisieren, germanisieren, grammatikalisieren, hellenisieren, katholisieren, latinisieren, magnetisieren, proletarisieren, romanisieren, systematisieren, theatralisieren*. Daß die Verben grundsätzlich auf lateinischer bzw. griechischer Grundlage gebildet sind, beweisen Verben wie *italianisieren, danisieren, militarisieren*, denen ein *italienisch, dänisch, militärisch* gegenübersteht. Wenn diese Verben transitiv gebraucht werden, haben sie die kausative Bedeutung '— machen', aber als Intransitive sind sie nicht inchoativ, sondern bedeuten '— sein': *ästhetisieren, dogmatisieren, polemisieren, theoretisieren*.

2.6. Typ *intensivieren* ~ *intensiv*. Das Morphem *-ier-*, das das Deutsche zur Ableitung desubstantivischer Verben so ausgiebig verwendet (*asphaltieren, betonieren, telefonieren*, etc.) findet für die Ableitung von Verben aus Adjektiven sozusagen keine Verwendung. Es gibt nur ein paar Verben wie *intensivieren, legiti-*

<sup>4</sup> Diesen Hinweis verdanke ich Dr. Dieter Kastovsky.

*mieren, präzisieren, objektivieren, subjektivieren*, alle gelehrt oder gebildet, während das ursprüngliche Fachjargonwort *blondieren* '(Haare) blond färben' inzwischen Allgemeingut geworden ist.

**3.1.** Im Englischen gibt es drei größere Gruppen: nullabgeleitete Verben von einfachen Adjektiven (Typ *idle* 'make or become idle'), mit *-en* abgeleitete Verben von einfachen Adjektiven (Typ *blacken* 'make or become black') und auf lateinischer Basis mit dem Suffix *-ize* abgeleitete Verben fast ausschließlich lateinischen Ursprungs (Typ *legal-ize, regular-ize*, die alle kausativ sind). Präfixale Nullableitungen mit *be-* (Typ *becalm*) und *em-, en-* (Typ *enable*), ebenfalls kausativ, stellen eine kleine und unproduktive Gruppe dar. Mit Ausnahme der *-ize*-Verben, sowie der präfigierten Typen *becalm* und *enable*, die nur kausativ sind ('make calm', 'make able'), sind prinzipiell in den Gruppen *idle* und *blacken* bei jedem Verb sowohl die kausativ-transitive wie die inchoativ-intransitive Bedeutung möglich, obwohl manche Verben nur kausativ gebraucht werden. Nur kausativ-intransitiv gebrauchte Verben wie beispielsweise die Gruppe *verarmen* im Deutschen (2.2.2.) kommen im Englischen nicht vor. Das Folgende ist eine Liste der gebräuchlichsten Verben, soweit sie in der Gemeinsprache vorkommen. Die gelehrten Ableitungen auf *-ize*, die wie gesagt der Norm nur bedingt angehören, sind hier nur andeutungsweise vertreten.

**3.2.** Typ *idle* 'become or make idle' (Nullableitungen aus einfachen Adjektiven): *alert, bare, better* (mit komparativerischer Basis), *big, black, blind, blue, blunt, brisk, calm, clean, clear, complete, content, cool, correct, corrupt, crisp, damp, dim, dizzy, dry, dull, empty, fat, firm, flat* (t. t.), *foul, free, giddy, gray, hollow, hot, idle, loose, manifest, mature, mellow, narrow, near, numb, open, parallel, perfect, ready, right, round, shallow, shy, slack, slim, slow, smooth, snug* 'be —', *sober, sour, spruce, square, stale, steady, subject, tame, tense, thin, tidy, void, warm, weary, wet, wise, yellow*.

**3.3.** Typ *double* 'become or make double' (Ableitung aus multiplizierenden Adjektiven): *double, triple, quadruple, quintuple, sextuple, septuple, octuple, decuple, centuple*. Nur die ersten drei sind wohl mehr oder weniger Allgemeingut, während die anderen ausgesprochen gelehrt sind.

3.4. Typ *dirty* 'become or make dirty' (Ableitung aus abgeleiteten Adjektiven). Der Typ ist äußerst schwach. Es begegnen schwerlich andere Verben als *bloody*, *dirty* und *muddy*.

3.5. Ebenso schwach bzw. nicht existierend ist Ableitung aus präfigierten Adjektiven vom Typ *unfit* 'make unfit'. Es ist wohl kaum ein anderes als dieses Verb im Gebrauch, und auch *unfit* ist weit davon entfernt, jedem gebildeten Sprecher bekannt zu sein.

3.6. Typ *waterproof*. Von zusammengesetzten Adjektiven werden keine Verben abgeleitet mit Ausnahme derer, deren zweite Komponente *proof* ist. Obwohl die Wörterbücher nur eine geringe Anzahl solcher Bildungen verzeichnen, handelt es sich im Prinzip um eine offene Reihe, die kausativ-transitive Verben erlaubt wie *dampproof*, *fireproof*, *moistureproof*, *rustproof*, *soundproof*, *waterproof*.

3.7. Im Gegensatz zum Deutschen ist Ableitung aus Adjektiven unter Hinzuziehung eines Präfixes kaum entwickelt. In Frage kommen nur die Typen *becalm* und *embitter* mit der kausativen Bedeutung 'ruhig bzw. bitter machen'. Beide Typen sind literarisch, keiner von beiden ist zu irgendeiner Zeit wirklich produktiv gewesen, soweit es sich um die Norm handelt.

Typ *becalm* ist vertreten durch *becalm*, *bedim*, *befoul*, *belittle*, *benumb*.

Typ *embitter* durch *embitter*, *enable*, *endear*, *enfeble*, *enlarge*, *ennoble*, *enrich*.

3.8. Typ *blacken* 'become or make black'. Die Ableitungsgruppe ist eine starke Konkurrenzgruppe der nullabgeleiteten Verben. Sie ist durch etwa fünfzig gängige Verben vertreten: *blacken*, *brighten*, *broaden*, *cheapen*, *coarsen*, *dampen*, *darken*, *deaden*, *deafen*, *deepen*, *fasten*, *fatten*, *flatten*, *freshen*, *gladden*, *harden*, *hoarsen*, *lessen*, *lighten* 'hell machen', *lighten* 'leichter machen', *loosen*, *madden*, *moisten*, *neaten*, *quicken*, *quieten*, *ripen*, *redder*, *roughen*, *sadden*, *sharpen*, *shorten*, *sicken*, *slacken*, *smarten*, *smoothen*, *soften*, *stiffen*, *steepen*, *straighten*, *sweeten*, *tauten*, *thicken*, *tighten*, *toughen*, *weaken*, *whiten*, *widen*, *worsen* (mit komparativerischer Basis).

3.9. Das OED. verzeichnet parasynthetische Verben des Typs *em-bold-en*. Der Leser findet eine Reihe von solchen Beispielen

in meinem Buch, aber die einzig gebräuchlichen Verben sind wahrscheinlich *embolden* und *enliven*.

**3.10.** Typ *legalize, Americanize, familiarize, catholicize* ~ *legal, American, familiar, catholic*. Wie oben gesagt wurde, kann von allen aus dem Lateinischen stammenden Adjektiven auf *-al, -an, -ar, -ic* prinzipiell ein Verb auf *-ize* abgeleitet werden. Wir haben hier eine offene Ableitungsgruppe, deren Produktionskapazität unbegrenzt ist. Wenn von diesen Adjektiven lateinischer Provenienz Verben gebildet werden, so werden sie mit Hilfe des Suffixes *-ize* abgeleitet.

Viele Verben gehören allerdings einem speziellen Jargon an, während die oben besprochenen Gruppen Teile des allgemeinen, wenn auch gebildeten, aber nicht spezialisiert-gelehrten Wortschatzes sind. Da solche latinisierenden Wörter also im Prinzip gelehrt sind, so ist es viel delikater, aber auch weniger pertinent, ihre Gebrauchsfrequenz zu etablieren. Beispiele sind: 1. *colonialize, commercialize, fictionalize, functionalize, legalize, nationalize, neutralize, parochialize, regionalize, structuralize*; 2. *americanize, anglicanize, christianize, humanize, republicanize, urbanize, utopianize*; 3. *circularize, familiarize, linearize, popularize, polarize, solarize, velarize*; 4. *catholicize, classicize, eroticize, fanaticize, poeticize, romanticize*.

**3.11.** Typ *humidify* ~ *humid* 'feucht machen'. Der Typ, der auf dem lateinischen Typ *humidificare* beruht, ist wie im Französischen (im Deutschen hat er sich überhaupt nicht ausgebildet) schwach und leitet (mit der Ausnahme von *jollify*) nur aus Adjektiven ab, die lateinischen Ursprungs sind (s. 4.12.). Wohl die einzigen Ableitungen aus einem im Englischen als selbständiges Wort existierenden Adjektiv sind *diversify* 'render diverse', *falsify* 'render false (as a document)', *humidify, intensify, nullify* 'make null (legally)', *purify, simplify, solidify*. Die genannten Verben sind transitiv-kausativ, während *jollify* heute nur im Sinne von 'be jolly, make merry' gebraucht wird.

**4.1.** Deadjektivische Verben im Französischen zerfallen in zwei Gruppen, die auf *-er* und die auf *-ir* auslautenden, wobei die Ableitungsbasis stets das Femininum ist. Die *-er*-Gruppe ist viel schwächer, und es finden sich in ihr nur wenige, die aus Adjektiven mit hoher Gebrauchsfrequenz abgeleitet sind. Fast alle

sind nur transitiv-kausativ. Illustriert werden sie hier durch den

4.2. Typ *aveugler* 'blind machen': *brillanter* (seinen Stil, z. B.), *calmer*, *contenter*, *courtauder* (das Verb bedeutet 'stutzen' und wird nur mit Bezug auf Hunde und Pferde gebraucht), *féconder* 'fruchtbar machen, befruchten' (t. t., z. B. *féconder une femelle*), *impatienter*, *innocenter* juristisch 'für unschuldig erklären', auch 'verharmlosen', *inquiéter*, *légitimer*, *lisser*, *mécontenter*, *sécher*, *soûler*, *troubler* (Wasser, z. B.). Intransitiv sind *folâtrer* 'être folâtre', *patienter* (wenn die Motivation noch durch *patient* bedingt ist: *patienter* ist ja nicht eigentlich 'geduldig sein', sondern 'mit ergebener Geduld warten'). *Sécher* ist sowohl kausativ wie inchoativ.

4.3. Typ *blanchir* 'weiß werden oder machen'. Der -ir-Gruppe gehören eine viel größere Zahl von Verben an, denen Adjektive von hoher Frequenz zugrunde liegen. Eine besondere Gruppe bilden Ableitungen von Adjektiven, die durch den Tastsinn und den Gesichtssinn erfaßbare Eigenschaften ausdrücken. Darunter sind viele Farbadjektive. *Aigrir*, *blanchir*, *bleuir*, *blondir*, *brunir*, *épaissir*, *grossir*, *jaunir*, *maigrir*, *mûrir*, *pâlir*, *raidir*, *rosir*, *rougir*, *tiédir*, *vieillir* sind sowohl kausativ-transitiv wie inchoativ-intransitiv, *blémir*, *faiblir*, *fraîchir*, *grandir*, *rancir* sind nur intransitiv-inchoativ, während *salir*, *ternir* und die technischen Termini *doucir*, *matir*, *moitir*, *mollir* nur transitiv-kausativ sind.

4.4.1. Die Verben des präfixalen Typs *adoucir* 'sanft machen' sind alle transitiv-kausativ: *abêtir*, *adoucir*, *affadir*, *affaiblir*, *agrandir*, *alourdir*, *amaigrir*, *amatir*, *amincir*, *amollir*, *appauvrir*, *appesantir*, *aplanir*, *aplatir*, *arrondir*, *assainir*, *assombrir*, *assouplir*, *assourdir*, *attiédir* (lit., im gewöhnlichen Gebrauch ersetzt durch *tiédir*), *aveulir*, *avilir* / *amoindrir* (mit komparativischer Basis). Die Gruppe ist lebendig und offenbar auch produktiv. *Amincir* wurde im 18. Jh. wiederbelebt, *aveulir* ist eine Bildung aus dem Ende des 19. Jh.s (1876).

4.4.2. Die parallele Gruppe, die durch den Typ *affiner* 'verfeinern' vertreten ist, ist weitaus schwächer. Sie ist ebenfalls nur transitiv-kausativ, besteht wie der Typ *adoucir* aus alten Verben. Die Verben *affiner* (Kupfer, Zucker, etc.), *affoler* 'rendre comme fou', *aggraver*, *allonger* (mit Konsonantenalternierung), *annuler*,

*assécher* (t. t., Gelände etc. trockenlegen), *attrister* erschöpfen wohl den Typ. Die Gruppe enthält lauter alte, z. T. fachsprachliche Wörter und scheint nicht mehr produktiv zu sein.

4.5. Typ *raffermir*, *raffiner*. Es gibt eine kleine Gruppe von deadjektivischen Verben mit dem Präfix /ra/. In der älteren Sprache gab es auch Verben mit /rə/, /rã/ wie *redurcir*, *rembellir*, *renbrunir*. Von dieser Gruppe sind aber wohl nur *renchérir* und *refroidir* lebendig. Es gibt mehr -ir- als -er-Verben. Zu nennen sind *raccourcir*, *raffermir*, *rafraîchir*, *rajeunir*, *ralentir*, *rallonger* (plus Konsonantenalternierung /g—ž/), *ramollir*, *rapetisser* (plus Konsonantenalternierung /t—s/), die sowohl kausativ wie inchoativ gebraucht werden, *raffoler*, das nur intransitiv, aber nicht inchoativ ist ('être fou de —'). Die Gruppe ist alt, die jüngsten Verben stammen aus dem 16. Jh.

4.6. Typ *embellir*, *enivrer*. Eine kleine Gruppe, teils auf -ir, teils auf -er, verbindet sich mit dem Präfix /ã/, kausativ in *engrosser* 'schwängern' vg., *enivrer*, *ennoblir*, *enhardir*, *enrichir*, kausativ oder inchoativ in *embellir*, *enlaidir* | *empirer* (mit komparativer Basis). Der Typ ist offenbar nicht unproduktiv, wie aus *ensauvager* (c 1800), *embourgeoiser* (1831), *enjuiver* (1948, wohl nach D *verjuden*) hervorzugehen scheint.

4.7. Typ *éborgner* ist heute kaum lebendig, wenn er auch im Laufe der Geschichte etwa ein Dutzend Verben gebildet hat. Mehr oder weniger gebräuchlich sind *éborgner*, *écourter*, *égayer*, *élargir*, *émousser*, *épurer*, die alle kausativ sind.

4.8. Typ *doubler* stellt Ableitungen von durchwegs gelehrten multiplizierenden Adjektiven dar (s. 3.3.). Es begegnen *doubler*, *tripler*, *quadrupler*, *quintupler*, *sextupler*, *septupler*, *octupler*, *centupler* '(sich) verdoppeln, verdreifachen', etc.

4.9. Typ *durcir*. Synchronisch gesehen haben wir ein paar Verben, die der -ir-Konjugation folgen, aber mit einem Suffix /s/ abgeleitet werden. Der Typ war zu allen Zeiten schwach. Die hierher gehörigen Verben sind *durcir*, *noircir*, *obscurcir*, *accourcir*, *raccourcir*, *éclaircir*.

4.10. Es läßt sich im allgemeinen wohl sagen, daß die bisher besprochenen Typen von deadjektivischen Verben des heutigen Französisch kaum produktiv sind, wenn man von den vereinzelt Bildungen wie *rosir*, *aveulir*, *ensauvager* absieht. Was die

-*ir*-Gruppe angeht, so ist zu bemerken, daß dieser Konjugationstyp seit langem zur Ableitung nicht mehr verwandt wird. Die -*er*-Gruppe ist zwar prinzipiell offen, jedoch sind nur vereinzelt gelehrte Wörter seit 1800 gebildet worden, die nicht zur Allgemeinsprache gehören, wie *objectiver* 1838, *subjectiver* 1842, und *septupler* 1871.

4.11.1. Ganz anders liegen die Verhältnisse für die mit -*iser* abgeleiteten deadjektivischen Verben. Hier gelten dieselben Regeln und Ableitungsprinzipien, die schon für das Englische dargelegt wurden. Ähnlich wie im Deutschen haben wir mit einigen Vokalalternierungen zwischen Adjektiven und Verben zu rechnen. Da das lateinische Suffix -*alis* sowohl -*el* (in volkstümlich früh entwickelten Adjektiven) wie -*al* (in latinisierenden, d. h. aus dem Lateinischen entlehnten Wörtern) ergibt, so haben wir die Alternierung /*el—ali'ze*/ (*matériel/matérialiser*) ebenso wie die Alternierung /*al—ali'ze*/ (*légal/légaliser*). Lateinische Adjektive auf -*aris* werden parallel teils mit dem Auslaut -*ier* teils mit dem Auslaut -*aire* adaptiert, so daß wir /*ie—iari'ze*/ (*familier/familiariser*) sowohl wie /*er—ari'ze*/ (*populaire/populariser*) haben.

Lateinische Adjektive auf -*anus* lauten im Französischen auf -*ain* aus, was die Alternierung /*ẽ—ani'ze*/ (*américain/américaniser*) ergibt. Die lateinischen Adjektive auf -*icus* werden in der Form -*ique* adaptiert, bilden jedoch teils Verben nach der Alternierung /*ik—isi'ze*/ (*catholique/catholiciser*), teilweise nach der Alternierung /*ik—i'ze*/ (*démocratique/démocratiser*), vgl. die parallele Situation im Deutschen dargestellt 2.5.2. Alle Verben auf -*iser* sind transitiv-kausativ.

Das Folgende ist eine Liste von Beispielen für die verschiedenen Typen.

4.11.2. Typ *matérialiser* ~ *matériel*: *criminaliser* (t. t.), *immortaliser*, *matérialiser*, *spiritualiser*, *universaliser*.

4.11.3. Typ *légaliser* ~ *légal*: *égaliser*, *fédéraliser*, *généraliser*, *idéalisier*, *légaliser*, *localiser*, *nasaliser*, *nationaliser*, *socialiser*.

4.11.4. Typ *familiariser* ~ *familier*: *familiariser*, *particulariser*, *régulariser*.

4.11.5. Typ *populariser* ~ *populaire*: *militariser*, *polariser*, *populariser*, *séculariser*, *solidariser*.

4.11.6. Typ *américaniser* ~ *américain*: *américaniser*, *germaniser*, *humaniser*, *républicaniser*.

4.11.7. Typ *catholiciser* ~ *catholique*: *catholiciser*, *laïciser*.

4.11.8. Typ *démocratiser* ~ *démocratique*: *démocratiser*, *mécanneriser*, *poétiser*, *systématiser*.

4.12. Neben den Verben auf *-iser* gibt es den Typ *humid-ifier* 'rendre humide', der ebenso wie im Englischen schwach ist und mit verschwindenden Ausnahmen nur von solchen Adjektiven herleitet, die aus dem Lateinischen stammen, wobei die ursprüngliche morphologische Basis lateinisch war (*humidificare* ~ *humidus*). Die einzigen Ableitungen aus einem selbständig existierenden französischen Adjektiv sind wohl *diversifier*, *fortifier*, *humidifier*, *intensifier*, *purifier*, *russifier*, *simplifier*, *solidifier*. Von diesen hat nur *russifier* eine nicht lateinische Basis und nur *intensifier* und *solidifier* scheinen kein tatsächliches lateinisches Original wiederzugeben. Sie repräsentieren virtuelle lateinische Verben.

5.1. Wenn wir uns die Frage stellen, in welchem Verhältnis die morphologische Form zu dem von ihr ausgedrückten Inhalt steht, so stellen wir fest, daß die äußere Form in keiner der drei behandelten Sprachen das syntaktisch-semantische Muster signalisiert, dem ein Verbum angehört. Im Deutschen signalisiert Umlaut zwar bei der überwiegenden Mehrzahl aller Verben Transitivität, aber Ausnahmen sind *erröten* (das eine nhd. präfixale Erweiterung von nichtumgelauteten mhd. *röten* ist) und *nässen* (*die Wunde näßt*). Im Falle von *die Wunde näßt* könnte man auch Ableitung von *Nässe* annehmen, so daß wir Parallelität mit *die Wunde blutet*, *die Wunde eitert* hätten (cf. NS. zit. Fußnote 1 S. 116, 4.1.3.). In manchen Sprachen, die ein verbales System haben, in dem den eigentlichen Flexionsendungen noch ein thematischer Vokal vorausgeht, gehen die verschiedenen syntaktisch-semantischen Strukturen mit einem bestimmten Konjugationsmuster parallel. Im Lateinischen ist beispielsweise der Typ '— machen' meist durch ein *-are*-Verb ausgedrückt (*asperare* ~ *asper* 'rauh machen', *caecare* ~ *caecus* 'blind machen', *cavare* ~ *cavus* 'hohl machen'), der Typ '— sein' wird durch ein *-ere*-Verb ausgedrückt (*albere* ~ *albus* 'weiß sein', *clarere* ~ *clarus* 'klar sein', *flavere* ~ *flavus* 'gelb, gelblich sein', *pigrere* ~ *piger*

‘träge sein’), während zum Ausdruck der inchoativen Nuance ‘— werden’ das Suffix /sk/, stets im Zusammenhang mit der Konjugation auf -ēre, dient (*aegrescere* ‘krank werden’, *albescere* ‘weiß werden’, etc.). Die Regel ist nicht absolut. So heißt *rubēre* sowohl ‘rot sein’ wie ‘rot werden’ (neben *rubescere*), und *aegrotare* heißt nur ‘krank sein’, nicht aber ‘krank machen’, was man erwarten würde. Das sind jedoch nur Ausnahmen von der oben angedeuteten Regelhaftigkeit. Ähnliche Verhältnisse bestehen im Altgriechischen. Im Englischen und Deutschen existiert eine solche formale Kennzeichnung nicht. Im Französischen, wo zwei verschiedene Flexionstypen für die deadjektivischen Verben vorhanden sind, ist die Einordnung rein durch lexikalische Charakteristika der Adjektiva selbst geregelt<sup>4</sup>.

5.2. Die Präfixalität signalisiert nur teilweise ein syntaktisches Muster im Französischen. Alle Verben des Typs *adoucir* sind transitiv-kausativ, aber Verben der Gruppe *embellir* bedeuten sowohl ‘schön machen’ wie ‘schön werden’. Auch im Deutschen hat nicht jedes Präfix syntaktisch-semantic signalisierende Funktion. *Ver-* bildet zwar fast ausschließlich transitiv-kausative, aber auch eine kleine Gruppe von intransitiv-inchoativen Verben. Die intransitiv-inchoative Gruppe *verarmen* ‘arm werden’ ist lexikalisch charakterisiert, könnte man sagen, aber sie durchbricht immerhin die Regel, daß *ver-* prinzipiell transitiv-kausative Verben signalisiert. In viel allgemeinerem Maße ist *er-* neutral in bezug auf die beiden syntaktisch-semantic Muster. *Be-* allerdings signalisiert transitiv-kausative Verben, soweit eine solche Feststellung bei einem unproduktiven Typ überhaupt Wert hat. Ähnliches trifft auf die englischen präfixalen Typen *becalm* und *embitter* zu, die zwar ausschließlich transitiv-kausative Verben bilden, was aber bei der Unproduktivität und Schwäche der Typen linguistisch irrelevant ist.

5.3. Auch die Suffixe haben in keiner der drei behandelten Sprachen die Funktion, syntaktisch-semantic Signalisatoren zu sein. Der englische suffixale Typ *blacken* ist neutral in bezug auf syntaktisch-semantic Signalisierung, er bedeutet ebenso ‘schwarz machen’ wie ‘schwarz werden’. Nur die Repräsentanten von lateinisch *-izo* im Englischen, Französischen und Deutschen sind fast ausschließlich transitiv-kausativ. Aber eben auch nur

zum größten Teil. Vgl. die deutschen Beispiele *ästhetisieren*, *polemisieren*, *theoretisieren*, das englische *jollify*, die intransitiv sind.

5.4.1. Es bliebe die Frage offen, welche Funktion die Präfixe haben, es sei denn, man fasse sie gleich von vornherein als redundant auf. Ein solcher Standpunkt läßt sich jedoch schwer vertreten, denn ein Morphem wie das deutsche *ver-* kann nicht funktionslos sein, wenn es bei der Bildung von Verben so immens produktiv ist. Auf keinen Fall ist die Ansicht akzeptierbar, „daß die Partikel zum Mittel wird, ein Substantivum (hinzuzufügen wäre wohl „Adjektiv“, H. M.) zu verbalisieren“ (Wi. S. 166), denn die Verbalisierungskomponente ist im Determinatum, nicht aber in der Determinante enthalten. *Proletarisieren* und *verproletarisieren* sind parallel, die Transpositionskomponente ist /izi:r/ in *proletarisieren*, sie muß es auch im präfigierten Wort sein. Sowohl die *er-* wie die *ver-*Verben sind zu analysieren als Ableitungen mit Suffix oder mit Nullmorphem aus Morphemverbindungen, die auf einer präpositionalen Gruppe basieren: *erbittern/ø/(n)* ‘in den Zustand des Bitteren / überführen’, *erblassen/ø(en)* ‘in den Zustand des Blassen / übergehen’. Die Adjektive sind lediglich funktionell als Substantive (Jespersens ‘primaries’) behandelt, wie wir es in Verbindungen wie *greengrocer*, *smalltalk*, *blacksmith* beobachten. Was *ver-* angeht, so sind die Typen *verbauern* (desubstantivisch) und *verarmen* (deadjektivisch), etc. gleich strukturiert, analysierbar als ‘zu einem Bauer bzw. zu einem Armen werden’.

*Vertrüsten* ist wie *verjüngen* auf der Basis ‘zu einem Trust bzw. einem Jungen umwandeln’ zu analysieren. Die Folgerung, die wir aus dieser Interpretation ziehen, ist, daß auch die sogenannten präfigierten Verben Ableitungen sind, nur nicht aus Adjektiven wie die unpräfigierten *glätten*, *straffen*, etc. sondern aus präpositionalen Gruppen, in denen das adjektivische Element nur ein Teil der Determinante ist.

Es läßt sich bei vielen deadjektivischen Verben beobachten, daß sie sich im syntaktisch-semanticen sowie im lexikalischen Muster einem desubstantivischen anschließen. Wir stellten das deutlich fest bei der Gruppe *verarmen*, die sich an *verbauern* syntaktisch (‘zu — werden’) und lexikalisch (beide

Gruppen sind pejorativ) anlehnt und dem syntaktischen Muster von *vertrüsten* ('zu — machen'), das allen transitiv-kausativen deadjektivischen Verben zugrunde liegt. Ähnlich erklären sich die deadjektivischen *zer*-Verben *zerkleinern*, *zermürben* durch die desubstantivischen *zerbröckeln*, *zerfasern*, *zerkrümeln*, *zersplitteln*, *zerstückeln*, *zerstücken*, *zerteilen*, *zertrümmern*. Der schwache Typ *bestärken* ist wohl als quasi ornative Nachbildung von Wörtern wie *belichten*, *befrieden*, *beleben*, *bevollmächtigen* u. a. beeinflußt. Nur *er-* hat praktisch nie desubstantivische Verben gebildet, wie die wenigen ahd. und mhd. Beispiele bei Wi. 154, § 121.3 beweisen (s. auch oben 2.3.2.).

5.4.2. Die englischen präfixalen Typen sind deswegen so schwach, weil auch die desubstantivischen Typen es sind. Das syntaktisch-semantiche Muster ist jedoch das gleiche bei *enslave* wie *embitter*, bei *befool*, *beshrew*, *bemonster* 'make a fool, a shrew, a monster' wie bei *becalm*.

5.4.3. Die französischen Verben des Typs *embellir* sind nicht von einem parallelen desubstantivischen Muster begleitet, denn das Muster *encadrer* bedeutet 'in einen *cadre* setzen', nicht jedoch 'zu einem *cadre* machen'. Aber es fußt wahrscheinlich auf dem lateinischen Muster *inaequare* ~ *aequus* 'gleich machen' (*inalbare* 'hell machen' oder 'hell werden', *inalbescere* 'weiß werden', *indurare* 'hart machen', *inamarescere* 'bitter werden', *insordidare* 'schmutzig machen', etc.).

Der Typ *adoucir* hat zwar heute keinen parallelen desubstantivischen Typ neben sich, aber im Altfranzösischen gab es ihn, was Verben wie *abâtardir* (12. Jh.) 'rendre bâtard' und *accouardir* 'rendre couard' (13. Jh.) bezeugen.

6.1. Wenn wir nun die drei Sprachen in bezug auf die Normrealisierung der Kategorie 'Deadjektivische Verben' abschließend miteinander vergleichen, so kämen wir zu folgender Zusammenfassung. Am schwächsten ausgebildet ist die Kategorie der deadjektivischen Verben im Französischen, wo kaum einer der nicht latinisierenden Typen heute produktiv ist. Das Englische hat zwei Typen gleich stark ausgebildet, Ableitung von einfachen Verben mit Nullmorphem (Typ *idle*) und solche mit transpositionellem Suffix (Typ *black/en*). Präfigierte Verben sind numerisch schwach und haben nichtkolloquialen Charakter.

Andere Typen sind praktisch nichtexistent. Das Deutsche hat einen dem englischen Typ *idle* entsprechenden, der numerisch nicht schwach vertreten, aber offenbar nicht mehr produktiv ist (Typ *straffen, glätten*). Es fehlt ihm der suffixale, dem englischen *black/en* entsprechende, wenn man von den isolierten Verben *festigen* und *reinigen* absieht. Dafür hat das Deutsche als Ausgleich sehr produktive Typen präfigierter deadjektivischer Verben, in der Hauptsache Verben mit *ver-*. Im Unterschied zum Französischen und Englischen gibt es auch eine nicht unbeträchtliche Anzahl von Verben, die aus desubstantivischen suffixalen Adjektiven abgeleitet sind (Typ *verdinglichen*) oder komparativische Basen haben (Typ *verfeinern*). Was die latinisierende Ableitung aus Adjektiven lateinischen Ursprungs angeht, so handelt es sich in allen drei Sprachen in der Hauptsache um Fortsetzer der griechisch-lateinischen *-izo*-Gruppe, also Verben des Typs D *legalisieren*, E *legalize*, F *légaliser*, offene Ableitungsgruppen in allen drei Sprachen. Schwach vertreten ist der Typ E *humid/ify*, F *humid/ifier*. Im Deutschen hat der Typ sich nicht entwickelt. Statt dessen findet sich ein schwach entwickelter auf *-ieren* (*intensiv/ieren*).

7. Während die meisten Verben einen Übergang oder/und Überführung in den Zustand bedeuten, der durch den Positiv des Adjektivs bezeichnet wird (*verdummen* 'dumm machen oder werden'), gibt es eine bestimmte semantische Gruppe, die den Übergang in den durch den Komparativ ausgedrückten Zustand bedeutet oder bedeuten kann. Sie möge durch *kürzen* typisiert sein. *Eine Geschichte kürzen* heißt nicht 'sie kurz machen', sondern nur 'kürzer machen, als sie vorher war'. Welche Länge oder Kürze die Geschichte vorher charakterisierte, ist irrelevant: sie kann irgend eine Länge gehabt haben, wesentlich ist nur, daß sie in dem neuen Zustand dem alten gegenüber als *kürz-er* bezeichnet werden kann. Der sogenannte Komparativ *kürzer* bedeutet also 'vergleichsweise kurz, relativ kurz'. Im Deutschen haben Verben des Typs *kürzen* fast alle eine komparativische Basis (s. Typ *verfeinern* 2.2.3.), aber es gibt auch einige mit Positivbasis (*kürzen, längen, erhöhen, erniedrigen, vertiefen*). Wir haben parallele deadjektivische Verben mit grundsätzlich den gleichen semantischen Merkmalen im Englischen und Französi-

schen, aber eine Komparativbasis ist kaum ausgebildet (Ausnahme: E *better*, *worsen*, F *améliorer*, *amoindrir*, *empirer*). Es handelt sich einmal um Verben aus Adjektiven, die eine Ausdehnung im Raum bezeichnen, jedoch auch im übertragenen Sinne verwandt werden. Es sind die Gegensatzpaare *breit-schmal*, *dick-dünn*, *groß-klein*, *hoch-tief* bzw. *niedrig*, *lang-kurz*, denen man vielleicht *grob-fein* hinzufügen könnte. Semantisch verschieden sind *schwer-leicht*, *straff-locker*, *stark-schwach*. *Schnell* (E *his pace quickened* 'became faster', das Deutsche und Französische haben keine Parallelen) — *langsam*, *teuer-billig* bilden solch ein Ableitungspaar, und vor allem *gut-schlecht* bzw. *schlimm*. Bei einigen Paaren nimmt nur der positiv bewertete Pol im Verbum komparativische Bedeutung an: *schön*, *reich*, *jung*, F *elle a embelli*, E *the expanding economy enriched the workers*, F *elle a rajeuni*, während *häßlich*, *arm*, *alt* nur zu absoluten Zuständen führen (*elle a enlaidi*, *er ist verarmt*, *il a vieilli*).

Tübingen-Derendingen,  
Sternhaus

Hans Marchand

## Sachverzeichnis

- Ablaut, im Gallischen 151 — im Tocharischen 196  
Ableitung s. Derivation  
Abstraktion 242ff.  
Albanisch. Mundarten in Kalabrien 269  
Algonkin-Sprachen 197  
Alphabet s. Etruskisch, Indus-Schrift, Messapisch, Venetisch  
Altenglisch 197f. — s. Englisch  
Alteuropäisch s. Hydronymie  
Altindisch. Analogie 11 — Wortfolge (okkasionell/habituell) 220ff. — s. Knöchelspielterminologie, Vedisch  
Altlateinisch. Konzessivität 244f. — s. Lateinisch  
Altnordisch 310f.  
Altpreußisch. Nominalbildungen auf *-owe* 127  
Analogie, im Altindischen 11  
Aspiration, toskanische 265  
Attitüde s. Gefühlswert  
Avestisch 39ff. — Dual 52 — idiomatischer Ausdruck *hizudrājah-* 47 — phraseologische Übereinstimmungen mit Atharvaveda 43 — Textkritisches zu Yt. 1.27 39ff., zu V. 13. 48 47, zu V. 18. 11 48f.  
  
Baltisch s. Altpreußisch, Dakisch, Litauisch  
Bedeutung 55 — begriffliche (referential, denotative), emotionale (emotive, connotative), individuelle ~ 55ff. — verstärkte/ge schwächte ~ 77f. — Bewertung 78ff. — s. Semantik, Vedisch  
  
Chomsky-Theorie 221f. — set-systems, concatenation systems 222  
  
Dakisch 263ff. — Einfluß auf das Rumänische 264f. — Beziehungen zum Baltischen 267  
Deklination s. Dravidisch, Etruskisch, Faliskisch, Genitiv, Messapisch, Pikenisch  
Derivation (Ableitung) 174  
Determination s. Metapher  
Determinatum/Determinans 154  
Deutsch. Deadjektivische Verben 155ff.: Typ *glätten* 157, *verjüngen* 158, *verfeinern* 158, *verewigen* 158, *verdinglichen* 158, *verunmöglichen* 159, *verbürokratisieren* 159, *erblassen* 159, *erbittern* 159f., *befreien* 160, *befestigen* 160, *zermürben* 160, *legalisieren* 160, *amerikanisieren* 161, *intensivieren* 161 f. — Verbalpräfixe: *ver-* 157ff., 170, *zer-*, *er-* 171 — *Esel* als Lehn schimpfwort 101ff. — Schriftsprache 314ff. — dt.-französische Übersetzungen 188 — ~ jünger als Französisch 190  
Dialektologie. Kongresse 177f. — schweizerdt. Mundarten 179 — norwegischer Sprachatlas 179 — historische ~ 179 — s. Albanisch, Tocharisch  
Diasystem 60  
Dichtersprache s. Indogermanisch  
Differential, semantisches 55, 58, 268

- Diglossie s. Singhalesisch
- Dravidisch 214ff. — Genus 217  
— Wortstruktur 216f. — Pluralsuffix 216 — Kammbezeichnungen 218 — Pfeilbezeichnungen 216 — Schiffsbezeichnungen 215 — s. Indus-Schrift
- Eigenmächtigkeit der Sprache 190
- Eigennamen s. Gewässernamengebung, Hydronymie, Ortsnamen, Personennamen
- Englisch. Nullabgeleitete Verben 162 — deadjektivische Verben 155ff.: Ableitungen mit den Suffixen *-en*, *-ize* und den Präfixen *be-*, *en-/em-* 162, Typ *idle*, *double* 162, *dirty* 163, *waterproof* 163, *becalm*, *embitter* 163, *blacken* 163, *legalize* 164, *humidify* 164 — praeteritales *-t* 197 — s. Altenglisch
- Entlehnungen s. Dakisch, Etruskisch, Fernentlehnung, Lateinisch, Lehnschimpfwörter
- Etruskisch 257ff., 321ff. — Alphabet 257 — Interpunktion 258 — Vokalquantitäten 259 — Aspirata 254, 258 — *z* = [ts] 259 — Verteilung von *ś/s* 259 — Kasus auf *ś/s* 325 — Zahlwörter 260 — Ableitung auf *-sa* 326 — Praenomen und Gentilicium 259 — Vornamengentilicia 329, 331 — wahre Gentilicia 329 — Cognomina 321ff. — Verschwägerungshypothese 328 — Perfektsuffix 258, 261 — Stele von Lemnos 257 — Entlehnungen: aus dem Italischen 326, aus dem Griechischen 332ff. — s. Rätisch
- Faliskisch 261 — Genitive auf *-sio* 261f.
- Fernentlehnung 100
- Festlandkeltisch 206 — s. Gallisch
- Flexion 174 — s. Deklination, Konjugation
- Französisch. Deadjektivische Verben 155ff.: Ableitungen auf *-er*, *-ir* 164ff., Typ *aveugler* 165, *blanchir* 165, *adoucir* 165, *affiner* 165f., *raffermir*, *raffiner* 166, *embellir*, *enivrer* 166, *éborgner* 166, *doubler* 166, *durcir* 166, Verben auf *-iser* 167, *humidifier* 168 — Tuch- und Stoffbenennungen 287ff. — Bezeichnungen für Haustiere (Massif Central) 291ff. — deutsch-französische Übersetzungen 188 — Kanada-Französisch 289ff. — s. Deutsch, Schreib- und Schriftsprachen
- Gallisch 147ff., 206 — Vokalismus 149ff. — Ablaut 151 — Konsonantengemination 149 — Lenierung 299 — *n*-Stämme 153 — Grammatik 299 — Personennamen 297ff. — Stellung des G. 148
- Gefühlswert 56 — Attitüde 58f.
- Genitiv auf *-i* (lat., kelt., venet.), *-ihi* (messap.) 253, auf *-sio* (falisk.) 261f.
- Genus, Genustheorie 235 — Kollektivum > Femininum 240f., 243 — s. Dravidisch, Griechisch, Hethitisch, Indus-Schrift, Pāli
- Germanisch s. Altenglisch, Altnordisch, Deutsch, Englisch, Gotisch, Neudänisch, Nordisch
- Gewässernamengebung 204f.
- Gotisch 300f. — Erforschung des ~ 300ff. — Franciscus Junius 304 — Lambert ten Kate 304f. — Krimgotisch 305
- Graphemes s. Schreib- und Schriftsprachen

- Griechisch. Vokalsystem (ur-griech.-protoion., ion.-att.) 232ff. — Asymmetrie zwischen Kurz- und Langvokalsystem 235 — Instabilität langer hinterer Vokale 235 — Wörter mit ξ und ψ 176 — Ableitungen auf -ᾠων 137 — Genus 235f. — Motionslosigkeit adjektivischer *o*-Stämme 236, (generell/okkasionell) 237 — Motionsbildung auf -ᾠ 236 — Aesch. Ag. 69ff., 140ff. — s. Knöchelspielterminologie
- Heruler 307
- Hethitisch 209f. — Mediae/Tenuis 175 — Sumerogramme 210 — *i*-Adjektiva 238f. — Genera 237f. — genus femininum 235 — Numerus 240 — Kollektivum auf -ᾠ 239f. — H. und Indogermanisch 1ff., 5, Zeitpunkt der Trennung 5 — partielle Synonyme (lex.-stat.) 2 — s. Lexiko-Statistik
- Hydronymie, alteuropäische 138, 204f.
- Idiomatischer Ausdruck s. Avestisch
- Indogermanisch (Indoeuropäisch). Wurzelstruktur u. Häufigkeit 175 — Schimpfwörter 109ff. — ~ u. Hethitisch 1ff. — Dichtersprache 199ff. — Heldendichtung 199f. — Aufreihlieder 200 — Götterdichtung 200 — Sakral- und Kultdichtung 201 — Dichter 202 — Rätsel 203 — s. Tocharisch
- Indus-Schrift 212ff. — Entzifferung 212 — dravidische Arbeitshypothese 213, 214 — Homophonieprinzip 215, 216, 218, 219 — Schriftrichtung 214 — Determinative 217f. — Kasus 214 — Numerus 215 — Pluralzeichen 215 — Genus 217 — Schiffsymbol 214f. — Pfeilsymbol 214, 216
- Iranisch. Gewässernamen 133, 136 — s. Avestisch, Pahlavi
- Isoglossen, latino-gallo-vedisch 146 — gaelisch-bretonisch 146
- Kalabrien s. Albanisch
- Keltisch. *p/q*-Keltisch 147f. — *\*(kw)turjo-* > *\*tarjo-* 154 — s. Gallisch, Isoglossen
- Kindersprache 104 — Deminutivsuffix an Stoffbezeichnung 104
- Klangassoziation 13
- Knöchelspielterminologie 113ff. — griechische ~ 113ff. — lateinische ~ 115ff. — altindische ~ 118ff. — s. Metapher
- Komposition 174f.
- Konjugation s. Englisch, Etruskisch, Neudänisch, Oskisch-Umbrisch, Tocharisch, Vedisch
- Konterdetermination 65
- Konzessivität 244f.
- Krimgotisch 305 — s. Gotisch
- Lateinisch. *ll* < *sl* 145 — deadjektivische Verben auf -*āre*, -*ēre* 168f. — Eigennamen bei Dichtern 278ff. — tiermetaphorische Schimpfwörter 81ff. (tabellarische Übersicht 97) — Entlehnungen ins Deutsche 98ff. — s. Knöchelspielterminologie
- Laut-Sinn-Beziehung 190 — s. Semantik
- Lehnschimpfwörter 98ff.
- Lemnos, Stele von, s. Etruskisch
- Lepontisch s. Ligurisch
- Lexiko-Statistik 1ff. — Wörterliste (grid) 1 — Hethitisch 6ff.

- Ligurisch 255 — Suffixe *-alo-*, *-asko-* 255f. — Inschrift von Prestino 255 — Iepontische Inschriften 255
- Litauisch. Wortbildung: Ableitungen auf *-ovas*, *-ovè* 126ff.
- Luwisch 212
- Messapisch 248ff. — Wert des Zeichens  $\Upsilon$  251f. — Palatale > Dentale? 250f. — Genitiv auf *-ihi* 252f. — Patronymica u. Gentilicia 250
- Metapher 54, 63ff. — Determinationserwartung 64 — konterdeterminierender Kontext 64 — Tiermetapher („Löwe“) 66ff. — ~ als Schimpfwörter 69ff. — ~ im Lateinischen 81ff. — ~ als Spieltermini („Hund“) 113 — s. Knöchelspielterminologie
- Motion s. Genus, Griechisch
- Neudänisch. Starke und schwache Verben 313
- Neuhochdeutsch s. Deutsch
- Nordisch 306ff. — s. Altnordisch, Neudänisch
- Nullableitung s. Englisch
- Numerus s. Avestisch, Dravidisch, Hethitisch, Indus-Schrift
- Onomasiologische Methode 284, 292
- Ortsnamen, französische 150
- Oskisch-Umbrisch. Perfektbildung 247 — Inschrift von Atena Lucana 246 — s. Pikenisch
- Pahlavi 32ff. — Papyri 32 (Göttinger Fragmente 32ff., Pariser Fragmente 32f.) — Übersetzung von Yt. 1. 27 43
- Päli 223ff. — Genus 224
- Perfektbildung s. Oskisch-Umbrisch
- Perseveration 49
- Personennamen, römerzeitliche rheinische 205ff. — gallische 297ff. — lateinische 278ff. — s. Etruskisch, Messapisch
- Phonemsysteme 178f. — dreidimensionale Betrachtungsweise 179 (historisch-geographisch-strukturell 179) — s. Etruskisch, Gallisch, Griechisch, Tocharisch
- Phonologie 147ff. — gallische 147ff. — s. Phonemsysteme
- Pikenisch 247 — Dativ-Plural 248 — Stele von Novilara 247 — Bilingue von Pesaro 247f. — Verwandtschaft mit Osk.-Umbr. 248
- Rätisch 260 — /o/ > /a/ 261 — ~ und Etruskisch 260
- Romanisch 267ff. — Dissimilation 268 — Bildungen auf *-ATA* 267 — Stellung des Adverbs 268 — semantische Differenzierung 268 — Bezeichnungen für „Weg“ 268f. — Bezeichnungen für „Wald“ 284ff. — Dante-Übersetzung 270 — s. Aspiration, Französisch, Rumänisch
- Rumänisch, Ursprung des 264 — s. Dakisch, Romanisch
- de Saussure, Cours de linguistique générale, Kritik an der dt. Übersetzung 181 — Terminologie 182
- Schimpfwörter 54ff. — Definition 61 — mit Androhung von Tötlichkeiten 62 — Form der Anrede 62f. — Entlehnungen 98ff. — s. Metapher
- Schleicher, A. 318ff.
- Schreib- und Schriftsprachen 314 — Nordfrankreichs (Skripta) 271ff. — Begriff 274f. — Grapheme 276f.

- schwa-secundum 153  
Semantik 183f. — semantische Differenzierung 55, 58, 268 — semantische Skala 65 — s. Bedeutung, Laut-Sinn-Beziehung, onomasiologische Methode  
Sikanisch 256  
Sikulisch 256f. — Inschrift von Centuripe 256 — Glossen 256f.  
Singhalesisch 226ff. — diglossia 226 — written/colloquial ~ 226 — Literatur 228f.  
Skripta s. Schreib- und Schriftsprachen  
Slavisch 178 — Ableitungen auf *-avъ* 131f.  
Sprachverwandtschaft s. Dakisch, Etruskisch, Hethitisch, Pikenisch, Rätisch, Tocharisch  
Syntax. Grundmuster deadjektivischer Verben 155f. — Wortfolge s. Altindisch  
  
Terminologie, volkstümliche 75  
Textkritik s. Avestisch  
Tocharisch 191ff. — Phonologie 194f., 196 — Palatalisation 195 — Ablaut, Umlaut, Akzent 196 — Verba auf *-tk-* 195f. — Praeteritalbildungen 195 — *ā*-Kon-
- junktiv 195 — Dialekte 192f. — ~ und Indogermanisch 194  
Ubier 205ff. — Zivilkreis/Soldatenkreis 206  
Übersetzung 185ff. — ~ von Gedichten 186ff. — Metamorphose: statisch-dynamisch 187f., analytisch-synthetisch 188, abstrakt-konkret 188f., klingend-klangreich 189 — s. Romanisch, de Saussure  
Val Camonica 261  
Vedisch 11ff. — Bedeutung der Wz. *dabh-* 20f. — Austausch der Nasalpraesentien 29 — Vokabular der Indrahymnen 15, 17 — s. Altindisch  
Venetisch 253f. — Alphabet 253 — Punktation 254  
Verben, deadjektivische 155ff. — drei Typen 155f. — Normmuster 156f. — Ableitung durch Präfixe 169, durch Suffixe 169f. — s. Deutsch, Englisch, Französisch, Lateinisch, Neudänisch  
Wortbildung s. Griechisch, Litauisch, Slavisch, Verben  
Zahlwörter s. Etruskisch

Göttingen-Weende,  
Über den Höfen 3

Anneliese Schmid

## Wortverzeichnis

### Indogermanische Sprachen

#### Indogermanisch

\**atta*- 3  
 \**amma*- 3  
 \**aud-* 133  
 \**dhēi*- 4  
 \**geneu-* 39. 52  
 \**gonu-* 53  
 \**kel-* 142  
 \**k<sup>w</sup>el-* 142  
 \*(*k<sup>w</sup>*)*tur-jo-* 154  
 \**māter-* 3  
 \**oudh-* 133  
 \**pater-* 3  
 \**sek<sup>x</sup>-1* 137  
 \**sek<sup>x</sup>-2* 137  
 \**yeis-* 129

#### Eigennamen

\**Jov(i)a* 135  
 \**Jovāvos* 135  
 \**Morā* 135  
 \**Morāvā* 135  
 \**Olā* 135  
 \**Olāv(i)ā* 135  
 \**Orā* 135  
 \**Orāvā* 135  
 \**Oud(h)ā* 135  
 \**Oud(h)āvā* 135  
 \**Sorā* 135  
 \**Sorāvōs* 135  
 \**Timā* 135  
 \**Timāvōs* 135

#### Altindisch

*ādabdha-* 21  
*ādābhya-* 21

*ādbhuta-* 11  
*adrūh-* 21  
*adruhvan-* 21  
*amītrādāmbha-*  
*na-* 14. 15. 16  
*alpa-* 193  
*ākaraṇana-* 12  
*āprī-* 52  
*ukṣāti* 139  
*ukṣān-* 139  
*unmūlana-* 12  
*urāmāthi-* 26  
*karman-* 192  
*kālīh* 119  
*kitavāh* 121  
*kṛtām* 119  
*kṣurās* 176  
*gotrabhīd-* 15  
*cikītvān* 144  
*cintayati* 17  
*cihnana-* 12  
*chid-* 193  
*jānu-* 45  
*jānudaghnā-* 47  
*jānumātrā-* 47  
*jānusamīta-* 47  
*jñā-* 193  
*jñubād-* 46  
*tāskara-* 24  
*tīmyati* 134  
*dadāmbha* 11.  
 19. 28  
*dadābha* 11. 28  
*dabhnōti* 11  
*dābhya-* 11  
*dabhrā-* 17

*dambha-* 29  
*dambhaka-* 29  
*-dāmbhana-* 11  
*dambhāyati* 11  
*dambhin-* 29  
*dambhiṣat* 11.  
 13. 19  
*dasrā-* 17  
*daṃsāyati* 17  
*dīpsati* 11  
*debhūr* 11  
*dhvasra-* 18  
*dhvaṃsayati* 18  
*naś-* 25  
*puroyāvan-* 138  
*prābhṛti-* 24  
*bāhāvā* 52  
*beḍā* 216  
*bhīmā-* 15  
*math-* 25  
*yavyā* 135. 136  
*yavyāvati* (EN.)  
 136  
*yātū-* 27  
*yātudhāna-* 27  
*rakṣohān-* 15  
*randhāyati* 15.  
 17  
*radhrā-* 17  
*rabh-* 28  
*ripū-* 22  
*labh-* 28  
*vakra-* 18  
*vañcayati* 18  
*vādhrivācaḥ* 16  
*vitta-* 193

*vṛka-* 24  
*śrāvah* 200  
*śrāddha-* 193  
*ślakṣṇana-* 12  
*śvā* 122  
*śvaghnī* 120.121.  
 146  
*sapatnadāmbha-*  
*na-* 14  
*sucētas-* 144  
*sūkṣma-* 230  
*skabhnāti* 12  
*skabhnōti* 12  
*stabhnāti* 12  
*stabhnōti* 12  
*stenā-* 24  
*svarvīd-* 15  
*han-* 193  
*hānu-* 39. 53  
*hāva-* 51  
*hā-* 193  
*hvāya-* 52

#### Pāli

*āyu* 224  
*ārabhati* 225  
*āramati* 224  
*ārambha* 225  
*ārāmikinī* 224  
*ārukkhi* 225  
*āruhati* 224  
*āroceti* 224

#### Hindī

*berā* 216

**Zigeunerisch***hero* 216**Avestisch***aoda-* 133*ā.d<sup>3</sup>baoman-* 11*āfritiš* 48*čīnasti* 17*dab-* 11*dafšnya-* 11*dahma-* 48*dəb<sup>3</sup>naoiti* 11*dābayeiti* 11*diwžaidyāi* 11*paroyā-* 138*bāzauua* 52*yaona-* 135*zaēna-* 39*zanauua* 39*zauua-* 51*zānu-* 45. 52. 53*zānu.drājah-* 39.  
45. 46. 47. 51.

53

*zbaīia-* 52*žnubiias-ciš* 45*žnu.bərəz-* 46*žnūm* 45*hizu.drājah-* 47.  
49. 51. 53**Altpersisch***xšaçaṇpāvan-* 138*yauwiya* 135**Pahlavi***ʔpʔl* 43*]ʔpzt* 35*cygun* 37*d'nwk* 46*gwndsrd'l* 36*hngl* 35*krtn<sup>1</sup>* 35*plhwyh[* 35*plm<sup>(ʔ)</sup>[n]* 35*[p](l)mw<sup>1</sup>* 37*plmw[tʔ]* 35*pws<sup>3</sup>nwyh* 36  
(EN.)*spndrmt* 37*yoy* 135*z<sup>3</sup>nk* 45. 46**Parthisch***znx* 45. 52*z<sup>3</sup>nwg* 45. 53**Khotan-Sakisch***\*jūna* 135*ysanuua* 45*ysānuua* 45**Neupersisch***zānū* 45. 53*zanax* 44. 45. 52*joy* 135**Ossetisch***dav-* 21**Armenisch***haçi* 176**Tocharisch***āre* 193*(u)pacār* 192*ekaññi* (B) 193*orāñc* (B) 196*aik-* (B) 193*kārñ* (B) 193*kārs-* (B) 193*kārst-* (B) 193*kau-* (B) 193*kaut-* (B) 193*ktsaitsāññe* (B)  
193*ktsaitse* (B) 193*kramartse* (B)

192

*krāmārts* (A) 192*cārċ* (A) 195*crakār* (A) 195*ñās* (B) 194*ñuk* (A) 194*karkats(i)* (B)

197

*kalāk-* (B) 194*kārċatsi* (B) 197*kālk-* (A) 194*kunti* 193*kuntis-tsek* (A)

193

*takarškñetse* (B)

193

*tarkam* (A) 195*tārċatsi* (B) 197*totka* (B) 193*trāñk-* (A) 193.

194

*tsāk-* (A) 193*nakām* (B) 196*nāš* (A) 194*pate* (A) 193*parkāñme* (B)

196

*parkām* (B) 196*pātar* (A) 193*pippal* (A) 192*pippāl* (B) 192*perākāññetse* (B)

193

*mok* (A) 193*moko* (B) 193*mokone* (A) 193*mrāc* 193*yakte* (B) 193*yāmōr* (B) 192*yekte* (B) 193*ri-n-* (B) 193*lyalypu* (A) 192*lwaksā-tsaika*

(B) 193

*wik-* (B) 193*wek-* (A) 193*wolokentār* (B)

196

*wolokmar* (B)

196

*waike* (B) 193*waipecce* (B) 193*šāsārs* (A) 195*šāñcapo* 192*šārsa* (B) 195*šwāl* 193*špal* (A) 192*špel* (B) 192*sālk-* (B) 193*sparp* 232*spārċ* (A) 195*spārċālune* (A)

195

*spārċsām* (A)

195

*srepe* (A) 192*sreppe* (B) 192**Keilschrift-  
Hethitisch***alpa* 240*alpeš* 240*aššija-* 211*da-* 240*dankui-* 238*dannatta* 240*ki-ik-ki-iš-ta-ru*

211

EZEN<sub>kuzzi</sub>- 211*hašša ḫanzašša*

240

*haššeš ḫanzaššeš*

240

*ijata-* 211*iškiša* 240*išpant-* 232*ke* 239*keššar* 238*kue* 239

- mališku-* 239  
*parkueššar* 239  
*parkuiš* 238  
*šakuṃa* 240  
*šuppala* 240  
*šuppaleš* 240  
*te-ip-nu-zi* 18  
*te-ip-u-* 18  
*titan-* 4  
*tittiya-* 4  
*udatis* 198  
*utne* 239  
*uarḫui-* 238  
*uešuriša-* 211
- Mykenisch**  
*sarinuwote* 230  
*serino* 230  
*serinowote* 230  
*garatoro* 232
- Griechisch**  
 αἰπόλος 148  
 ἀπατεών 137  
 ἀπάτη 137  
 ἄπυρα ἱερά 140  
 αὐγή 139  
 βασιλεύς 115  
 βουκόλος 142.  
 148  
 γνύπετος 46  
 διδυμάωνε 137  
 δίδυμος 137  
 διυπετής 201  
 δύσκολος 142  
 ἔννεπε 137  
 ἔπομαι 137  
 εὐκόλος 142  
 εὐκτο 201  
 ἱερός 203  
 ἵπποτα 200  
 (κατ)εἰβω 139  
 κάθυγρος 140  
 κήρυξ 202  
 κλέος 200
- κοιάν (dor.) 137  
 κοινός 137  
 κοινωνός 137  
 κόλον 142  
 κυάν (dor.) 137  
 κυάω 137  
 κυκεών 137  
 Κύκλωψ 200  
 κονάμυια 109.  
 112  
 κύνεος 112  
 κυνώπης 112  
 κύων 109. 113  
 λῦμεών 137  
 λῦμη 137  
 μένος 200  
 νότιος 139  
 Νότος 139  
 ξύν 176  
 ὄζος 176  
 ὄνος 114  
 ὄξύνη 176  
 ὀπάων 137  
 ὀργάω 137  
 ὀργεών 137  
 Οὔδαι 136  
 Οὔδωνος ποτα-  
 μοῦ 136  
 πήχεε 52  
 προμαχεών 138  
 πρόμαχος 138  
 σάλπη 229  
 σάλπιγξ 229  
 σάμος 229  
 σάννορος 229  
 σάπεται 230  
 σάπφειρος 229  
 σάρπη 229  
 σατράπης 138  
 σαυκόν 230  
 σαυχμόν 230  
 σέλινον 230  
 Σελινοῦς 230  
 σελίς 230  
 Σεμέλη 230
- σέρφος 230  
 σηραφόρω 230  
 σίαλος 230  
 σῖγα 230  
 σιγαλφοί 231  
 σίδη 231  
 σίδηρος 231  
 σίλφιον 231  
 σιμός 231  
 σίσαρον 231  
 σῖτος 231  
 σκέλος 231  
 σκήπτομαι 231  
 Σκόλλυς 231  
 σκόμβρος 231  
 σκορπέρω 231  
 σκύφρον 231  
 σμερδνός 231  
 σμίλη 231  
 Σμινθεύς 232  
 σπάλαθρον 232  
 σπαργανιώτα  
 232  
 σπεάτεσσι 232  
 σπεῖρα 232  
 σπένδω 232  
 τρίγωνος 251  
 ὑγρός 139  
 ὕσδος (äol.) 176  
 ψακάς 176  
 ψάρ 176  
 ψεύδω 176  
 ψύττει 176
- Neugriechisch**  
*gáidaros* 115  
*rigas* 115  
*vasilás* 115  
*vasilia* 115
- Messapisch**  
*blasit* 249  
*bollihi* 249  
*darandōa* 250  
*Othēs* 250
- penkaheh* 249  
*Platorres* 249  
*θaotor* 249  
*θεоторидда* 250  
*θotor* 250  
 σελτη 250  
*trigonošoa* 251
- Albanisch**  
*ah* 176  
*pul* 287  
*shalë* 231
- Lateinisch**  
*aegrescere* 169  
*aegrotare* 169  
*albēre* 156. 168  
*Ar(r)abo* 136  
*Arga* 135  
*Argao* 135  
*asinus* 84. 99  
*asperare* 168  
*Aufidus* 133  
*Auster* 139  
*Autoscuttus* 250  
*Autus* 250  
*basilicum* 115  
*belua* 85. 99  
*bestia* 86  
*bucerda* 3  
*caballus* 108  
*canicula* 86. 99.  
 116  
*canis* 86. 99.  
 109. 113. 116  
*Equonius* 207  
*excetra* 94. 99  
*feles pullaria* 83  
*feles virginalis*  
 83  
*forensis* 285  
*\*forestis* 285  
*hircus* 88. 99  
*inaequare* 171  
*Iuvavum* 134

- Juvavus* 134  
*leno* 60  
*livor* 152  
*lupa* 89  
*mare* 151  
*matella* 81  
*matula* 81  
*merda* 3  
*mula* 90. 99  
*mulus* 90. 99  
*muscerda* 3  
*Neda* 135  
*Nedao* 135  
*nemus* 285  
*Numerius* 246  
*ovicerda* 3  
*padule* 287  
*paullum* 145  
*Peucetii* 251  
*porculus* 104  
*porcus* 92. 99.  
 103  
*rubere* 169  
*sacculus* 108  
*Sarāvus* 134  
*scerda* 3  
*simia* 90. 99  
*simius* 90. 99  
*sons* 198  
*spuere* 176  
*stercus* 3  
*sucerda* 3  
*suc(c)ula* 69. 92.  
 99. 103. 104  
*suculus* 106  
*sus* 92. 99. 103  
*Timāvus* 134  
*tranquillus* 139.  
 145  
*udus* 139  
*Ūfens* 133  
*umeo* 139  
*umidus* 139  
*uvidus* 139  
*vates* 151
- Venerium* 115  
*vervex* 93. 99  
*villa* 145  
*viperā* 94. 99  
*voltur* 96  
*volturius* 95. 96.  
 99. 115  
*vulturius* 69. 95.  
 99  
*Vulturnus* 69
- Faliskisch**  
*f[if]iqod* 262  
*Kaisiosio* 261  
*[[o]uf[ir]* 262  
*Titoio* 262
- Oskisch-  
Umbrisch**  
*fufans* 247  
*púpūnum* 248
- Venetisch**  
*ariiuus* 254  
*iorobos* 254  
*Puponei* 248  
*ϕhraterei* 254
- Lepontisch**  
*Bodincus* 255  
*pruia* 255  
*tekialui* 255  
*uenia* 255
- Sikulisch**  
*manepos* 256  
*Βαιῶτις* 256
- Italienisch**  
*donnaccia* 55  
*latrare* 76  
*pretaccio* 55  
*succhio* 106  
*troia* 90  
*vacca* 90
- Französisch**  
*abâtardir* 171  
*accouardir* 171  
*adoucir* 165. 169  
*affiner* 165  
*agriculteur* 60  
*américaniser* 168  
*aveugler* 165  
*blanchir* 165  
*cabotiner* 155  
*catholiciser* 168  
*Chambort* 149  
*chemin de fer* 175  
*démocratiser* 168  
*dindonner* 155  
*doubler* 166  
*durcir* 166  
*éborgner* 166  
*embellir* 166. 169  
*encadrer* 171  
*enivrer* 166  
*familiariser* 167  
*folâtrer* 156  
*forêt* 284. 286  
*humidifier* 168  
*intensifier* 168  
*juste* 169  
*légaliser* 167  
*matérialiser* 167  
*paysage* 64  
*paysan* 60  
*populariser* 167  
*raffermir* 166  
*raffiner* 166  
*russifier* 168  
*solidifier* 168
- Provenzalisch**  
*sulha* 106
- Rumänisch**  
*băiat* 266  
*ciocărlie* 266  
*padure* 287  
*sat* 266
- Gallisch**  
*ad-* 149  
*aequos* 148  
*Aldemehenses*  
 151  
*Allobroges* 150  
*Anexylomāros*  
 143  
*ate-* 149  
*Bāciana* 151  
*Bānona* 151  
*Batalos* 209  
*Bellouesus* 152  
*Βηλησαμι* 152  
*Bēpo* 152  
*Bittius* 150  
*Bituriges* 150  
*Boduognatus*  
 150  
*bratronos* 208  
*Brouacus* 153  
*Cambolectri* 149  
*Caturix* 149  
*Covirus* 151.  
 152  
*curmi* 208  
*Curmillus* 208  
*Curmisagius* 208  
*Dagouassus* 150  
*decametos* 149  
*Deuona* 152  
*Diuanno* 152  
*Dubnoreix* 151  
*Dumnocouerus*  
 152  
*-dunum* 153  
*Duro-* 153  
*Eponius* 207  
*Eposognatus* 149  
*Iovina* 208  
*Līuius* 152  
*Liuo* 152  
*Λωβητον* 152  
*Macer* 151  
*Macor* 151

- Matruiles* 153  
*Moritex* 150  
*Orgetoria* 150  
 οὐάτεις 151  
*oxtumetos* 150  
*pinpetos* 150  
*Rigomagus* 151  
*Salauerus* 152  
*Sarnus* 151  
*Sequanus* 152  
*sextametos* 149  
*Sornius* 151  
*Suadugenos* 151  
*Sucellus* 139.  
 143  
*Sumatr(i)us* 208  
*tartos* 153  
*Tectosages* 149  
 τέταρτος 154  
*Vernodubrum*  
 151  
*Verucloetius* 203  
*Vindalon* 150  
*Visurix* 152
- Altirisch**  
*bodb* 150  
*beo* 150  
*fáith* 151  
*mruig* 150  
*muir* 150  
*Sadb* 151
- Neuirisch**  
*búachail* 142  
*fidchell* 146
- Kymrisch**  
*bro* 150  
*bugel* 142  
*byd* 150  
*byw* 150  
*dwfr* 151  
*geneu* 52  
*gwyddbwyll* 146
- gwyn* 150  
*mor* 150  
*Pwyll* 139. 145  
*tân* 198  
*ych* 139
- Kornisch**  
*genau* 52
- Bretonisch**  
*genou* 52
- Gotisch**  
*asilus* 100
- Altnordisch**  
 (á, í) *mót* 197  
 (á, í, at) *móti*  
 197
- Altenglisch**  
*ātertānum fāh*  
 197  
*eosel* 100  
*esol* 100  
*beadu* 150  
*spīwan* 176  
*suga* 108
- Neuenglisch**  
*Alaw* 131  
*Allow* 131  
*becalm* 162. 163  
*blacken* 162. 163  
*cripple* 155  
*dirty* 163  
*double* 162  
*embitter* 163  
*embolden* 163  
*enable* 162  
*felt* 197  
*girl* 197  
*humidify* 164  
*idle* 156. 162
- legalize* 164  
*model* 155  
*ox* 139  
*sent* 197  
*waterproof* 163
- Altsächsisch**  
*esil* 100  
*sekkil* 108  
*suga* 108
- Althochdeutsch**  
*asc* 176  
*esil* 100  
*mūl* 100  
*sechil* 108  
*se(c)kil* 108  
*sehhil* 108  
*sparo* 176  
*spīwan* 176
- Mittel-  
hochdeutsch**  
*seckel* 108
- Neuhochdeutsch**  
*affe* 99  
*albern* 156  
*amerikanisieren*  
 161  
*bauer* 60  
*befestigen* 160  
*befreien* 160  
*biest* 99  
*blödeln* 156  
*bock* 99  
*dummkopf* 73  
*ebnen* 157  
*eigenbrötlerisch*  
 61  
*eingebildet* 61  
*eisenbahn* 175  
*erbittern* 159  
*erblassen* 159  
*erblühen* 160
- erröten* 168  
*esel* 72. 73. 76.  
 77. 99. 101  
*ferkel* 99  
*forst* 286  
*frömmeln* 156  
*fuchs* 76  
*gärtnern* 155  
*glätten* 157  
*grünen* 156. 157  
*hammel* 99  
*handtuch* 80  
*held* 66  
*hund* 99  
*intensivieren* 161  
*kamel* 77. 99  
*knechten* 155  
*kuh* 99  
*legalisieren* 160  
*löwe* 66  
*mildern* 157  
*nachttopf* 80  
*nässen* 157. 168  
*ochs(e)* 99. 139  
*rhinozeros* 99  
*rindvieh* 99  
*säckel* 108  
*sau* 99  
*schaben* 176  
*schaf* 77. 99  
*scheuen* 157  
*schlange* 99  
*schwein* 99  
*selbständig* 61  
*selbstbewußt* 61  
*strafen* 157  
*suckel* 106  
*suckeln* 107  
*sucken* 107  
*sückel* 107  
*sückeln* 107  
*sücken* 107  
*tier* 76  
*verarmen* 157.  
 169

*verbauern* 157  
*verbürokratisieren* 159  
*verdinglichen* 158  
*verewigen* 158  
*verfeinern* 158  
*verfilmen* 158  
*verjüngen* 158. 170  
*vertieren* 157  
*vertrüsten* 170  
*verunmöglichen* 159  
*vieh* 76  
*wolf* 76  
*zerkleinern* 160  
*zermürben* 160  
*ziege* 99  
*zuhälter* 60

**Altpreußisch**

*Alowe* 131  
*kirsnan* 128  
*melcove* 127  
*menso* 127  
*mynsowe* 127

**Litauisch**

*Ālovė* 130. 131  
*atsakōvas* 127. 137

*Audrà* 133  
*blogóvė* 127  
*daržóvė* 127  
*Didóvas* 128  
*draugas* 137  
*draugóvė* 137  
*dùgnas* 151  
*ganōvas* 127  
*ganóvė* 126  
*gerōvas* 127  
*geróvė* 127  
*ieškōvas* 127  
*kálnas* 138  
*kalnóvė* 138  
*kėlti* 143  
*kilmė* 143  
*Kirkšnóvė* 128  
*Malštóvė* 128  
*Marà* 132  
*miklas* 128  
*Miklóvo ežeras* 128  
*Ovà* 129  
*palydōvas* 127  
*prastóvė* 127  
*ramóvė* 127  
*rankóvė* 127  
*ringė* 130  
*Ringóvė* 130  
*rungōvas* 127  
*sakýti* 137  
*sėkti<sup>1</sup>* 137

*sėkti<sup>2</sup>* 137  
*senóvė* 127  
*skūsti* 176  
*spākas* 176  
*šventóvė* 127. 130  
*tenė* 130  
*Tenóvas* 130  
*vaiša* 129  
*vaziōvė* 126  
*vienas* 137  
*vienóvė* 137  
*viešis* 129  
*Vieštóvė* 128. 129  
*Vindóvė* 130  
*žiurōvas* 127

**Lettisch**

*Ala* 131  
*Alau* (letten-deutsch) 131  
*álave* 131  
*Viesīte* 129  
*mikls* 128

**Altkirchen-slavisch**

*krъvavъ* 131  
*lъkavъ* 131  
*sėdinavъ* 131  
*jugъ* 139

**Serbokroatisch**

*Orljava* 132

**Čechisch**

*Morava* 132  
*Moravia* 132

**Polnisch**

*Djurava* 132  
*Dziurava* 132  
*dziurawy* 132

**Russisch**

*aspid* 100  
*babišča* 55  
*echidna* 100  
*železnaja doroga* 175

*Mora* 132

*Ola* 131  
*Oláva* 131  
*Orava* 132  
*orěl* 132  
*osěl* 100  
*Ržava* 132  
*ržavyj* 132  
*skotina* 100  
*svin'ja* 100  
*suka* 100  
*Uda* 133  
*Udava* 132. 133  
*Udra* 133

**Nicht-indogermanische Sprachen****Dravidisch**

*utai* 215  
*uṭan* 215  
*ōtam* 215  
*-ōṭu* 215  
*kalam* 215  
*kalavar* 215  
*kā* 216  
*peṇ* 218

*peṇṭu* 218  
*mīn* 219

**Etruskisch**

*Ape* 259  
*Apulu* 333  
*Canḍu* 323  
*Clevsu* 323  
*culiḡna* 334

*cupe* 260  
*Etan* 335  
*Fufluns* 333  
*heramašva* 335  
*heramve* 335  
*Hercle* 322  
*Herma* 323  
*Hulu* 323  
*Lacane* 260

*Laucane* 259  
*Laucie* 332  
*lautni* 330  
*lextumuzza* 334  
*Manca* 323  
*Meine* 323  
*Mem(p)ru* 322  
*Mutu* 323  
*Papa* 327

348

Wortverzeichnis

<i>Persi</i> 331	<i>Sature</i> 322	<i>Telmu</i> 322	<i>Vipe</i> 259
<i>persu</i> 334	<i>Semla</i> 333	<i>Tetie</i> 322	<i>Vipena(s)</i> 259
<i>Puplie</i> 259	<i>Sutu</i> 323	<i>Tite</i> 329	<i>Velyana(s)</i> 260
<i>Puplina</i> 259	<i>tamiaduras</i> 334	<i>Titie</i> 329	<i>ziyu</i> 328
<i>putere</i> 260	<i>Taryunie(s)</i> 259	<i>Tituie</i> 262	<b>Rätisch</b>
<i>qutun</i> 334	<i>telicles</i> 334	<i>Tlamunus</i> 260	<i>Estuale</i> 261

Göttingen-Weende,

Anneliese Schmid

Über den Höfen 3